



**STATUTES
OF THE
NORTHWEST TERRITORIES
2018**

Public Acts of the Northwest Territories enacted by
the Commissioner by and with the advice and
consent of the Legislative Assembly during the
calendar year 2018

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

**LOIS DES
TERRITOIRES
DU NORD-OUEST
2018**

Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest
éditées au cours de l'année civile 2018 par le
commissaire sur l'avis et avec le consentement de
l'Assemblée législative

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

TABLE OF CONTENTS

S.N.W.T. 2018

THIRD SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 7 TO MARCH 15, 2018

CHAPTER	PAGE
1. Appropriation Act (Operations Expenditures) 2018-2019 (<i>new</i>)	1
2. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 4, 2017-2018 (<i>new</i>)	9
3. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 4, 2017-2018 (<i>new</i>)	15
4. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2018-2019 (<i>new</i>)	21
5. Western Canada Lottery Act (<i>new</i>)	25

THIRD SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
MAY 24 TO JUNE 1, 2018

6. Cannabis Legalization and Regulation Implementation Act (<i>new</i>)	33
7. Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act (<i>amendment</i>)	99
8. Revolving Funds Act (<i>amendment</i>)	103
9. Summary Conviction Procedures Act (<i>amendment</i>)	105
10. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2018-2019 (<i>new</i>)	107
11. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2018-2019 (<i>new</i>)	113

THIRD SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OCTOBER 11 TO NOVEMBER 1, 2018

12. Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2019-2020 (<i>new</i>)	119
13. Chartered Professional Accountants Act (<i>new</i>)	123
14. Cities, Towns and Villages Act (<i>amendment</i>)	189
15. Document Formalization, Service and Notice Reform Statute Law Amendment Act (<i>new</i>)	197
16. Elections and Plebiscites Act (<i>amendment</i>)	219
17. Emergency Management Act (<i>new</i>)	255
18. Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2018 (<i>new</i>)	273
19. Ombud Act (<i>new</i>)	285
20. Securities Act (<i>amendment</i>)	311
21. Social Assistance Act (<i>amendment</i>)	317
22. Student Financial Assistance Act (<i>amendment</i>)	319
23. Supplementary Appropriation (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2018-2019 (<i>new</i>)	321
24. Supplementary Appropriation (Operations Expenditures), No. 3, 2018-2019 (<i>new</i>)	327

TABLE DES MATIÈRES

L.T.N.-O. 2018

TROISIÈME SESSION DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU 7 FÉVRIER AU 15 MARS 2018

CHAPITRE	PAGE
1. Loi de 2018-2019 sur les crédits (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>)	1
2. Loi n° 4 de 2017-2018 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	9
3. Loi n° 4 de 2017-2018 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>).	15
4. Loi n° 1 de 2018-2019 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>).	21
5. Loi sur la loterie de l'ouest du Canada (<i>nouvelle</i>)	25

TROISIÈME SESSION DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU 24 MAI AU 1 JUIN 2018

6. Loi sur la mise en oeuvre de la légalisation et de la réglementation du cannabis (<i>nouvelle</i>).	33
7. Loi sur la société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest (<i>modification</i>).	99
8. Loi sur les fonds renouvelables (<i>modification</i>)	103
9. Loi sur les poursuites par procédure sommaire (<i>modification</i>)	105
10. Loi n° 2 de 2018-2019 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	107
11. Loi n° 2 de 2018-2019 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>).	113

TROISIÈME SESSION DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU 11 OCTOBRE AU 1 NOVEMBRE 2018

12. Loi de crédits pour 2019-2020 (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>).	119
13. Loi sur les comptables professionnels agréés (<i>nouvelle</i>)	123
14. Loi sur les cités, villes et villages (<i>modification</i>).	189
15. Loi modifiant certaines lois et réformant la formalisation de documents, la signification et les avis (<i>nouvelle</i>)	197
16. Loi sur les élections et les référendums (<i>modification</i>)	219
17. Loi sur la gestion des urgences (<i>nouvelle</i>).	255
18. Loi corrective de 2018 (<i>nouvelle</i>)	273
19. Loi sur le protecteur du citoyen (<i>nouvelle</i>)	285
20. Loi sur les valeurs mobilières (<i>modification</i>).	311
21. Loi sur l'assistance sociale (<i>modification</i>)	317
22. Loi sur l'aide financière aux étudiants (<i>modification</i>)	319
23. Loi n° 3 de 2018-2019 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) (<i>nouvelle</i>)	321
24. Loi n° 3 de 2018-2019 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) (<i>nouvelle</i>).	327

PART	PAGE
I	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, to and including December 31, 2018, that have been brought into force by order or that come into force on a day after December 31, 2018, specified in the Act. 331
II	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, that have been repealed or are spent to and including December 31, 2018 343
III	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , and new Acts to and including December 31, 2018, and amendments to these Acts 357
IV	Public Acts of Nunavut enacted by the Thirteenth Legislative Assembly of the Northwest Territories before April 1, 1999, that came into force on the creation of Nunavut on April 1, 1999 513

PARTIE	PAGE
I	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquemment et jusqu'au 31 décembre 2018, et qui sont entrées ou entreront en vigueur par décret ou à une date postérieure au 31 décembre 2018 et précisée dans la loi. 515
II	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquemment, et qui sont abrogées ou périmées au 31 décembre 2018. 527
III	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et des lois nouvelles édictées depuis et jusqu'au 31 décembre 2018, y compris leurs modifications 541
IV	Lois d'intérêt public du Nunavut édictées lors de la treizième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest avant le 1 ^{er} avril 1999 et qui sont entrées en vigueur à la création du Nunavut le 1 ^{er} avril 1999. 703

**THIRD SESSION
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
FEBRUARY 7 TO MARCH 15, 2018
MAY 24 TO JUNE 1, 2018
OCTOBER 11 TO NOVEMBER 1, 2018**

**TROISIÈME SESSION
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU 7 FÉVRIER AU 15 MARS 2018
DU 24 MAI AU 1 JUIN 2018
DU 11 OCTOBRE AU 1 NOVEMBRE 2018**

CHAPTER 1

APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES) 2018-2019

(Assented to March 13, 2018)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in Schedule A are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2018-2019 fiscal year;

Whereas section 108 of the *Financial Administration Act* requires that an appropriation bill set out limits on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government, include information in respect of all existing borrowing and all projected borrowing for the Government fiscal year and authorize the making of disbursements to pay the principal of amounts borrowed;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2019.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Schedule A.
Appropriations for certain items	(2) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2018-2019 fiscal year, the amounts set out as appropriations in Schedule A may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$1,713,033,000.

CHAPITRE 1

LOI DE 2018-2019 SUR LES CRÉDITS (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 13 mars 2018)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe A sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2018-2019;

que l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* exige qu'un projet de loi de crédits fixe le montant des emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement, inclue les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus pour l'exercice du gouvernement et autorise les débours afin de rembourser le capital des sommes empruntées;

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.
Application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2019.
Crédits	3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A.
Crédits pour certains postes	(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2018-2019, les montants indiqués en tant que crédits à l'annexe A.
Plafond	(3) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 1 713 033 000 \$.

Lapse of appropriation	<p>4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i>, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in Schedule A expires on March 31, 2019.</p>	<p>4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A expire le 31 mars 2019.</p>	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	<p>5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>5. Les montants dépensés en vertu de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Inscription aux comptes publics
Borrowing Limits	<p>6. (1) The following limits apply to amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government:</p> <p>(a) with respect to amounts to be borrowed for terms of 365 days or less, \$366,000,000;</p> <p>(b) with respect to amounts to be borrowed for terms greater than 365 days, \$445,688,000.</p>	<p>6. (1) Les plafonds qui suivent s'appliquent aux emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement :</p> <p>a) quant aux emprunts portant une échéance de 365 jours ou moins, 366 000 000 \$;</p> <p>b) quant aux emprunts portant une échéance de plus de 365 jours, 445 688 000 \$.</p>	Plafonds des emprunts
Existing and projected borrowing	<p>(2) Information in respect of all existing borrowing for Government and all projected borrowing for Government for the 2018-2019 fiscal year is set out in Schedule B.</p>	<p>(2) Les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus du gouvernement pour l'exercice 2018-2019 sont prévus à l'annexe B.</p>	Emprunts actuels et prévus
Payment of principal	<p>(3) The making of disbursements from the Consolidated Revenue Fund to pay the principal of amounts borrowed, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i>, is authorized.</p>	<p>(3) Sont autorisés les débours à imputer sur le Trésor afin de rembourser le capital des sommes empruntées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Remboursement du capital
Commencement	<p>7. This Act comes into force April 1, 2018.</p>	<p>7. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2018.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE A

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2018-2019 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 19,954,000	\$ 836,000	\$ 20,790,000
2. Education, Culture and Employment	312,620,000	14,721,000	327,341,000
3. Environment and Natural Resources	85,314,000	3,640,000	88,954,000
4. Executive and Indigenous Affairs	21,393,000	-----	21,393,000
5. Finance	228,209,000	6,479,000	234,688,000
6. Health and Social Services	447,063,000	14,500,000	461,563,000
7. Industry, Tourism and Investment	54,176,000	3,244,000	57,420,000
8. Infrastructure	185,424,000	54,517,000	239,941,000
9. Justice	123,439,000	2,654,000	126,093,000
10. Lands	27,499,000	174,000	27,673,000
11. Municipal and Community Affairs	107,152,000	25,000	<u>107,177,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 1,713,033,000</u>

ANNEXE A

CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2018-2019

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	19 954 000 \$	836 000 \$	20 790 000 \$
2. Éducation, Culture et Formation	312 620 000	14 721 000	327 341 000
3. Environnement et Ressources naturelles	85 314 000	3 640 000	88 954 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	21 393 000	-----	21 393 000
5. Finances	228 209 000	6 479 000	234 688 000
6. Santé et Services sociaux	447 063 000	14 500 000	461 563 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	54 176 000	3 244 000	57 420 000
8. Infrastructure	185 424 000	54 517 000	239 941 000
9. Justice	123 439 000	2 654 000	126 093 000
10. Administration des terres	27 499 000	174 000	27 673 000
11. Affaires municipales et communautaires	107 152 000	25 000	<u>107 177 000</u>
CRÉDITS DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>1 713 033 000 \$</u>

SCHEDULE B

INFORMATION IN RESPECT OF ALL EXISTING BORROWING FOR GOVERNMENT
AND ALL PROJECTED BORROWING FOR GOVERNMENT FOR THE 2018-2019 FISCAL YEAR

**PART 1: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS**

Item

1. Borrowing of money \$366,000,000

TOTAL BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS: \$366,000,000

**PART 2: DEPARTMENT OF FINANCE
BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS**

Item

1. Borrowing of money \$444,851,000

2. Obligations under capital leases 837,000

TOTAL BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS: \$445,688,000

TOTAL BORROWING: \$811,688,000

ANNEXE B

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT TOUS LES EMPRUNTS ACTUELS ET PRÉVUS
DU GOUVERNEMENT POUR L'EXERCICE 2018-2019

PARTIE 1 : MINISTÈRE DES FINANCES
EMPRUNTS PORTANT DES ÉCHÉANCES DE 365 JOURS OU MOINS

Poste

1. Emprunts 366 000 000 \$

EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE 365 JOURS OU MOINS : TOTAL **366 000 000 \$**

PARTIE 2 : MINISTÈRE DES FINANCES
EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS

Poste

1. Emprunts 444 851 000 \$

2. Obligations au titre de contrat de location-acquisition 837 000

EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS : TOTAL **445 688 000 \$**

EMPRUNTS : TOTAL **811 688 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 2

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 4, 2017-2018

(Assented to March 15, 2018)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2017-2018 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2018.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2017-2018 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2018.
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .

CHAPITRE 2

LOI N° 4 DE 2017-2018 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 15 mars 2018)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2017-2018,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2018.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2017-2018, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péréemption des crédits non utilisés	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2018.	Péréemption des crédits non utilisés
Inscription aux comptes publics	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2017.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2017. Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2017-2018 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	1,500,000	-----	1,500,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ 1,500,000

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ -----
13. Education, Culture and Employment	-----
14. Environment and Natural Resources	-----
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	-----
17. Health and Social Services	-----
18. Industry, Tourism and Investment	900,000
19. Infrastructure	-----
20. Justice	-----
21. Lands	-----
22. Municipal and Community Affairs	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 900,000**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 2,400,000

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2017-2018**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	1 500 000	-----	1 500 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL 1 500 000 \$

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	----- \$
13. Éducation, Culture et Formation	-----
14. Environnement et Ressources naturelles	-----
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	-----
17. Santé et Services sociaux	-----
18. Industrie, Tourisme et Investissement	900 000
19. Infrastructure	-----
20. Justice	-----
21. Administration des terres	-----
22. Affaires municipales et communautaires	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL** 900 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL 2 400 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 3

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 4, 2017-2018

(Assented to March 15, 2018)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2017-2018 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2018.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2017-2018 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures for the 2017-2018 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 3

LOI N° 4 DE 2017-2018 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 15 mars 2018)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2017-2018,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2018.	Champ d'application
3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2017-2018, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2017-2018, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2018.	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2018.	Péremption des crédits non utilisés
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2017.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2017.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2017-2018 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	4,822,000	-----	4,822,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	21,886,000	-----	21,886,000
7. Industry, Tourism and Investment	(199,000)	-----	(199,000)
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	1,791,000	-----	1,791,000
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	857,000	-----	<u>857,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 29,157,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 29,157,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2017-2018

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	<u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u>	<u>Amortissement</u>	<u>Crédits par poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	4 822 000	-----	4 822 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	21 866 000	-----	21 866 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	(199 000)	-----	(199 000)
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	1 791 000	-----	1 791 000
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	857 000	-----	<u>857 000</u>

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE
FONCTIONNEMENT : TOTAL29 157 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

29 157 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 4

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 1, 2018-2019

(Assented to March 15, 2018)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2018-2019 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2019.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2018-2019 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2019.
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	7. This Act comes into force April 1, 2018.

CHAPITRE 4

LOI N° 1 DE 2018-2019 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 15 mars 2018)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2018-2019,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2019.	Champ d'application
3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2018-2019, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2019.	Péremption des crédits non utilisés
6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
7. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2018.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2018-2019 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	200,000	-----	200,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	300,000	-----	300,000
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	578,000	-----	578,000
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 1,078,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 1,078,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2018-2019

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	<u>Fonctionnement (sauf amortissement)</u>	<u>Amortissement</u>	<u>Crédits par poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	200 000	-----	200 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	300 000	-----	300 000
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	578 000	-----	578 000
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>1 078 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL			<u>1 078 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 5

WESTERN CANADA LOTTERY ACT

(Assented to March 13, 2018)

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions 1

MINISTER

Minister 2 (1)
Agreements (2)
Implementing agreements (3)

NORTHWEST TERRITORIES LOTTERY COMMISSION

Northwest Territories Lottery Commission 3 (1)
Composition (2)
Directed by Minister (3)
Sole marketer and distributor (4)
Commission powers (5)
Planning and accountability framework 4

PHYSICAL ACTIVITY, SPORT AND RECREATION FUND

Physical Activity, Sport and Recreation Fund established 5 (1)
Special purpose fund (2)
Revenue (3)
Consolidated Revenue Fund (4)
Annual reporting (5)
Disbursements 6 (1)
Non-application of section 101 of the *Financial Administration Act* (2)
Investment of excess (3)
Prior investments (4)

OFFENCES AND PUNISHMENTS

Offences 7 (1)
Fine (2)

CHAPITRE 5

LOI SUR LA LOTERIE DE L'OUEST DU CANADA

(Sanctionnée le)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

MINISTRE

Ministre
Ententes
Mise en oeuvre des ententes

COMMISSION DES LOTERIES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Commission des loteries des Territoires du Nord-Ouest
Composition
Instructions du ministre
Seul organisme de distribution et de mise en marché
Pouvoirs de la Commission
Cadre de planification et de responsabilisation

FONDS POUR L'ACTIVITÉ PHYSIQUE, SPORTIVE ET RÉCRÉATIVE

Fonds pour l'activité physique, sportive et récréative
Fonds établi à une fin particulière
Produit
Sommes gardées dans un compte faisant partie du trésor
Rapport annuel
Débours
Non-application de l'article 101 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*
Placement de l'excédent
Placements antérieurs

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions
Amende

	LIABILITY		IMMUNITÉ JUDICIAIRE
Liability		8	Immunité judiciaire
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
Regulations		9	Règlements
	REPEAL		ABROGATION
<i>Western Canada Lottery Act</i>		10	<i>Loi sur la loterie de l'Ouest du Canada</i>
	COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force		11	Entrée en vigueur

WESTERN CANADA
LOTTERY ACT

LOI SUR LA LOTERIE DE L'OUEST
DU CANADA

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"Commission" means the Northwest Territories Lottery Commission established under subsection 3(1); (*Commission*)

"Fund" means the Physical Activity, Sport and Recreation Fund established by subsection 5(1); (*Fonds*)

"lottery" means a lottery scheme as defined in subsection 207(4) of the *Criminal Code*; (*loterie*)

"lottery tickets" means instruments issued indicating a right to participate in one or more lotteries; (*billets de loterie*)

"public service" means the public service as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*; (*fonction publique*)

"retailer" means a person who sells lottery tickets in accordance with the Act and the regulations; (*détaillant*)

"Western Canada Lottery Corporation" means the Western Canada Lottery Corporation continued under the *Canada Not-for-profit Corporations Act*. (*Western Canada Lottery Corporation*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«billets de loterie» Billets officiels précisant le droit de participer à une ou plusieurs loteries. (*lottery tickets*)

«Commission» Commission des loteries des Territoires du Nord-Ouest constituée en vertu du paragraphe 3(1). (*Commission*)

«détaillant» Personne qui vend des billets de loterie conformément à la présente loi et ses règlements. (*retailer*)

«fonction publique» S'entend au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*. (*public service*)

«Fonds» Fonds pour l'activité physique, sportive et récréative constitué en vertu du paragraphe 5(1). (*Fund*)

«loterie» Loterie au sens du paragraphe 207(4) du *Code criminel*. (*lottery*)

«Western Canada Lottery Corporation» La société «Western Canada Lottery Corporation» prorogée en vertu de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*. (*Western Canada Lottery Corporation*)

MINISTER

MINISTRE

Minister

2. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act.

2. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi. Ministre

Agreements

(2) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements for the conduct, management and operation of lotteries with

(a) governments of other territories or provinces; or

(2) Le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des ententes pour la mise sur pied, la gestion ou l'exploitation des loteries : Ententes

a) soit avec les gouvernements des autres territoires ou des provinces;

b) soit avec la Western Canada Lottery

	(b) the Western Canada Lottery Corporation, as the agent of the Government of the Northwest Territories.	Corporation, à titre de mandataire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	
Implementing agreements	(3) The Minister may do every act and exercise every power for the purpose of implementing every obligation assumed by the Government of the Northwest Territories under any agreement made under subsection (2).	(3) Le ministre peut accomplir tout acte et exercer tout pouvoir pour donner effet aux obligations qui incombent au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest aux termes d'une entente conclue conformément au paragraphe (2).	Mise en oeuvre des ententes
	NORTHWEST TERRITORIES LOTTERY COMMISSION	COMMISSION DES LOTERIES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST	
Northwest Territories Lottery Commission	3. (1) The Northwest Territories Lottery Commission is established.	3. (1) Est constituée la Commission des loteries des Territoires du Nord-Ouest.	Commission des loteries des Territoires du Nord-Ouest
Composition	(2) The Commission shall be composed of such members of the public service as the Minister directs.	(2) La Commission est composée des membres de la fonction publique conformément aux instructions du ministre.	Composition
Directed by Minister	(3) The Commission, in fulfilling its responsibilities under this Act and the regulations, shall act as directed by the Minister.	(3) Dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi et de ses règlements, la Commission se conforme aux instructions du ministre.	Instructions du ministre
Sole marketer and distributor	(4) The Commission shall be the sole marketing organization and distributor of lottery tickets.	(4) La Commission est le seul organisme de mise en marché et de distribution des billets de loterie.	Seul organisme de distribution et de mise en marché
Commission powers	(5) Subject to this Act, the Commission may (a) establish policies respecting the conduct, management and operation of lotteries and policies respecting the marketing and distribution of lottery tickets; (b) engage the services of such experts and professionals as the Commission considers necessary for the proper conduct of its business; (c) make decisions and orders respecting the conduct, management and operation of lotteries; (d) enter into agreements with the Government of Nunavut respecting the conduct, management and operation of lotteries by the Commission in Nunavut; (e) enter into agreements with persons and the Western Canada Lottery Corporation respecting lottery tickets; and (f) enter into agreements with the Western Canada Lottery Corporation respecting the conduct, management and operation of lotteries.	(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, à la fois : a) établir les politiques à l'égard de la mise sur pied, de la gestion ou de l'exploitation des loteries et les politiques à l'égard de la mise en marché et la distribution de billets de loterie; b) recourir aux services d'experts et de professionnels que la Commission estime nécessaires à l'exercice de ses activités; c) rendre des décisions ou des ordonnances à l'égard de la mise sur pied, de la gestion ou de l'exploitation des loteries; d) conclure des ententes avec le gouvernement du Nunavut sur la mise sur pied, la gestion ou l'exploitation des loteries par la Commission au Nunavut; e) conclure des ententes avec toute personne et la Western Canada Lottery Corporation à l'égard de la vente de billets de loterie; f) conclure des ententes avec la Western Canada Lottery Corporation à l'égard de	Pouvoirs de la Commission

la mise sur pied, de la gestion ou de l'exploitation des loteries.

Planning and accountability framework	4. The Commission shall comply with the planning and accountability framework referred to in section 21 of the <i>Financial Administration Act</i> .	4. La Commission se conforme avec le cadre de planification et de responsabilisation visé à l'article 21 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Cadre de planification et de responsabilisation
PHYSICAL ACTIVITY, SPORT AND RECREATION FUND		FONDS POUR L'ACTIVITÉ PHYSIQUE, SPORTIVE ET RÉCRÉATIVE	
Physical Activity, Sport and Recreation Fund established	5. (1) A fund called the Physical Activity, Sport and Recreation Fund is established.	5. (1) Est constitué le Fonds pour l'activité physique, sportive et récréative.	Fonds pour l'activité physique, sportive et récréative
Special purpose fund	(2) The Fund is a special purpose fund as defined in the <i>Financial Administration Act</i> .	(2) Le Fonds constitue un fonds établi à une fin particulière au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Fonds établi à une fin particulière
Revenue	(3) Proceeds received by the Government of the Northwest Territories from any person or source for or otherwise credited to the Fund must be paid to the Minister for the account of the Fund.	(3) Le produit reçu par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest provenant de toute personne ou de toute source, pour versement dans le Fonds ou autrement porté au crédit du Fonds, doit être payé au ministre pour versement au compte du Fonds.	Produit
Consolidated Revenue Fund	(4) The Fund shall be held in an account forming part of the Consolidated Revenue Fund.	(4) Les sommes versées au Fonds sont gardées dans un compte faisant partie du Trésor.	Sommes gardées dans un compte faisant partie du trésor
Annual reporting	(5) The Minister shall, within 90 days following the end of each fiscal year, table a report of the Fund with the Legislative Assembly, which includes (a) the total amount paid into the Fund in the preceding fiscal year; (b) details of each disbursement from the Fund, including the recipient, the amount paid and a description of the purpose for the disbursement; and (c) the value of the Fund at the end of the preceding fiscal year.	(5) Dans les 90 jours suivant la fin de chaque exercice, le ministre dépose, à l'Assemblée législative, un rapport du Fonds qui comprend les éléments suivants : a) le montant total versé dans le Fonds lors de l'exercice précédent; b) les détails quant à chaque débours provenant du Fonds, notamment le destinataire, le montant payé et une description de l'objet du débours; c) la valeur du Fonds à la fin de l'exercice précédent.	Rapport annuel
Disbursements	6. (1) The Minister may make disbursements from the Fund for (a) the promotion and delivery of physical activity, sports and recreation programs; (b) the development of coaching; (c) the support of high performance athletes; (d) the payment of costs, expenses and other liabilities incurred by the Commission	6. (1) Le ministre peut faire des débours à partir du Fonds aux fins suivantes : a) la promotion et la réalisation de programmes d'activité physique, sportive et récréative; b) l'élaboration de programmes d'entraînement; c) le soutien aux athlètes de haut niveau;	Débours

- under this Act;
- (e) disbursements to the Government of Nunavut in accordance with any agreement with the Government of Nunavut made under paragraph 2(2)(a) or 3(5)(d); and
- (f) any other purpose that the Minister deems necessary for the support or advancement of physical activity, sport and recreation in the Northwest Territories.

- d) le paiement des frais, dépenses et autres obligations encourus par la Commission en application de la présente loi;
- e) le recouvrement des débours du gouvernement du Nunavut en conformité avec toute entente prise avec ce gouvernement en vertu de l'alinéa 2(2)a) ou 3(5)d);
- f) toute autre fin que le ministre estime nécessaire au soutien ou à la promotion de l'activité physique, sportive et récréative dans les Territoires du Nord-Ouest.

Non-application of section 101 of the *Financial Administration Act*

(2) The Minister may make a disbursement from the Fund of more money than is available in the Fund, notwithstanding section 101 of the *Financial Administration Act*.

(2) Malgré l'article 101 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre peut faire un débours sur le fonds qui est supérieur aux fonds disponibles.

Non-application de l'article 101 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

Investment of excess

(3) Subject to subsection (4), if at any time the balance to the credit of the Fund is in excess of the amount that is required for the immediate purposes of this Act, the Minister may invest the excess in a manner authorized by section 51 of the *Financial Administration Act*.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si, à tout moment, le solde du Fonds excède le montant nécessaire pour les besoins immédiats de la présente loi, le ministre peut placer l'excédent en conformité avec l'article 51 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Placement de l'excédent

Prior investments

(4) Subsection (3) does not apply to investments made prior to the coming into force of this Act.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux placements faits avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Placements antérieurs

OFFENCES AND PUNISHMENTS

INFRACTIONS ET PEINES

Offences

7. (1) A person who sells lottery tickets without having entered into an agreement with the Commission and the Western Canada Lottery Corporation commits an offence under this Act.

7. (1) Commet une infraction à la présente loi quiconque vend un billet de loterie et fait défaut d'être partie à une entente avec la Commission et la Western Canada Lottery Corporation.

Infractions

Fine

(2) A person who is guilty of an offence under this Act or the regulations is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000.

(2) Quiconque commet une infraction à la présente loi ou à ses règlements est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Amende

LIABILITY

IMMUNITÉ JUDICIAIRE

Liability

8. No action or proceeding may be brought against the Commission or any other person acting under the authority of this Act for anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise or intended exercise of a power or the performance or intended performance of a duty under this Act.

8. La Commission ou toute personne qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi bénéficie de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction qui lui est déléguée en vertu de la présente loi.

Immunité judiciaire

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

- 9.** The Minister may make regulations
- (a) respecting eligibility requirements to be a retailer;
 - (b) respecting how a person may become a retailer;
 - (c) prescribing forms for the purposes of this Act;
 - (d) respecting the content of agreements between the Commission and retailers;
 - (e) respecting the administration and operation of the Fund;
 - (f) respecting the conduct, management and operation of the Western Canada Lottery; and
 - (g) respecting any other matter that the Minister deems necessary for carrying out the purposes of this Act.

- 9.** Le ministre peut, par règlement :
- a) régir les critères d'admissibilité pour devenir un détaillant;
 - b) régir le processus par lequel une personne peut devenir un détaillant;
 - c) prévoir les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;
 - d) déterminer le contenu des ententes conclues entre la Commission et les détaillants;
 - e) régir l'administration et l'exploitation du Fonds;
 - f) régir la mise sur pied, la gestion ou l'exploitation de la loterie de l'Ouest du Canada;
 - g) prendre toute autre mesure que le ministre estime nécessaire à l'application de la présente loi.

Règlements

REPEAL

ABROGATION

Western Canada Lottery Act

10. The Western Canada Lottery Act, R.S.N.W.T. 1988, c-W-3, is repealed.

10. La Loi sur la loterie de l'Ouest du Canada, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-3, est abrogée.

Loi sur la loterie de l'Ouest du Canada

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

11. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 6

CANNABIS LEGALIZATION AND REGULATION IMPLEMENTATION ACT

(Assented to June 1, 2018)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Cannabis Products Act

1. (1) The *Cannabis Products Act* is enacted as set out in Schedule A.

(2) This section comes into force on assent.

(3) Subject to subsection (4), the provisions set out in Schedule A come into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

(4) The following provisions set out in Schedule A come into force on the day on which this Act receives assent:

- (a) subsection 1(1);**
- (b) subsections 5(1), (2), (3), (4) and (5);**
- (c) section 6;**
- (d) Part 4;**
- (e) sections 70, 71 and 73.**

Cannabis Smoking Control Act

2. (1) The *Cannabis Smoking Control Act* is enacted as set out in Schedule B.

(2) This section comes into force on assent.

(3) The provisions set out in Schedule B come into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

CHAPITRE 6

LOI SUR LA MISE EN OEUVRE DE LA LÉGALISATION ET DE LA RÉGLEMENTATION DU CANNABIS

(Sanctionnée le 1^{er} juin 2018)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur les produits du cannabis

1. (1) La *Loi sur les produits du cannabis* est édictée de la façon prévue à l'annexe A.

(2) Le présent article entre en vigueur à la date de sa sanction.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les dispositions prévues à l'annexe A entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

(4) Les dispositions suivantes, prévues à l'annexe A, entrent en vigueur à la date de la sanction de la présente loi :

- a) le paragraphe 1(1);**
- b) les paragraphes 5(1), (2), (3), (4) et (5);**
- c) l'article 6;**
- d) la partie 4;**
- e) les articles 70, 71 et 73.**

Loi sur le contrôle de la consommation de cannabis par inhalation

2. (1) La *Loi sur le contrôle de la consommation de cannabis par inhalation* est édictée de la façon prévue à l'annexe B.

(2) Le présent article entre en vigueur à la date de sa sanction.

(3) Les dispositions prévues à l'annexe B entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

*Motor Vehicles Act**Loi sur les véhicules automobiles*

3. (1) The *Motor Vehicles Act* is amended to the extent set out in Schedule C.

3. (1) La *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée de la façon prévue à l'annexe C.

(2) This section comes into force on assent.

(2) Le présent article entre en vigueur à la date de sa sanction.

(3) The provisions set out in Schedule C, except for section 19, come into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

(3) Les dispositions prévues à l'annexe C, à l'exception de l'article 19, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

(4) Section 19 of Schedule C comes into force on the later of

(4) L'article 19 de l'annexe C entre en vigueur à la plus éloignée des dates suivantes :

- (a) the day on which this Act receives assent; and
- (b) the day on which Part VIII.1 of the *Criminal Code*, as enacted by Bill C-46, *An Act to amend the Criminal Code (offences relating to conveyances) and to make consequential amendments to other Acts* and introduced in the House of Commons of Canada in the First Session of the Forty-second Parliament, comes into force.

- a) la date de sanction de la présente loi;
- b) la date d'entrée en vigueur à laquelle la partie VIII.1 du *Code criminel*, édictée par le projet de loi C-46, *Loi modifiant le Code criminel (infractions relatives aux moyens de transport) et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois*, et présenté à la Chambre des communes du Canada lors de la première session de la quarante-deuxième législature.

Review

Révision

4. (1) Within one year after the convening of the first session of the 19th Assembly of the Legislative Assembly of the Northwest Territories, the Legislative Assembly or a committee designated or established by the Legislative Assembly shall commence a review of the provisions and operation of the provisions of this Act that constitute the *Cannabis Products Act* and the *Cannabis Smoking Control Act*, and that amend the *Motor Vehicles Act*.

4. (1) Dans l'année suivant le commencement de la première session de la 19^e assemblée de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, l'Assemblée législative ou le comité qu'elle désigne ou crée débute une révision des dispositions et de l'application des dispositions de la présente loi qui constitue la *Loi sur les produits du cannabis*, la *Loi sur le contrôle de la consommation de cannabis par inhalation* et les modifications à la *Loi sur les véhicules automobiles*.

(2) The review shall be completed as soon as is reasonably practicable, and shall include an examination of the implementation, administration and effectiveness of the provisions referred to in subsection (1).

(2) La révision doit être terminée dès que les circonstances le permettent et elle comprend un examen portant sur la mise en oeuvre, l'administration et l'efficacité des dispositions visées au paragraphe (1).

(3) The responsible Ministers and any department or agency involved in the implementation and administration of the provisions referred to in subsection (1), shall provide all reasonable assistance to the Legislative Assembly or any committee referred to in subsection (1).

(3) Les ministres responsables et les ministères et organismes impliqués dans la mise en oeuvre et l'administration des dispositions visées au paragraphe (1) sont tenus de prêter toute l'aide raisonnable à l'Assemblée législative ou à tout comité visé au paragraphe (1).

(4) On completion of the review a report, including any recommendations for amendments to the provisions referred to in subsection (1), shall be submitted to the Speaker.

(5) The Speaker shall cause the report to be laid before the Legislative Assembly as soon as is reasonably practicable.

(4) Au terme de la révision, un rapport qui comprend les recommandations quant aux modifications à apporter aux dispositions visées au paragraphe (1) est présenté au président.

(5) Le président fait déposer le rapport devant l'Assemblée législative dès qu'il est raisonnablement possible.

SCHEDULE A		ANNEXE A	
CANNABIS PRODUCTS ACT		LOI SUR LES PRODUITS DU CANNABIS	
TABLE OF CONTENTS		TABLE DES MATIÈRES	
INTERPRETATION AND APPLICATION		DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	
Definitions	1	(1)	Définitions
Application		(2)	Application
PART 1 ELIGIBILITY		PARTIE 1 ADMISSIBILITÉ	
Unauthorized use	2		Utilisation non autorisée
Person eligible to purchase cannabis	3	(1)	Personnes autorisées à acheter du cannabis
Proof of age		(2)	Preuve d'âge
Gifts of cannabis	4	(1)	Cannabis offert en cadeau
Exception		(2)	Exception
PART 2 CANNABIS STORES		PARTIE 2 MAGASINS DE CANNABIS	
Designation of vendor	5	(1)	Désignation du vendeur
Prescribed criteria		(2)	Critères prescrits
Restriction on criteria		(3)	Restriction
Designation if no regulations		(4)	Désignation sans règlement
Minors		(5)	Mineurs
Authorized producer		(6)	Producteur autorisé
Prescribed records		(7)	Registres prescrits
Prescribed measures		(8)	Mesures prescrites
Agreement		(9)	Entente
Compliance with Act, regulations and agreement		(10)	Conformité à la loi, aux règlements et à l'entente
Revocation of designation		(11)	Révocation de désignation
Removal by Commission		(12)	Enlèvement par la Société
Notice: establishment of cannabis store	6	(1)	Avis : établissement d'un magasin de cannabis
Requirements of notice		(2)	Exigences relatives à l'avis
Notice: change to operation of cannabis store		(3)	Avis : modification des modalités d'exploitation d'un magasin de cannabis
Consideration of views		(4)	Prise en compte des points de vue
No impact on limitations imposed following plebiscite		(5)	Aucune dérogation aux limites imposées à la suite d'un référendum

PART 3 TRANSPORTATION, DISTRIBUTION, POSSESSION AND IMPORTATION		PARTIE 3 TRANSPORT, DISTRIBUTION, POSSESSION ET IMPORTATION	
Transportation		Transport	
Transport of cannabis	7	Transport de cannabis	
Transport of cannabis in vehicle	8	Transport de cannabis dans un véhicule	
Consumption in vehicle	9	Consommation dans un véhicule	
Distribution		Distribution	
Distribution by mail and otherwise	10	Distribution par la poste ou autrement	
Possession and Importation		Possession et importation	
Possession and importation of cannabis	11	(1) Possession et importation de cannabis	
Possession in dwelling-house		(2) Possession dans une maison d'habitation	
PART 4 COMMUNITY CONTROL		PARTIE 4 CONTRÔLE PAR LA COLLECTIVITÉ	
Plebiscite Concerning Restriction or Prohibition		Référendum sur les restrictions et la prohibition	
Cannabis restriction and prohibition systems	12	(1) Régimes de restrictions ou de prohibition	
Available systems		(2) Régimes possibles	
Resolution requesting plebiscite	13	(1) Résolution en vue de la tenue d'un référendum	
Content of resolution		(2) Contenu de la résolution	
Ministerial order		(3) Arrêté	
Exception	14	Exception	
Duties of Minister	15	Obligations du ministre	
Returning officer	16	(1) Directeur de scrutin	
Powers and duties		(2) Attributions	
Secret ballot	17	Scrutin secret	
Expense of plebiscite	18	Coût du référendum	
Giving effect to plebiscite	19	Prise d'effet du résultat du référendum	
Temporary Prohibition Orders		Arrêtés de prohibition temporaire	
Request for temporary prohibition	20	(1) Demande de prohibition temporaire	
Councils that may make request		(2) Conseils pouvant présenter une demande	
Time for making request		(3) Délai	
Waiver of time limit		(4) Renonciation au délai	
Order of Minister		(5) Arrêté	
Application of order		(6) Application de l'arrêté	
Offence and punishment		(7) Infraction et peine	
PART 5 ADMINISTRATION		PARTIE 5 ADMINISTRATION	
Duties of Commission	21	(1) Responsabilité de la Société	

Direction of Minister		(2)	Instructions du ministre
Deposit of revenue in Liquor Revolving Fund	22	(1)	Dépôts dans le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées)
Payment of expenses		(2)	Paielement des dépenses
Special occasion permit	23	(1)	Permis de circonstance
Prescribed requirements		(2)	Exigences réglementaires
Activities authorized by special occasion permit		(3)	Activités permises par un permis de circonstance
Cancellation		(4)	Annulation
Decision final		(5)	Décision définitive

PART 6
GENERAL PROHIBITIONS

Obstruction prohibited	24
False statement prohibited	
Sale of cannabis	25
Prohibition on sale to intoxicated person	26
Selling or supplying to minor	27
Exception	
Unlawfully cultivated cannabis	28
Unlawful purchase	29
False information on cannabis order	30
False identification: minor	31
Minor in cannabis store	32
Purchase and possession by minor	33
Exception: enforcement purpose	
Exception: medical purpose	
Unlawful consumption	34
Consumption by minor	35
Inducements to vendors	36
Prohibition against taking inducements	

PART 7
ENFORCEMENT

Definition: "regulated premises"	37
Inspectors	38
Identification	
Peace officer	39
Provision of documents, information or samples	40
Duty to provide	
Power to enter	41
Other powers	
Person to assist	
Entering private property	
Assistance to inspector	
Storage and notice	
Return by inspector	
Submission to analyst	

PARTIE 6
INTERDICTIONS

(1)	Entrave interdite
(2)	Fausse déclaration interdite
	Vente de cannabis
	Vente interdite à une personne en état d'ébriété
(1)	Vente ou fourniture à un mineur
(2)	Exception
	Cannabis cultivé illégalement
	Achat illégal
	Faux renseignements dans une commande de cannabis
	Fausse pièces d'identité : mineur
	Mineur dans un magasin de cannabis
(1)	Achat et possession par un mineur
(2)	Exception : fins d'exécutions
(3)	Exception : fins thérapeutiques
	Consommation illégale
	Consommation par un mineur
(1)	Incitatifs aux vendeurs
(2)	Interdiction d'accepter des incitatifs

PARTIE 7
EXÉCUTION

	Définition : «établissement réglementé»
(1)	Inspecteurs
(2)	Pièce d'identité
	Agent de la paix
(1)	Fourniture de documents, de renseignements ou d'échantillons
(2)	Obligation de fournir
(1)	Pouvoir d'accès
(2)	Autres pouvoirs
(3)	Aide
(4)	Droit de passage sur une propriété privée
(5)	Assistance à l'inspecteur
(6)	Entreposage et avis
(7)	Restitution des choses saisies
(8)	Soumission à un analyste

Warrant to search	42	(1)	Mandat de perquisition
Search and seizure		(2)	Perquisition et saisie
Search for data		(3)	Perquisition de données
Use of force		(4)	Recours à la force
Dwelling-house		(5)	Maison d'habitation
Expiry of warrant	43	(1)	Date d'expiration du mandat
Time of execution of warrant		(2)	Heures d'exécution du mandat
Search without warrant	44	(1)	Perquisition sans mandat
Seizure of cannabis or vehicle		(2)	Saisie de cannabis ou de véhicule
Investigation	45	(1)	Enquête
Submission to analyst		(2)	Soumission à un analyste
Abandoned cannabis	46	(1)	Cannabis abandonné
Forfeiture		(2)	Confiscation
Seizure report	47		Rapport de saisie
Procedure following seizure	48		Procédure à la suite d'une saisie
Return of property	49	(1)	Remise des biens
Detention of property		(2)	Rétentions des biens
Further detention		(3)	Prolongement de la rétention
Cumulative period of detention		(4)	Cumul de la durée de rétention de chose saisie
Vehicle returned		(5)	Restitution d'un véhicule
Disposition of property on conviction	50	(1)	Disposition du bien après condamnation
Return to owner		(2)	Remise au propriétaire
Special situations	51	(1)	Situations particulières
When order may be made		(2)	Ordonnance du juge
Forfeiture of seized vehicle	52		Confiscation de véhicule saisi
Claims by interest holders	53	(1)	Revendications par des titulaires de droits
Exception		(2)	Exception
Time to apply		(3)	Délais
Fixing day for hearing		(4)	Date de l'audience
Notice to Minister		(5)	Avis au ministre
Order cancelling forfeiture		(6)	Ordonnance annulant la confiscation
Declaration of applicant's interest		(7)	Déclaration de l'intérêt du requérant
Exception		(8)	Exception
Dispositions of forfeited cannabis	54		Disposition de cannabis confisqué
Arrest without warrant	55	(1)	Arrestation sans mandat
Timely release		(2)	Mise en liberté en temps opportun
Appearance before justice		(3)	Comparution devant un juge de paix
Necessary force		(4)	Force nécessaire
Limitation of liability	56		Limite de responsabilité

PART 8
PENALTIES

PARTIE 8
PEINES

Contravention: section 25	57	(1)	Contravention à l'article 25
Contravention: sale or offering sale to minor		(2)	Contravention : vente ou offre de vente à un mineur
Prior conviction		(3)	Déclaration de culpabilité antérieure
Contravention: paragraph 27(1)(a)	58		Contravention à l'alinéa 27(1)a)
Contravention by minors	59	(1)	Contravention par des mineurs
Subsequent conviction		(2)	Récidive
General offence and punishment	60		Règle générale

Prohibition from operating taxi	61		Interdiction de conduire un taxi
Evidence of previous conviction	62	(1)	Preuve de déclaration antérieure de culpabilité
Sequence of convictions		(2)	Ordre des déclarations de culpabilité
Liability of directors and others	63	(1)	Responsabilité des dirigeants
Liability of corporation		(2)	Responsabilité des personnes morales
Vicarious liability	64		Responsabilité du fait d'autrui
Evidence	65		Preuve
Deposition of witness	66		Témoignages
Circumstantial evidence	67		Preuve circonstancielle
Proof of sale of cannabis	68		Preuve de la vente de cannabis
Designation of analyst	69	(1)	Désignation de l'analyste
Certificate or report of analyst		(2)	Certificat ou rapport de l'analyste
Admissibility		(3)	Admissibilité
Notice		(4)	Préavis
Attendance of analyst		(5)	Présence de l'analyste

PART 9
REGULATIONS

Regulations	70
-------------	----

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

<i>Condominium Act</i>	71
<i>Liquor Act</i>	72
<i>Residential Tenancies Act</i>	73

PARTIE 9
RÈGLEMENTS

Règlements

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Loi sur les condominiums</i>
<i>Loi sur les boissons alcoolisées</i>
<i>Loi sur la location des locaux d'habitation</i>

CANNABIS PRODUCTS ACT

LOI SUR LES PRODUITS DU CANNABIS

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"cannabis" means a cannabis plant and anything referred to in Schedule 1 of the *Cannabis Act* (Canada) but does not include anything referred to in Schedule 2 of that Act; (*cannabis*)

"cannabis store " means a cannabis store operated by a vendor; (*magasin de cannabis*)

"Commission" means the Commission as defined in section 1 of the *Liquor Act*; (*Société*)

"community" includes a municipality and an unincorporated community; (*collectivité*)

"consume" means to ingest cannabis orally or by any other means, including smoking by means of an e-cigarette or a vaporizer; (*consommer*)

"dwelling-house" means a dwelling-house as defined in section 2 of the *Criminal Code*; (*maison d'habitation*)

"eligible person" means a person who is authorized to purchase, possess, consume, transport and use cannabis under subsection 3(1); (*personne autorisée*)

"inspector" means an inspector appointed under section 38; (*inspecteur*)

"intoxicated person" means an individual who appears to be under the influence of liquor, cannabis or another drug or intoxicating substance; (*personne en état d'ébriété*)

"minor" means an individual who has not attained 19 years of age; (*mineur*)

"plebiscite" means a plebiscite held under Part 4 of this Act; (*référendum*)

"record" means any information that is recorded or stored in any form by means of any device or medium, including electronic data; (*registre*)

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«cannabis» Plant de cannabis et toute chose visée à l'annexe 1 de la *Loi sur le cannabis* (Canada), mais ne comprend pas les choses visées à l'annexe 2 de cette loi. (*cannabis*)

«collectivité» Notamment une municipalité et une collectivité non constituée en personne morale. (*community*)

«consommer» Ingérer du cannabis par voie orale ou par d'autres façons, comprend fumer par l'entremise d'une cigarette électronique ou d'un vaporisateur. (*consume*)

«inspecteur» Inspecteur nommé en application de l'article 38. (*inspector*)

«magasin de cannabis» Magasin de cannabis qu'exploite un vendeur. (*cannabis store*)

«maison d'habitation» S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. (*dwelling-house*)

«mineur» Particulier âgé de moins de 19 ans. (*minor*)

«personne autorisée» Personne autorisée à acheter, vendre, posséder, consommer, transporter et utiliser du cannabis en application du paragraphe 3(1). (*eligible person*)

«personne en état d'ébriété» Individu qui semble être sous l'influence de l'alcool, de cannabis ou d'une autre drogue ou substance intoxicante. (*intoxicated person*)

«référendum» Référendum tenu en vertu de la partie 4 de la présente loi. (*plebiscite*)

«registre» Les renseignements qui sont enregistrés ou entreposés sous toute forme, à l'aide de tout appareil ou support, y compris les données électroniques. (*record*)

«Société» La Société visée à l'article 1 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*. (*Commission*)

"sale" includes
 (a) the exchange, barter or traffic of cannabis, and
 (b) the selling, supplying or distributing of cannabis by any means; (*vente*)

"vehicle" means a device in, on or by which a person may be transported on land or water that is propelled or driven by power other than muscular power, but does not include

- (a) a device that runs or is designed to run exclusively on rails, or
- (b) a mechanically propelled wheelchair; (*véhicule*)

"vendor" means a vendor designated by the Minister under subsection 5(1). (*vendeur*)

«véhicule» Appareil dans lequel, sur lequel ou à l'aide duquel une personne peut être transportée sur la terre ou l'eau qui est mû ou poussé par un autre moyen que la force musculaire; sont exclus :

- a) les engins qui se déplacent ou qui sont conçus pour se déplacer exclusivement sur des rails;
- b) les fauteuils roulants mûs mécaniquement. (*vehicule*)

«vendeur» Personne désignée vendeur par le ministre en vertu du paragraphe 5(1). (*vendor*)

«vente» Notamment :

- a) l'échange, le troc ou le commerce de cannabis;
- b) la vente, la fourniture ou la distribution de cannabis par quelque moyen que ce soit. (*sale*)

Application (2) This Act does not apply to the sale, distribution, possession or consumption of cannabis for
 (a) medical purposes under the authority of applicable federal law; or
 (b) research or educational purposes as permitted in the regulations.

(2) La présente loi ne s'applique pas à la vente, la distribution, la possession ou la consommation de cannabis :
 a) à des fins thérapeutiques sous le régime de la législation fédérale applicable;
 b) aux fins de recherche ou d'éducation permises dans les règlements.

PART 1
 ELIGIBILITY

PARTIE 1
 ADMISSIBILITÉ

Unauthorized use 2. No person shall purchase, sell, possess, consume, distribute, transport, import or use cannabis in the Northwest Territories unless authorized to do so by this Act or the regulations.

Utilisation non autorisée 2. À moins d'y être autorisé en vertu de la présente loi ou des règlements, nul ne peut acheter, vendre, posséder, consommer, distribuer, transporter, importer ou utiliser du cannabis dans les Territoires du Nord-Ouest.

Persons eligible to purchase cannabis 3. (1) Subject to this Act and the regulations, a person other than a minor or an intoxicated person is eligible to purchase cannabis from a cannabis store, and to possess, consume, transport and use that cannabis.

Personnes autorisées à acheter du cannabis 3. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, une personne autre qu'un mineur ou une personne en état d'ébriété est autorisée à acheter du cannabis dans un magasin de cannabis, et à le posséder le consommer, le transporter et l'utiliser.

Proof of age (2) A vendor or an employee of a vendor who is not satisfied that a person attempting to purchase cannabis has attained 19 years of age, shall require the person to produce evidence of his or her age satisfactory to the vendor or employee, and until that evidence is produced the person is not eligible to purchase cannabis from the cannabis store.

Preuve d'âge (2) Le vendeur ou l'un de ses employés qui n'est pas convaincu que la personne qui tente d'acheter du cannabis est âgée d'au moins 19 ans exige de la personne qu'elle lui présente une preuve d'âge acceptable; jusqu'à présentation de cette preuve, la personne n'est pas autorisée à acheter du cannabis dans le magasin de cannabis.

Gifts of cannabis	4. (1) Subject to subsection (2), an eligible person may make a legitimate gift of cannabis to another eligible person, and the person receiving the gift may possess, consume or transport the cannabis as if he or she had purchased it in accordance with this Act and the regulations.	4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne autorisée peut offrir du cannabis comme cadeau légitime à une autre personne autorisée et cette dernière peut le posséder, le consommer ou le transporter comme si elle l'avait acheté en conformité avec la présente loi et ses règlements.	Cannabis offert en cadeau
Exception	(2) A producer or manufacturer of cannabis, or an employee or representative of a producer or manufacturer, may only make a gift of cannabis as permitted by the regulations.	(2) Le producteur ou le fabricant de cannabis, ou l'un de ses employés ou représentants, ne peut offrir du cannabis en cadeau que dans la mesure prévue dans les règlements.	Exception

PART 2
CANNABIS STORES

PARTIE 2
MAGASINS DE CANNABIS

Designation of vendor	5. (1) The Minister shall, where the Minister considers it to be in the public interest, designate a person to act as a vendor in a particular community for the operation of a cannabis store and the sale of cannabis in that community.	5. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre désigne une personne pour agir à titre de vendeur dans une collectivité particulière aux fins de l'exploitation d'un magasin de cannabis et de la vente de cannabis dans cette collectivité.	Désignation du vendeur
Prescribed criteria	(2) The Minister shall, within six months after the coming into force of this subsection, recommend that the Commissioner make regulations prescribing criteria to guide the Minister in considering whether the designation of a person as a vendor is in the public interest.	(2) Le ministre recommande, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, que le commissaire, par règlement, prescrive les critères qui guideront le ministre pour déterminer si la désignation d'une personne à titre de vendeur est dans l'intérêt public.	Critères prescrits
Restriction on criteria	(3) The criteria referred to in subsection (2) must not establish a condition that a person first be designated as a vendor under subsection 34(1) of the <i>Liquor Act</i> in order to be designated as a vendor under subsection (1).	(3) Les critères visés au paragraphe (2) ne doivent pas établir une condition portant que la personne doit d'abord être désignée à titre de vendeur autorisé en vertu du paragraphe 34(1) de la <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i> afin d'être désignée comme vendeur en vertu du paragraphe (1).	Restriction
Designation if no regulations	(4) Notwithstanding subsection (2), the Minister may designate a vendor before the regulations referred to in subsection (2) have been made.	(4) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut désigner un vendeur avant la prise d'un règlement visé au paragraphe (2).	Désignation sans règlement
Minors	(5) A minor may not be designated as a vendor.	(5) Les mineurs ne peuvent être désignés à titre de vendeurs.	Mineurs
Authorized producer	(6) A vendor may only sell cannabis that has been produced by a person authorized under the <i>Cannabis Act</i> (Canada) to produce cannabis for commercial purposes.	(6) Le vendeur ne peut vendre que du cannabis qui a été produit par des personnes autorisées, en vertu de la <i>Loi sur le cannabis</i> (Canada), à le produire à des fins commerciales.	Producteur autorisé
Prescribed records	(7) A vendor shall keep the prescribed records respecting activities relating to cannabis possessed by the vendor for commercial purposes.	(7) Le vendeur conserve les registres prescrits relatifs aux activités liées au cannabis qu'il a en sa possession à des fins commerciales.	Registres prescrits

Prescribed measures	(8) A vendor shall take the prescribed measures for reducing the risk of any cannabis possessed for commercial purposes being diverted to an illicit market or activity.	(8) Le vendeur prend les mesures prescrites afin de réduire le risque que le cannabis en sa possession à des fins commerciales soit détourné vers un marché ou pour une activité illicites.	Mesures prescrites
Agreement	(9) The Minister shall enter into an agreement with a vendor respecting the sale of cannabis and the operation of a cannabis store.	(9) Le ministre conclut avec le vendeur une entente relativement à la vente de cannabis et l'exploitation d'un magasin de cannabis.	Entente
Compliance with Act, regulations and agreement	(10) A vendor is subject to this Act and the regulations, and the terms and conditions stipulated in the agreement.	(10) Le vendeur est assujéti à la présente loi et aux règlements, ainsi qu'aux conditions de l'entente.	Conformité à la loi, aux règlements et à l'entente
Revocation of designation	(11) The Minister may, in accordance with the agreement, (a) revoke the designation of a vendor; (b) order a vendor whose designation has been revoked (i) to provide a strict accounting of (A) funds relating to the operation of the cannabis store, and (B) cannabis held by the vendor, and (ii) to secure cannabis held by the vendor, or to transport it to the place that the Commission may designate; and (c) make such arrangements for the continued or recommenced operation of the cannabis store as the Minister considers necessary.	(11) Le ministre peut, en conformité avec l'entente : a) révoquer la désignation d'un vendeur; b) ordonner à un vendeur dont la désignation a été révoquée : (i) d'une part, de rendre compte de façon détaillée à la fois : (A) des sommes relatives à l'exploitation du magasin de cannabis, (B) de la quantité du cannabis qu'il détient, (ii) d'autre part, de mettre en lieu sûr le cannabis qu'il détient ou de le transporter au lieu que désigne la Société; c) prendre les mesures qu'il estime nécessaires en vue du maintien ou de la reprise de l'exploitation du magasin de cannabis.	Révocation de désignation
Removal by Commission	(12) The Commission may arrange for the removal of cannabis in the possession or under the control of a vendor that fails to comply with an order made under subparagraph (11)(b)(ii), and the vendor is responsible for any costs so incurred by the Commission.	(12) La Société peut faire procéder à l'enlèvement du cannabis qui se trouve en la possession ou sous le contrôle de tout vendeur qui n'obtempère pas à l'ordonnance rendue en application du sous-alinéa (11)(b)(ii); ce dernier assume les frais engagés par la Société.	Enlèvement par la Société
Notice: establishment of cannabis store	6. (1) Before designating a vendor for the operation of a cannabis store and the sale of cannabis in a community, the Minister shall, to ascertain the views of that community, give notice (a) if the community is a municipality, to the municipal council; (b) if the community is not a municipality, to any band council that operates in the community; (c) if both a band council and a municipal council operate in the community, to both the band council and the municipal	6. (1) Avant de désigner un vendeur aux fins de l'exploitation d'un magasin de cannabis et de la vente de cannabis dans une collectivité, le ministre, pour saisir les points de vue de cette collectivité, donne avis aux personnes et entités suivantes : a) s'agissant d'une municipalité, au conseil municipal; b) s'agissant d'une collectivité qui n'est pas une municipalité, au conseil de bande de la collectivité; c) au conseil de bande et au conseil municipal, si les deux coexistent dans	Avis : établissement d'un magasin de cannabis

- | | |
|--|--|
| <p>council; and</p> <p>(d) to any other person or body the Minister considers should receive notice.</p> | <p>une collectivité;</p> <p>d) à toute autre personne ou entité qui, de l'avis du ministre, devrait recevoir avis.</p> |
|--|--|

Requirements of notice

- (2) If the Minister is required to give notice under subsection (1) in respect of a community that does not have an existing cannabis store, that notice must
- (a) advise the community of the ability to hold a plebiscite under Part 4 to determine whether voters support a cannabis prohibition or restriction system in the community; and
 - (b) specify the procedures and timelines applicable to holding a plebiscite under Part 4.

- (2) Si le ministre a l'obligation de donner un avis en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une collectivité dans laquelle il n'y a pas de magasin de cannabis, l'avis doit :
- a) d'une part, informer la collectivité de sa capacité de tenir un référendum en vertu de la partie 4 afin de déterminer si les électeurs sont en faveur d'un régime restrictif ou d'un régime de prohibition relatif au cannabis;
 - b) d'autre part, préciser les procédures et les échéances applicables pour tenir un référendum en vertu de la partie 4.

Exigences relatives à l'avis

Notice: change to operations of cannabis store

- (3) If a cannabis store exists in a community and the Minister is considering changing the terms and conditions applicable to the operation of that cannabis store, the Minister shall give notice in accordance with paragraphs (1)(a) to (d) if he or she considers those changes to be of such significance that it is advisable to ascertain the views of the community.

- (3) Lorsqu'un magasin de cannabis existe dans une collectivité et que le ministre envisage de modifier les modalités de son exploitation, le ministre donne avis en conformité avec les alinéas (1)a) à d) s'il estime qu'il est souhaitable de saisir les points de vue de la collectivité en raison de l'importance des changements envisagés.

Avis : modification des modalités d'exploitation d'un magasin de cannabis

Consideration of views

- (4) The Minister shall consider the views expressed by any municipal council, band council or other person or body given notice under this section.

- (4) Le ministre tient compte des points de vue exprimés par le conseil municipal, le conseil de bande ou toute autre personne ou entité qui a reçu avis en vertu du présent article.

Prise en compte des points de vue

No impact on limitations imposed following plebiscite

- (5) For greater certainty, the Minister may not change terms and conditions applicable to the operation of a cannabis store so as to derogate from limitations implemented following a plebiscite held under Part 4.

- (5) Il est entendu que le ministre ne peut modifier les modalités d'exploitation d'un magasin de cannabis de façon à déroger aux limites établies à la suite d'un référendum tenu en application de la partie 4.

Aucune dérogation aux limites imposées à la suite d'un référendum

PART 3
TRANSPORTATION, DISTRIBUTION,
POSSESSION AND IMPORTATION

Transportation

Transport of cannabis

7. Subject to section 8 and the regulations, a person may transport cannabis in accordance with this Act from a place where it may be lawfully possessed to another such place.

PARTIE 3
TRANSPORT, DISTRIBUTION,
POSSESSION ET IMPORTATION

Transport

7. Sous réserve de l'article 8 et des règlements, une personne peut transporter du cannabis, conformément à la présente loi, d'un endroit où il est permis d'en posséder à un autre tel endroit.

Transport de cannabis

Transport of cannabis in vehicle	<p>8. Subject to the regulations, a person may transport cannabis in a vehicle in accordance with this Act from a place where it may be lawfully possessed to another such place,</p> <p>(a) in the container in which it was purchased from the vendor, if that container has never been opened; or</p> <p>(b) in a closed container that had previously been open, if the container is placed in a part of the vehicle designed for the carriage of goods and is not readily accessible to the driver or any passenger.</p>	<p>8. Sous réserve des règlements, une personne peut transporter du cannabis dans un véhicule conformément à la présente loi d'un endroit où il est permis d'en posséder à un autre tel endroit :</p> <p>a) dans le contenant original du vendeur, s'il n'a jamais été ouvert;</p> <p>b) dans un contenant fermé qui a déjà été ouvert, s'il est placé dans une partie du véhicule conçue pour le transport de marchandise et qu'il n'est pas facilement accessible pour le conducteur ou un passager.</p>	Transport de cannabis dans un véhicule
Consumption in vehicle	<p>9. No person shall</p> <p>(a) open a container of cannabis in a vehicle; or</p> <p>(b) consume or use cannabis in a vehicle.</p>	<p>9. Nul ne peut :</p> <p>a) ouvrir un contenant de cannabis dans un véhicule;</p> <p>b) consommer ou utiliser du cannabis dans un véhicule.</p>	Consommation dans un véhicule

Distribution

Distribution

Distribution by mail and otherwise	<p>10. Subject to the regulations, a vendor may mail or otherwise deliver cannabis to a person who has purchased it from the vendor to an address specified by that person.</p>	<p>10. Sous réserve des règlements, le vendeur peut poster ou livrer d'une autre façon du cannabis à la personne qui lui en a acheté à l'adresse que précise cette personne.</p>	Distribution par la poste ou autrement
------------------------------------	--	---	--

Possession and Importation

Possession et importation

Possession and importation of cannabis	<p>11. (1) A person may possess in the Northwest Territories and import into the Northwest Territories one or more classes of cannabis, the total amount of which, as determined in accordance with Schedule 3 of the <i>Cannabis Act</i> (Canada), is equivalent to no more than 30 grams of dried cannabis.</p>	<p>11. (1) Une personne peut posséder dans les Territoires du Nord-Ouest et importer dans les Territoires du Nord-Ouest une quantité totale de cannabis, d'une ou de plusieurs catégories, équivalant, selon l'annexe 3 de la <i>Loi sur le cannabis</i> (Canada), à au plus trente grammes de cannabis séché.</p>	Possession et importation de cannabis
Possession in dwelling-house	<p>(2) For greater certainty, subsection (1) does not operate so as to prohibit a person from possessing in the dwelling-house in which the person ordinarily resides, an amount of cannabis greater than the amount described in that subsection.</p>	<p>(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une personne d'avoir en sa possession dans sa maison d'habitation de résidence habituelle, un montant de cannabis supérieur au montant mentionné à ce paragraphe.</p>	Possession dans une maison d'habitation

PART 4
COMMUNITY CONTROL

PARTIE 4
CONTRÔLE PAR LA COLLECTIVITÉ

Plebiscite Concerning Restriction or Prohibition

Référendum sur les restrictions et la prohibition

Cannabis restriction and prohibition systems	<p>12. (1) A community may, in accordance with this Part, approve the establishment of a cannabis restriction or prohibition system.</p>	<p>12. (1) Une collectivité peut, conformément à la présente partie, approuver l'instauration d'un régime restrictif ou d'un régime de prohibition relatif au cannabis.</p>	Régimes de restrictions ou de prohibition
--	---	--	---

Available systems

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a community may approve one of the following systems:

- (a) an unrestricted system, where the community is subject only to the general cannabis laws applicable in the Northwest Territories;
- (b) a restricted quantities system, where the quantity or type of cannabis that persons may possess, purchase, transport or bring into the community is limited;
- (c) a prohibition system, where the consumption, possession, purchase, sale or transport of cannabis within the community is prohibited.

(2) Sans restreindre la portée du paragraphe (1), une collectivité peut approuver l'un des régimes suivants :

- a) un régime non restrictif, dans lequel la collectivité n'est soumise qu'aux lois de portée générale en matière de cannabis applicables dans les Territoires du Nord-Ouest;
- b) un régime de quantités limitées, qui limite la quantité et le type de cannabis que les personnes peuvent posséder, acheter, transporter ou introduire dans la collectivité;
- c) un régime de prohibition, qui interdit la consommation, la possession, l'achat, la vente ou le transport de cannabis au sein de la collectivité.

Régimes possibles

Resolution requesting plebiscite

13. (1) A municipal council or band council may, by resolution, request the Minister to hold a plebiscite to determine whether the voters support the establishment, replacement, modification or cancellation of a cannabis restriction or prohibition system for the community.

13. (1) Un conseil municipal ou un conseil de bande peut, par résolution, demander au ministre de tenir un référendum pour déterminer si les électeurs sont en faveur de l'instauration, du remplacement, de la modification ou de l'annulation d'un régime restrictif ou d'un régime de prohibition relatif au cannabis pour la collectivité.

Résolution en vue de la tenue d'un référendum

Content of resolution

(2) A resolution under subsection (1) must indicate the nature of the restriction or prohibition that would be the subject of a plebiscite.

(2) La résolution prévue par le paragraphe (1) doit indiquer la nature des restrictions ou de la prohibition qui feraient l'objet du référendum.

Contenu de la résolution

Ministerial order

(3) On receiving a resolution, the Minister may, subject to section 14, order that a plebiscite be held to determine the wishes of the voters of the community.

(3) Dès réception d'une résolution, le ministre peut, sous réserve de l'article 14, ordonner qu'un référendum soit tenu pour connaître la volonté des électeurs de la collectivité.

Arrêté

Exception

14. If a cannabis store operates in the community, no question may be asked in a plebiscite initiated under section 13 that would, if supported by the voters, authorize the making of a regulation that would have the effect of prohibiting or restricting the sale of cannabis at the cannabis store.

14. Lorsqu'un magasin de cannabis est exploité dans la collectivité, le référendum tenu en application de l'article 13 ne peut prévoir aucune question qui, si approuvée par les électeurs, autoriserait que soit pris un règlement interdisant ou restreignant la vente de cannabis dans le magasin de cannabis.

Exception

Duties of Minister

15. If a plebiscite is to be conducted, the Minister shall, by order,

- (a) designate the community or area in which the plebiscite is to be held;
- (b) fix the date for the holding of the plebiscite, and if the Minister considers that an advance poll should be held, the date of the advance poll;
- (c) set out the question or questions to be included on the ballot;

15. Lorsqu'un référendum est prévu, le ministre, par arrêté :

- a) désigne la collectivité ou le secteur où sera tenu le référendum;
- b) fixe la date du référendum et, s'il estime indiqué de tenir un vote par anticipation, fixe la date de celui-ci;
- c) détermine la ou les questions à inclure sur le bulletin de vote;
- d) précise dans quelles langues le bulletin

Obligations du ministre

	(d) specify the languages in which the ballot is to be prepared; and	de vote doit être rédigé;	
	(e) provide for such other matters as the Minister considers necessary for the proper conduct of the plebiscite.	e) prévoit les autres mesures qu'il estime nécessaires au bon déroulement du référendum.	
Returning officer	16. (1) The Minister shall appoint a returning officer for a plebiscite.	16. (1) Le ministre nomme un directeur de scrutin pour le référendum.	Directeur de scrutin
Powers and duties	(2) The returning officer has the powers and may perform the duties of a returning officer appointed under the <i>Local Authorities Elections Act</i> .	(2) Le directeur de scrutin exerce les attributions d'un directeur de scrutin nommé sous le régime de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i> .	Attributions
Secret ballot	17. A plebiscite must be conducted by secret ballot.	17. Le référendum se déroule par scrutin secret.	Scrutin secret
Expense of plebiscite	18. Expenses incurred in the holding of a plebiscite must be paid out of the Liquor Revolving Fund.	18. Les frais encourus par la tenue d'un référendum sont payés sur le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées).	Coût du référendum
Giving effect to plebiscite	19. If a majority of the votes cast at a plebiscite initiated under section 13 approve the establishment, replacement, modification or cancellation of a cannabis restriction or prohibition system, the Minister shall recommend that the Commissioner make regulations implementing the results of the plebiscite.	19. Si la majorité des votes exprimés lors du référendum tenu en vertu de l'article 13 sont en faveur de l'instauration, du remplacement, de la modification ou de l'annulation du régime restrictif ou du régime de prohibition, le ministre recommande que le commissaire prenne un règlement donnant effet au résultat du référendum.	Prise d'effet du résultat du référendum

Temporary Prohibition Orders

Arrêtés de prohibition temporaire

Request for temporary prohibition	20. (1) A municipal council or band council that operates in a community may request the Minister to declare the community or a portion of the community to be a temporarily prohibited area, (a) in recognition of a special occasion that will occur in the community; or (b) if special circumstances exist in the community that render it advisable to temporarily make the community a prohibited area.	20. (1) Le conseil municipal ou le conseil de bande qui existe dans la collectivité peut demander au ministre de déclarer la collectivité, ou une partie de celle-ci, secteur de prohibition temporaire : a) soit en reconnaissance d'un événement spécial qui se tiendra dans la collectivité; b) soit en présence de circonstances particulières qui rendent souhaitable de faire temporairement de la collectivité, ou d'une partie de celle-ci, un secteur de prohibition.	Demande de prohibition temporaire
Councils that may make request	(2) If both a municipal council and a band council operate in a community, either council may, independently of the other, make a request under subsection (1).	(2) Lorsqu'un conseil de bande et un conseil municipal coexistent dans la collectivité, chaque conseil peut, indépendamment de l'autre, présenter une demande en vertu du paragraphe (1).	Conseil pouvant présenter une demande
Time for making request	(3) Subject to subsection (4), a request under subsection (1) must be made to the Minister in writing, no later than 15 days before the day on which the period of temporary prohibition is intended to commence.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), la demande prévue au paragraphe (1) est présentée par écrit au ministre au plus tard 15 jours avant la date prévue du début de la période de prohibition temporaire.	Délai

Waiver of time limit	(4) If the Minister considers it appropriate in the circumstances, he or she may, in accordance with the regulations, accept a request made under paragraph (1)(b) that is received less than 15 days before the period of temporary prohibition is intended to commence.	(4) S'il l'estime souhaitable dans les circonstances, le ministre peut, conformément aux règlements, accepter la demande présentée en vertu de l'alinéa (1)b qui est reçue moins de 15 jours avant la date prévue du début de la période de prohibition temporaire.	Renonciation au délai
Order of Minister	(5) On receiving a request under subsection (1), the Minister may, by order, (a) declare the community, or a portion of the community, to be a prohibited area for a period not exceeding 10 days; and (b) subject to the regulations, prohibit the consumption, sale, purchase or possession of cannabis in the prohibited area during the period referred to in paragraph (a).	(5) À la réception de la demande visée au paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté : a) d'une part, déclarer la collectivité, ou une partie de celle-ci, secteur de prohibition pour une période maximale de 10 jours; b) d'autre part, sous réserve des règlements, interdire la consommation, la vente l'achat ou la possession de cannabis dans le secteur de prohibition pendant la période visée à l'alinéa a).	Arrêté
Application of order	(6) An order may not be made under subsection (5) if a cannabis store is being operated in the community.	(6) L'arrêté ne peut être rendu en application du paragraphe (5) si un magasin de cannabis est en exploitation dans la collectivité.	Application de l'arrêté
Offence and punishment	(7) Every person who contravenes an order made under subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both.	(7) Quiconque contrevient à l'arrêté du ministre prévu au paragraphe (5) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 30 jours, ou de l'une de ces peines.	Infraction et peine

**PART 5
ADMINISTRATION**

**PARTIE 5
ADMINISTRATION**

Duties of Commission	21. (1) The Commission shall purchase, sell, classify and distribute cannabis in the Northwest Territories.	21. (1) La Société achète, vend, classe et distribue le cannabis aux Territoires du Nord-Ouest.	Responsabilité de la Société
Direction of Minister	(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the Commission, in exercising its powers and performing its duties under this Act and the regulations, must act in accordance with the direction of the Minister.	(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Société, dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi et ses règlements, agit conformément aux instructions du ministre.	Instructions du ministre
Deposit of revenue in Liquor Revolving Fund	22. (1) Money received in respect of the sale of cannabis, the charging of permit fees or the assessment of compliance penalties, or otherwise received in the administration of this Act, must be deposited to the credit of the Government of the Northwest Territories in the Liquor Revolving Fund.	22. (1) Les sommes provenant de la vente de cannabis, ou de l'imposition de droits de permis ou de sanctions en cas de non-conformité, ou par ailleurs reçues dans le cadre de l'administration de la présente loi, sont déposées au crédit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées).	Dépôts dans le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées)

Payment of expenses	(2) Money necessary for the purchase and sale of cannabis, for the operations of the Commission or otherwise required for the administration of this Act, must be paid out of the Liquor Revolving Fund.	(2) Les sommes nécessaires à l'achat et à la vente de cannabis, au fonctionnement de la Société ou par ailleurs à l'administration de la présente loi sont prélevées sur le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées).	Paiement des dépenses
Special occasion permit	23. (1) Any person may apply to the Minister for a special occasion permit in accordance with the regulations.	23. (1) Toute personne peut demander au ministre un permis de circonstance conformément aux règlements.	Permis de circonstance
Prescribed requirements	(2) The Minister may issue a special occasion permit to an applicant if the prescribed requirements are met.	(2) Le ministre peut délivrer au demandeur un permis de circonstance si les exigences réglementaires sont respectées.	Exigences réglementaires
Activities authorized by special occasion permit	(3) Subject to this Act, the regulations and the terms and conditions set out in the permit, a special occasion permit authorizes the possession, transportation, consumption and use of cannabis at a function.	(3) Sous réserve de la présente loi, des règlements et des conditions du permis, le permis de circonstance autorise la possession, le transport, la consommation et l'utilisation de cannabis lors d'un évènement.	Activités permises par un permis de circonstance
Cancellation	(4) The Minister may, in his or her discretion, cancel a special occasion permit in accordance with the regulations.	(4) Le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'annuler un permis de circonstance conformément aux règlements.	Annulation
Decision final	(5) The decision of the Minister to cancel a special occasion permit is final.	(5) La décision du ministre d'annuler un permis de circonstance est définitive.	Décision définitive

**PART 6
GENERAL PROHIBITIONS**

**PARTIE 6
INTERDICTIONS**

Obstruction prohibited	24. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector or peace officer who is acting under the authority of this Act or the regulations.	24. (1) Nul ne peut entraver l'action d'un inspecteur ou d'un agent de la paix dans l'exercice de ses pouvoirs au titre de la présente loi ou de ses règlements.	Entrave interdite
False statement prohibited	(2) No person shall knowingly (a) make a false or misleading statement to an inspector or peace officer; or (b) produce a false document, record or item to an inspector or peace officer.	(2) Nul ne peut sciemment : a) faire une déclaration fautive ou trompeuse à un inspecteur ou un agent de la paix; b) fournir un faux document, registre ou article à un inspecteur ou un agent de la paix.	Fausse déclaration interdite
Sale of cannabis	25. Except as provided in this Act or the regulations, no person shall (a) expose cannabis for sale; (b) keep cannabis for sale; or (c) sell or offer to sell cannabis.	25. Sauf disposition contraire de la présente loi, des règlements ou des conditions d'un permis de circonstance, nul ne peut : a) exposer du cannabis pour la vente; b) garder du cannabis pour la vente; c) vendre ou offrir de vendre du cannabis.	Vente de cannabis
Prohibition on sale to intoxicated person	26. No person shall sell or supply cannabis to an intoxicated person.	26. Nul ne peut vendre ou fournir du cannabis à une personne en état d'ébriété.	Vente interdite à une personne en état d'ébriété

Selling or supplying to minor	<p>27. (1) No person shall</p> <p>(a) sell cannabis to a minor; or</p> <p>(b) supply cannabis to a minor.</p>	<p>27. (1) Nul ne peut :</p> <p>a) vendre du cannabis à un mineur;</p> <p>b) fournir du cannabis à un mineur.</p>	Vente ou fourniture à un mineur
Exception	<p>(2) This section does not apply to the selling or supplying of cannabis to a minor for medical purposes under the authority of applicable federal law.</p>	<p>(2) Le présent article ne s'applique pas à la vente ou à la fourniture de cannabis à un mineur à des fins thérapeutiques sous le régime de la législation fédérale applicable.</p>	Exception
Unlawfully cultivated cannabis	<p>28. No person shall grow, cultivate, propagate or harvest cannabis except in accordance with the <i>Cannabis Act</i> (Canada), and any regulations made under this Act.</p>	<p>28. Nul ne peut faire pousser, cultiver, multiplier ou récolter du cannabis, sauf conformément à la <i>Loi sur le cannabis</i> (Canada) et aux règlements pris en vertu de la présente loi.</p>	Cannabis cultivé illégalement
Unlawful purchase	<p>29. No person shall purchase or attempt to purchase cannabis from a person who is not authorized to sell cannabis under this Act and the regulations.</p>	<p>29. Nul ne peut acheter ou tenter d'acheter du cannabis d'une personne qui n'est pas autorisée à en vendre sous le régime de la présente loi ou des règlements.</p>	Achat illégal
False information on cannabis order	<p>30. No person shall knowingly supply false information when ordering cannabis or completing any form relating to the acquisition of cannabis.</p>	<p>30. Nul ne peut sciemment fournir de faux renseignements dans une commande de cannabis ou sur une formule relative à l'acquisition de cannabis.</p>	Faux renseignements dans une commande de cannabis
False identification: minor	<p>31. No minor shall, for the purpose of purchasing cannabis, produce identification that is false or that has been altered.</p>	<p>31. Il est interdit au mineur, lors de l'achat de cannabis, de présenter de fausses pièces d'identité ou des pièces d'identité modifiées.</p>	Fausses pièces d'identité : mineur
Minor in cannabis store	<p>32. No minor shall enter or remain in a cannabis store unless he or she is accompanied by his or her parent or by an eligible person authorized by his or her parent.</p>	<p>32. Il est interdit au mineur d'entrer dans un magasin de cannabis ou d'y demeurer s'il n'est pas accompagné d'un parent ou d'une personne autorisée par son parent.</p>	Mineur dans un magasin de cannabis
Purchase and possession by minor	<p>33. (1) No minor shall</p> <p>(a) purchase or attempt to purchase cannabis; or</p> <p>(b) have cannabis in his or her possession.</p>	<p>33. (1) Il est interdit au mineur :</p> <p>a) d'acheter ou de tenter d'acheter du cannabis;</p> <p>b) d'avoir du cannabis en sa possession.</p>	Achat et possession par un mineur
Exception: enforcement purpose	<p>(2) This section does not apply to the purchase or attempted purchase of cannabis by a minor, if the purchase or attempted purchase</p> <p>(a) is made for the purpose of enforcing, or ensuring compliance with, any provision of this Act prohibiting the sale of cannabis to minors; and</p> <p>(b) is authorized by a person whose duty it is to enforce or to ensure compliance with a provision referred to in paragraph (a).</p>	<p>(2) L'achat ou la tentative d'achat de cannabis par un mineur ne contrevient pas à ce paragraphe si :</p> <p>a) d'une part, il est fait aux fins d'exécution ou de respect des dispositions de la présente loi interdisant la vente de cannabis aux mineurs;</p> <p>b) d'autre part, il est autorisé par une personne chargée de l'exécution ou du respect d'une disposition visée à l'alinéa a).</p>	Exception : fins d'exécutions
Exception: medical purpose	<p>(3) This section does not apply to the purchase, attempted purchase or possession of cannabis by a minor if the purchase, attempted purchase or possession is for medical purposes under the authority of applicable federal law.</p>	<p>(3) Le présent article ne s'applique pas à l'achat, la tentative d'achat ou la possession de cannabis par un mineur lorsqu'accompli à des fins thérapeutiques sous le régime de la législation fédérale applicable.</p>	Exception : fins thérapeutiques

Unlawful consumption	34. No person shall consume cannabis in any place where the smoking of cannabis is prohibited under the <i>Cannabis Smoking Control Act</i> .	34. Nul ne peut consommer du cannabis dans un lieu où il est interdit de fumer du cannabis en vertu de la <i>Loi sur le contrôle de la consommation de cannabis par inhalation</i> .	Consommation illégale
Consumption by minor	35. No minor shall consume cannabis except for medical purposes under the authority of applicable federal law.	35. Il est interdit au mineur de consommer du cannabis, sauf à des fins thérapeutiques sous le régime de la législation fédérale applicable.	Consommation par un mineur
Inducements to vendors	36. (1) No person shall, either directly or indirectly, offer or give any financial or material inducement to a vendor or an employee or representative of a vendor for the purpose of increasing the sale or distribution of any brand of cannabis, unless the inducement is of a nature permitted in the regulations.	36. (1) Nul ne peut, même indirectement, offrir ou donner un incitatif financier ou réel à un vendeur ou à un employé ou un représentant de celui-ci dans le but d'augmenter la vente ou la distribution d'une marque donnée de cannabis, sauf si l'incitatif est d'une nature que permettent les règlements.	Incitatifs aux vendeurs
Prohibition against taking inducements	(2) No vendor or employee or representative of a vendor shall, either directly or indirectly, request or receive any financial or material inducement referred to in subsection (1).	(2) Il est interdit au vendeur ou à un employé ou un représentant de celui-ci de demander ou de recevoir, même indirectement, tout incitatif financier ou réel visé au paragraphe (1).	Interdiction d'accepter des incitatifs

PART 7
ENFORCEMENT

Definition: "regulated premises"	37. In this Part, "regulated premises" means <ul style="list-style-type: none"> (a) a cannabis store; (b) any premises or facility described in an application for a special occasion permit; (c) any premises or facility where cannabis is consumed, possessed or used at a function under the authority of a special occasion permit; and (d) any premises or facility in respect of which a special occasion permit has expired or been cancelled. (<i>établissement réglementé</i>)
----------------------------------	---

PARTIE 7
EXÉCUTION

Definition: «établissement réglementé»	37. La définition qui suit s'applique à la présente partie. «établissement réglementé» S'entend : <ul style="list-style-type: none"> a) d'un magasin de cannabis; b) d'un établissement ou d'une installation mentionnée dans une demande de permis de circonstance; c) d'un établissement ou d'une installation où du cannabis est consommé, possédé ou utilisé lors d'un événement en vertu d'un permis de circonstance; d) d'un établissement ou d'une installation visé par un permis de circonstance qui est expiré ou annulé. (<i>regulated premises</i>) 	Définition : «établissement réglementé»
--	---	---

Inspectors	38. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act and the regulations.	38. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi et de ses règlements.	Inspecteurs
Identification	(2) When acting under the authority of this Part, an inspector shall carry identification in the form authorized by the Minister, and shall present it on request to the owner or occupant of any premises or facility being inspected.	(2) Lorsqu'il agit en vertu de la présente section, l'inspecteur porte une pièce d'identité en la forme autorisée par le ministre et la présente, sur demande, au propriétaire ou à l'occupant de l'établissement ou de l'installation qui fait l'objet de l'inspection.	Pièce d'identité

Peace officer	39. For the purposes of enforcing this Act and the regulations, an inspector is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer under the <i>Criminal Code</i> and the common law.	39. Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur est un agent de la paix et détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que le <i>Code criminel</i> et la common law accordent à un agent de la paix.	Agent de la paix
Provision of documents, information or samples	40. (1) An inspector may, for a purpose related to ensuring compliance with this Act or the regulations, order a person that is authorized under this Act to conduct any activity in relation to cannabis to provide, on the date, at the time and place and in the manner specified by the inspector, any document, information or sample specified by the inspector.	40. (1) L'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi ou de ses règlements, ordonner à toute personne autorisée à exercer une activité liée au cannabis sous le régime de la présente loi de lui fournir, aux date, heure et lieu et de la façon qu'il précise, les documents, renseignements ou échantillons qu'il précise.	Fourniture de documents, de renseignements ou d'échantillons
Duty to provide	(2) A person that is ordered by an inspector to provide a document, information or a sample shall do so on the date, at the time and place and in the manner specified by the inspector.	(2) La personne à qui l'inspecteur ordonne de fournir des documents, des renseignements ou des échantillons est tenue de les lui fournir aux date, heure et lieu précisés et de la façon précisée par l'inspecteur.	Obligation de fournir
Power to enter	41. (1) An inspector may, for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, enter any regulated premises in which he or she believes on reasonable grounds <ul style="list-style-type: none"> (a) an activity that may be regulated under this Act is being conducted; (b) any record, report, electronic data or other document relating to the administration of this Act or the regulations is located; (c) any record, report, electronic data or other document relating to the promotion of cannabis, a cannabis accessory or a service related to cannabis is located; (d) an activity could be conducted under a vendor agreement or a special occasion permit that is under consideration by the Minister; (e) an activity was being conducted under a vendor agreement before the expiry of the agreement or the revocation of the designation of the vendor, in which case the inspector may enter the premises only within 45 days after the day on which the agreement expired or the designation of the vendor was revoked; or (f) an activity was being conducted under a special occasion permit before the expiry or cancellation of the permit, in which case the inspector may enter the premises only within 45 days after the day on which the permit expired or was cancelled. 	41. (1) L'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout établissement réglementé s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) une activité qui pourrait être régie sous le régime de la présente loi y est exercée; b) un registre, un rapport, des données électroniques ou tout autre document relatif à l'exécution de la présente loi ou de ses règlements s'y trouvent; c) un registre, un rapport, des données électroniques ou tout autre document relatif à la promotion du cannabis, d'un accessoire ou d'un service lié au cannabis s'y trouvent; d) une activité pourrait y être exercée au titre d'une entente avec un vendeur ou d'un permis de circonstance pour lequel une demande est à l'étude par le ministre; e) une activité y a été exercée avant l'expiration ou la révocation de l'entente avec un vendeur en vertu duquel elle est autorisée, l'inspecteur n'étant toutefois autorisé à entrer que dans les 45 jours suivant la date d'échéance ou de révocation; f) une activité y a été exercée avant l'expiration ou la révocation du permis de circonstance en vertu duquel elle est autorisée, l'inspecteur n'étant toutefois 	Pouvoir d'accès

autorisé à entrer que dans les 45 jours suivant la date d'échéance ou de révocation.

Other powers

(2) An inspector may, in a regulated premises entered under subsection (1),

- (a) open and examine any receptacle or package found on the premises;
- (b) examine anything found on the premises that is used or may be capable of being used for the preservation, packaging or storage of cannabis;
- (c) examine any record, report, label, electronic data or other document found on the premises that relates to cannabis, and make copies of them or take extracts from them;
- (d) use or cause to be used any computer system found on the premises to examine any electronic data referred to in paragraph (c);
- (e) reproduce any document from any electronic data referred to in paragraph (c), or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output;
- (f) take the record, report, label or other document referred to in paragraph (c) or the printout or other output referred to in paragraph (e) for examination or copying;
- (g) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any document;
- (h) take photographs and make recordings and sketches;
- (i) examine any substance found on the premises and take, for the purpose of analysis, any samples of the substance;
- (j) seize and detain in accordance with this Act, cannabis or any other thing found on the premises that the inspector believes on reasonable grounds is something the seizure and detention of which is necessary to prevent non-compliance with this Act, the regulations or the terms and conditions of a special occasion permit;
- (k) order the owner or person having possession of cannabis or any other thing to which the provisions of this Act or of

(2) L'inspecteur peut, lorsqu'il entre dans un lieu réglementé en vertu du paragraphe (1) :

- a) ouvrir et examiner tout emballage ou autre contenant trouvé sur les lieux;
- b) examiner toute chose trouvée sur les lieux et servant — ou susceptible de servir — à la conservation, à l'emballage, ou à l'entreposage de cannabis;
- c) examiner les registres, rapports, étiquettes, données électroniques ou autres documents trouvés sur les lieux et se rapportant au cannabis, et les reproduire en tout ou en partie;
- d) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour examen des données électroniques visées à l'alinéa c), tout système informatique trouvé sur les lieux;
- e) reproduire ou faire reproduire, notamment sous forme d'imprimé, tout document contenu dans les données électroniques visées à l'alinéa c);
- f) emporter, pour examen ou reproduction, les registres, rapports, étiquettes ou autres documents visés à l'alinéa c), de même que tout document tiré des données électroniques conformément à l'alinéa e);
- g) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour reproduction de documents, tout appareil de reproduction se trouvant sur les lieux;
- h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
- i) examiner toute substance trouvée sur les lieux et en prélever des échantillons pour analyse;
- j) saisir et retenir, conformément à la présente partie, du cannabis ou toute autre chose se trouvant sur les lieux et dont il a des motifs raisonnables de croire que leur saisie et leur rétention sont nécessaires pour prévenir le non-respect des dispositions de la présente loi, de ses règlements ou des conditions d'un permis de circonstance;
- k) ordonner au propriétaire du cannabis ou de toute autre chose visé par les

Autres pouvoirs

the regulations apply that is found on the premises to move it, or for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

- (l) order the owner or person having possession of any vehicle that is found at the premises and that the inspector believes on reasonable grounds contains cannabis to stop the vehicle, to move it, or for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;
- (m) order any individual found on the premises to establish his or her identity to the inspector's satisfaction; and
- (n) order a person that conducts an activity at the premises to which the provisions of this Act or of the regulations apply to stop or start the activity.

dispositions de la présente loi ou de ses règlements et trouvés sur les lieux, ou à la personne qui en a la possession, de les déplacer ou, aussi longtemps que nécessaire, de ne pas les déplacer ou d'en limiter le déplacement;

- l) ordonner au propriétaire de tout moyen de transport trouvé sur les lieux et dont l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il contient du cannabis, ou à la personne qui en a la possession, d'arrêter le moyen de transport, de le déplacer ou, aussi longtemps que nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement;
- m) ordonner à quiconque se trouvant sur les lieux d'établir son identité, à la satisfaction de l'inspecteur;
- n) ordonner à quiconque exerçant sur les lieux une activité visée par les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'arrêter de l'exercer ou de la reprendre.

Person to assist

(3) If an inspector is obstructed in the performance of a duty under this section, or requires the expertise of another person in order to perform such a duty, the inspector may call to his or her assistance a peace officer or another person whom the inspector considers appropriate, who shall give the inspector all reasonable assistance.

(3) Si l'inspecteur est gêné dans l'exercice d'une fonction au titre du présent article, ou s'il a besoin de l'expertise d'une autre personne afin d'exercer une telle fonction, il peut appeler à son aide un agent de la paix ou toute autre personne qu'il estime appropriée, laquelle doit lui apporter toute l'aide raisonnable possible.

Aide

Entering private property

(4) The inspector and any individual accompanying the inspector may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a premises under subsection (1).

(4) L'inspecteur et tout individu l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), entrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler.

Droit de passage sur une propriété privée

Assistance to inspector

(5) The owner or other person in charge of a premises entered by an inspector under subsection (1) and every individual found there must give the inspector all reasonable assistance in their power and provide the inspector with any information that the inspector may reasonably require.

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu où entre l'inspecteur en application du paragraphe (1), ainsi que tout individu qui s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance raisonnable et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Assistance à l'inspecteur

Storage and notice

(6) An inspector who seizes a thing under this section may

- (a) on notice to and at the expense of its owner or the person having possession of it at the time of its seizure, store it or move it to another place; or

(6) L'inspecteur qui saisit une chose en vertu du présent article peut :

- a) l'entreposer dans le lieu où elle a été saisie ou la déplacer et l'entreposer dans un autre lieu, sur avis et aux frais de son propriétaire ou de la personne qui en avait la possession au moment de la saisie;

Entreposage et avis

	(b) order its owner or the person having possession of it at the time of its seizure to store it or move it to another place.	b) ordonner à son propriétaire ou à une telle personne de l'entreposer à ses frais dans le lieu où elle a été saisie ou de la déplacer et de l'entreposer dans un autre lieu à ses frais.	
Return by inspector	(7) If an inspector determines that it is no longer necessary to detain anything seized by the inspector under this section in order to ensure compliance with this Act and the regulations, the inspector must give written notice to the owner or other person in charge of the premises where the seizure occurred of that determination, and on being issued a receipt for it, must return the thing to that person.	(7) L'inspecteur qui juge que la rétention des choses saisies par lui en vertu du présent article n'est plus nécessaire pour vérifier le respect de la présente loi ou de ses règlements en avise par écrit le propriétaire ou le responsable du lieu de la saisie et, sur remise d'un reçu à cet effet, lui restitue les choses.	Restitution des choses saisies
Submission to analyst	(8) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination anything taken by the inspector under paragraph (2)(i).	(8) L'inspecteur peut soumettre à un analyste, pour analyse ou examen, tout échantillon qu'il a prélevé en vertu de l'alinéa (2)i).	Soumission à un analyste
Warrant to search	42. (1) Where on <i>ex parte</i> application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any vehicle, place or premises anything that will afford evidence with respect to any contravention of this Act or the regulations, the justice may issue a warrant authorizing the inspector or other peace officer named in the warrant and any person assisting him or her to enter and search the vehicle, place or premises for any such thing, subject to any conditions specified in the warrant.	42. (1) Si, sur demande <i>ex parte</i> , un juge est convaincu par dénonciation faite sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire que se trouve dans un véhicule, un lieu ou un établissement, une chose qui servira à prouver une infraction à la présente loi ou à ses règlements, il peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur ou l'agent de la paix qui y est nommé ainsi que toute personne l'assistant à entrer dans le véhicule, le lieu ou l'établissement et à effectuer une perquisition pour y retrouver cette chose, sous réserve des conditions indiquées dans le mandat.	Mandat de perquisition
Search and seizure	(2) An inspector or other peace officer authorized by a warrant issued under subsection (1), may <ul style="list-style-type: none"> (a) at any reasonable time enter and search a vehicle, place or premises referred to in the warrant; and (b) seize and remove anything that is referred to in the warrant or that the inspector or peace officer believes on reasonable grounds <ul style="list-style-type: none"> (i) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations, (ii) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations, (iii) will afford evidence in respect of an offence under this Act or the regulations, or (iv) is intermixed with a thing referred to in subparagraph (i), (ii) or (iii). 	(2) L'inspecteur ou un autre agent de la paix autorisé par le mandat délivré en vertu du paragraphe (1), peut : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, à tout moment raisonnable entrer dans le véhicule, le lieu ou l'établissement visé dans le mandat et y effectuer une perquisition; b) d'autre part, saisir et enlever toutes choses mentionnées dans le mandat ou, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une chose, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) a été obtenu au moyen d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, (ii) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou à ses règlements, (iii) servira à prouver la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, (iv) est entremêlée avec une chose visée à l'alinéa (i), (ii) ou (iii). 	Perquisition et saisie

Search for data	<p>(3) If a warrant issued under subsection (1) authorizes an inspector or peace officer to search a computer system or other electronic device for data, the inspector or peace officer may exercise any power set out in paragraphs 41(2)(c) to (f), and may seize any printout or other output or any copy made in the exercise of that power.</p>	<p>(3) L'inspecteur ou l'agent de la paix autorisé par un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) à perquisitionner des données contenues dans un système informatique ou un autre dispositif électronique, peut exercer tous les pouvoirs prévus aux alinéas 41(2)c) à f), et peut saisir tout imprimé, toute autre sortie de données ou toute reproduction effectuée dans l'exercice de ce pouvoir.</p>	Perquisition de données
Use of force	<p>(4) An inspector or peace officer shall not use force to enter and search a vehicle, place or premises unless the use of force is specifically authorized in a warrant authorizing the entry.</p>	<p>(4) L'inspecteur ou l'agent de la paix n'a pas le droit de recourir à la force pour entrer dans un véhicule, un lieu ou un établissement en vue d'y faire une perquisition, à moins que l'utilisation de la force ne soit expressément autorisée par le mandat.</p>	Recours à la force
Dwelling-house	<p>(5) An inspector or peace officer shall not enter a dwelling-house except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant.</p>	<p>(5) L'inspecteur ou l'agent de la paix ne peut entrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant ou d'y être autorisé par un mandat.</p>	Maison d'habitation
Expiry of warrant	<p>43. (1) A warrant issued under section 42 must specify the date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.</p>	<p>44. (1) Le mandat décerné en vertu de l'article 42 doit porter une date d'expiration qui ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.</p>	Date d'expiration du mandat
Time of execution of warrant	<p>(2) A warrant issued under section 42 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for the warrant to be executed at a different time; (b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 42(1); and (c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time. 	<p>(2) Le mandat décerné en vertu de l'article 42 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure; b) les motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 42(1); c) le juge de paix autorise l'exécution du mandat à une autre heure. 	Heures d'exécution du mandat
Search without warrant	<p>44. (1) If an inspector or other peace officer has reasonable grounds to believe that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in or near any vehicle, place or premises, <ul style="list-style-type: none"> (i) there is cannabis that is being kept in contravention of this Act, the regulations or a term or condition of a special occasion permit, or (ii) there is any other thing that will afford evidence that a contravention of this Act, the regulations or a term or condition of a special occasion permit has been committed, and (b) obtaining a warrant would cause a delay that could result in the loss or destruction of evidence, <p>the inspector or other peace officer may, without a warrant and if necessary using reasonable force,</p>	<p>44. (1) Un inspecteur ou un autre agent de la paix peut, sans mandat et en utilisant la force raisonnablement nécessaire, effectuer une perquisition pour trouver du cannabis ou toute autre chose dans un véhicule, un lieu ou un établissement, ou près de celui-ci, et effectuer une fouille des personnes s'y trouvant, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, dans le véhicule, le lieu ou l'établissement, ou près de celui-ci : <ul style="list-style-type: none"> (i) du cannabis est gardé en infraction à la présente loi, à ses règlements ou aux modalités du permis de circonstance, (ii) se trouve une chose qui servira à prouver qu'une infraction à la présente loi, à ses règlements ou aux modalités du permis de circonstance 	Perquisition sans mandat

conduct a search for that cannabis or other thing in or near the vehicle, place or premises or on the person of anyone found in or near the vehicle, place or premises.

- a été commise;
- b) d'autre part, le retard imputable à l'obtention du mandat risquerait de causer la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Seizure of cannabis or vehicle

(2) If an inspector or peace officer, in making a search under subsection (1), finds cannabis that he or she believes on reasonable grounds is unlawfully kept or is kept for unlawful purposes in contravention of this Act, the regulations or a term or condition of a special occasion permit, or finds any other thing that he or she reasonably believes may be evidence of the commission of an offence under this Act or the regulations, the inspector or peace officer may

- (a) immediately seize the cannabis or other thing; and
- (b) if he or she believes on reasonable grounds that an offence under section 25 is being or has been committed by the occupant or person in charge of a vehicle in or near which the cannabis or other thing is found, seize and remove the vehicle.

(2) Lorsqu'il procède à une perquisition en vertu du paragraphe (1), l'inspecteur ou l'agent de la paix peut, s'il découvre du cannabis et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est gardé de façon illégale ou à des fins illégales contrairement à la présente loi, à ses règlements ou aux modalités du permis de circonstance, ou qu'il découvre toute autre chose qu'il estime être, selon des motifs raisonnables, une preuve qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise :

- a) d'une part, saisir immédiatement le cannabis ou l'autre chose;
- b) d'autre part, saisir et enlever le véhicule dans lequel ou près duquel du cannabis ou autre chose a été trouvé, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction est ou a été perpétrée en vertu de l'article 25 par l'occupant du véhicule ou une personne qui en est responsable.

Saisie de cannabis ou de véhicule

Investigation

45. (1) An inspector or other peace officer may investigate any allegation that a contravention of this Act or the regulations has occurred.

45. (1) L'inspecteur ou un autre agent de la paix peut enquêter sur toute allégation d'infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Enquête

Submission to analyst

(2) An inspector or other peace officer may submit to an analyst for analysis or examination any sample lawfully taken by the inspector in the course of an investigation under subsection (1).

(2) L'inspecteur ou un autre agent de la paix peut soumettre à un analyste, pour analyse ou examen, tout échantillon qu'il a légalement prélevé au cours de l'enquête prévue au paragraphe (1).

Soumission à un analyste

Abandoned cannabis

46. (1) An inspector or other peace officer may seize and remove cannabis he or she finds at any premises or place if he or she believes on reasonable grounds that there is no apparent owner of the cannabis.

46. (1) L'inspecteur ou un autre agent de la paix peut saisir et enlever le cannabis qu'il trouve dans un établissement ou un lieu s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'y a pas de propriétaire apparent de ce cannabis.

Cannabis abandonné

Forfeiture

(2) Cannabis seized under subsection (1) is forfeited to the Commission.

(2) Le cannabis saisi en vertu du paragraphe (1) est confisqué au profit de la Société.

Confiscation

Seizure report

47. An inspector or other peace officer who seizes cannabis shall, if required by the Commission, prepare a written report of the particulars of the seizure.

47. L'inspecteur ou un autre agent de la paix qui saisit le cannabis rédige, à la demande de la Société, un rapport écrit faisant état des détails de la saisie.

Rapport de saisie

Procedure following seizure

48. On seizing a record or other thing in the execution of a warrant issued under this Part, and on seizing a record or other thing without a warrant, an inspector or other peace officer shall, as soon as is practicable,

48. Lorsqu'il saisit un registre ou toute autre chose dans l'exécution d'un mandat décerné en vertu de la présente partie, et lorsqu'il saisit un registre ou une autre chose sans mandat, l'inspecteur ou un autre

Procédure à la suite d'une saisie

bring the thing seized before a justice or report to a justice that he or she has seized the thing and is detaining it, or is causing it to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Part.

agent de la paix, dans les meilleurs délais, produit la chose saisie devant le juge de paix ou lui fait rapport qu'il a saisi la chose et la retient, ou la fait retenir, jusqu'à ce que le juge de paix en dispose en conformité avec la présente partie.

Return of property

49. (1) A justice shall order the return of a thing that has been seized, and that has not been forfeited or abandoned under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, unless the prosecutor, or the inspector, peace officer or other person having custody of the thing, satisfies the justice that its detention is required for the purposes of any investigation, trial or other proceeding.

49. (1) Le juge de paix ordonne la remise d'une chose saisie qui n'a pas été confisquée ou abandonnée en vertu de la présente partie, au propriétaire ou une autre personne qui a droit à sa possession, sauf si le procureur, l'inspecteur, l'agent de la paix ou une autre personne qui en a la garde convainc le juge de paix que la rétention de la chose est nécessaire aux fins d'une enquête, d'un procès ou d'une autre instance.

Remise des biens

Detention of property

(2) If the prosecutor, or the inspector, peace officer or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that it be detained until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a trial or other proceeding.

(2) Si le procureur, l'inspecteur, l'agent de la paix ou l'autre personne qui a la garde de la chose saisie, le convainc que la chose saisie devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix ordonne la rétention jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce qu'elle doive être produite aux fins d'un procès ou d'une autre instance.

Rétentions des biens

Further detention

(3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless

(3) La durée de la rétention autorisée en application du paragraphe (2) ne peut dépasser trois mois à compter de la date de la saisie, ou une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Prolongement de la rétention

- (a) a justice, on the making of a summary application to him or her after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained has been seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

- a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne auprès de qui la chose retenue a été saisie, est convaincu, étant donné la nature de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, et il ordonne un tel prolongement;
- b) des poursuites sont intentées au cours desquelles la chose retenue pourrait être requise.

Cumulative period of detention

(4) More than one order for further detention may be made under paragraph (3)(a), but the cumulative period of detention must not exceed one year after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph (3)(a) is decided, unless

(4) Plus d'une ordonnance de prolongement de la rétention peut être rendue en vertu de la l'alinéa (3)a), mais la durée totale de la rétention ne peut dépasser une année après la date de la saisie, ou une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de l'alinéa (3)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cumul de la durée de rétention de chose saisie

- (a) a judge of the Supreme Court, on the making of a summary application to him or her after at least three days notice of

- a) un juge de la Cour suprême, sur présentation d'une demande sommaire

the application to the person from whom the thing detained has been seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the judge considers appropriate, and the judge so orders; or

- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne auprès de qui la chose retenue a été saisie, est convaincu, étant donné la complexité de la nature de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, aux conditions qu'il fixe, et il ordonne un tel prolongement;

- b) des poursuites sont intentées au cours desquelles la chose retenue pourrait être requise.

Vehicle returned

(5) If a vehicle is returned under this section, the justice may order the person to whom it is returned

- (a) to hold it as bailee for the Government of the Northwest Territories until final disposition of the charge; and
(b) to produce it if it is required with respect to proceedings related to the charge.

(5) Lorsqu'un véhicule est restitué en vertu du présent article, le juge peut ordonner à la personne à qui il est restitué :

- a) d'une part, de le garder à titre de dépositaire pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest jusqu'à ce qu'une décision définitive relativement aux accusations déposées soit rendue;
b) d'autre part, de le remettre si nécessaire pour les procédures liées aux accusations déposées.

Restitution d'un véhicule

Disposition of property on conviction

50. (1) On convicting a person of an offence under this Act, the court may, in addition to any other penalty imposed, order that

- (a) cannabis seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, returned or disposed of under this Act, be forfeited to the Commission; and
(b) any other thing seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, returned or disposed of under this Act, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories.

50. (1) Après avoir déclaré une personne coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, le tribunal peut, en plus de toute autre peine, ordonner :

- a) d'une part, la confiscation, au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du cannabis saisi dans le cadre de l'infraction qui n'a pas été autrement confisqué, remis ou dont il n'a pas été autrement disposé en vertu de la présente loi;
b) d'autre part, la confiscation, au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, de toute autre chose saisie dans le cadre de l'infraction et qui n'a pas été autrement confisquée, remise ou dont il n'a pas été autrement disposé en vertu de la présente loi, ou du produit de sa disposition.

Disposition du bien après condamnation

Return to owner

(2) If the court does not order forfeiture under subsection (1), it may order that a thing referred to in that subsection, or any proceeds of its disposition, be returned to its owner or the person lawfully entitled to its possession.

(2) S'il n'ordonne pas la confiscation en application du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner qu'une chose visée à ce paragraphe, ou le produit de la disposition, soit remise au propriétaire ou à la personne qui a droit à sa possession.

Remise au propriétaire

Special situations

51. (1) If a person charged with an offence under this Act is not convicted, the Minister may apply to a justice for an order declaring that

51. (1) Lorsqu'une personne accusée d'une infraction sous le régime de la présente loi n'est pas reconnue coupable, le ministre peut demander à un juge de

Situations particulières

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) any cannabis seized with respect to that charge is forfeited to the Commission; and (b) any other property seized with respect to that charge is forfeited to the Government of the Northwest Territories. | <p>rendre une ordonnance déclarant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, que le cannabis saisi dans le cadre de ces accusations soit confisqué au profit de la Société; b) d'autre part, que les autres biens saisis dans le cadre de ces accusations soient confisqués au profit du gouvernement des Territoire du Nord-Ouest. |
|---|---|

When order may be made	<p>(2) A justice shall not make an order under subsection (1) unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the return of the cannabis or other property to the person from whom it was seized would result in a contravention of the Act; or (b) the person that is the owner or that is entitled to possession of the cannabis or other property is not known. 	<p>(2) Le juge ne rend pas une ordonnance en vertu du paragraphe (1) sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la restitution à la personne de qui le cannabis ou l'autre bien a été saisi constituerait une infraction à la loi; b) le propriétaire du cannabis ou du bien saisi ou la personne qui a droit à sa possession n'est pas connu. 	Ordonnance du juge
Forfeiture of seized vehicle	<p>52. On the conviction of the occupant or person in charge of a vehicle for an offence under section 25, the justice making the conviction may declare, as an element of the penalty for the conviction, that any vehicle seized under this Act or the regulations is forfeited to the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>52. Lorsqu'il reconnaît l'occupant d'un véhicule ou la personne qui en est responsable coupable d'une infraction en vertu de l'article 25, le juge qui prononce la déclaration de culpabilité peut, à titre d'élément de la peine imposée, que le véhicule saisi en vertu de la présente loi, ou de ses règlements, soit confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Confiscation de véhicule saisi
Claims by interest holders	<p>53. (1) A person who claims an interest in any cannabis or other property that has been forfeited under this Act may apply by originating notice to a judge of the Supreme Court for an order under subsection (6) or (7).</p>	<p>53. (1) Quiconque prétend être titulaire d'un droit à l'égard du cannabis ou des autres biens confisqués sous le régime de la présente loi, peut demander à un juge de la Cour suprême, par avis introductif d'instance, de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6) ou (7).</p>	Revendications par des titulaires de droits
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a person who has been convicted of an offence that has resulted in the forfeiture.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui a été reconnue coupable d'une infraction qui a conduit à la confiscation.</p>	Exception
Time to apply	<p>(3) An applicant has</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a forfeiture respecting abandoned cannabis under section 46, 90 days after the forfeiture to apply to a judge; and (b) in any other case, 30 days after the forfeiture to apply to a judge. 	<p>(3) Le requérant dispose des délais suivants pour présenter la demande au juge :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 90 jours après la confiscation lorsqu'il s'agit d'une confiscation de cannabis abandonné effectuée en vertu de l'article 46; b) 30 jours après la confiscation dans tous les autres cas. 	Délais
Fixing day for hearing	<p>(4) The judge shall fix a day for the hearing that must not be less than 30 days after the day the application was filed.</p>	<p>(4) Le juge fixe une date d'audience qui doit être tenue au moins 30 jours après le dépôt de la demande.</p>	Date de l'audience

Notice to Minister	(5) The applicant must serve a notice of the application and of the hearing on the Minister at least 15 days before the day fixed for the hearing.	(5) Le requérant doit faire signifier un avis de la demande et de l'audience au ministre au moins 15 jours avant la date fixée pour l'audience.	Avis au ministre
Order cancelling forfeiture	(6) If, on hearing an application involving abandoned cannabis, the judge is satisfied that the applicant has an interest in the cannabis and that it is reasonable that it be released to the applicant or another person, the judge may grant an order cancelling the forfeiture and requiring its release.	(6) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande impliquant du cannabis abandonné, que le requérant dispose d'un droit à l'égard du cannabis et qu'il est raisonnable qu'il soit rendu au requérant ou à une autre personne, le juge peut rendre une ordonnance annulant la confiscation et ordonner que le cannabis soit rendu.	Ordonnance annulant la confiscation
Declaration of applicant's interest	(7) If, on hearing an application involving an offence under this Act, the judge is satisfied that the applicant (a) is innocent of any complicity in the offence or alleged offence that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to that offence or alleged offence with any person who may have committed the offence or alleged offence, and (b) could not reasonably have foreseen that the person permitted to use the cannabis or vehicle would use it in contravention of this Act, the applicant is entitled to an order declaring that his or her interest is not affected by the forfeiture, and declaring the nature and extent of that interest.	(7) Lorsqu'il entend une demande impliquant une infraction en vertu de la présente loi, le juge peut rendre une ordonnance déclarant que l'intérêt du requérant n'est pas touché par la confiscation et faisant état de la nature et de la portée de cet intérêt s'il est convaincu que, à la fois : a) le requérant ne s'est pas rendu coupable de complicité dans la perpétration de l'infraction, ou de l'infraction alléguée, qui a provoqué la confiscation ou encore de collusion avec quiconque peut avoir commis l'infraction ou l'infraction alléguée; b) le requérant ne pouvait raisonnablement prévoir que la personne à qui il avait permis d'utiliser le cannabis ou le véhicule l'utiliserait en contravention de la présente loi.	Déclaration de l'intérêt du requérant
Exception	(8) Subsection (7) does not apply in respect of cannabis or other property that has been forfeited under section 51.	(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas au cannabis ou aux autres biens qui ont été confisqués en vertu de l'article 51.	Exception
Disposition of forfeited cannabis	54. Cannabis that is forfeited under this Act must be disposed of or destroyed by or at the direction of the Commission.	54. Le cannabis confisqué en vertu de la présente loi doit être disposé ou détruit par la Société, ou sur les instructions de celle-ci.	Disposition de cannabis confisqué
Arrest without warrant	55. (1) A peace officer may arrest without warrant any person whom he or she believes on reasonable grounds is committing or has committed an offence under this Act or the regulations.	55. (1) Un agent de la paix peut arrêter sans mandat la personne qui, à son avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, est en train de commettre ou a commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements.	Arrestation sans mandat
Timely release	(2) A peace officer who arrests a person under this section shall, as soon as is practicable, release the person from custody, unless he or she believes on reasonable grounds that (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including	(2) L'agent de la paix qui arrête une personne en vertu du présent article la remet en liberté dans les meilleurs délais, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire, selon le cas : a) qu'il en va de l'intérêt public que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, notamment la	Mise en liberté en temps opportun

- | | |
|---|--|
| <p>the need to</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) establish the identity of the person, (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or <p>(b) the person arrested, if released, will fail to attend court in order to be dealt with according to law.</p> | <p>nécessité, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) d'établir l'identité de la personne, (ii) de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci, (iii) d'empêcher la continuation de l'infraction, toute récidive ou la perpétration d'une autre infraction; <p>b) que la personne arrêtée, si mise en liberté, omettra de se présenter devant le tribunal pour que la justice suive son cours.</p> |
|---|--|

Appearance before justice

(3) A person arrested and not released under this section must be brought before a justice to be dealt with according to law as follows:

- (a) if a justice is available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the peace officer, the person shall be brought before the justice as soon as is practicable, and in any event within that period;
- (b) if a justice is not available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the peace officer, the person shall be brought before a justice as soon as is practicable.

(3) La personne arrêtée et non remise en liberté en vertu du présent article doit être conduite devant un juge de paix pour que la justice suive son cours dans les délais qui suivent :

- a) si un juge de paix est disponible dans les 24 heures de son arrestation par l'agent de la paix ou de sa remise à l'agent de la paix, la personne est conduite devant le juge de paix dans les meilleurs délais ou, quoi qu'il en soit, à l'intérieur de ce délai;
- b) dans les autres cas, la personne est conduite devant un juge de paix dans les meilleurs délais.

Comparison devant un juge de paix

Necessary force

(4) A peace officer may use as much force as is necessary to make an arrest under this section.

(4) L'agent de la paix peut faire usage de la force nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du présent article.

Force nécessaire

Limitation of liability

56. An inspector or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties.

56. L'inspecteur ou toute autre personne ayant des attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements n'est pas responsable des actes ou des omissions faits de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.

Limite de responsabilité

PART 8
PENALTIES

PARTIE 8
PEINES

Contravention: section 25

57. (1) Every person who contravenes section 25 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

- (a) in the case of an individual,
 - (i) for the first offence, to a fine not less than \$500 and not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, and
 - (ii) for each subsequent offence, to a

57. (1) Quiconque contrevient à l'article 25 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique :
 - (i) lors d'une première infraction, d'une amende minimale de 500 \$ et maximale de 25 000 \$, et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende

Contravention à l'article 25

fine not less than \$1,000 and not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; and

- (b) in the case of a corporation,
 - (i) for the first offence, to a fine not less than \$1,000 and not exceeding \$50,000, and
 - (ii) for each subsequent offence, to a fine not less than \$2,500 and not exceeding \$100,000.

minimale de 1 000 \$ et maximale de 50 000 \$, et d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, ou de l'une de ces peines;

- b) dans le cas d'une personne morale :
 - (i) lors d'une première infraction, d'une amende minimale de 1 000 \$ et maximale de 50 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende minimale de 2 500 \$ et maximale de 100 000 \$.

Contravention: sale or offering sale to minor

(2) Notwithstanding subsection (1), every person who contravenes paragraph 25(c) by selling or offering to sell cannabis to a minor is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

- (a) in the case of an individual,
 - (i) for the first offence, to a fine not less than \$1,000 and not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, and
 - (ii) for each subsequent offence, to a fine not less than \$2,500 and not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; and
- (b) in the case of a corporation,
 - (i) for the first offence, to a fine not less than \$2,500 and not exceeding \$100,000, and
 - (ii) for each subsequent offence, to a fine not less than \$5,000 and not exceeding \$200,000.

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque contrevient à l'alinéa 25c) en vendant ou en offrant de vendre du cannabis à un mineur commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique :
 - (i) lors d'une première infraction, d'une amende minimale de 1 000 \$ et maximale de 50 000 \$, et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende minimale de 2 500 \$ et maximale de 100 000 \$, et d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale :
 - (i) lors d'une première infraction, d'une amende minimale de 2 500 \$ et maximale de 100 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende minimale de 5 000 \$ et maximale de 200 000 \$.

Contravention : vente ou offre de vente à un mineur

Prior conviction

(3) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (b)(ii), a conviction for a contravention of paragraph 25(c) referred to in subsection (2) is deemed, for greater certainty, to be a conviction for a prior offence.

(3) Pour l'application des sous-alinéas (1)a)(ii) et b)(ii), il est entendu que la déclaration de culpabilité, pour une infraction à l'alinéa 26c) visée au paragraphe (2), est réputée constituer une déclaration de culpabilité pour une infraction antérieure.

Déclaration de culpabilité antérieure

Contravention: paragraph 27(1)(a)

58. Every person who contravenes paragraph 27(1)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and
- (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$40,000.

58. Quiconque contrevient à l'alinéa 27(1)a) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique d'une amende maximale de 20 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 40 000 \$.

Contravention à l'alinéa 27(1)a)

Contravention by minors	<p>59. (1) Every person who</p> <p>(a) contravenes section 31 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$500; and</p> <p>(b) contravenes section 32, 33 or 35 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) for a first offence, to a fine not exceeding \$200, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$500.</p>	<p>59. (1) Quiconque contrevient :</p> <p>a) à l'article 31 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$;</p> <p>b) à l'article 32, 33 ou 35 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) lors de la première infraction, d'une amende maximale de 200 \$,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 \$.</p>	Contravention par des mineurs
Subsequent conviction	<p>(2) For the purposes of subparagraph (1)(b)(ii), a conviction for a contravention of section 32, 33 or 35 is deemed to be a conviction for a subsequent offence if the accused has previously been convicted of a contravention of any of those provisions.</p>	<p>(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)b(ii), la déclaration de culpabilité pour une infraction à l'article 32, 33 ou 35 est réputée constituer une récidive lorsque l'accusé a déjà été reconnu coupable d'une infraction à l'une ou l'autre de ces dispositions.</p>	Récidive
General offence and punishment	<p>60. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no specific punishment is provided, or who contravenes a term or condition of a special occasion permit, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable</p> <p>(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both; and</p> <p>(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$5,000.</p>	<p>60. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements à l'égard de laquelle aucune peine n'est prévue, ou à une modalité d'un permis de circonstance, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de 30 jours, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 5 000 \$.</p>	Règle générale
Prohibition from operating taxi	<p>61. Notwithstanding anything in this Act, where a justice convicts a person who has been issued a class of driver's licence that permits the person to operate a taxi under the <i>Motor Vehicles Act</i> of a contravention of section 25 or subsection 27(1), the justice may, in addition to any other penalty, make an order prohibiting that person from operating a taxi for a period not exceeding one year.</p>	<p>61. Malgré les autres dispositions de la présente loi, le juge qui déclare coupable d'une infraction prévue à l'article 25 ou au paragraphe 27(1) le titulaire d'un permis de conduire d'une catégorie qui autorise le titulaire à conduire un taxi en conformité avec la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> peut, en plus de toute autre peine, interdire par ordonnance la conduite d'un taxi pour une période maximale d'un an.</p>	Interdiction de conduire un taxi
Evidence of previous conviction	<p>62. (1) A certificate of a previous conviction purporting to be under the hand of the convicting justice or of a registrar or clerk of the convicting court is admissible, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the facts stated in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.</p>	<p>62. (1) Le certificat de déclaration de culpabilité antérieure qui est réputé avoir été signé par le juge qui prononce la culpabilité ou un registraire ou un greffier du tribunal qui prononce la culpabilité est, en l'absence de preuve contraire, admissible à titre de preuve des faits énoncés dans le certificat sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui l'a signé.</p>	Preuve de déclaration antérieure de culpabilité
Sequence of convictions	<p>(2) In establishing the number of times a person has been convicted of an offence for the purposes of</p>	<p>(2) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard d'une personne pour</p>	Ordre des déclarations de culpabilité

	section 57 or 59, the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of the offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.	une infraction sous le régime de l'article 57 ou 59, il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.	
Liability of directors and others	63. (1) Every director, officer or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in an act or omission of the corporation that would constitute an offence by the corporation is guilty of that offence and is liable on summary conviction to the penalties provided for the offence in respect of an individual, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted for the offence.	63. (1) L'administrateur, dirigeant ou mandataire d'une personne morale qui a ordonné ou autorisé une action ou une omission qui constituerait une infraction de la personne morale ou qui y acquiesce ou y participe, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des peines prévues pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable relativement à l'infraction.	Responsabilité des dirigeants
Liability of corporation	(2) Nothing in subsection (1) relieves the corporation or the person who actually committed the offence from liability for the offence.	(2) Le paragraphe (1) n'exonère pas la personne morale ou l'auteur principal de l'infraction de sa responsabilité.	Responsabilité des personnes morales
Vicarious liability	64. In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for or convicted of the offence, unless the accused establishes that <ul style="list-style-type: none"> (a) the offence was committed without the knowledge of the accused; and (b) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence. 	64. Dans une poursuite pour infraction à la présente loi ou à ses règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié, poursuivi ou déclaré coupable, à moins que l'accusé prouve que, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) l'infraction a été commise à l'insu de l'accusé; b) il a utilisé toute la diligence raisonnable pour l'empêcher. 	Responsabilité du fait d'autrui
Evidence	65. In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient to state the sale, keeping, supplying, purchasing or consuming of cannabis without stating the type or brand of cannabis or the price of or consideration given for the cannabis.	65. Dans une poursuite pour infraction à la présente loi ou à ses règlements, il est suffisant de décrire la vente, la conservation, la fourniture, l'achat ou la consommation de cannabis sans faire mention de la nature, de la marque, du prix ou de la contrepartie donnée pour le cannabis.	Preuve
Deposition of witness	66. In a prosecution under this Act or the regulations for the sale or keeping for sale or other disposal of cannabis or the having, keeping, giving, purchasing or consuming of cannabis, it is not necessary that a witness should depose to <ul style="list-style-type: none"> (a) the precise description or quantity of the cannabis sold, kept for sale, disposed of, had, kept, given, purchased or consumed; or (b) the precise consideration, if any, received for the cannabis. 	66. Dans les poursuites engagées en application de la présente loi ou de ses règlements relatifs à la vente ou à la conservation pour fins de vente de cannabis ou de toute autre aliénation ou à la possession, conservation, au don, à l'achat ou à la consommation de cannabis, il n'est pas nécessaire de produire de témoignage sur les points suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) la description précise de la nature ou de la quantité de cannabis vendu, conservé à des fins de vente, aliéné, gardé, conservé, donné, acheté ou consommé; b) la contrepartie exacte obtenue, le cas échéant, pour le cannabis. 	Témoignages

Circumstantial evidence	<p>67. On the hearing of a charge of selling or purchasing cannabis or of the unlawful having or keeping of cannabis contrary to this Act or the regulations, the justice may draw an inference of fact</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) from the type or quantity of cannabis found in the possession of the accused or in any premises, vehicle or place occupied or controlled by the accused; (b) from the frequency with which cannabis is received by the accused or is received at, or in or removed from any premises, vehicle or place occupied or controlled by the accused; (c) from the circumstances under which cannabis was obtained or is kept or dealt with; and (d) in the case of a preparation or substance legitimately produced or manufactured for other than consumption purposes, from the quantity of the preparation or substance sold or purchased by or in the possession of the accused. 	<p>67. Le tribunal saisi d'une accusation de vente ou d'achat de cannabis ou de possession ou conservation illégale de cannabis en contravention à la présente loi ou à ses règlements peut tirer des conclusions de fait :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de la nature ou de la quantité de cannabis trouvé en possession de l'accusé ou dans un établissement, un véhicule ou un lieu qu'il occupait ou dont il avait le contrôle; b) de la fréquence avec laquelle l'accusé recevait du cannabis, celle avec laquelle le cannabis était livré dans un établissement, un véhicule ou un lieu qu'il occupait ou dont il avait le contrôle ou celle en vertu de laquelle le cannabis en était enlevé; c) des circonstances dans lesquelles du cannabis était obtenu, conservé ou aliéné; d) dans le cas d'une préparation ou d'une substance produite ou fabriquée légitimement mais ne devant pas servir à la consommation, la quantité vendue ou achetée par l'accusé, ou trouvée en sa possession. 	Preuve circonstancielle
Proof of sale of cannabis	<p>68. In proving the sale, disposal, gift or purchase of cannabis, it is not necessary to show in a prosecution that any money or other consideration has been transferred if the justice is satisfied that a transaction in the nature of a sale, disposal, gift or purchase actually took place.</p>	<p>68. Pour prouver la vente, la disposition, le don ou l'achat de cannabis, il n'est pas nécessaire de prouver qu'une somme ou toute autre contrepartie a été transférée si le juge est convaincu qu'une opération de la nature de la vente, d'une aliénation, d'un don ou d'un achat a eu lieu.</p>	Preuve de la vente de cannabis
Designation of analyst	<p>69. (1) The Minister may designate a person to act as an analyst with respect to the analysis or description of any ingredient, quality or quantity of any substance for the purposes of or in connection with this Act.</p>	<p>69. (1) Le ministre peut désigner une personne pour agir à titre d'analyste pour l'analyse ou la description d'ingrédients ou de la qualité ou quantité de toute substance pour l'application de la présente loi.</p>	Désignation de l'analyste
Certificate or report of analyst	<p>(2) An analyst who has analysed or examined a sample under this Act may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.</p>	<p>(2) L'analyste qui a analysé ou examiné un échantillon en vertu de la présente loi peut délivrer un certificat ou produire un rapport faisant état des résultats de l'analyse ou de l'examen.</p>	Certificat ou rapport de l'analyste
Admissibility	<p>(3) A certificate or report purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analysed anything to which this Act or the regulations apply and stating the results of the analysis is, in the absence of evidence to the contrary, admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report.</p>	<p>(3) Le certificat ou le rapport censé signé par l'analyste, qui énonce que celui-ci a analysé toute chose à laquelle peuvent s'appliquer la présente loi ou ses règlements et qui fait états des résultats de l'analyse, est, en l'absence de preuve contraire, admissible en preuve dans toute poursuite visant une infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Admissibilité

Notice	(4) A certificate or report referred to in subsections (2) and (3) may not be received in evidence unless the party intending to produce it has, at least 10 days before the trial, given the party against whom it is intended to be produced notice of that intention together with a copy of the certificate or report.	(4) Le certificat ou le rapport visé aux paragraphes (2) et (3) n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie contre laquelle on prévoit de produire, au moins 10 jours avant le procès, un préavis d'intention de déposer accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.	Préavis
Attendance of analyst	(5) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.	(5) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.	Présence de l'analyste

PART 9
REGULATIONS

PARTIE 9
RÈGLEMENTS

Regulations	<p>70. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) exempting any substance or product from the definition "cannabis" in section 1; (b) respecting the transportation of cannabis; (c) respecting the containers in which cannabis may be transported and the transportation of a container of cannabis that has been opened; (d) respecting the growing, cultivation, propagation and harvesting of cannabis; (e) respecting the gifting and sharing of cannabis; (f) determining the nature, form and capacity of the containers to be used for holding cannabis kept for sale or sold under this Act, and the manner in which those containers must be closed or sealed; (g) respecting the types and brands of cannabis to be kept for sale in cannabis stores, their potency levels and the prices to be charged for them; (h) respecting the purchase, importation and possession of cannabis by a vendor; (i) respecting the advertising of cannabis by a vendor; (j) respecting the sale of cannabis by a vendor; (k) providing for the maintenance, construction, acquisition or leasing of premises for cannabis storage; (l) prescribing criteria to guide the Minister in considering whether the designation of a person as a vendor is in the public interest, for the purpose referred to in 	<p>70. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) établir que certaines substances ou certains produits ne sont pas visés par la définition de «cannabis» à l'article 1; b) régir le transport du cannabis; c) régir les contenants dans lesquels le cannabis pourrait être transporté et le transport des contenants de cannabis qui ont déjà été ouverts; d) régir la pousse, la culture, la multiplication et la récolte de cannabis; e) régir le don et le partage de cannabis; f) établir la nature, la forme et la contenance des contenants qui seront utilisés pour le cannabis conservé pour fins de vente ou vendu sous le régime de la présente loi, et prévoir la façon de les fermer ou de les sceller; g) régir les catégories et les marques de cannabis conservées pour fins de vente dans les magasins de cannabis, leur niveau de puissance et leur prix; h) régir l'achat, l'importation et la possession de cannabis par un vendeur; i) régir la publicité portant sur le cannabis par un vendeur; j) régir la vente de cannabis par un vendeur; k) régir l'entretien, la construction, l'acquisition ou la location de lieux pouvant servir d'entrepôts de cannabis; l) prescrire les critères qui guideront le ministre pour déterminer si la désignation d'une personne à titre de vendeur est dans l'intérêt public, aux fins visées au 	Règlements
-------------	--	--	------------

- subsection 5(1);
- (m) respecting the operation of cannabis stores generally, including
 - (i) establishing the days and hours a cannabis store may be kept open for the sale of cannabis,
 - (ii) determining the nature, form and capacity of containers of cannabis that are kept for sale and the manner in which the containers must be closed or sealed,
 - (iii) limiting the quantities of cannabis that may be sold to any person at a cannabis store, and
 - (iv) governing the ordering of cannabis from a cannabis store;
 - (n) respecting financial or material inducements that may be offered or given to a vendor or an employee or representative of a vendor for a purpose referred to in subsection 36(1);
 - (o) exempting parks from the operation of any provisions of the Act that prohibit or restrict the consumption of cannabis;
 - (p) respecting plebiscites generally, including
 - (i) governing the procedure to be followed when a plebiscite is held,
 - (ii) respecting the form of ballots and other documents to be used for a plebiscite,
 - (iii) respecting the method by which notice of a plebiscite is given, and
 - (iv) fixing the fees to be paid to the returning officers and other officials when a plebiscite is held;
 - (q) providing for the establishment, replacement, modification or cancellation of a cannabis restriction or cannabis prohibition system in accordance with the results of a plebiscite;
 - (r) respecting temporary prohibition orders, and in particular the circumstances under which the Minister may accept a request for a temporary prohibition order that is received later than the specified request period;
 - (s) respecting the powers and duties of inspectors, and prescribing classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors for purposes of this Act;
- paragraphe 5(1);
- m) de façon générale, régir l'exploitation de magasins de cannabis, notamment en :
 - (i) fixant les jours et les heures d'ouverture des magasins de cannabis,
 - (ii) établissant la nature, la forme et la contenance des contenants de cannabis conservés pour fins de vente et la façon dont ils doivent être fermés ou scellés,
 - (iii) limitant la quantité de cannabis qui peut être vendu à une personne dans un magasin de cannabis,
 - (iv) régissant la commande de cannabis par un magasin de cannabis;
 - n) régir les incitatifs financiers ou réels pouvant être offerts ou donnés à un vendeur ou à un employé ou un représentant de celui-ci pour les fins prévues au paragraphe 36(1);
 - o) exempter les parcs de l'application des dispositions de la loi interdisant la consommation de cannabis ou y imposant des restrictions;
 - p) de façon générale, régir les référendums, notamment en :
 - (i) régissant la marche à suivre pour la tenue d'un référendum,
 - (ii) régissant la forme des bulletins de vote et des autres documents utilisés pour le référendum,
 - (iii) régissant de quelle façon il est donné avis de la tenue d'un référendum,
 - (iv) fixant les droits à payer aux directeurs du scrutin et aux autres agents lors de la tenue d'un référendum;
 - q) régir l'instauration, le remplacement, la modification ou l'annulation d'un régime de restrictions ou de prohibition applicable au cannabis suite aux résultats d'un référendum;
 - r) déterminer les arrêtés de prohibition temporaire, particulièrement dans quelles circonstances le ministre est autorisé à accepter une demande d'arrêté de prohibition temporaire reçue après le délai accordé pour présenter la demande;
 - s) fixer les attributions des inspecteurs et

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (t) governing the disposition of cannabis forfeited under this Act; (u) respecting applying for and issuing special occasion permits; (v) respecting the disposition of forfeited vehicles; (w) defining, enlarging or restricting any word or expression used in this Act or the regulations that is not defined in this Act; (x) prescribing any matter that is required or authorized by this Act to be prescribed; and (y) respecting any other matter the Minister considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act. | <ul style="list-style-type: none"> établir des catégories de personnes qui, de par leurs fonctions, sont des inspecteurs pour l'application de la présente loi; t) régir la disposition du cannabis confisqué en vertu de la présente loi; u) régir les demandes de permis de circonstance et leur délivrance; v) régir la disposition de véhicules confisqués; w) définir un terme ou une expression utilisé mais non défini dans la présente loi, ou élargir ou restreindre sa portée; x) prescrire ou prévoir tout ce qui doit ou peut l'être en application de la présente loi; y) régir tout aspect que le ministre estime nécessaire ou indiqué pour la mise en oeuvre des objets de la présente loi. |
|---|--|

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Condominium Act

Loi sur les condominiums

71. The *Condominium Act* is amended by adding the following after section 7:

71. La *Loi sur les condominiums* est modifiée par insertion, après l'article 7, de ce qui suit :

Definition: "cannabis"	7.1. In this section, "cannabis" means cannabis as defined in subsection 1(1) of the <i>Cannabis Products Act</i> .	Définition : «cannabis»
Cultivation of cannabis	(2) No person shall cultivate cannabis in a unit unless <ul style="list-style-type: none"> (a) the person is the owner or tenant of the unit; and (b) cultivating cannabis in the unit is not prohibited by a bylaw. 	Culture du cannabis
Smoking of cannabis	(3) If bylaws that are in effect immediately before the coming into force of this section prohibit or limit the smoking of tobacco, and do not expressly refer to the smoking of cannabis, those bylaws are deemed to prohibit or limit the smoking of cannabis in the same manner that the smoking of tobacco is prohibited or limited.	Consommation de cannabis par inhalation
	7.1. Pour l'application du présent article, «cannabis» s'entend de cannabis au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les produits du cannabis</i> .	
	(2) Il est interdit à quiconque de cultiver du cannabis dans une partie privative sauf si : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, la personne est propriétaire ou locataire de la partie privative; b) d'autre part, un règlement administratif n'interdit pas la culture du cannabis dans la partie privative. 	
	(3) Si les règlements administratifs qui sont entrés en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article interdisent ou limitent de fumer du tabac et ne prévoit pas expressément le fait de fumer du cannabis, ces règlements administratifs sont réputés interdire ou limiter de fumer du cannabis de la même façon que fumer du tabac y est interdit ou limité.	

*Liquor Act**Loi sur les boissons alcoolisées*

72. (1) This section amends the *Liquor Act*.

72. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les boissons alcoolisées*.

(2) Section 1 is amended by repealing the definition "intoxicated person" and substituting the following:

(2) L'article 1 est modifié par abrogation de la définition de «personne en état d'ébriété» et par substitution de ce qui suit :

"intoxicated person" means an individual who appears to be under the influence of liquor, cannabis or another drug or intoxicating substance; (*personne en état d'ébriété*)

«personne en état d'ébriété» Personne qui semble être sous l'influence de l'alcool, du cannabis, d'une autre drogue ou toute autre substance intoxicante. (*intoxicated person*)

(3) Paragraph 59(1)(c) is repealed and the following is substituted:

(3) L'alinéa 59(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the administration and enforcement of this Act and the *Cannabis Products Act*.

c) à l'application et à l'exécution de la présente loi et de la *Loi sur les produits du cannabis*.

(4) Subsection 60(1) is amended by (a) repealing that portion of paragraph (a) preceding subparagraph (i) and substituting the following:

(4) Le paragraphe 60(1) est modifié par :
a) abrogation du passage introductif de l'alinéa a) et par remplacement de ce qui suit :

(a) have an interest in or be engaged in any business or undertaking dealing in liquor or cannabis

a) avoir un intérêt dans une entreprise, ou exploiter une entreprise, engagée dans le commerce des boissons alcoolisées ou du cannabis :

(b) repealing paragraph (b) and substituting the following:

b) abrogation de l'alinéa b) et par remplacement de ce qui suit :

(b) solicit or receive any commission, remuneration, benefit or other interest of any kind from a person that sells, produces or manufactures liquor or cannabis, or that has applied for a licence or permit to sell, produce or manufacture liquor or cannabis in the Northwest Territories.

b) demander ou recevoir une commission, une rémunération, un avantage ou un autre intérêt d'une personne qui vend, produit ou fabrique des boissons alcoolisées ou du cannabis, ou qui a présenté une demande de licence ou de permis pour vendre, produire ou fabriquer des boissons alcoolisées ou du cannabis aux Territoires du Nord-Ouest.

(5) Section 61 is repealed and the following is substituted:

(5) L'article 61 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunity

61. No proceedings lie against a Board member, the Executive Secretary, an inspector or an employee appointed under subsection 59(1) for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of

61. Les membres de la Commission, le secrétaire, les inspecteurs et les employés nommés en vertu du paragraphe 59(1) jouissent d'une immunité à l'égard des actes accomplis ou omis de bonne foi dans

Immunité

his or her powers or in the performance of his or her duties under this Act or the regulations, or under the *Cannabis Products Act* or the regulations under that Act.

l'exercice de leur fonction en application de la présente loi ou de ses règlements, de la *Loi sur les produits du cannabis* ou des règlements pris en application de cette loi.

Residential Tenancies Act

Loi sur la location des locaux d'habitation

73. The *Residential Tenancies Act* is amended by adding the following after section 46:

73. La *Loi sur la location des locaux d'habitation* est modifiée par insertion, après l'article 46, de ce qui suit :

Definition:
"cannabis"

46.1. In this section, "cannabis" means cannabis as defined in subsection 1(1) of the *Cannabis Products Act*.

46.1. Pour l'application du présent article, «cannabis» s'entend de cannabis au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les produits du cannabis*.

Définition :
«cannabis»

When
cultivation in
rental
premises is
prohibited

(2) No person shall cultivate cannabis in a rental premises if

- (a) at the time this section comes into force, there is a tenancy agreement in effect that does not refer to such cultivation; and
- (b) the landlord notifies the tenant in writing that such cultivation is prohibited in the rental premises.

(2) Nul ne peut cultiver du cannabis dans un logement locatif si :

- a) d'une part, au moment où le présent article entre en vigueur, un bail est en vigueur et il ne mentionne pas la culture de cannabis;
- b) d'autre part, le locateur avise par écrit le locataire qu'il est interdit de cultiver du cannabis dans le logement locatif.

Culture
interdite dans
un logement
locatif

Smoking in
rental
premises

(3) A tenancy agreement entered into before the day on which this section comes into force that prohibits or limits the smoking of tobacco, and does not expressly refer to the smoking of cannabis, is deemed to prohibit or limit the smoking of cannabis in the same manner that the smoking of tobacco is prohibited or limited.

(3) Le bail conclu avant la date d'entrée en vigueur du présent article, qui interdit ou limite de fumer du tabac et qui ne prévoit pas expressément le fait de fumer du cannabis, est réputé interdire ou limiter de fumer du cannabis de la même façon que fumer du tabac y est interdit ou limité.

Consommation
de cannabis
par inhalation

SCHEDULE B

ANNEXE B

CANNABIS SMOKING
CONTROL ACTLOI SUR LE CONTRÔLE DE LA
CONSOMMATION DE CANNABIS
PAR INHALATION

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 1

Définitions

PROHIBITION AGAINST SMOKING
CANNABISINTERDICTION DE FUMER
DU CANNABISProhibition 2
Exception: special occasion permit (1)
Municipal bylaws (2)
More restrictive provision prevails (3)
(4)Interdiction
Exception : permis de circonstance
Règlements municipaux
Disposition plus restrictive l'emporte

SIGNS

AFFICHES

Minister may provide signs 3
Display of signs 4
Other signs 5
Removal, alteration of sign prohibited 6Affiches
Affichage
Autres affiches
Interdiction liée aux affiches

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

Inspectors 7
Identification (1)
Power to enter and inspect 8
Powers on inspection (1)
Submission to analyst (2)
Investigation 9
Submission to analyst (1)
Certificate or report of analyst 10
Admissibility (1)
Notice (2)
Attendance of analyst (3)
Use of force 11
Peace officer 12
Duty to co-operate 13
Obstruction prohibited (1)
Limitation of liability 14 (2)Inspecteurs
Identification
Pouvoir d'entrer et d'inspecter
Pouvoirs lors de l'inspection
Soumission à un analyste
Enquête
Soumission à un analyste
Certificat ou rapport de l'analyste
Admissibilité
Préavis
Présence de l'analyste
Recours à la force
Agent de la paix
Devoir de prêter assistance
Entrave interdite
Limite de responsabilité

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence 15
Contravention: subsection 2(1) 16
Contravention: section 4, 5 or 6 17Infraction
Contravention : paragraphe 2(1)
Contravention : article 4, 5 ou 6

Contravention: subsection 13(2)
Sequence of convictions

18
19

Contravention : paragraphe 13(2)
Ordre des déclarations de culpabilité

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

20

Règlements

CANNABIS SMOKING
CONTROL ACTLOI SUR LE CONTRÔLE DE LA
CONSOMMATION DE CANNABIS
PAR INHALATION

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"analyst" means a person designated as an analyst under section 7; (*analyste*)

"bylaw" means a bylaw made by a municipal council under the *Charter Communities Act*, the *Cities, Towns and Villages Act*, the *Hamlets Act* or the *Tłchq Community Government Act*; (*règlement municipal*)

"cannabis" means a cannabis plant and anything referred to in Schedule 1 of the *Cannabis Act* (Canada), but does not include anything referred to in Schedule 2 of that Act; (*cannabis*)

"cannabis store" means a cannabis store as defined in subsection 1(1) of the *Cannabis Products Act*; (*magasin de cannabis*)

"community" includes a municipality and an unincorporated community; (*collectivité*)

"inspector" means a person

- (a) who is appointed as an inspector under section 7, or
- (b) who is a member of a class of persons designated as inspectors under regulations made under this Act; (*inspecteur*)

"public place" means all or any part of a building, structure or facility, whether covered by a roof or not, to which the public has access as of right or by express or implied invitation, including

- (a) the buildings and grounds of a school as defined in subsection 1(1) of the *Education Act*;
- (b) a facility as defined in the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*,
- (c) an outdoor bus shelter,
- (d) a building, structure or facility, or any part of a building, structure or facility, that is used for private events,
- (e) a building, structure or facility, or any

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«analyste» Personne désignée comme analyste en vertu de l'article 7. (*analyst*)

«cannabis» Plant de cannabis et toute chose visée à l'annexe 1 de la *Loi sur le cannabis* (Canada), mais ne comprend pas les choses visées à l'annexe 2 de cette loi. (*cannabis*)

«collectivité» Notamment une municipalité et une collectivité non constituée en personne morale. (*community*)

«fumer» Inhaler, expirer, contenir, avoir la maîtrise d'un produit du cannabis qui est allumé ou consommer un tel produit par l'entremise d'une cigarette électronique ou d'un vaporisateur. (*to smoke*)

«inspecteur» Personne qui, selon le cas :

- a) est nommée inspecteur en vertu de l'article 7;
- b) fait partie d'une catégorie de personnes désignées inspecteurs en vertu d'un règlement pris en vertu de la présente loi. (*inspector*)

«lieu public» Ensemble ou partie d'un bâtiment, d'une construction ou d'un établissement, recouvert d'un toit ou non, auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse ou tacite, et comprend notamment :

- a) les bâtiments et les terrains d'une école au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'éducation*;
- b) un établissement au sens de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*;
- c) un ariibus;
- d) un bâtiment, une construction ou un établissement, ou toute partie d'un bâtiment, d'une construction ou d'un établissement, qui peut être utilisé pour

Définitions

part of a building, structure or facility, that is owned or leased by a private club that restricts admission to members and guests, and

- (f) a building, structure, facility or place that is prescribed specifically or by class; (*lieu public*)

"smoke" means to inhale, exhale, hold or otherwise have control over a cannabis product that is lit or being consumed by means of an e-cigarette or a vaporizer; (*fumer*)

"vendor" means a person designated as a vendor under subsection 5(1) of the *Cannabis Products Act*. (*vendeur*)

- des événements privés;
- e) un bâtiment, une construction ou un établissement, ou toute partie d'un bâtiment, d'une construction ou d'un établissement, qui appartient à un club privé ou est loué par ce dernier et dont l'entrée est réservée aux membres et invités;
- f) un bâtiment, une construction, un établissement ou un lieu qui est spécifiquement visé par règlement ou dont la catégorie est visée par règlement. (*public place*)

«magasin de cannabis» Magasin au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les produits du cannabis*. (*cannabis store*)

«règlement municipal» Règlement pris par un conseil municipal en vertu de la *Loi sur les collectivités à charte*, la *Loi sur les cités, villes et villages* ou la *Loi sur le gouvernement communautaire Tłıchq̓*. (*bylaw*)

«vendeur» Personne désignée comme vendeur en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les produits du cannabis*. (*vendor*)

PROHIBITION AGAINST SMOKING CANNABIS

INTERDICTION DE FUMER DU CANNABIS

Prohibition	2. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, no person shall smoke cannabis in a public place.	2. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, nul ne peut fumer du cannabis dans un lieu public.	Interdiction
Exception: special occasion permit	(2) The prohibition set out in subsection (1) does not apply in respect of any place in which the smoking of cannabis is permitted under a special occasion permit issued under section 23 of the <i>Cannabis Products Act</i> .	(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas aux lieux où il est permis de fumer du cannabis en vertu d'un permis de circonstance délivré en vertu de l'article 23 de la <i>Loi sur les produits du cannabis</i> .	Exception : permis de circonstance
Municipal bylaws	(3) A municipal council may make a bylaw governing the smoking of cannabis if it is more restrictive in respect of the places where cannabis may be smoked than the prohibition set out in subsection (1).	(3) Un conseil municipal peut prendre un règlement municipal régissant la consommation de cannabis par inhalation si ce règlement est plus restrictif que l'interdiction prévue au paragraphe (1) quant aux lieux où il est permis de fumer du cannabis.	Règlements municipaux
More restrictive provision prevails	(4) If a provision of another Act, a regulation or a bylaw is more restrictive in respect of the smoking of cannabis than the prohibition set out in subsection (1), that provision prevails.	(4) En cas d'incompatibilité entre le paragraphe (1) et une disposition interdisant de fumer d'une autre loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal, la disposition la plus restrictive l'emporte.	Disposition plus restrictive l'emporte

SIGNS

AFFICHES

Minister may provide signs	3. The Minister may approve and provide signs for the purposes of sections 4 and 5.	3. Le ministre peut approuver et fournir les affiches aux fins des articles 4 et 5.	Affiches
Display of signs	4. Every vendor shall display in his or her cannabis store, in the prescribed manner, all signs provided by the Minister that relate to the health risks associated with using cannabis.	4. Tout vendeur pose dans son magasin de cannabis, de la façon prévue par règlement, toutes les affiches fournies par le ministre en lien avec les risques sur la santé associés à l'utilisation du cannabis.	Affichage
Other signs	5. Every person in charge of a public place or any other place to which this Act or the regulations applies, shall display in that place, in the prescribed manner, all signs provided by the Minister for the purpose of notifying the public that the smoking of cannabis is prohibited in that place.	5. Toute personne responsable d'un lieu public ou de tout autre lieu auquel s'appliquent la présente loi ou ses règlements pose dans ce lieu, de la façon prévue par règlement, toutes les affiches fournies par le ministre afin de notifier au public qu'il est interdit de fumer du cannabis dans ce lieu.	Autres affiches
Removal, alteration of sign prohibited	6. No person shall remove, cover, mutilate, deface or alter any sign that is required to be displayed under this Act.	6. Nul ne peut enlever, couvrir, mutiler, dégrader ou altérer toute affiche qui doit être posée en application de la présente loi.	Interdiction liée aux affiches

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

Inspectors	7. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, appoint inspectors and designate analysts for the purposes of this Act and the regulations.	7. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, nommer les inspecteurs et désigner les analystes aux fins de la présente loi et de ses règlements.	Inspecteurs
Identification	(2) When acting under the authority of this Act, an inspector shall carry identification in the form authorized by the Minister, and shall present it on request to the owner or occupant of any place being inspected.	(2) Lorsqu'il agit en vertu de la présente loi, l'inspecteur porte une pièce d'identité en la forme autorisée par le ministre et la présente, sur demande, au propriétaire ou à l'occupant du lieu qui fait l'objet de l'inspection.	Identification
Power to enter and inspect	8. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time and without a warrant, enter and inspect (a) a cannabis store; or (b) a public place or other place where the smoking of cannabis is prohibited under this Act or the regulations, if the inspector has reasonable grounds to believe that there is anything in that public place or other place to which this Act or the regulations applies.	8. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, un inspecteur peut, à tout moment raisonnable et sans mandat, entrer dans les lieux suivants et les inspecter : a) un magasin de cannabis; b) un lieu public ou tout autre lieu où il est interdit de fumer du cannabis en vertu de la présente loi ou de ses règlements, si l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une chose à laquelle s'appliquent la présente loi ou ses règlements.	Pouvoir d'entrer et d'inspecter
Powers on inspection	(2) In carrying out an inspection, an inspector may, in a cannabis store, public place or other place referred to in paragraph (1)(b), (a) order any person to establish his or her identity to the inspector's satisfaction;	(2) Au cours d'une inspection, un inspecteur peut, dans un magasin de cannabis, un lieu public ou tout autre lieu visé à l'alinéa (1)b) : a) ordonner à toute personne d'établir son identité à la satisfaction de l'inspecteur;	Pouvoirs lors de l'inspection

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (b) examine anything to which this Act or the regulations may apply; (c) examine any substance to which this Act or the regulations may apply, and take samples of the substance for the purpose of analysis; (d) open and examine any receptacle or package to which this Act or the regulations may apply; (e) require any person to produce for inspection, in the manner and form requested by the inspector, anything in the person's possession to which this Act or the regulations may apply; (f) require any person to produce a sample of any substance in his or her possession to which this Act or the regulations may apply; (g) take photographs and make recordings and sketches of anything to which this Act or the regulations may apply; (h) order a person having possession of cannabis or any other thing to which this Act or of the regulations may apply to move it, or for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement; and (i) order a person that conducts an activity to which this Act or the regulations may apply to stop or start the activity. | <ul style="list-style-type: none"> b) examiner toute chose à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer; c) examiner toute substance à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer et en prélever des échantillons pour analyse; d) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage auquel la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer; e) exiger de toute personne qu'elle présente, pour inspection, selon les modalités et la forme qu'il précise, toute chose en sa possession à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer; f) exiger de toute personne qu'elle produise un échantillon d'une substance en sa possession à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer; g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis de toute chose à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer; h) ordonner à la personne qui a en sa possession du cannabis ou toute autre chose à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer, de le déplacer ou, aussi longtemps que nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement; i) ordonner à la personne qui exerce une activité à laquelle la présente loi ou ses règlements peuvent s'appliquer d'arrêter ou de reprendre l'activité. |
|---|---|

Submission to analyst	(3) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any sample taken by the inspector under paragraph (2)(c) or produced by a person under paragraph (2)(f).	(3) L'inspecteur peut soumettre à un analyste, pour analyse ou examen, tout échantillon qu'il a prélevé en vertu de l'alinéa (2)c) ou qu'une personne a produit en vertu de l'alinéa (2)f).	Soumission à un analyste
Investigation	9. (1) An inspector may investigate any allegation that a contravention of this Act or the regulations has occurred.	9. (1) L'inspecteur peut enquêter sur toute allégation d'infraction à la présente loi ou à ses règlements.	Enquête
Submission to analyst	(2) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any sample lawfully taken by the inspector in the course of an investigation under subsection (1).	(2) L'inspecteur peut soumettre à un analyste, pour analyse ou examen, tout échantillon qu'il a légalement prélevé au cours de l'enquête prévue au paragraphe (1).	Soumission à un analyste

Certificate or report of analyst	10. (1) An analyst who has analysed or examined a sample under this Act may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.	10. (1) L'analyste qui a analysé ou examiné un échantillon en vertu de la présente loi peut délivrer un certificat ou présenter un rapport faisant état des résultats de l'analyse ou de l'examen.	Certificat ou rapport de l'analyste
Admissibility	(2) A certificate or report purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analysed anything to which this Act or the regulations apply and stating the results of the analysis is, in the absence of evidence to the contrary, admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report.	(2) Le certificat ou le rapport censé signé par l'analyste, qui énonce que celui-ci a analysé toute chose à laquelle peuvent s'appliquer la présente loi ou ses règlements et qui fait état des résultats de l'analyse, est, en l'absence de preuve contraire, admissible en preuve dans toute poursuite visant une infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Admissibilité
Notice	(3) A certificate or report referred to in subsections (1) and (2) may not be received in evidence unless the party intending to produce it has, at least 10 days before the trial, given the party against whom it is intended to be produced notice of that intention together with a copy of the certificate or report.	(3) Le certificat ou le rapport visé aux paragraphes (1) et (2) n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie contre laquelle on prévoit le produire, au moins 10 jours avant le procès, un préavis d'intention de déposer accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.	Préavis
Attendance of analyst	(4) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.	(4) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.	Présence de l'analyste
Use of force	11. An inspector may not use force to enter or inspect a cannabis store, a public place or any other place to which this Act or the regulations applies.	11. L'inspecteur ne peut recourir à la force pour entrer dans un magasin de cannabis, un lieu public ou tout autre lieu auquel la présente loi ou ses règlements s'appliquent, ou pour y faire une inspection.	Recours à la force
Peace officer	12. For the purposes of enforcing this Act and the regulations, an inspector is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer under the <i>Criminal Code</i> and the common law.	12. Aux fins de l'application de la présente loi et ses règlements, l'inspecteur est un agent de la paix et détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que le <i>Code criminel</i> et la common law accordent à un agent de la paix.	Agent de la paix
Duty to co-operate	13. (1) If a public place, or other place subject to the application of this Act or the regulations is inspected by an inspector under this Act, the owner of the place, the person in charge of the place and every person found in the place shall (a) provide all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his or her duties under this Act; and (b) provide the inspector with the information that he or she reasonably requires for that purpose.	13. (1) Si un lieu public ou tout autre lieu sujet à l'application de la présente loi ou de ses règlements est inspecté par un inspecteur en vertu de la présente loi, le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus : a) de prêter à l'inspecteur toute l'assistance raisonnable pour lui permettre d'exercer ses fonctions en application de la présente loi; b) de donner à l'inspecteur les renseignements que celui-ci peut raisonnablement exiger à cette fin.	Devoir de prêter assistance

Obstruction prohibited	(2) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make a false or misleading statement to, an inspector who is carrying out duties under this Act.	(2) Nul ne peut entraver ou nuire à l'action de l'inspecteur, ou lui faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, dans l'exécution de fonctions au titre de la présente loi.	Entrave interdite
Limitation of liability	14. An inspector or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties.	14. L'inspecteur ou toute autre personne ayant des attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements n'est pas responsable des actes ou des omissions faits de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.	Limite de responsabilité

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence	15. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no penalty is specified is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$500; and (b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$1,000.	15. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements pour lesquels aucune pénalité n'est prévue commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible : a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 \$; b) pour la deuxième infraction ou toute récidive, d'une amende maximale de 1 000 \$.	Infraction
Contravention: subsection 2(1)	16. Every person who contravenes subsection 2(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$500; and (b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$1,000.	16. Quiconque contrevient au paragraphe 2(1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible : a) pour la première infraction, d'une amende maximale de 500 \$; b) pour la deuxième infraction ou toute récidive, d'une amende maximale de 1 000 \$.	Contravention : paragraphe 2(1)
Contravention: section 4, 5 or 6	17. Every person who contravenes section 4, 5 or 6 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$2,000; and (b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$5,000.	17. Quiconque contrevient à l'article 4, 5 ou 6 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible : a) pour la première infraction, d'une amende maximale de 2 000 \$; b) pour la deuxième infraction ou toute récidive, d'une amende maximale de 5 000 \$.	Contravention : article 4, 5 ou 6
Contravention: subsection 13(2)	18. Every person who contravenes subsection 13(2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$2,000; and (b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$5,000.	18. Quiconque contrevient au paragraphe 13(2) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible : a) pour la première infraction, d'une amende maximale de 2 000 \$; b) pour la deuxième infraction ou toute récidive, d'une amende maximale de 5 000 \$.	Contravention : paragraphe 13(2)

Sequence of convictions

19. In establishing the number of times a person has been convicted of an offence for the purposes of sections 15 to 18, the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of the offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.

19. Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard d'une personne pour une infraction sous le régime des articles 15 à 18, il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Ordre des déclarations de culpabilité

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

20. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) defining, enlarging or restricting any word or expression used in this Act that is not defined in this Act;
- (b) exempting specified public places from the application of subsection 2(1);
- (b.1) restricting or prohibiting the smoking of cannabis in areas that are adjacent to public places;
- (c) respecting signs referred to in sections 3, 4 and 5;
- (d) respecting persons who may be appointed as inspectors under section 7, and designating classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors for the purposes of this Act and the regulations;
- (e) respecting the duties that may be assigned to persons appointed as inspectors, and to classes of persons designated as inspectors;
- (f) respecting persons who may be designated as analysts under section 7;
- (g) prescribing a building, structure, facility or place, specifically or by class, for the purposes of paragraph (f) of the definition "public place" in section 1; and
- (h) respecting any other matter the Minister considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

20. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) définir un terme ou une expression utilisé mais non défini dans la présente loi, ou élargir ou restreindre sa portée;
- b) soustraire certains lieux publics à l'application du paragraphe 2(1);
- b.1) restreindre ou interdire de fumer du cannabis dans les aires adjacentes aux lieux publics;
- c) régir les affiches visées aux articles 3, 4 et 5;
- d) régir les personnes qui peuvent être nommées inspecteurs en vertu de l'article 7 et désigner les catégories de personnes qui, en vertu de leur charge, sont des inspecteurs pour l'application de la présente loi et de ses règlements;
- e) régir les fonctions qui peuvent être attribuées aux personnes nommées inspecteurs, et aux catégories de personnes désignées comme inspecteurs;
- f) régir les personnes qui peuvent être désignées comme analystes en vertu de l'article 7;
- g) prévoir le bâtiment, la construction, l'établissement ou le lieu qui est spécifiquement visé par règlement ou dont la catégorie est visée par règlement, aux fins de l'alinéa f) de la définition de «lieu public» à l'article 1;
- h) prendre toute autre mesure que le ministre estime nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

Règlements

SCHEDULE C

ANNEXE C

AMENDMENTS TO THE MOTOR
VEHICLES ACTMODIFICATIONS À LA LOI SUR LES
VÉHICULES AUTOMOBILES

1. The *Motor Vehicles Act* is amended by this Schedule.

1. La *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée par la présente annexe.

2. Each of the following provisions is amended by striking out "drinking and driving offence" and substituting "alcohol or drug related offence":

2. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «infraction de conduite en état d'ébriété» et par substitution de «infraction liée à l'alcool ou à la drogue»:

- (a) that portion of subsection 77.1(1) preceding paragraph (a);
- (b) that portion of subsection 78(2.1) preceding paragraph (a);
- (c) subsections 97(01) and (1.1).

- a) le passage introductif du paragraphe 77.1(1);
- b) le passage introductif du paragraphe 78(2.1);
- c) les paragraphes 97(01) et (1.1).

3. Section 116 is amended by

3. L'article 116 est modifié par :

- (a) striking out, in the English version, the period at the end of the definition "novice driver" and substituting a semicolon; and
- (b) adding the following definitions in alphabetical order:

- a) suppression, dans la version anglaise, du point à la fin de la définition de «novice driver» et par substitution d'un point-virgule;
- b) insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

"approved drug screening equipment" means approved drug screening equipment as defined in subsection 254(1) of the *Criminal Code*; (*matériel de détection des drogues approuvé*)

«alcootest approuvé» Alcootest approuvé au sens du paragraphe 254(1) du *Code criminel*. (*approved instrument*)

"approved instrument" means an approved instrument as defined in subsection 254(1) of the *Criminal Code*; (*alcootest approuvé*)

«appareil de détection approuvé» Appareil de détection approuvé au sens du paragraphe 254(1) du *Code criminel*. (*approved screening device*)

"approved screening device" means an approved screening device as defined in subsection 254(1) of the *Criminal Code*; (*appareil de détection approuvé*)

«camion porteur» Véhicule automobile, autre qu'un autobus ou un tracteur, à la fois :

- a) utilisé seul ou suivi d'une remorque autre qu'une semi-remorque;
- b) capable de transporter ou de tirer une charge d'au moins 14 600 kg, soit la charge utile spécifiée par le fabricant.

(*straight truck*)

"axle" means an assembly of two or more wheels whose centres are in one transverse plane; (*essieu*)

«essieu» Ensemble de deux roues ou plus dont les centres sont dans un même plan transversal. (*axle*)

"commercial vehicle" means any of the following motor vehicles, whether or not it is being used for business purposes:

- (a) a tractor,
- (b) a combination of a tractor and one or two trailers, including a semitrailer,
- (c) a straight truck,
- (d) a taxi,
- (e) a single vehicle with three or more axles,

«matériel de détection des drogues approuvé» Matériel de détection des drogues approuvé au sens du paragraphe 254(1) du *Code criminel*. (*approved drug screening equipment*)

- (f) a bus,
- (g) a school bus,
- (h) an emergency vehicle,
- (i) a prescribed vehicle; (*véhicule utilitaire*)

"semitrailer" means a trailer that is designed

- (a) to be drawn by a tractor, and
- (b) so that a substantial part of its weight and load rests on and is carried by either the tractor or the trailer converter dolly to which it is attached by a fifth wheel coupler; (*semi-remorque*)

"straight truck" means a motor vehicle, other than a bus or tractor, that is

- (a) operated as a single unit or used to pull a trailer that is not a semitrailer, and
- (b) rated by its manufacturer to be and is capable of carrying or pulling a load of at least 14,600 kg; (*camion porteur*)

"tractor" means a motor vehicle that is primarily designed for drawing another vehicle by means of a fifth wheel hitch. (*tracteur*)

«semi-remorque» Remorque conçue à la fois :

- a) pour être tirée par un tracteur;
- b) de manière que l'essentiel de son poids et de la charge repose sur le tracteur ou le diabolito convertisseur auquel elle est rattachée par une sellette d'attelage. (*semitrailer*)

«tracteur» Véhicule automobile principalement conçu pour tirer un autre véhicule à l'aide d'une sellette. (*tracteur*)

«véhicule utilitaire» N'importe lequel des véhicules automobiles suivants, qu'il soit utilisé à des fins commerciales ou non :

- a) un tracteur;
- b) une combinaison d'un tracteur et d'une ou deux remorques, y compris une semi-remorque;
- c) un camion porteur;
- d) un taxi;
- e) un véhicule individuel ayant au moins trois essieux;
- f) un autobus;
- g) un autobus scolaire;
- h) un véhicule de secours;
- i) un véhicule prescrit. (*commercial vehicle*)

4. Section 116.2 and the heading immediately preceding that section are repealed and the following is substituted:

Novice and Young Drivers and Operators of Commercial Vehicles

Surrender of licence: alcohol

116.2. (1) Where a person who is the operator of or has the care or control of a motor vehicle on a highway is a novice driver, has not attained 22 years of age or is operating a commercial vehicle, complies with a demand under section 254 of the *Criminal Code* to provide a sample of breath that, on analysis, indicates that alcohol is present in the person's blood, or the person fails or refuses, without reasonable excuse, to comply with such a demand, the peace officer shall direct the person to surrender his or her driver's licence.

Surrender of licence: drugs

(2) Where a person who is the operator of or has the care or control of a motor vehicle on a highway is a novice driver, has not attained 22 years of age or is operating a commercial vehicle, complies with a

4. L'article 116.2 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conducteurs débutants, adolescents ou de véhicules utilitaires

116.2. (1) Lorsqu'une personne qui conduit un véhicule automobile ou qui en a la garde ou le contrôle sur la route est un conducteur débutant, n'a pas encore 22 ans ou conduit un véhicule utilitaire, elle se conforme à un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* de fournir un échantillon d'haleine dont l'analyse indique la présence d'alcool dans son sang, ou qu'elle refuse ou fait défaut, sans excuse raisonnable, de se conformer à un tel ordre, l'agent de la paix lui ordonne alors de remettre son permis de conduire.

Remise du permis : alcool

(2) Lorsqu'une personne qui conduit un véhicule automobile ou qui en a la garde ou le contrôle sur la route est un conducteur débutant, n'a pas encore 22 ans ou conduit un véhicule utilitaire, elle se

Remise du permis : drogues

demand under section 254 of the *Criminal Code* to provide a sample of a bodily substance that, on analysis by approved drug screening equipment, indicates that a drug is present in the person's body, or the person fails or refuses, without reasonable excuse, to comply with such a demand, the peace officer shall direct the person to surrender his or her driver's licence.

conforme à un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* de fournir un échantillon d'une substance corporelle dont l'analyse au moyen de matériel de détection des drogues approuvé indique la présence de drogue dans son corps, ou qu'elle refuse ou fait défaut, sans excuse raisonnable, de se conformer à un tel ordre, l'agent de la paix lui ordonne alors de remettre son permis de conduire.

Suspension of licence

(3) If a peace officer gives a direction to a person under subsection (1) or (2), the peace officer shall

- (a) if the person is a novice driver or a person who has not attained 22 years of age, suspend the person's driver's licence for a period of 30 days, commencing immediately;
- (b) subject to paragraph (a), if the person is operating a commercial vehicle, suspend the person's driver's licence for a period of three days, commencing immediately; and
- (c) serve a notice of suspension on the person.

(3) Si l'agent de la paix donne un ordre à la personne en vertu du paragraphe (1) ou (2), il :

- a) suspend le permis de conduire pendant une période de 30 jours débutant immédiatement s'il s'agit d'un conducteur débutant ou qui n'a pas encore 22 ans;
- b) sous réserve de l'alinéa a), suspend le permis de conduire pendant une période de trois jours débutant immédiatement si la personne conduit un véhicule utilitaire;
- c) lui signifie en outre un avis de suspension.

Suspension du permis

Disqualification of extra-territorially licensed person

(4) If a person who is given a direction to surrender his or her driver's licence by a peace officer under this section is named in a valid driver's licence issued under the laws of an extra-territorial jurisdiction, the officer shall

- (a) disqualify the person from operating a motor vehicle and from applying for or holding a driver's licence under this Part for a period of
 - (i) 30 days, commencing immediately, if he or she is a novice driver or has not attained 22 years of age, or
 - (ii) subject to subparagraph (i), three days, commencing immediately, if he or she is operating a commercial vehicle; and
- (b) serve a notice of disqualification on the person.

(4) Si la personne à qui l'agent de la paix ordonne de remettre son permis de conduire en vertu du présent article est titulaire d'un permis de conduire valide délivré en vertu des lois d'une autorité extraterritoriale, l'agent de la paix :

- a) d'une part, lui interdit de conduire un véhicule automobile et de demander un permis de conduire, ou d'être titulaire d'un tel permis, en vertu de la présente partie pendant une période de :
 - (i) 30 jours débutant immédiatement, si la personne est un conducteur débutant ou n'a pas encore 22 ans,
 - (ii) sous réserve de l'alinéa (i), trois jours débutant immédiatement, si la personne conduit un véhicule utilitaire;
- b) d'autre part, lui signifie un avis d'interdiction.

Interdiction de conduire imposée au titulaire d'un permis délivré ailleurs qu'aux territoires

Disqualification of unlicensed person

(5) If a person who is given a direction to surrender his or her driver's licence by a peace officer under this section is not named in a valid driver's licence issued under this Part or under the laws of an extra-territorial jurisdiction, the officer shall

- (a) disqualify the person from applying for or holding a driver's licence under this Part for a period of 30 days; and

(5) Si la personne à qui l'agent de la paix ordonne de remettre son permis de conduire en vertu du présent article est titulaire d'un permis de conduire valide délivré en vertu de la présente partie ou des lois d'une autorité extraterritoriale, l'agent de la paix :

- a) d'une part, lui interdit de demander un permis de conduire ou d'être titulaire d'un tel permis en vertu de la présente

Interdiction de conduire imposée à la personne non titulaire d'un permis

(b) serve a notice of disqualification on the person.

partie pendant une période de 30 jours;
b) d'autre part, lui signifie un avis d'interdiction.

Requirement to comply

(6) Any person who is given a direction by a peace officer under this section or is subject to a demand made by a peace officer under this section shall immediately comply with that direction or demand.

(6) Toute personne qui est assujettie à un ordre d'un agent de la paix en vertu du présent article est tenue d'obtempérer immédiatement à l'ordre.

Obligation d'obtempérer à l'ordre

Return of licence

(7) A peace officer who is in possession of a driver's licence that has been surrendered by a person under this section shall, if the person is not otherwise prohibited from operating a motor vehicle, on the request of the person or his or her agent made after the period of the suspension or disqualification is concluded, return the driver's licence to the person or agent.

(7) Si le titulaire du permis de conduire remis en vertu du présent article ne fait pas l'objet d'une autre interdiction de conduire un véhicule automobile, l'agent de la paix qui est en possession du permis, sur demande faite par le titulaire ou son mandataire après la fin de la suspension ou de l'interdiction, le rend au titulaire ou à son mandataire.

Obligation de rendre le permis de conduire

5. (1) Subsection 116.3(1) is repealed and the following is substituted:

5. (1) Le paragraphe 116.3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Right to request review

116.3. (1) A person may request a review of a suspension imposed under paragraph 116.2(3)(a) or a disqualification imposed under subparagraph 116.2(4)(a)(i) or paragraph 116.2(5)(a), by submitting a notice of request for a review and paying the prescribed fee to the Registrar within 10 days after being served with a notice of suspension or disqualification.

116.3. (1) La personne peut demander la révision de la suspension imposée en vertu de l'alinéa 116.2(3)a) ou de l'interdiction imposée en vertu du sous-alinéa 116.2(4)a)(i) ou de l'alinéa 116.2(5)a) en présentant au registraire un avis de demande de révision et en lui versant le droit réglementaire dans les 10 jours suivant la signification de l'avis de suspension ou d'interdiction.

Droit de demander une révision

(2) Subsection 116.3(6) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 116.3(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension, disqualification confirmed or vacated

(6) The Registrar shall, after conducting a review under this section,

(a) confirm a suspension imposed under paragraph 116.2(3)(a) or a disqualification imposed under subparagraph 116.2(4)(a)(i) or paragraph 116.2(5)(a), if the Registrar is satisfied that the person

- (i) was the operator of, or had the care or control of, a motor vehicle on a highway while alcohol or a drug was present in his or her blood or body, or
- (ii) failed or refused, without reasonable excuse, to provide a sample of his or her breath or bodily substance; or

(b) vacate a suspension imposed under paragraph 116.2(3)(a) or a

(6) À l'issue de la révision prévue au présent article, le registraire :

a) confirme la suspension imposée en vertu de l'alinéa 116.2(3)a) ou l'interdiction imposée en vertu du sous-alinéa 116.2(4)a)(i) ou de l'alinéa 116.2(5)a) s'il est convaincu que la personne :

- (i) conduisait un véhicule automobile, ou en avait la garde ou le contrôle, sur la route alors qu'il y avait présence d'alcool ou de drogue dans son sang ou son corps,
- (ii) a refusé ou a fait défaut, sans excuse raisonnable, de fournir un échantillon de son haleine ou d'une substance corporelle;

b) annule la suspension imposée en vertu de

Confirmation ou annulation de la suspension ou de l'interdiction

disqualification imposed under subparagraph 116.2(4)(a)(i) or paragraph 116.2(5)(a), if the Registrar is not satisfied with respect to the matters set out in paragraph (a).

l'alinéa 116.2(3)a) ou l'interdiction imposée en vertu du sous-alinéa 116.2(4)a)(i) ou de l'alinéa 116.2(5)a) s'il n'est pas convaincu quant aux questions mentionnées à l'alinéa a).

(3) Subsection 116.3(8) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 116.3(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) A suspension imposed under paragraph 116.2(3)(a) or a disqualification imposed under subparagraph 116.2(4)(a)(i) or paragraph 116.2(5)(a) remains in effect notwithstanding the filing of a request for a review under this section.

(8) La suspension imposée en vertu de l'alinéa 116.2(3)a) ou l'interdiction imposée en vertu du sous-alinéa 116.2(4)a)(i) ou de l'alinéa 116.2(5)a) demeure en vigueur malgré le dépôt d'une demande de révision en vertu du présent article.

6. Each of the following provisions is amended by striking out "as defined in that section":

6. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «au sens de cet article» :

- (a) subsection 116.4(2);
- (b) paragraph 116.4(3)(a);
- (c) subparagraph 116.6(1)(a)(i);
- (d) subparagraph 116.7(1)(a)(i).

- a) le paragraphe 116.4(2);
- b) l'alinéa 116.4(3)a);
- c) le sous-alinéa 116.6(1)a)(i);
- d) le sous-alinéa 116.7(1)a)(i).

7. Subsection 116.4(13) is repealed and the following is substituted:

7. Le paragraphe 116.4(13) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

- (13) This section does not apply to a person who
- (a) is a novice driver;
 - (b) has not attained 22 years of age; or
 - (c) is the operator of a commercial vehicle.

- (13) Le présent article ne s'applique pas à la personne qui, selon le cas :
- a) est un conducteur débutant;
 - b) n'a pas encore 22 ans;
 - c) est conducteur d'un véhicule utilitaire.

Non-application

8. (1) Subsection 116.8(1) is repealed and the following is substituted:

8. (1) Le paragraphe 116.8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Right to appeal suspension or disqualification

116.8. (1) Within 30 days after being served with or receiving a notice of suspension or disqualification issued under this Division, a person may, by submitting a notice of appeal and paying the prescribed fee to the Registrar, appeal

- (a) a suspension imposed under clause 116.6(2)(c)(i)(B), subparagraph 116.6(2)(c)(ii), paragraph 116.6(4)(c), subsection 116.7(1), clause 116.84(3)(b)(i)(B) or paragraph 116.84(5)(c); or
- (b) a disqualification imposed under clause 116.6(5)(b)(i)(B), subparagraph 116.6(5)(b)(ii), paragraph 116.6(5)(c) or (8)(a),

116.8. (1) Dans les 30 jours suivant la signification ou la réception de l'avis de suspension ou d'interdiction délivré en vertu de la présente section, une personne peut, en présentant au registraire un avis d'appel et en lui versant le droit réglementaire, interjeter appel :

- a) d'une suspension imposée en vertu de la division 116.6(2)c)(i)(B), du sous-alinéa 116.6(2)c)(ii), de l'alinéa 116.6(4)c), du paragraphe 116.7(1), de la division 116.84(3)b)(i)(B) ou de l'alinéa 116.84(5)c);
- b) d'une interdiction imposée en vertu de la division 116.6(5)b)(i)(B), du sous-alinéa 116.6(5)b)(ii), de l'alinéa 116.6(5)c) ou (8)a), de la

Droit d'interjeter appel d'une suspension ou d'une interdiction

clause 116.84(6)(a)(i)(B), subparagraph 116.84(6)(a)(ii), or paragraph 116.84(6)(b) or (9)(a).

division 116.84(6)a(i)(B), du sous-alinéa 116.84(6)a(ii), ou de l'alinéa 116.84(6)b ou (9)a.

(2) Subsections 116.8(7) and (8) are repealed and the following is substituted:

(2) Les paragraphes 116.8(7) et (8) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Suspension or disqualification confirmed

(7) The adjudicator shall, after considering the evidence and arguments submitted on an appeal under this section, confirm the suspension or disqualification that is the subject of the appeal, if the adjudicator is satisfied that the person

(7) Après avoir examiné la preuve et les arguments présentés dans le cadre de l'appel en vertu du présent article, l'arbitre confirme la suspension ou l'interdiction qui fait l'objet de l'appel s'il est convaincu que la personne, selon le cas :

Confirmation de la suspension ou de l'interdiction

- (a) operated or had the care or control of a motor vehicle on a highway, having consumed alcohol in such a quantity that the concentration of alcohol in his or her blood exceeded 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood;
- (b) operated or had the care or control of a motor vehicle on a highway, and failed or refused, without reasonable excuse, to comply with a demand made on him or her to provide a sample of his or her breath or blood under section 254 of the *Criminal Code*; or
- (c) in the case of a suspension or disqualification under section 116.84, operated or had the care or control of a motor vehicle on a highway while his or her ability to operate a motor vehicle was impaired by a drug or by a combination of a drug and alcohol or failed or refused, without reasonable excuse, to submit to an evaluation by an evaluating officer under subsection 254(3.1) of the *Criminal Code* in connection with the operation or care or control of a motor vehicle.

- a) a conduit un véhicule automobile ou en a eu la garde ou le contrôle sur la route alors qu'elle avait consommé une quantité d'alcool telle que son alcoolémie dépassait 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang;
- b) a conduit un véhicule automobile ou en a eu la garde ou le contrôle sur la route et a fait défaut ou a refusé, sans excuse raisonnable, d'obtempérer à un ordre de fournir un échantillon d'haleine ou de sang en vertu de l'article 254 du *Code criminel*;
- c) dans le cas d'une suspension ou d'une interdiction en vertu de l'article 116.84, a conduit un véhicule automobile ou en a eu la garde ou le contrôle sur la route alors que sa capacité de conduire un véhicule automobile était affaiblie par une drogue ou une combinaison de drogue et d'alcool ou qu'elle a fait défaut ou a refusé, sans excuse raisonnable, de se soumettre à une évaluation par un agent évaluateur en vertu du paragraphe 254(3.1) du *Code criminel* relativement à la conduite ou à la garde ou au contrôle d'un véhicule automobile.

Vacate suspension or disqualification

(8) The adjudicator shall, after considering the evidence and arguments submitted on an appeal under this section, vacate the suspension or the disqualification that is the subject of the appeal if the adjudicator is not satisfied with respect to the matters set out in paragraph (7)(a), (b) or (c), as the case may be.

(8) Après avoir examiné la preuve et les arguments présentés dans le cadre de l'appel en vertu du présent article, l'arbitre annule la suspension ou l'interdiction qui fait l'objet de l'appel s'il n'est pas convaincu quant aux questions mentionnées à l'alinéa (7)a), b) ou c), selon le cas.

Annulation de la suspension ou de l'interdiction

(3) Subsection 116.8(11) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 116.8(11) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension or disqualification remains in effect	(11) A suspension or disqualification imposed under a provision referred to in subsection (1) remains in effect notwithstanding the filing of an appeal under this section.	(11) La suspension ou l'interdiction imposée en application d'une disposition visée au paragraphe (1) demeure en vigueur malgré le dépôt d'un appel en vertu du présent article.	Maintien en vigueur de la suspension ou de l'interdiction
	9. The following is added after section 116.81:	9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 116.81, de ce qui suit :	
Surrender of licence	116.82. (1) Where a peace officer is satisfied that either of the criteria set out in subsection (2) apply to a person who is the operator of or who has the care or control of a motor vehicle, and if the officer reasonably believes, taking into account all of the circumstances, including the criteria set out in subsection (2), that the person's ability to operate a motor vehicle is impaired by a drug or by a combination of a drug and alcohol, the officer shall direct the person to surrender his or her driver's licence.	116.82. (1) Si un agent de la paix est convaincu que l'un ou l'autre des critères énoncés au paragraphe (2) s'applique à la personne qui conduit un véhicule automobile ou qui en a la garde ou le contrôle, et s'il croit raisonnablement, eu égard à toutes les circonstances, notamment les critères énoncés au paragraphe (2), que la capacité de la personne de conduire un véhicule automobile est affaiblie par une drogue ou une combinaison de drogue et d'alcool, il ordonne à la personne de remettre son permis de conduire.	Remise du permis de conduire
Criteria	(2) The criteria referred to in subsection (1) are (a) the person has performed physical co-ordination tests under paragraph 254(2)(a) of the <i>Criminal Code</i> in connection with the operation of or the care or control of a motor vehicle; and (b) the person refuses, without reasonable excuse, to perform the test referred to in paragraph (a) when required to do so by a peace officer.	(2) Les critères visés au paragraphe (1) sont les suivants : a) la personne a subi des épreuves de coordination des mouvements en vertu de l'alinéa 254(2)a) du <i>Code criminel</i> relativement à la conduite, ou à la garde ou le contrôle d'un véhicule automobile; b) la personne refuse, sans excuse raisonnable, de subir l'épreuve visée à l'alinéa a) lorsqu'un agent de la paix le lui ordonne.	Critères
Suspension	(3) If the person referred to in subsection (1) is named in a valid driver's licence issued under this Part, the peace officer shall (a) suspend the person's driver's licence for a period of 30 days; and (b) serve a notice of suspension on the person.	(3) Si la personne visée au paragraphe (1) est titulaire d'un permis de conduire valide délivré en vertu de la présente partie, l'agent de la paix : a) d'une part, suspend son permis de conduire pendant une période de 30 jours; b) d'autre part, lui signifie un avis de suspension.	Suspension
Disqualification of extra-territorially licenced person	(4) If the person referred to in subsection (1) is named in a valid driver's licence issued under the laws of an extra-territorial jurisdiction, the peace officer shall (a) disqualify the person from operating a motor vehicle and from applying for or holding a driver's licence under this Part for a period of 30 days; and (b) serve a notice of disqualification on the person.	(4) Si la personne visée au paragraphe (1) est titulaire d'un permis de conduire valide délivré en vertu des lois d'une autorité extraterritoriale, l'agent de la paix : a) d'une part, lui interdit de conduire un véhicule automobile et de demander un permis de conduire, ou d'être titulaire d'un tel permis, sous le régime de la présente partie pendant une période de 30 jours; b) d'autre part, lui signifie un avis d'interdiction.	Interdiction de conduire imposée au titulaire d'un permis délivré par une autorité extraterritoriale

Disqualification of unlicensed person	<p>(5) If the person referred to in subsection (1) is not named in a valid driver's licence issued under this Part or under the laws of an extra-territorial jurisdiction, the peace officer shall</p> <p>(a) disqualify the person from applying for or holding a driver's licence under this Part for a period of 30 days; and</p> <p>(b) serve a notice of disqualification on the person.</p>	<p>(5) Si la personne visée au paragraphe (1) n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide délivré en vertu de la présente partie ou en vertu des lois d'une autorité extraterritoriale, l'agent de la paix :</p> <p>a) d'une part, lui interdit de demander un permis de conduire, ou d'être titulaire d'un tel permis, sous le régime de la présente partie pendant une période de 30 jours;</p> <p>b) d'autre part, lui signifie un avis d'interdiction.</p>	<p>Interdiction imposée à une personne qui n'est pas titulaire d'un permis</p>
Requirement to comply	<p>(6) A person shall comply with a direction made by a peace officer made under subsection (1).</p>	<p>(6) La personne est tenue d'obtempérer à l'ordre que lui donne l'agent de la paix en application du paragraphe (1).</p>	<p>Obligation d'obtempérer à l'ordre</p>
Return of driver's licence	<p>(7) A peace officer who is in possession of a driver's licence that has been surrendered under subsection (1) shall, if the person is not otherwise prohibited from operating a motor vehicle, on the request of the person or his or her agent made after the period of the suspension or disqualification is concluded, return the driver's licence to the person or agent.</p>	<p>(7) Si le titulaire du permis de conduire remis en application du paragraphe (1) ne fait l'objet d'aucune autre interdiction de conduire un véhicule automobile, l'agent de la paix qui est en possession du permis, sur demande faite après la fin de la suspension ou de l'interdiction, le rend au titulaire ou à son mandataire.</p>	<p>Obligation de rendre le permis de conduire</p>
Request for review	<p>116.83. (1) A person may request a review of a suspension or a disqualification imposed under section 116.82 by submitting a notice of request for a review and paying the prescribed fee to the Registrar within 10 days after being served with a notice of the suspension or disqualification.</p>	<p>116.83. (1) La personne dont le permis est suspendu en application de l'article 116.82 ou qui fait l'objet d'une interdiction en application du même article peut demander la révision de la décision en présentant au registraire un avis de demande de révision et en lui versant le droit réglementaire dans les 10 jours suivant la signification de l'avis de suspension ou d'interdiction.</p>	<p>Demande de révision</p>
Application of section 116.3	<p>(2) Subsections 116.3(2) to (5) and subsection 116.3(7) apply, with the necessary modifications, to a review conducted under this section.</p>	<p>(2) Les paragraphes 116.3(2) à (5) et le paragraphe 116.3(7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision tenue en vertu du présent article.</p>	<p>Application de l'article 116.3</p>
Registrar to confirm or vacate	<p>(3) The Registrar shall, after conducting a review,</p> <p>(a) confirm a suspension imposed under paragraph 116.82(3)(a) or a disqualification imposed under paragraph 116.82(4)(a) or 116.82(5)(a), if the Registrar is satisfied that the person</p> <p>(i) was the operator of, or had the care or control of, a motor vehicle on a highway while his or her ability to operate a motor vehicle was impaired by a drug or by a combination of a drug and alcohol, or</p> <p>(ii) failed or refused, without reasonable</p>	<p>(3) À l'issue de la révision, le registraire :</p> <p>a) confirme la suspension imposée en application de l'alinéa 116.82(3)a) ou de l'interdiction imposée en application de l'alinéa 116.82(4)a) ou 116.82(5)a), s'il est convaincu, selon le cas, que la personne :</p> <p>(i) conduisait un véhicule automobile, ou en eu la garde ou le contrôle, sur la route alors que sa capacité de conduire un véhicule automobile était affaiblie par une drogue ou une combinaison de drogue et d'alcool,</p> <p>(ii) a fait défaut ou a refusé, sans excuse</p>	<p>Confirmation ou annulation du registraire</p>

	excuse, to perform the test referred to in paragraph 116.82(2)(a); or	raisonnable, de subir l'épreuve visée à l'alinéa 116.82(2)a);	
	(b) vacate a suspension imposed under paragraph 116.82(3)(a) or a disqualification imposed under paragraph 116.82(4)(a) or 116.82(5)(a) if the Registrar is not satisfied with respect to the matters set out in paragraph (a).	b) annule la suspension imposée en application de l'alinéa 116.82(3)a) ou l'interdiction imposée en application de l'alinéa 116.82(4)a) ou 116.82(5)a) s'il n'est pas convaincu quant aux questions mentionnées à l'alinéa a).	
Remain in effect	(4) A suspension imposed under paragraph 116.82(3)(a) or a disqualification imposed under paragraph 116.82(4)(a) or 116.82(5)(a) remains in effect notwithstanding the filing of a request for a review.	(4) La suspension imposée en application de l'alinéa 116.82(3)a) ou l'interdiction imposée en application de l'alinéa 116.82(4)a) ou 116.82(5)a) demeure en vigueur malgré le dépôt d'une demande de révision.	Maintien en vigueur
Surrender of licence	116.84. (1) Where a peace officer is satisfied that either of the criteria set out in subsection (2) apply to a person who is the operator of or has the care or control of a motor vehicle, and if the peace officer reasonably believes, taking into account all of the circumstances, including the criteria set out in subsection (2), that the person's ability to operate a motor vehicle is, or at the time the person was operating or having the care or control of the motor vehicle, was impaired by a drug or by a combination of a drug and alcohol, the officer shall direct the person to surrender his or her driver's licence.	116.84. (1) Si un agent de la paix est convaincu que l'un ou l'autre des critères énoncés au paragraphe (2) s'applique à la personne qui conduit un véhicule automobile ou qui en a la garde ou le contrôle, et s'il croit raisonnablement, eu égard à toutes les circonstances, notamment les critères énoncés au paragraphe (2), que la capacité de la personne de conduire un véhicule automobile est affaiblie, ou au moment où elle conduisait un véhicule automobile ou en avait la garde ou le contrôle sa capacité était affaiblie par une drogue ou une combinaison de drogue et d'alcool, il ordonne à la personne de remettre son permis de conduire.	Remise du permis de conduire
Criteria	(2) The criteria referred to in subsection (1) are (a) the person has been evaluated by an evaluating officer under subsection 254(3.1) of the <i>Criminal Code</i> in connection with the operation or the care or control of a motor vehicle; and (b) the person refuses, without reasonable excuse, to submit to the evaluation referred to in paragraph (a) when required to do so by a peace officer.	(2) Les critères visés au paragraphe (1) sont les suivants : a) la personne a été évaluée par un agent évaluateur en application du paragraphe 254(3.1) du <i>Code criminel</i> relativement à la conduite, ou à la garde ou le contrôle d'un véhicule automobile; b) la personne refuse, sans excuse raisonnable, de se soumettre à l'évaluation visée à l'alinéa a) lorsqu'un agent de la paix le lui ordonne.	Critères
Temporary permit, suspension	(3) If the person referred to in subsection (1) is named in a valid driver's licence issued under this Part, the peace officer shall (a) if the person is not a novice driver, issue a temporary driver's permit to the person; (b) suspend the person's driver's licence (i) if the person is not a novice driver, for a period of (A) 24 hours commencing immediately, and (B) 90 days commencing at the	(3) Si la personne visée au paragraphe (1) est titulaire d'un permis de conduire valide délivré en vertu de la présente partie, l'agent de la paix : a) lui délivre un permis de conduire temporaire, s'il ne s'agit pas d'un conducteur débutant; b) suspend le permis de conduire de cette personne : (i) s'il ne s'agit pas d'un conducteur débutant, pendant une période de : (A) 24 heures débutant	Permis temporaire, suspension

- time the person's temporary driver's permit expires, or
- (ii) if the person is a novice driver, for a period of 90 days commencing immediately; and
- (c) serve a notice of suspension on the person.

- immédiatement,
- (B) 90 jours débutant au moment où le permis de conduire temporaire expire,
- (ii) s'il s'agit d'un conducteur débutant, pendant une période de 90 jours débutant immédiatement;
- c) lui signifie en outre un avis de suspension.

Temporary driver's permit

- (4) A temporary driver's permit issued under paragraph (3)(a)
- (a) takes effect 24 hours after it is issued;
 - (b) expires on the earlier of
 - (i) the seventh day after the day on which the temporary driver's permit takes effect, or
 - (ii) the day on which the person's driver's licence expires; and
 - (c) is subject to the same terms and conditions as those to which the driver's licence of the person named in the temporary driver's permit is subject.

- (4) Le permis de conduire temporaire délivré en application de l'alinéa (3)a) :
- a) prend effet 24 heures après sa délivrance;
 - b) expire à la plus rapprochée des dates suivantes :
 - (i) le septième jour suivant sa prise d'effet,
 - (ii) la date d'expiration du permis de conduire de la personne;
 - c) est assujéti aux mêmes conditions que celles dont est assorti le permis de conduire du titulaire du permis de conduire temporaire.

Permis de conduire temporaire

Cancellation of temporary driver's permit

- (5) If the person referred to in subsection (1) is named in a valid temporary driver's permit issued under paragraph (3)(a), the peace officer shall
- (a) direct the person to surrender his or her temporary driver's permit;
 - (b) cancel the person's temporary driver's permit;
 - (c) suspend the person's driver's licence for a period of 90 days commencing immediately; and
 - (d) serve a notice of cancellation and a notice of suspension on the person.

- (5) Si la personne visée au paragraphe (1) est titulaire d'un permis de conduire temporaire valide délivré en application de l'alinéa (3)a), l'agent de la paix :
- a) ordonne à la personne de remettre son permis de conduire temporaire;
 - b) annule le permis de conduire temporaire de la personne;
 - c) suspend le permis de conduire de la personne pour une période de 90 jours débutant immédiatement;
 - d) signifie en outre à la personne un avis d'annulation et un avis de suspension.

Annulation du permis de conduire temporaire

Disqualification of extra-territorially licenced person

- (6) If the person referred to in subsection (1) is named in a valid driver's licence issued under the laws of an extra-territorial jurisdiction, the peace officer shall
- (a) disqualify the person from operating a motor vehicle
 - (i) for a period of
 - (A) 24 hours commencing immediately, and
 - (B) 90 days commencing on the eighth day after the day on which the disqualification is imposed, or
 - (ii) for a period of 90 days commencing

- (6) Si la personne visée au paragraphe (1) est titulaire d'un permis de conduire valide délivré en vertu des lois d'une autorité extraterritoriale, l'agent de la paix :
- a) lui interdit de conduire un véhicule automobile :
 - (i) pendant une période de :
 - (A) 24 heures débutant immédiatement,
 - (B) 90 jours débutant le huitième jour suivant la date à laquelle l'interdiction est imposée,
 - (ii) pendant une période de 90 jours

Interdiction de conduire imposée au titulaire d'un permis délivré par une autorité extraterritoriale

immediately, if the person is, at the time the disqualification is imposed, subject to another disqualification imposed under this subsection, whether or not it has commenced;

- (b) disqualify the person from applying for or holding a driver's licence under this Part for a period of 98 days; and
- (c) serve a notice of disqualification on the person.

débutant immédiatement si, au moment où l'interdiction est imposée, la personne fait l'objet d'une autre interdiction imposée en vertu du présent paragraphe, que cette interdiction ait ou non débuté;

- b) lui interdit de demander un permis de conduire, ou d'être titulaire d'un tel permis, sous le régime de la présente partie pendant une période de 98 jours;
- c) lui signifie en outre un avis d'interdiction.

Return of driver's licence

(7) A peace officer who is in possession of a driver's licence issued under the laws of an extra-territorial jurisdiction that has been surrendered under subsection (1) shall, if the person named in the licence is not otherwise prohibited from operating a motor vehicle, on the request of the person made after the period of the disqualification set out in clause (6)(a)(i)(A) is concluded,

- (a) return the licence to the person; and
- (b) serve on the person a notice that he or she is required to surrender the licence to a peace officer on the commencement of the period of disqualification set out in clause (6)(a)(i)(B).

(7) Si le titulaire du permis de conduire délivré en vertu des lois d'une autorité extraterritoriale et remis en application du paragraphe (1) ne fait l'objet d'aucune autre interdiction de conduire un véhicule automobile, l'agent de la paix qui est en possession du permis, sur demande du titulaire faite après la fin de la période d'interdiction prévue à la division (6)a)(i)(A) :

- a) d'une part, le rend au titulaire;
- b) d'autre part, signifie au titulaire un avis lui enjoignant de remettre le permis à un agent de la paix au début de la période d'interdiction prévue à la division (6)a)(i)(B).

Obligation de rendre le permis de conduire au titulaire

Surrender of driver's licence

(8) A person whose driver's licence is returned under subsection (7) shall surrender the licence to a peace officer on the commencement of the period of disqualification set out in clause (6)(a)(i)(B).

(8) Le titulaire qui reçoit son permis de conduire en application du paragraphe (7) le remet à un agent de la paix au début de la période d'interdiction prévue à la division (6)a)(i)(B).

Remise du permis de conduire

Disqualification of unlicensed person

(9) If the person referred to in subsection (1) is not named in a valid driver's licence issued under this Part or under the laws of an extra-territorial jurisdiction, the peace officer shall

- (a) disqualify the person from applying for or holding a driver's licence under this Part for a period of 98 days; and
- (b) serve a notice of disqualification on the person.

(9) Si la personne mentionnée au paragraphe (1) n'est pas titulaire d'un permis de conduire valide délivré en vertu de la présente partie ou en vertu des lois d'une autorité extraterritoriale, l'agent de la paix :

- a) d'une part, lui interdit de demander un permis de conduire, ou d'être titulaire d'un tel permis, sous le régime de la présente loi pendant une période de 98 jours;
- b) d'autre part, lui signifie un avis d'interdiction.

Interdiction imposée à une personne qui n'est pas titulaire d'un permis

Requirement to comply

(10) A person shall comply with a direction of a peace officer made under subsection (1) or paragraph (5)(a).

(10) La personne est tenue d'obtempérer à l'ordre que lui donne l'agent de la paix en application du paragraphe (1) ou de l'alinéa (5)a).

Obligation d'obtempérer à l'ordre

Suspension remains in effect

(11) A suspension imposed under clause (3)(b)(i)(B), subparagraph (3)(b)(ii) or paragraph (5)(c) remains in effect notwithstanding that the period of the suspension has expired, until the person

- (a) satisfies any conditions required by the Registrar under subsection 77.1(1); and
- (b) pays the prescribed fees.

(11) La suspension imposée en application de la division (3)b(i)(B), du sous-alinéa (3)b(ii) ou de l'alinéa (5)c demeure en vigueur, même si la période de suspension a pris fin, jusqu'à ce que la personne :

- a) d'une part, satisfasse aux conditions imposées par le registraire en vertu du paragraphe 77.1(1);
- b) d'autre part, acquitte les droits réglementaires.

Maintien en vigueur de la suspension

Continuation or termination of short-term suspension based on evaluation

(12) If an evaluating officer conducts an evaluation of a person under subsection 254(3.1) of the *Criminal Code*, the evaluating officer's determination as to whether the person's ability to operate a motor vehicle is, or at the time the person was operating or having the care or control of the motor vehicle, was impaired by a drug or by a combination of a drug and alcohol, governs, and any suspension that had been imposed under section 116.82 arising out of the same circumstances in respect of which the evaluation was conducted is continued or terminated accordingly.

(12) Si un agent évaluateur procède à l'évaluation d'une personne en vertu du paragraphe 254(3.1) du *Code criminel*, sa décision quant à la question de savoir si la capacité de la personne de conduire un véhicule est affaiblie par une drogue ou une combinaison de drogue et d'alcool ou si elle l'était au moment où la personne conduisait le véhicule ou en avait la garde ou le contrôle, prévaut et toute suspension qui avait été imposée en application de l'article 116.82 dans le cadre des mêmes circonstances que celles qui ont donné lieu à l'évaluation se poursuit ou cesse en conséquence.

Confirmation ou annulation de la suspension à court terme sur le fondement de l'évaluation

10. That portion of section 116.9 preceding paragraph (a) is amended by striking out "116.6 or 116.81" and substituting "116.6, 116.81, 116.82 or 116.84".

10. Le passage introductif de l'article 116.9 est modifié par suppression de «116.6 ou 116.81» et par substitution de «116.6, 116.81, 116.82 ou 116.84».

11. Section 116.11 is amended by striking out "116.6 or 116.7" and substituting "116.6, 116.7, 116.82 or 116.84".

11. L'article 116.11 est modifié par suppression de «116.6 ou 116.7» et par substitution de «116.6, 116.7, 116.82 ou 116.84».

12. Section 116.12 is amended by striking out "116.7 or 116.81" and substituting "116.7, 116.81, 116.82 or 116.84".

12. L'article 116.12 est modifié par suppression de «116.7 ou 116.81» et par substitution de «116.7, 116.81, 116.82 ou 116.84».

13. (1) The heading immediately preceding section 116.14 is repealed and the following is substituted:

13. (1) L'intertitre qui précède l'article 116.14 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DIVISION 4

SECTION 4

PROHIBITION FROM DRIVING FOR ALCOHOL AND DRUG RELATED OFFENCES

INTERDICTION DE CONDUIRE S'APPLIQUANT DANS LES CAS D'INFRACTIONS LIÉES À L'ALCOOL ET À LA DROGUE

(2) That portion of subsection 116.14(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(2) Le passage introductif du paragraphe 116.14(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

116.14. (1) In this section, "alcohol and drug related offence" means

(3) The following provisions are each amended by striking out "drinking and driving" wherever it appears and substituting "alcohol and drug related":

- (a) subsections 116.14(2), (4) and (5);**
- (b) that portion of subsection 116.14(10) preceding paragraph (a);**
- (c) subsection 116.14(11).**

14. (1) Subsection 311(01) is repealed and the following is substituted:

Sections 311, 311.1, 312 and 312.1 prevail

311. (01) Where there is a conflict or inconsistency between this section or section 311.1, 312 or 312.1 of this Act and any provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, those sections of this Act shall prevail to the extent of the conflict or inconsistency.

(2) Subsections 311(2) and (6) are each amended by striking out "Subject to section 312" and substituting "Subject to sections 312 and 312.1".

15. The following is added after section 311:

Definition: "law enforcement"

311.1. (1) In this section, "law enforcement" includes

- (a) policing, including criminal intelligence operations; and
- (b) investigations and proceedings that could result in the imposition of a penalty or sanction.

Disclosure to law enforcement agency

(2) Subject to sections 312 and 312.1, the Registrar may disclose the following documents and information to a law enforcement agency for law enforcement purposes:

- (a) a certificate of registration;
- (b) a registration detail document; and
- (c) a person's driving record, or a document that is part of a person's driving record.

16. Section 312 is repealed and the following is substituted:

116.14. (1) Pour l'application du présent article, «infraction liée à l'alcool et à la drogue» s'entend :

(3) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «de conduite en état d'ébriété» et par substitution de «liée à l'alcool et à la drogue»:

- a) les paragraphes 116.14(2), (4) et (5), à chaque occurrence;**
- b) le passage introductif du paragraphe 116.14(10);**
- c) le paragraphe 116.14(11).**

14. (1) Le paragraphe 311(01) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

311. (01) Le présent article ou l'article 311.1, 312 ou 312.1 de la présente loi l'emporte sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Les articles 311, 311.1, 312 et 312.1 l'emportent

(2) Les paragraphes 311(2) et (6) sont modifiés par suppression de «Sous réserve de l'article 312» et par substitution de «Sous réserve des articles 312 et 312.1».

15. La présente loi est modifiée par insertion, après l'article 311, de ce qui suit :

311.1. (1) Pour l'application du présent article, «exécution de la loi» comprend :

- a) le maintien de l'ordre, y compris les opérations des renseignements criminels;
- b) les enquêtes et les instances qui pourraient aboutir à l'imposition d'une peine ou d'une sanction.

Définition : «exécution de la loi»

(2) Sous réserve des articles 312 et 312.1, le registraire peut communiquer, à des fins d'exécution de la loi, les documents et les renseignements suivants à un organisme chargé de l'exécution de la loi :

Communication à un organisme chargé de l'exécution de la loi

- a) un certificat d'immatriculation;
- b) un document apportant des précisions concernant l'immatriculation;
- c) le dossier du conducteur de la personne ou un document qui en fait partie.

16. L'article 312 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition: "record"	312. (1) In this section, "record" means a record as defined in the <i>Youth Justice Act</i> .	312. (1) Dans le présent article, «dossier» s'entend d'un dossier au sens de la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i> .	Définition : «dossier»
Records to be kept separate	(2) The Registrar shall keep every record received under the <i>Youth Justice Act</i> separate from the records of persons who are not young persons within the meaning of either that Act or the <i>Youth Criminal Justice Act</i> (Canada).	(2) Le registraire tient séparément de tous les autres dossiers reçus en application de la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i> les dossiers des personnes qui ne sont pas adolescents au sens de cette loi ou de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> (Canada).	Dossiers tenus séparément
Records not to be made available	(3) The Registrar shall not knowingly make available for inspection any record received under the <i>Youth Justice Act</i> , or a copy of such a record, unless authorized to do so under that Act.	(3) Il est interdit au registraire de permettre sciemment l'inspection de tout dossier reçu en application de la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i> , ou une copie d'un tel dossier, à moins d'y être autorisé aux termes de cette loi.	Non disponibilité des dossiers
Records not to be made available	(4) The Registrar shall not knowingly make available for inspection any record received under this Act that relates to a young person, as defined in the <i>Youth Justice Act</i> or a copy of such a record, unless the record is being made available (a) to a person referred to in subsection 68(1) of the <i>Youth Justice Act</i> , in compliance with the applicable access period set out in subsection 68(2) of that Act; or (b) for the purposes of section 111 or 114 of this Act.	(4) Il est interdit au registraire de permettre sciemment l'inspection de tout dossier reçu en application de la présente loi qui a trait à un adolescent, au sens de la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i> , ou une copie d'un tel dossier, à moins que le dossier ne soit disponible : a) à une personne visée au paragraphe 68(1) de la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i> , en conformité avec la période d'accès applicable prévue au paragraphe 68(2) de cette loi; b) aux fins de l'article 111 ou 114 de la présente loi.	Non disponibilité des dossiers
Definition: "record"	312.1. (1) In this section, "record" means a record as defined in the <i>Youth Criminal Justice Act</i> (Canada).	312.1. (1) Dans le présent article, «dossier» s'entend d'un dossier au sens de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> (Canada).	Définition : «dossier»
Records to be kept separate	(2) The Registrar shall keep every record received under the <i>Youth Criminal Justice Act</i> (Canada) separate from the records of persons who are not young persons within the meaning of either that Act or the <i>Youth Justice Act</i> .	(2) Le registraire tient séparément de tous les autres dossiers reçus en application de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> (Canada) les dossiers des personnes qui ne sont pas adolescents au sens de cette loi ou de la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i> .	Dossiers tenus séparément
Records not to be made available	(3) The Registrar shall not knowingly make available for inspection any record received under the <i>Youth Criminal Justice Act</i> (Canada), or a copy of such a record, unless authorized to do so under that Act.	(3) Il est interdit au registraire de permettre sciemment l'inspection de tout dossier reçu en application de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> (Canada), ou une copie d'un tel dossier, à moins d'y être autorisé aux termes de cette loi.	Non disponibilité des dossiers

17. (1) Paragraph 349(h.1) is repealed and the following is substituted:

- (h.1) respecting notices of suspension, notices of disqualification and notices of cancellation;

(2) Paragraph 349(h.3) is repealed and the following is substituted:

- (h.3) prescribing fees for reviews conducted under sections 116.3, 116.5 and 116.83;

(3) Paragraph 349(u) is amended by striking out "paragraphs 146(3)(b) and 146(4)(b)" and substituting "paragraph 146(4)(b)".

18. The following is added after section 351:

352. For the purposes of the administration and enforcement of this Act, a reference in this Act to a specific provision of the *Criminal Code* is deemed to include any provision of a previous version of the *Criminal Code* that is substantially similar to that specific provision.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

19. (1) The following provisions are each amended by striking out "section 253 or subsection 254(5) of the *Criminal Code*" and substituting "section 320.14 or subsection 320.15(1) of the *Criminal Code*":

- (a) subsection 97(01);
 (b) paragraphs 116.14(1)(a) and (b);
 (c) subsection 302.1(1) and subparagraph 302.1(14)(b)(iii).

(2) The definitions "approved drug screening equipment", "approved instrument" and "approved screening device" in section 116 are each amended by striking out "subsection 254(1) of the *Criminal Code*" and substituting "section 320.11 of the *Criminal Code*".

17. (1) L'alinéa 349h.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h.1) prendre des mesures concernant les avis de suspension, les avis d'interdiction et les avis d'annulation;

(2) L'alinéa 349h.3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h.3) fixer les droits s'appliquant aux révisions menées en application des articles 116.3, 116.5 et 116.83;

(3) L'alinéa 349u) est modifié par suppression de «avec les alinéas 146(3)b) et 146(4)b)» et par substitution de «avec l'alinéa 146(4)b)».

18. La présente loi est modifiée par insertion, après l'article 351, de ce qui suit :

352. Aux fins de l'application et de l'exécution de la présente loi, le renvoi, dans la présente loi, à une disposition spécifique du *Code criminel* est réputé comprendre toute disposition d'une version précédente du *Code criminel* qui est en substance semblable à cette disposition spécifique. Présomption

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

19. (1) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «l'article 253 ou au paragraphe 254(5) du *Code criminel*» et par substitution de «l'article 320.14 ou au paragraphe 320.15(1) du *Code criminel*»:

- a) le paragraphe 97(01);
 b) les alinéas 116.14(1)a) et b);
 c) le paragraphe 302.1(1) et le sous-alinéa 302.1(14)b)(iii).

(2) Les définitions «matériel de détection des drogues approuvé», «alcootest approuvé» et «appareil de détection approuvé», à l'article 116, sont modifiées par suppression de «du paragraphe 254(1) du *Code criminel*» et par substitution de «de l'article 320.11 du *Code criminel*».

Deeming provision

(3) Subsection 116.2(1) is amended by striking out "section 254 of the *Criminal Code*" and substituting "section 320.27 or 320.28 of the *Criminal Code*".

(4) Subsections 116.2(2) and 116.4(2) are each amended by striking out "section 254 of the *Criminal Code*" and substituting "section 320.27 of the *Criminal Code*".

(5) Subsections 116.4(3), 116.6(1), 116.7(1) and 116.8(7) are each amended by striking out "section 254 of the *Criminal Code*" and substituting "section 320.28 of the *Criminal Code*".

(6) The following provisions are each amended by striking out "section 258 of the *Criminal Code*" and substituting "section 320.32 of the *Criminal Code*":

- (a) paragraph 116.8(5)(c);**
- (b) paragraph 116.9(f);**
- (c) section 116.13.**

(7) Paragraph 116.82(2)(a) is amended by striking out "paragraph 254(2)(a) of the *Criminal Code*" and substituting "section 320.27 of the *Criminal Code*".

(8) Paragraphs 116.8(7)(c) and 116.84(2)(a) and subsection 116.84(12) are each amended by striking out "subsection 254(3.1) of the *Criminal Code*" and substituting "section 320.28 of the *Criminal Code*".

(9) Subsection 302.1(1) is amended by striking out "subsection 259(4) of the *Criminal Code*" and substituting "subsection 320.18(1) of the *Criminal Code*".

(3) Le paragraphe 116.2(1) est modifié par suppression de «l'article 254 du *Code criminel*» et par substitution de «l'article 320.27 ou 320.28 du *Code criminel*».

(4) Les paragraphes 116.2(2) et 116.4(2) sont modifiés par suppression de «l'article 254 du *Code criminel*» et par substitution de «l'article 320.27 du *Code criminel*».

(5) Les paragraphes 116.4(3), 116.6(1), 116.7(1) et 116.8(7) sont modifiés par suppression de «l'article 254 du *Code criminel*» et par substitution de «l'article 320.28 du *Code criminel*».

(6) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «l'article 258 du *Code criminel*» et par substitution de «l'article 320.32 du *Code criminel*» :

- a) l'alinéa 116.8(5)c);**
- b) l'alinéa 116.9f);**
- c) l'article 116.13.**

(7) L'alinéa 116.82(2)a) est modifié par suppression de «l'alinéa 254(2)a) du *Code criminel*» et par substitution de «l'article 320.27 du *Code criminel*».

(8) Les alinéas 116.8(7)c) et 116.84(2)a) et le paragraphe 116.84(12) sont modifiés par suppression de «du paragraphe 254(3.1) du *Code criminel*» et par substitution de «de l'article 320.28 du *Code criminel*».

(9) Le paragraphe 302.1(1) est modifié par suppression de «paragraphe 259(4) du *Code criminel*» et par substitution de «paragraphe 320.18(1) du *Code criminel*».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 7

AN ACT TO AMEND THE NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS DEVELOPMENT AND INVESTMENT CORPORATION ACT

(Assented to June 1, 2018)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act* is amended by this Act.

2. Paragraph (e) of the definition "business enterprise" in subsection 1(1) is repealed and the following is substituted:

- (e) a corporation incorporated under the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and commonly known as a community futures organization, or

3. Paragraph 22(1)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) subject to paragraph 28(1)(b.1) and subsection 29.1(4), provide financial assistance to itself or to a subsidiary of the Corporation; or

4. (1) Subsection 28(1) is amended by adding the following after paragraph (b):

- (b.1) subject to subsection (1.1) and section 29.1, for the purpose of carrying on the business of the Corporation;

(2) The following is adding after subsection 28(1):

CHAPITRE 7

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(Sanctionnée le 1^{er} juin 2018)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par la présente loi.

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par abrogation de l'alinéa e) de la définition d'«entreprise commerciale» et par substitution de ce qui suit :

- e) une organisation constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, et communément appelée organisme d'aide au développement des collectivités;

3. Le paragraphe 22(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Société ne peut, sur le fonds de prêts et d'investissements :

- a) soit, sous réserve de l'alinéa 28(1)b.1) et du paragraphe 29.1(4), se consentir une aide financière à elle-même ou à une de ses filiales;
- b) soit réaliser un investissement dans une de ses filiales.

4. (1) Le paragraphe 28(1) est modifié par insertion de ce qui suit après l'alinéa b) :

- b.1) sous réserve du paragraphe (1.1) et de l'article 29.1, afin d'exercer ses activités;

(2) La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 28(1) :

Limitation of use of money

(1.1) The Corporation shall not use money advanced out of the Loans and Investments Fund under paragraph (1)(b.1) to provide financial assistance to or make an investment in a business enterprise, including a subsidiary of the Corporation.

(1.1) La Société ne peut utiliser les avances consenties sur le fonds de prêts et d'investissements en vertu de l'alinéa (1)b.1) afin d'octroyer une aide financière à une entreprise commerciale, y compris une filiale de la Société, ou de réaliser un investissement dans une entreprise commerciale, y compris une filiale de la Société.

Restriction d'utilisation

5. Section 29.1 is renumbered as subsection 29.1(1) and the following is added after that renumbered subsection:

5. La même loi est modifiée par renumérotation de l'article 29.1 qui devient le paragraphe 29.1(1) et par adjonction, après ce même paragraphe, de ce qui suit :

Approval of operating budget

(2) Subject to subsections (3) and (4) and the *Financial Administration Act*, the Minister may approve an operating budget of the Corporation for a financial year that designates a portion of the amount of money received by the Corporation in interest during the previous financial year as money that is available to the Corporation for the purpose of carrying on its business.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre peut approuver un budget de fonctionnement de la Société, pour un exercice, qui désigne une partie des sommes reçues en intérêt par la Société au cours de l'exercice précédent à titre de fonds dont peut disposer la Société afin d'exercer ses activités.

Approbation du budget de fonctionnement

Money that may be designated

(3) For the purposes of subsection (2), the only money that may be designated in an operating budget for a financial year as money that is available to the Corporation for the purpose of carrying on its business is the amount of money, if any, that remains at the end of the previous financial year after the following amounts have been deducted from the money received by the Corporation in interest in that previous financial year:

(3) Aux fins du paragraphe (2), la seule somme qui peut être désignée dans un budget de fonctionnement, pour un exercice, à titre de fonds dont peut disposer la Société afin d'exercer ses activités est le solde, s'il en est, à la fin de l'exercice précédent, une fois déduits de la somme reçue en intérêt par la Société au cours de cet exercice précédent les montants suivants :

Sommes pouvant être désignées

- (a) the total amount of all losses referred to in subsection 29(1) incurred by the Corporation in that previous financial year;
- (b) the total amount of all interest and other charges paid by the Corporation in that previous financial year in respect of loans made to the Corporation.

- a) le total des pertes visées au paragraphe 29(1) qu'a subies la Société au cours de l'exercice précédent;
- b) le total des intérêts et autres frais qu'a versés la Société au cours de l'exercice précédent relativement aux prêts qui lui ont été consentis.

When designated money may be used

(4) Subject to subsection 29(2), the Corporation may, in a financial year, use, for the purpose of carrying on its business, an amount of money that has been designated as money that is available for that purpose in that financial year in an operating budget approved under subsection (2), if that budget specifies the total of that amount and that the Corporation may use that amount for that purpose.

(4) Sous réserve du paragraphe 29(2), la Société peut, au cours d'un exercice et afin d'exercer ses activités, utiliser un montant qui a été désigné à titre de fonds disponibles à cette fin au cours de cet exercice dans un budget de fonctionnement approuvé en vertu du paragraphe (2), si ce budget précise le total du montant et indique que la Société peut utiliser le montant à cette fin.

Cas d'utilisation des fonds

- 6. Subsection 30(2) is amended by**
- (a) striking out the period at the end of paragraph (d) and substituting a semi-colon; and**
 - (b) adding the following after that paragraph (d):**
 - (c) the amounts of money that, during the previous financial year, the Corporation
 - (i) received in interest,
 - (ii) incurred as a loss referred to in subsection 29(1), and
 - (iii) paid as interest or other charges in respect of loans made to the Corporation;
 - (f) the amount of money designated in an operating budget approved under subsection 29.1(2) as money that is available to the Corporation for the purpose of carrying on its business.

COMMENCEMENT

Coming into force

7. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

- 6. Le paragraphe 30(2) est modifié par :**
- a) suppression du point à la fin de l'alinéa d) et par substitution d'un point-virgule;**
 - b) insertion de ce qui suit après l'alinéa d) :**
 - e) les montants que la Société, au cours de l'exercice précédent :
 - (i) a reçus en intérêt,
 - (ii) a comptés à titre de pertes visées au paragraphe 29(1),
 - (iii) a payés en intérêt ou autres frais relativement aux prêts qui lui ont été consentis;
 - f) le montant de la somme désignée dans un budget de fonctionnement approuvé en vertu du paragraphe 29.1(2) à titre de fonds dont peut disposer la Société afin d'exercer ses activités.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 8

AN ACT TO AMEND THE REVOLVING FUNDS ACT

(Assented to June 1, 2018)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Revolving Funds Act* is amended by this Act.

2. Section 6 is amended by striking out "\$6,500,000" and substituting "\$12,000,000".

CHAPITRE 8

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES FONDS RENOUVELABLES

(Sanctionnée le 1^{er} juin 2018)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les fonds renouvelables* est modifiée par la présente loi.

2. L'article 6 est modifié par suppression de «6 500 000 \$» et par substitution de «12 000 000 \$».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 9

AN ACT TO AMEND THE SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT

(Assented to June 1, 2018)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Summary Conviction Procedures Act* is amended by this Act.

2. The following is added after section 1:

APPLICATION

Municipal
parking bylaws

1.1. This Act does not apply to the contravention of a municipal bylaw relating to the parking of motor vehicles if the municipal council has established an administrative monetary penalty regime applicable to contraventions of that bylaw.

CHAPITRE 9

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE

(Sanctionnée le 1^{er} juin 2018)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* est modifiée par la présente loi.

2. La présente loi est modifiée par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION

1.1. La présente loi ne s'applique pas à la contravention à un règlement municipal en matière de stationnement de véhicules automobiles pour lequel le conseil municipal a établi une sanction administrative pécuniaire.

Règlements
municipaux
en matière de
stationnement

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 10

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 2, 2018-2019

(Assented to June 1, 2018)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2018-2019 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2019.
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2018-2019 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2019.
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .

CHAPITRE 10

LOI N° 2 DE 2018-2019 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 1^{er} juin 2018)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2018-2019,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2019.
Crédits supplémentaires	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2018-2019, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
Péréemption des crédits non utilisés	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2019.
Inscription aux comptes publics	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2018.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2018.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2018-2019 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	1,527,000	-----	1,527,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	838,000	-----	838,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	64,000	-----	<u>64,000</u>

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ 2,429,000

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ -----
13. Education, Culture and Employment	6,928,000
14. Environment and Natural Resources	4,735,000
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	-----
17. Health and Social Services	49,908,000
18. Industry, Tourism and Investment	7,368,000
19. Infrastructure	69,662,000
20. Justice	18,437,000
21. Lands	69,000
22. Municipal and Community Affairs	<u>-----</u>

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 157,107,000**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 159,536,000

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2018-2019**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	1 527 000	-----	1 527 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	838 000	-----	838 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	64 000	-----	<u>64 000</u>

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL **2 429 000 \$**

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	----- \$
13. Éducation, Culture et Formation	6 928 000
14. Environnement et Ressources naturelles	4 735 000
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	-----
17. Santé et Services sociaux	49 908 000
18. Industrie, Tourisme et Investissement	7 368 000
19. Infrastructure	69 662 000
20. Justice	18 437 000
21. Administration des terres	69 000
22. Affaires municipales et communautaires	<u>-----</u>

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN
IMMOBILISATIONS : TOTAL** **157 107 000 \$**

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL **159 536 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 11

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 2, 2018-2019

(Assented to June 1, 2018)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2018-2019 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2019.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2018-2019 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2018-2019 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.

CHAPITRE 11

LOI N° 2 DE 2018-2019 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 1^{er} juin 2018)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2018-2019,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2019.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2018-2019, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Réduction des crédits	(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2018-2019, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2019.	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2019.	Péremption des crédits non utilisés
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2018.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2018.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2018-2019 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 59,000	\$ -----	\$ 59,000
2. Education, Culture and Employment	4,548,000	-----	4,548,000
3. Environment and Natural Resources	(563,000)	-----	(563,000)
4. Executive and Indigenous Affairs	131,000	-----	131,000
5. Finance	1,304,000	-----	1,304,000
6. Health and Social Services	233,000	-----	233,000
7. Industry, Tourism and Investment	55,000	-----	55,000
8. Infrastructure	6,560,000	-----	6,560,000
9. Justice	171,000	-----	171,000
10. Lands	33,000	-----	33,000
11. Municipal and Community Affairs	34,000	-----	34,000
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 12,565,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 12,565,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2018-2019

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	59 000 \$	----- \$	59 000 \$
2. Éducation, Culture et Formation	4 548 000	-----	4 548 000
3. Environnement et Ressources naturelles	(563 000)	-----	(563 000)
4. Exécutif et Affaires autochtones	131 000	-----	131 000
5. Finances	1 304 000	-----	1 304 000
6. Santé et Services sociaux	233 000	-----	233 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	55 000	-----	55 000
8. Infrastructure	6 560 000	-----	6 560 000
9. Justice	171 000	-----	171 000
10. Administration des terres	33 000	-----	33 000
11. Affaires municipales et communautaires	34 000	-----	34 000

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE
FONCTIONNEMENT : TOTAL12 565 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

12 565 000 \$

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 12

APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES) 2019-2020

(Assented to November 1, 2018)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2019-2020 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2020.
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in the Schedule.
Appropriations for certain items	(2) The amounts set out as appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$324,973,000.
Lapse of appropriation	4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2020.
Accounting	5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	6. This Act comes into force April 1, 2019.

CHAPITRE 12

LOI DE CRÉDITS POUR 2019-2020 (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2018)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2019-2020,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2020.	Champ d'application
3. (1) Des dépenses peuvent être engagées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe.	Crédits
(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les montants indiqués en tant que crédits pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits spécifiques
(3) Le total de toutes les dépenses engagées en vertu de la présente loi ne doit pas dépasser 324 973 000 \$.	Plafond
4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2020.	Péremption des crédits non utilisés
5. Il doit être rendu compte des montants dépensés en vertu de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
6. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} avril 2019.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE 2019-2020 FISCAL YEAR

PART 1**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	3,000,000	-----	3,000,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	44,275,000	-----	44,275,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	29,000,000	-----	<u>29,000,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 76,275,000</u>

PART 2**VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ -----
13. Education, Culture and Employment	14,658,000
14. Environment and Natural Resources	2,423,000
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	1,630,000
17. Health and Social Services	62,578,000
18. Industry, Tourism and Investment	11,530,000
19. Infrastructure	150,606,000
20. Justice	4,341,000
21. Lands	932,000
22. Municipal and Community Affairs	-----
TOTAL APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	<u>\$ 248,698,000</u>
TOTAL APPROPRIATION:	<u>\$ 324,973,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE 2019-2020

PARTIE 1**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	3 000 000	-----	3 000 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	44 275 000	-----	44 275 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	29 000 000	-----	<u>29 000 000</u>
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>76 275 000 \$</u>

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	----- \$
13. Éducation, Culture et Formation	14 658 000
14. Environnement et Ressources naturelles	2 423 000
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	1 630 000
17. Santé et Services sociaux	62 578 000
18. Industrie, Tourisme et Investissement	11 530 000
19. Infrastructure	150 606 000
20. Justice	4 341 000
21. Administration des terres	932 000
22. Affaires municipales et communautaires	-----
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	<u>248 698 000 \$</u>
CRÉDITS : TOTAL	<u>324 973 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 13

CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS ACT

(Assented to November 1, 2018)

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
Expanded meaning: "Supreme Court"	

PART 1 GOVERNANCE

Chartered Professional Accountants of the
Northwest Territories and Nunavut

Organization established	2
Operating name	
Affiliation	
Objects of CPA NWT/NU	3
Powers of CPA NWT/NU	4
Head office	5

Board

Board	6
Composition	
Residency	
Election	
Procedural bylaws	
Equal number	
Good standing	
Lay director: NWT	
Lay director: Nunavut	
Lay director: Term of office	
Resignation	
Powers of Board on vacancy	
Officers	7
Committees	8
Membership	
Delegation	
Procedures	

CHAPITRE 13

LOI SUR LES COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2018)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions	(1)
Sens large : «Cour suprême»	(2)

PARTIE 1 GOUVERNANCE

Comptables professionnels agréés
des Territoires du Nord-Ouest
et du Nunavut

Constitution de l'Organisation	(1)
Nom et acronyme	(2)
Affiliation	(3)
Mission de CPA TNO/NU	
Pouvoirs de CPA TNO/NU	
Siège	

Conseil

Conseil	(1)
Composition	(2)
Résidence	(3)
Élection	(4)
Règlements administratifs en matière de procédure	(5)
Nombre égal	(6)
En règle	(7)
Administrateur non professionnel : TNO	(8)
Administrateur non professionnel : Nunavut	(9)
Administrateur non professionnel : mandat	(10)
Démission	(11)
Vacance au conseil	(12)
Dirigeants	
Comités	(1)
Membres	(2)
Délégation	(3)
Procédure	(4)

Resolutions and Bylaws			Résolutions et règlements administratifs
Resolutions	9	(1)	Résolutions
Authorizing exercise of power		(2)	Autorisation d'exercice d'un pouvoir
Conflict or inconsistency		(3)	Incompatibilité
Bylaws	10	(1)	Règlements administratifs
Administrative bylaws		(2)	Règlements administratifs visant des fins administratives
Regulatory bylaws		(3)	Règlements administratifs visant des fins réglementaires
Approval of bylaw		(4)	Approbation des règlements administratifs
Notice		(5)	Avis
Effect of lack of notice		(6)	Effet de l'absence d'avis
Ratification of bylaw		(7)	Ratification des règlements administratifs
Meetings			Assemblées
Annual general meeting	11	(1)	Assemblées générales annuelles
Notice of general meeting		(2)	Avis de l'assemblée générale
Special general meeting		(3)	Assemblées générales extraordinaires
Business of special general meeting		(4)	Questions à l'ordre du jour
Notice of special general meeting		(5)	Avis de l'assemblée générale extraordinaire
Procedure		(6)	Procédure
Financial Affairs			Affaires financières
Inspection of books and records	12		Examen des livres et des dossiers
Auditors	13	(1)	Vérificateurs
Eligibility		(2)	Éligibilité
Vacancy		(3)	Vacance
Audit and report		(4)	Vérification et rapport
PART 2 PUBLIC PRACTICE			PARTIE 2 EXERCICE PUBLIC
Public practice of the profession	14		Exercice public de la profession
Prohibited practice	15	(1)	Exercice prohibé
Exceptions		(2)	Exceptions
Prohibited activities		(3)	Activités prohibées
Prohibited employment or engagement		(4)	Embauche prohibée
Injunction		(5)	Injonction
PART 3 MEMBERSHIP			PARTIE 3 ADHÉSION
Registrar and Register			Registraire et registre
Registrar	16	(1)	Registraire
Duties of Registrar		(2)	Fonctions du registraire
Register	17	(1)	Registre

Classes	(2)	Catégories
Inspection of register	(3)	Examen du registre
Certificate of standing	18 (1)	Certificat de compétence
Contents of certificate of standing	(2)	Contenu du certificat de compétence
Admission to Membership		Admission comme membre
Eligibility requirements	19 (1)	Conditions d'admissibilité
Ineligibility	(2)	Inadmissibilité
Application for membership	20 (1)	Demande d'adhésion
Application requirements	(2)	Exigences de la demande
Exemption	(3)	Exemption
Membership granted	(4)	Adhésion accordée
Conditions	(5)	Conditions
Notice of denial	(6)	Avis de rejet
Duty to notify	21	Obligation de notifier
Expiry and Renewal of Membership or Licence		Expiration et renouvellement d'adhésion ou de licence
Expiry of membership and licence	22	Expiration d'adhésion et de licence
Eligibility for renewal	23	Admissibilité au renouvellement
Application for renewal	24 (1)	Demande de renouvellement
Application requirements	(2)	Exigences de la demande
Late application	(3)	Demande tardive
Exemption	(4)	Exemption
Renewal	(5)	Renouvellement
Conditions	(6)	Conditions
Notice of denial	(7)	Avis de rejet
Denial, Suspension or Cancellation		Rejet, suspension et annulation
Grounds for denial	25	Motifs de rejet
Grounds for suspension	26 (1)	Motifs de suspension
Notice of suspension	(2)	Avis de suspension
Effect of suspension	(3)	Effet de la suspension
No longer warranted	(4)	Absence de motif justificatif
Grounds for removal from register	27 (1)	Motifs de retrait du registre
Grounds for cancellation	(2)	Motifs d'annulation
Notice	(3)	Avis
Reinstatement		Rétablissement
Application for reinstatement	28 (1)	Demande de rétablissement
Application requirements	(2)	Exigences de la demande
Exemption	(3)	Exemption
Timing of application	(4)	Moment de la demande
Reinstatement after suspension	(5)	Rétablissement à la suite d'une suspension
Reinstatement after cancellation	(6)	Rétablissement à la suite d'une annulation
Notice of denial	(7)	Avis de rejet

Appeal			Appel
Appeal of denial, conditions or suspension	29	(1)	Appel de rejet, des conditions ou de la suspension
Decision by court		(2)	Décision de la Cour
Ancillary order		(3)	Ordonnance accessoire
Costs		(4)	Dépens
No further appeal		(5)	Aucun appel
PART 4			PARTIE 4
PROFESSIONAL CONDUCT			CONDUITE PROFESSIONNELLE
Rules of professional conduct	30	(1)	Règles de déontologie
Rules publicly available		(2)	Accessibilité des règles au public
Adoption of requirements, standards, codes or rules		(3)	Adoption d'exigences, de normes, de codes ou de règles
PART 5			PARTIE 5
PRACTICE REVIEW			INSPECTION PROFESSIONNELLE
Composition of Practice Review Committee	31	(1)	Composition du comité d'inspection professionnelle
Mandate of Practice Review Committee		(2)	Mandat du comité d'inspection professionnelle
Ineligibility		(3)	Exclusion
Duties	32	(1)	Fonctions
Practice reviewers		(2)	Examineurs
Practice review	33	(1)	Inspection professionnelle
Powers of practice reviewers		(2)	Pouvoirs des examinateurs
Report		(3)	Rapport
Fees		(4)	Honoraires
Failure to pay fees, costs and expenses		(5)	Défaut de paiement des honoraires, dépenses et frais
Recovery of fees, costs and expenses		(6)	Recouvrement des honoraires, dépenses et frais
Action	34	(1)	Mesures possibles
Notice of action and copy of report		(2)	Avis et copie du rapport
Sharing report		(3)	Communication du rapport
Right to appeal	35	(1)	Droit d'appel
Decision by Board		(2)	Décision du conseil
Finality		(3)	Irrévocabilité
PART 6			PARTIE 6
REVIEW OF CONDUCT			EXAMEN DE LA CONDUITE
Interpretation			Définitions
Definitions	36	(1)	Définitions
Extended meaning: "respondent"		(2)	Sens élargi : «intimé»
Meaning: "unprofessional conduct"		(3)	Sens : «manquement aux devoirs de la profession»

Prohibition			Interdiction
Prohibition	37		Interdiction
Complaints			Plaintes
Making complaint	38	(1)	Dépôt d'une plainte
Complaint by Registrar		(2)	Plainte déposée par le registraire
Complaint by Member		(3)	Plainte déposée par le membre
Complaint by Employer		(4)	Plainte déposée par l'employeur
Complaint against former member		(5)	Plainte contre un ancien membre
Formality		(6)	Formalité
Notice of complaint	39		Avis de la plainte
Initial review of complaint	40	(1)	Examen initial de la plainte
Assistance		(2)	Assistance
Acting on complaint		(3)	Actions possibles
Dismissal of complaint	41	(1)	Rejet de la plainte
Notice of dismissal		(2)	Avis de rejet
Measures to Protect the Public			Mesures de protection du public
Temporary conditions or suspension	42	(1)	Conditions ou suspension temporaires
Expiry		(2)	Expiration
Notice of temporary conditions or suspension		(3)	Avis de conditions ou de suspension temporaires
Effect of temporary conditions or suspension		(4)	Effet de conditions ou de suspension temporaires
No longer necessary		(5)	Modification ou révocation
Appeal	43	(1)	Appel
Decision by Board		(2)	Décision du conseil
Finality		(3)	Irrévocabilité
Investigations			Enquêtes
Investigation	44	(1)	Enquête
Ineligibility		(2)	Exclusion
Notice of investigation		(3)	Avis de l'enquête
Powers on investigation	45	(1)	Pouvoirs de l'enquêteur
Duty to cooperate		(2)	Devoir de collaboration
Professional privilege and confidentiality		(3)	Secret professionnel et confidentialité
Duty to return materials		(4)	Remise obligatoire
Order requiring compliance	46		Ordonnance
Additional matters	47	(1)	Autres affaires
Notice of additional matters		(2)	Avis
Meaning: "another member"		(3)	Définition : «autre membre»
Investigation report	48		Rapport d'enquête
Acting on investigation report	49	(1)	Actions possibles
Notice of decision		(2)	Avis de la décision
Copy of report		(3)	Copie du rapport

Discipline Committee		Comité de discipline	
Composition of Discipline Committee	50	(1)	Composition du comité de discipline
Chairperson		(2)	Présidence
Alternate member		(3)	Membre suppléant
Hearings		Audiences	
Scheduling hearing	51	(1)	Date d'audience
Adjournment or change of venue		(2)	Report ou changement de lieu
Absence of member		(3)	Absence d'un membre
Full and proper hearing	52	(1)	Instruction approfondie
Rules of procedure		(2)	Règles de procédure
Natural justice		(3)	Justice naturelle
Non-attendance at hearing		(4)	Absence lors de l'audience
Legal assistance	53	(1)	Assistance d'un avocat
Presentation of case		(2)	Présentation des faits reprochés
Respondent's rights		(3)	Droits de l'intimé
Complainant's rights		(4)	Droits du plaignant
Rules of evidence	54	(1)	Règles de preuve
Public hearings		(2)	Audiences publiques
Protection of witness' identity		(3)	Protection de l'identité du témoin
Compellable witness	55	(1)	Contraignabilité des témoins
Enforcement of attendance		(2)	Contrainte à comparaître
Issuance of notice		(3)	Délivrance d'avis
Witness fees		(4)	Indemnité de témoin
Administration of oath or affirmation		(5)	Serment ou affirmation solennelle
Testimony of witness in Nunavut		(6)	Témoignage d'un témoin au Nunavut
Testimony of non-resident witness		(7)	Témoignage d'un non-résident
Examination		(8)	Interrogatoire
Limitation on use		(9)	Limite
Civil contempt		(10)	Outrage de nature civile
Decision	56	(1)	Décision
Service on respondent		(2)	Signification
Copy to complainant and Registrar		(3)	Copie au plaignant et au registraire
Publicly available		(4)	Accessibilité au public
Dismissal of complaint	57	(1)	Rejet de la plainte
Sanction		(2)	Ordonnance
Costs and fine		(3)	Frais et amende
Failure to pay fine		(4)	Défaut de payer l'amende
Recovery of fine or costs		(5)	Recouvrement de l'amende ou des frais
Effect of sanction		(6)	Effet
Record of hearing	58	(1)	Dossier d'audience
Respondent's rights		(2)	Droits de l'intimé
Ensuring confidentiality		(3)	Garantie de confidentialité
Preserving record of hearing		(4)	Conservation du dossier de l'audience

Review by Board			Révision par le conseil
Review	59	(1)	Révision
No stay of decision		(2)	Aucune suspension de la décision
Disqualification		(3)	Exclusion
Materials provided to Board		(4)	Documents à remettre au conseil
Decisions by Board	60	(1)	Décision du conseil
Decision		(2)	Décision
Costs		(3)	Dépens
Service on respondent		(4)	Signification à l'intimé
Copy to complainant and Registrar		(5)	Copie au plaignant et au registraire
Effect of sanction		(6)	Effet
Publicly available		(7)	Accessibilité au public
Appeal to Court			Appel à la Cour
Appeal	61	(1)	Appel
No stay of order		(2)	Aucune suspension de la décision
Decision by court		(3)	Décision de la Cour
Ancillary order		(4)	Ordonnance accessoire
Costs		(5)	Dépens
No further appeal		(6)	Aucun appel
Effect of sanction		(7)	Effet
Publicly available		(8)	Accessibilité au public
PART 7 CUSTODIANSHIP			PARTIE 7 GARDE
Definition: "member"	62		Définition : «membre»
Application for custodial order	63	(1)	Demande d'ordonnance de garde
Custodial order		(2)	Ordonnance de garde
Notice of application		(3)	Préavis
Custodian		(4)	Gardien
Additional orders	64		Autres ordonnances
Ancillary order	65		Ordonnance accessoire
Application for variance or revocation	66		Demande de modification ou de révocation
Service	67	(1)	Signification
Disposal		(2)	Aliénation
Information to clients	68	(1)	Information des clients
Delivering property		(2)	Remise des biens
Fees, costs and expenses	69	(1)	Honoraires, dépenses et frais
Recovery of fees, costs and expenses		(2)	Recouvrement des honoraires, dépenses et frais
PART 8 GENERAL			PARTIE 8 DISPOSITIONS GÉNÉRALES
General			Dispositions générales
Members bound	70	(1)	Membres liés
Ensuring others bound		(2)	Tiers liés
Evidence of membership	71		Preuve d'adhésion

Method of service	72	(1)	Modes de signification
Deemed receipt		(2)	Présomption de réception
Confidentiality	73	(1)	Confidentialité
Compellability		(2)	Contraignabilité
Liability			Immunité
Limitation of liability	74	(1)	Immunité
Liability respecting disclosure of information		(2)	Immunité à l'égard de la communication de renseignements
Injunction			Injonction
Injunction	75		Injonction
Offence and Punishment			Infractions et peines
False or misleading information	76		Renseignements faux ou trompeurs
Obstruction	77		Entrave
Unauthorized practice	78	(1)	Exercice non autorisé
Unauthorized practice: member		(2)	Exercice non autorisé : membre
Unauthorized practice: conditions		(3)	Exercice non autorisé : conditions
Offences and punishment	79	(1)	Infractions et peines
Limitation period		(2)	Prescription
Liability of directors and others	80	(1)	Responsabilité des administrateurs et autres personnes
Liability of corporation		(2)	Responsabilité de la personne morale
Order to comply	81		Ordonnance
Burden of proof	82	(1)	Fardeau de la preuve
Proof of practice		(2)	Preuve de l'exercice
PART 9 OPERATIONS IN NUNAVUT			PARTIE 9 ACTIVITÉS AU NUNAVUT
Regulatory powers of CPA NWT/NU in Nunavut	83		Pouvoirs réglementaires de CPA TNO/NU au Nunavut
PART 10 TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEALS AND COMMENCEMENT			PARTIE 10 DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Definitions	86		Définitions
Dissolution	87	(1)	Dissolution
Assets and liabilities		(2)	Actif et passif
Agreements		(3)	Accords
Legal proceedings		(4)	Action judiciaire
Interim Board	88	(1)	Conseil d'administration intérimaire

Good standing		(2)	En règle
Term		(3)	Mandat
Continuation	89		Prorogation
Legacy designations: certified general accountants	90	(1)	Titres d'origine : comptable général licencié
Legacy designations: chartered accountants		(2)	Titres d'origine : comptable agréé
Legacy designations: certified management accountants		(3)	Titres d'origine : comptable en management accrédité

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

<i>Charter Communities Act</i>	91
<i>Cities, Towns and Villages Act</i>	92
<i>Hamlets Act</i>	93
<i>Northern Employee Benefits Services Pension Plan Act</i>	94
<i>Northwest Territories Power Corporation Act</i>	95
<i>Tłı̨chǫ Community Government Act</i>	96
<i>Union of Northern Workers Act</i>	97

REPEALS

<i>Certified General Accountants' Association Act</i>	98
<i>Institution of Chartered Accountants Act</i>	99
<i>Society of Management Accountants Act</i>	100

COMMENCEMENT

Coming into force	101
-------------------	-----

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Loi sur les collectivités à charte</i>
<i>Loi sur les cités, villes et villages</i>
<i>Loi sur les hameaux</i>
<i>Loi sur le régime de pension des Northern Employee Benefits Services</i>
<i>Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest</i>
<i>Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̨chǫ</i>
<i>Loi sur le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord</i>

ABROGATIONS

<i>Loi sur l'Association des comptables généraux licenciés</i>
<i>Loi sur l'Institut des comptables agréés</i>
<i>Loi sur la Société des comptables en management</i>

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

CHARTERED PROFESSIONAL
ACCOUNTANTS ACT

LOI SUR LES COMPTABLES
PROFESSIONNELS AGRÉÉS

WHEREAS it is desirable, in the interests of the public, to establish the Organization of Chartered Professional Accountants of the Northwest Territories and Nunavut (CPA NWT/NU) as a body corporate for the purpose of advancing and maintaining the standard of professional accounting and auditing carried on in the Northwest Territories, for governing and regulating members offering services as accountants and auditors and providing for the interests of the public and the profession;

Attendu qu'il est souhaitable, dans l'intérêt du public, de constituer en personne morale l'Organisation des comptables professionnels agréés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut (CPA TNO/NU) afin de faire progresser et de maintenir la norme de comptabilité et de vérification professionnelles en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest, de régir les membres qui offrent des services à titre de comptables ou de vérificateurs et de veiller aux intérêts du public et de la profession,

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

"Board" means the governing body of the CPA NWT/NU described in section 6; (*conseil*)

"bylaws" means bylaws of the CPA NWT/NU made under subsection 10(1); (*règlements administratifs*)

"CPA NWT/NU" means the Organization of Chartered Professional Accountants of the Northwest Territories and Nunavut established by subsection 2(1) and operating as CPA NWT/NU; (*CPA TNO/NU*)

"director" means a director of the Board, either elected or appointed under section 6; (*administrateur*)

"Discipline Committee" means the Discipline Committee referred to in subsection 50(1); (*comité de discipline*)

"elected director" means a director elected under subsection 6(4); (*administrateur élu*)

"lay director" means a director appointed under subsection 6(8) or (9); (*administrateur non professionnel*)

"licence" means a licence to engage in the public practice of the profession; (*licence*)

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«administrateur» Membre du conseil qui est soit élu, soit nommé en application de l'article 6. (*director*)

«administrateur élu» Administrateur élu en application du paragraphe 6(4). (*elected director*)

«administrateur non professionnel» Administrateur nommé en application du paragraphe 6(8) ou (9). (*lay director*)

«cabinet d'expert-comptable» Notamment une société professionnelle, une société à responsabilité limitée ou une entreprise à propriétaire unique qui se livre à l'exercice public de la comptabilité professionnelle. (*professional accounting firm*)

«comité d'inspection professionnelle» Le comité d'inspection professionnelle visé au paragraphe 31(1). (*Practice Review Committee*)

«comité de discipline» Le comité de discipline visé au paragraphe 50(1). (*Discipline Committee*)

«conseil» L'organe dirigeant de CPA TNO/NU mentionné à l'article 6. (*Board*)

«CPA TNO/NU» L'Organisation des comptables professionnels agréés des Territoires du Nord-Ouest et

<p>"member" means a person admitted as a member of the CPA NWT/NU under subsection 20(4); (<i>membre</i>)</p>	<p>du Nunavut constituée par le paragraphe 2(1) et exploitée sous CPA NWT/NU. (<i>CPA NWT/NU</i>)</p>
<p>"Practice Review Committee" means the Practice Review Committee referred to in subsection 31(1); (<i>comité d'inspection professionnelle</i>)</p>	<p>«exercice public» L'exercice public de la profession mentionné à l'article 14. (<i>public practice</i>)</p>
<p>"profession" means the professional accounting profession as determined by the CPA NWT/NU; (<i>profession</i>)</p>	<p>«licence» Licence d'exercice public de la profession. (<i>licence</i>)</p>
<p>"professional accounting firm" includes a professional corporation, a limited liability partnership and a sole proprietorship engaged in the public practice of professional accounting; (<i>cabinet d'expert-comptable</i>)</p>	<p>«membre» Personne admise comme membre de CPA TNO/NU en application du paragraphe 20(4). (<i>member</i>)</p>
<p>"public practice" means the public practice of the profession as described in section 14; (<i>exercice public</i>)</p>	<p>«profession» L'expertise comptable déterminée par CPA TNO/NU. (<i>profession</i>)</p>
<p>"Registrar" means the Registrar appointed under subsection 16(1). (<i>registraire</i>)</p>	<p>«registraire» Le registraire nommé en application du paragraphe 16(1). (<i>Registrar</i>)</p>
<p>"Registrar" means the Registrar appointed under subsection 16(1). (<i>registraire</i>)</p>	<p>«règlements administratifs» Les règlements administratifs de CPA TNO/NU pris en application du paragraphe 10(1). (<i>bylaws</i>)</p>

Expanded meaning: "Supreme Court"

(2) A reference in this Act to the Supreme Court and the *Rules of the Supreme Court* shall, in the appropriate circumstances and with such modifications as the circumstances require, be read as a reference to the Nunavut Court of Justice and the *Rules of the Nunavut Court of Justice*.

(2) La mention dans la présente loi de la Cour suprême ou des *Règles de la Cour suprême*, dans des circonstances appropriées et avec les adaptations nécessaires, vaut mention de la Cour de justice du Nunavut ou des *Règles de la Cour de justice du Nunavut*.

Sens large : «Cour suprême»

**PART 1
GOVERNANCE**

**PARTIE 1
GOUVERNANCE**

Chartered Professional Accountants of the Northwest Territories and Nunavut

Comptables professionnels agréés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

Organization established

2. (1) The Organization of Chartered Professional Accountants of the Northwest Territories and Nunavut is established as a corporation.

2. (1) Est constituée en personne morale l'Organisation des comptables professionnels agréés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Constitution de l'Organisation

Operating name

(2) The Organization may operate under the name Chartered Professional Accountants of the Northwest Territories and Nunavut or CPA NWT/NU.

(2) L'Organisation peut fonctionner sous le nom Comptables professionnels agréés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, ou sous l'acronyme CPA TNO/NU.

Nom et acronyme

Affiliation

(3) The CPA NWT/NU shall be affiliated with Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada), the national association.

(3) CPA TNO/NU est affiliée à Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada), l'association nationale.

Affiliation

Objects of CPANWT/NU

3. The objects of the CPA NWT/NU are
(a) to regulate the profession and to govern its members in accordance with this Act

3. CPA TNO/NU a pour mission :
a) de réglementer la profession et de régir ses membres conformément à la présente

Mission de CPA TNO/NU

- and the bylaws;
- (b) to establish, maintain and increase the knowledge, skill, proficiency, care and professional ethics of its members;
 - (c) to assure and inform the public of the knowledge, skill, proficiency and competency of members in the practice of the profession; and
 - (d) to serve and protect the public interest by providing a standard of qualification and competency for its members.

- loi et aux règlements administratifs;
- b) d'établir, de maintenir et d'accroître les connaissances, les habiletés, la compétence professionnelle, la diligence et l'éthique professionnelle de ses membres;
 - c) d'assurer le public et de l'informer quant aux connaissances, aux habiletés et à la compétence professionnelle des membres dans l'exercice de la profession;
 - d) de servir et de protéger l'intérêt public en prévoyant des normes de qualification et de compétence pour ses membres.

Powers of
CPANWT/NU

4. The CPA NWT/NU, in addition to the powers vested in a corporation by the *Interpretation Act*, has the power

- (a) to acquire, hold and use real and personal property for the purposes of the CPA NWT/NU, and to sell, lease or otherwise dispose of that property;
- (b) to borrow money for the purposes of the CPA NWT/NU, and to mortgage or charge the property of the CPA NWT/NU or its sources of funds as security for money borrowed;
- (c) to invest the funds of the CPA NWT/NU in investments that are considered appropriate;
- (d) to employ persons, including members, in pursuit of the objects of the CPA NWT/NU, and determine the duties and responsibilities of those employees and fix the remuneration of those employees;
- (e) to establish educational programs for members and, for that purpose, to make agreements with the Government of the Northwest Territories, or the government of a province or another territory or with any university, college, or school in the Northwest Territories or a province or another territory, or with any incorporated association of accountants;
- (f) to make agreements with any incorporated association of accountants on any matters affecting the administration of the CPA NWT/NU and the training, education, qualifications and discipline of members;
- (g) to establish and administer a benevolent fund for the benefit of members or

4. CPA TNO/NU, en plus des pouvoirs que confère la *Loi d'interprétation* à une personne morale, peut :

- a) acquérir, détenir et utiliser des biens réels et personnels pour ses propres besoins et les aliéner, notamment en les vendant, les donnant à bail ou en les disposant autrement;
- b) faire des emprunts pour son propre usage et hypothéquer ou grever d'une charge ses biens ou ses sources de revenu en garantie des emprunts;
- c) placer les fonds dont elle dispose de la façon qu'elle estime indiquée;
- d) recruter des employés, y compris parmi les membres, dans la réalisation de sa mission, déterminer leurs obligations et fixer leur rémunération;
- e) établir des programmes de formation professionnelle pour ses membres et, à cette fin, conclure des accords avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire, ou avec tout établissement scolaire, collégial ou universitaire des Territoires du Nord-Ouest ou d'une province ou d'un autre territoire, ou avec toute association de comptables dotée de la personnalité morale;
- f) conclure des accords avec toute association de comptables dotée de la personnalité morale sur les questions touchant son administration, la formation, les qualités requises et la discipline des membres;
- g) établir et gérer un fonds de secours au profit des membres ou d'anciens

Pouvoirs de
CPA TNO/NU

former members or the dependants of deceased members, and for that purpose, to make and receive contributions and donations;

- (h) to establish and administer an education fund for the benefit of families of members, and for that purpose, to make and receive contributions and donations;
- (i) to contract or arrange for insurance for the benefit of members and the dependants of deceased members;
- (j) to provide such materials and services to members of the CPA NWT/NU as the Board considers appropriate;
- (k) to take such action and incur such expenses as the Board considers appropriate for the promotion, protection, interests or welfare of the CPA NWT/NU; and
- (l) to do all those things that are incidental to the exercise of the powers set out in paragraphs (a) to (k).

membres, ou des personnes à charge de membres décédés et, à cette fin, faire et accepter des cotisations et des dons;

- h) établir et gérer un fonds d'études au profit des familles des membres et, à cette fin, faire et accepter des cotisations et des dons;
- i) prévoir, notamment par contrat, une assurance au profit des membres et des personnes à charge de membres décédés;
- j) fournir la documentation et les services à ses membres que le conseil estime indiqués;
- k) prendre les mesures et engager les dépenses que le conseil estime nécessaires à l'avancement, à la protection, aux intérêts ou au bien-être de CPA TNO/NU;
- l) accomplir tous les autres actes accessoires ou essentiels à l'exercice des pouvoirs prévus aux alinéas a) à k).

Head office

5. The head office of the CPA NWT/NU is to be located in the City of Yellowknife or at another place in the Northwest Territories or Nunavut as may be decided by the Board.

5. Le siège de CPA TNO/NU est situé dans la cité de Yellowknife ou à un autre endroit des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut pouvant être décidé par le conseil.

Siège

Board

Conseil

Board

6. (1) The CPA NWT/NU shall be governed by a Board of directors, and the Board may exercise the powers of the CPA NWT/NU in the name and on behalf of the CPA NWT/NU.

6. (1) CPA TNO/NU est dirigée par un conseil d'administration qui peut exercer les pouvoirs de CPA TNO/NU au nom et pour le compte de cette dernière.

Conseil

Composition

- (2) The Board is composed of
 - (a) eight elected directors or such other number as may be provided in the bylaws; and
 - (b) two lay directors.

- (2) Le conseil se compose :
 - a) d'une part, de huit administrateurs élus ou de tout autre nombre que prévoient les règlements administratifs;
 - b) d'autre part, de deux administrateurs non professionnels.

Composition

Residency

(3) Only a member resident in the Northwest Territories or Nunavut is eligible to be elected as an elected director, and only a person resident in the Northwest Territories or Nunavut is eligible to be appointed as a lay director.

(3) Seuls les membres résidant dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut sont admissibles à être élus administrateurs élus et seules les personnes résidant dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut sont admissibles à être nommées administrateurs non professionnels.

Résidence

Election

(4) The elected directors shall be elected by the CPA NWT/NU at its annual general meeting in accordance with the bylaws.

(4) CPA TNO/NU élit les administrateurs élus lors de son assemblée générale annuelle conformément aux règlements administratifs.

Élection

Procedural bylaws	(5) The qualification of the elected directors of the Board, the procedure for their election, their respective terms of office, their eligibility for reappointment, their remuneration and the procedures for filling vacancies on the Board, shall be established and governed by the bylaws.	(5) Les qualités requises des administrateurs élus du conseil et, à leur égard, la procédure d'élection, le mandat, l'admissibilité à recevoir un nouveau mandat et la rémunération, ainsi que la façon de procéder pour combler les vacances au conseil, sont établis et régis par les règlements administratifs.	Règlements administratifs en matière de procédure
Equal number	(6) There must be, as far as is practicable, an equal number of elected directors from members resident in the Northwest Territories and Nunavut.	(6) Doit être élu, autant que possible, un nombre égal d'administrateurs élus parmi les membres résidant dans les Territoires du Nord-Ouest et ceux résidant au Nunavut.	Nombre égal
Good standing	(7) An elected director must remain a member in good standing of the CPA NWT/NU and accordingly (a) if the membership and if applicable, licence of an elected director is suspended, the director's term of office is suspended for the duration of the suspension; and (b) if the membership and if applicable, licence of an elected director is cancelled, the director ceases to hold office on the day the cancellation takes effect.	(7) Un administrateur élu doit demeurer membre en règle de CPA TNO/NU et, en conséquence : a) advenant la suspension de son adhésion et, s'il y a lieu, de sa licence, son mandat est suspendu pendant la durée de cette suspension; b) advenant l'annulation de son adhésion et, le cas échéant, de sa licence, il cesse d'exercer sa charge à la date de prise d'effet de l'annulation.	En règle
Lay director: NWT	(8) One lay director who is neither a member, nor eligible to be a member of the CPA NWT/NU, shall be appointed by the Commissioner of the Northwest Territories, on the recommendation of the Minister, to represent the public of the Northwest Territories.	(8) Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur la recommandation du ministre, nomme un administrateur non professionnel qui n'est ni un membre ni admissible à être membre de CPA TNO/NU pour représenter le public des Territoires du Nord-Ouest.	Administrateur non professionnel : TNO
Lay director: Nunavut	(9) One lay director, who is neither a member, nor eligible to be a member of the CPA NWT/NU, shall be appointed by the Commissioner of the Northwest Territories on the recommendation of the Minister and on the nomination of the Minister of the Government of Nunavut responsible for the <i>Chartered Professional Accountants Act</i> (Nunavut), to represent the public of Nunavut.	(9) Un administrateur non professionnel, qui n'est ni un membre ni admissible à être un membre de CPA TNO/NU, est nommé par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest sur la recommandation du ministre et sur la proposition du ministre du gouvernement du Nunavut responsable de la <i>Loi sur les comptables professionnels agréés</i> (Nunavut) pour représenter la population du Nunavut.	Administrateur non professionnel : Nunavut
Lay director: Term of office	(10) A lay director (a) holds office for a term not exceeding three years, except that if his or her term of appointment has expired, the director continues to hold office until he or she is reappointed, or until a new director is appointed to replace him or her; (b) is eligible to be reappointed, but may not hold office for more than two consecutive terms; and (c) ceases to hold office as a director if he or	(10) L'administrateur non professionnel : a) a un mandat d'au plus trois ans, sauf qu'après l'expiration de son mandat, il continue d'exercer sa charge jusqu'au renouvellement de son mandat ou jusqu'à la nomination de son successeur; b) peut recevoir un nouveau mandat, mais ne peut remplir plus de deux mandats consécutifs;	Administrateur non professionnel : mandat

she ceases to be resident of the Northwest Territories or Nunavut, whichever is applicable.

c) cesse d'exercer sa charge s'il n'est plus résidant des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, selon le cas.

Resignation	<p>(11) An elected director may resign by giving written notice to the Board, and a lay director may resign by giving written notice to the Minister responsible for the administration of this Act, whichever is applicable, and the resignation takes effect on the later of</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) the date the notice of resignation is received by the Board, or the Minister, whichever is applicable; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) the date specified in the notice of resignation.</p>	<p>(11) Un administrateur élu peut démissionner de ses fonctions en donnant un avis écrit au conseil ou, dans le cas de l'administrateur non professionnel, en donnant un avis écrit au ministre chargé de l'administration de la présente loi, selon le cas; la démission prend effet à celle des dates ci-après qui est postérieure à l'autre :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) la date à laquelle le conseil ou le ministre, selon le cas, reçoit l'avis de démission;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) la date précisée dans l'avis de démission.</p>	Démission
Powers of Board on vacancy	<p>(12) A vacancy in the membership of the Board does not impair the capacity of the remaining directors to act.</p>	<p>(12) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas son fonctionnement.</p>	Vacance au conseil
Officers	<p>7. The Board may, in accordance with the bylaws, select directors to serve as officers.</p>	<p>7. Le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, choisir des administrateurs pour agir à titre de dirigeants.</p>	Dirigeants
Committees	<p>8. (1) The Board shall establish a Discipline Committee, a Practice Review Committee and any other committee that may be provided for in the bylaws and may establish any other committee it considers necessary.</p>	<p>8. (1) Le conseil crée un comité de discipline, un comité d'inspection professionnelle et tout autre comité prévu dans les règlements administratifs; il peut en outre créer les autres comités qu'il estime nécessaires.</p>	Comités
Membership	<p>(2) Subject to this Act and the bylaws, the Board shall appoint members to the committees established under subsection (1).</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs, le conseil nomme des membres aux comités créés en application du paragraphe (1).</p>	Membres
Delegation	<p>(3) Subject to this Act and the bylaws, the Board may, on any terms or conditions that the Board considers appropriate, delegate any of its powers or duties to a committee, except the power to make resolutions or bylaws.</p>	<p>(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs, le conseil peut, aux conditions qu'il estime indiquées, déléguer à un comité n'importe laquelle de ses attributions, sauf le pouvoir de prendre des résolutions ou des règlements administratifs.</p>	Délégation
Procedures	<p>(4) Subject to this Act and the bylaws, a committee may establish its own procedures.</p>	<p>(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs, les comités peuvent établir leur propre procédure.</p>	Procédure
Resolutions and Bylaws		Résolutions et règlements administratifs	
Resolutions	<p>9. (1) The Board shall, in accordance with the bylaws, pass a resolution in order to exercise a power, duty or function.</p>	<p>9. (1) Le conseil, conformément aux règlements administratifs, adopte des résolutions en vue d'exercer ses attributions.</p>	Résolutions

Authorizing exercise of power	(2) A resolution made under subsection (1) may provide that a power may be exercised on a specified occasion, or from time to time.	(2) Une résolution adoptée en application du paragraphe (1) peut prévoir qu'un pouvoir sera exercé à un moment déterminé ou à l'occasion.	Autorisation d'exercice d'un pouvoir
Conflict or inconsistency	(3) In the event of a conflict or inconsistency between a bylaw and a resolution, the bylaw prevails, except for a resolution to amend a bylaw.	(3) Sauf dans le cas de résolutions modifiant un règlement administratif, les règlements administratifs l'emportent sur les résolutions incompatibles.	Incompatibilité
Bylaws	10. (1) The Board may make bylaws to carry out the objects of the CPA NWT/NU.	10. (1) Le conseil peut prendre des règlements administratifs pour réaliser la mission de CPA TNO/NU.	Règlements administratifs
Administrative bylaws	(2) Without limiting the Board's power under subsection (1), the Board may make administrative bylaws respecting the following: <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing the seal of the CPA NWT/NU; (b) providing for the execution of documents by the CPA NWT/NU; (c) respecting the banking and financial dealings of the CPA NWT/NU; (d) fixing the fiscal year of the CPA NWT/NU and providing for the audit of the accounts and transactions of the CPA NWT/NU; (e) respecting the management of the property of the CPA NWT/NU; (f) prescribing the number of elected directors; (g) governing the procedures for the election of elected directors, including the qualifications of candidates and directors; (h) prescribing the terms of office of elected directors, and their eligibility for reappointment; (i) governing the procedures for filling vacancies on the Board; (j) fixing the remuneration and reimbursement for expenses of directors and members of committees of the Board; (k) governing the organization, functions and procedures of the Board; (l) governing the holding and procedures of meetings of the Board, including quorum and procedures for passing resolutions; (m) establishing the officers of the CPA NWT/NU and governing the procedure for the appointment or removal of those officers; (n) establishing any committees that the Board considers necessary, governing the 	(2) Sans que soit limité le pouvoir que lui confère le paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif visant des fins administratives : <ul style="list-style-type: none"> a) déterminer le sceau de CPA TNO/NU; b) permettre la signature de documents par CPA TNO/NU; c) régir les rapports bancaires et financiers de CPA TNO/NU; d) déterminer l'exercice de CPA TNO/NU et prévoir la vérification des comptes et des transactions de CPA TNO/NU; e) régir la gestion des biens de CPA TNO/NU; f) déterminer le nombre d'administrateurs élus; g) régir la procédure d'élection des administrateurs élus, y compris les qualités requises des candidats et des administrateurs; h) prévoir le mandat des administrateurs élus et leur admissibilité à recevoir un nouveau mandat; i) régir la procédure à suivre pour combler les vacances au conseil; j) fixer la rémunération et le remboursement des dépenses des administrateurs et des membres des comités du conseil; k) régir l'organisation et définir le rôle et la procédure du conseil; l) régir la tenue et la procédure à suivre lors des réunions du conseil, y compris le quorum et la procédure d'adoption des résolutions; m) déterminer les dirigeants de CPA TNO/NU et, à leur égard, régir la procédure de nomination ou de destitution; n) créer les comités que le conseil estime nécessaires, régir la procédure de nomination ou de destitution des 	Règlements administratifs visant des fins administratives

- procedure for the appointment or removal of members of those committees, respecting the delegation of powers or duties of the Board to those committees, governing the functions of those committees and establishing procedures for the operation of those committees;
- (o) prescribing the duties of directors and members of committees of the Board, of the Registrar and of the officers and employees of the CPA NWT/NU;
 - (p) governing the holding of and procedures to be followed at annual and special general meetings of the CPA NWT/NU;
 - (q) prescribing the minimum number of members required to demand a special meeting of the CPA NWT/NU;
 - (r) respecting the register of members of the profession, including the division of that register into classes or categories and the information to be recorded, and authorizing the Board to make additional rules respecting the register;
 - (s) prescribing the date for the expiry of memberships;
 - (t) respecting fees payable to the CPA NWT/NU, the times of payment and penalties for late payment, including authorizing the Board to make rules respecting fees;
 - (u) providing for the receipt, management and investment of contributions, donations or bequests to the CPA NWT/NU;
 - (v) establishing and governing scholarships, bursaries and prizes;
 - (w) regulating joint participation by the CPA NWT/NU with any educational institution or any person, group, association or organization having goals or objectives similar to those of the CPA NWT/NU;
 - (x) governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the CPA NWT/NU, the Board, any committee or any officer obtained, prepared or maintained for the purposes of this Act or the bylaws;
 - (y) providing for any other thing that is necessary for the effective administration of the CPA NWT/NU.
- membres de ces comités, régir la délégation des attributions du conseil à ces comités, et définir les fonctions et établir la procédure de fonctionnement de ces comités;
- o) définir les fonctions des administrateurs et des membres des comités du conseil, du registraire ainsi que des dirigeants et des employés de CPA TNO/NU;
 - p) régir la tenue et la procédure des assemblées générales annuelles et des assemblées générales extraordinaires de CPA TNO/NU;
 - q) prévoir le nombre minimum de membres requis pour réclamer la tenue d'une assemblée générale extraordinaire de CPA TNO/NU;
 - r) régir le registre des membres de la profession, y compris la division du registre en catégories ou en classes et les renseignements à consigner, et autoriser le conseil à prendre des règles supplémentaires concernant le registre;
 - s) prévoir la date d'expiration des adhésions;
 - t) régir les droits payables à CPA TNO/NU, les échéances de paiement et les pénalités en cas de retard, notamment autoriser le conseil à prendre des règles relatives aux droits;
 - u) permettre la réception, la gestion et le placement des contributions, des dons ou des legs faits à CPA TNO/NU;
 - v) établir et régir des bourses d'études et de perfectionnement et des prix;
 - w) régler la participation conjointe de CPA TNO/NU avec tout établissement d'enseignement ou toute personne, association ou organisation ou tout groupe ayant des buts ou des objectifs semblables à ceux de CPA TNO/NU;
 - x) régir la conservation et la destruction de l'information et des documents en la possession de CPA TNO/NU, du conseil, de tout comité ou de tout dirigeant obtenus, préparés ou tenus aux fins de la présente loi ou des règlements administratifs;
 - y) prévoir toute autre mesure nécessaire à l'administration efficace de CPA TNO/NU.

Regulatory
bylaws

(3) Without limiting the Board's power under subsection (1), the Board may make regulatory bylaws respecting the following:

- (a) establishing classes or categories of members in the CPA NWT/NU and prescribing the obligations, rights and privileges of each class or category;
- (b) establishing categories of membership and prescribing the admission and other requirements for each category and the practising rights and privileges associated with each category;
- (c) respecting
 - (i) the procedures for the admission of members, and issuance of licences to members,
 - (ii) the imposition of conditions on members' memberships or licences, and
 - (iii) the authorization of the Board to make rules respecting the matters referred to in subparagraphs (i) and (ii);
- (d) establishing or approving the examinations and practical experience required to be successfully completed for the purposes of admission to membership under this Act;
- (e) respecting the evidence, information or other supporting material, including evidence of good character, required to be provided for the purposes of admission to membership under this Act;
- (f) governing
 - (i) continuing competency requirements and the participation of members in those requirements,
 - (ii) the recording by members of compliance with those requirements, and
 - (iii) other requirements for the purposes of renewal of members' memberships under this Act;
- (g) setting out requirements for the maintenance of members' memberships;
- (h) respecting applications for the renewal of members' memberships after the date of expiry;
- (i) respecting the professional liability insurance that a member is required to maintain, and authorizing the Board to

(3) Sans que soit limité le pouvoir que lui confère le paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif visant des fins réglementaires :

- a) établir des catégories ou des classes de membres au sein de CPA TNO/NU et prévoir les droits, obligations et privilèges de chacune;
- b) établir des catégories d'adhésion et prévoir, pour chacune, les exigences d'admission ou les autres exigences, et les droits et privilèges d'exercice afférents;
- c) régir :
 - (i) les modalités d'admission des membres et la délivrance de licences aux membres,
 - (ii) l'imposition de conditions aux adhésions ou aux licences des membres,
 - (iii) l'autorisation du conseil d'établir des règles concernant les questions visées aux sous-alinéas (i) et (ii);
- d) établir ou approuver les examens à réussir et l'expérience pratique à acquérir pour être admis comme membre en vertu de la présente loi;
- e) régir la preuve, les renseignements ou les autres documents justificatifs, y compris la preuve de bonne moralité, à fournir pour être admis comme membre en vertu de la présente loi;
- f) régir :
 - (i) les exigences du maintien de la compétence des membres et leur participation à ces exigences,
 - (ii) le dossier que tiennent les membres quant à la conformité à ces exigences,
 - (iii) les autres exigences aux fins de renouvellement de l'adhésion des membres en vertu de la présente loi;
- g) fixer les exigences de maintien de l'adhésion des membres;
- h) régir les demandes de renouvellement d'adhésion des membres après la date d'expiration;
- i) régir l'assurance responsabilité professionnelle que doivent conserver les membres, et autoriser le conseil à prendre des règles relatives à cette assurance;
- j) fixer les normes de compétence et de

Règlements
administratifs
visant des fins
réglementaires

- make rules respecting such insurance;
- (j) setting standards of competency and proficiency for members;
- (k) setting standards regarding the manner and method of members' practice;
- (l) governing members whose membership or licence is subject to conditions;
- (m) governing the suspension, cancellation, and reinstatement of members' memberships or licences;
- (n) establishing or approving re-entry educational programs and examinations and prescribing the circumstances under which those requirements are required to be successfully completed;
- (o) governing the conduct of practice reviews, including exempting classes or categories of members from being reviewed;
- (p) defining "unprofessional conduct";
- (q) establishing procedures for
- (i) the review, investigation and disposition of complaints alleging that a member is guilty of unprofessional conduct,
 - (ii) the resolution of those complaints to the mutual satisfaction of the complainant and the respondent, as those terms are defined in subsection 36(1), and
 - (iii) hearings into those complaints by the Discipline Committee;
- (r) governing the appointment of an investigator by the Registrar;
- (s) governing the manner of making publicly available the decisions of the Discipline Committee, the Board or a Court which contain a finding of unprofessional conduct;
- (t) governing the use by members of designations and initials reserved to members under this Act;
- (u) respecting the review by the CPA NWT/NU of the administration of assets held in trust by members;
- (v) regulating advertising by members;
- (w) defining activities that constitute a conflict of interest and prohibiting members from participating in those activities;
- (x) governing information and documents
- capacité des membres;
- k) fixer des normes relatives aux modalités d'exercice des membres;
- l) régir les membres dont l'adhésion ou la licence est assujettie à des conditions;
- m) régir la suspension, l'annulation et le rétablissement de l'adhésion ou de la licence des membres;
- n) établir ou approuver les programmes et les examens de réintégration à la profession et prévoir les circonstances dans lesquelles ces exigences doivent être complétées avec succès;
- o) régir la tenue d'inspections professionnelles, y compris soustraire certaines catégories ou certaines classes de membres à ces inspections;
- p) définir l'expression «manquement aux devoirs de la profession»;
- q) établir les modalités des éléments suivants :
- (i) l'examen, l'enquête et le traitement des plaintes alléguant un manquement aux devoirs de la profession de la part d'un membre,
 - (ii) le règlement de ces plaintes à la satisfaction mutuelle du plaignant et de l'intimé, ces expressions s'entendant au sens du paragraphe 36(1),
 - (iii) les audiences du comité de discipline portant sur ces plaintes;
- r) régir la nomination d'un enquêteur par le registraire;
- s) régir la manière de rendre accessibles au public les décisions du comité de discipline, du conseil ou d'un tribunal qui renferment une conclusion de manquement aux devoirs de la profession;
- t) régir l'utilisation par les membres des titres et des initiales réservés aux membres en vertu de la présente loi;
- u) régir l'examen par CPA TNO/NU de l'administration d'éléments d'actif détenus en fiducie par les membres;
- v) réglementer la publicité par les membres;
- w) définir les activités qui constituent un conflit d'intérêts et interdire aux membres de participer à ces activités;
- x) régir les renseignements et les documents

	relevant to the objects of the CPA NWT/NU that members must submit to the CPA NWT/NU and prescribing the requirements and timing of those submissions;	pertinents à la mission de CPA TNO/NU que les membres doivent soumettre à CPA TNO/NU et prévoir les exigences et les délais de présentation;	
	(y) governing the disclosure of confidential information obtained, prepared or maintained for the purposes of this Act or the bylaws;	y) régir la divulgation des renseignements confidentiels obtenus, préparés ou tenus aux fins de la présente loi ou des règlements administratifs;	
	(z) governing members' resignation from the CPA NWT/NU;	z) régir la démission d'un membre de CPA TNO/NU;	
	(z.1) prescribing any other matters considered necessary for carrying out effectively the intent and purpose of this Act.	z.1) prendre toutes autres mesures nécessaires pour l'application efficace de la présente loi.	
Approval of bylaw	(4) A bylaw, including the amendment and revocation of a bylaw, requires the approval of at least two-thirds of the directors in order to be made.	(4) La prise de règlements administratifs, y compris leur modification ou leur révocation, requiert l'approbation d'au moins deux tiers des administrateurs.	Approbation des règlements administratifs
Notice	(5) Within 60 days after a bylaw is made, the Registrar shall cause notice of the bylaw to be sent to each member of the CPA NWT/NU.	(5) Dans les 60 jours qui suivent la prise d'un règlement administratif, le registraire fait envoyer un avis du règlement administratif à chaque membre de CPA TNO/NU.	Avis
Effect of lack of notice	(6) A bylaw is not invalid only by reason of a failure to comply with subsection (5).	(6) Le seul fait de ne pas respecter le paragraphe (5) n'invalide pas un règlement administratif.	Effet de l'absence d'avis
Ratification of bylaw	(7) A bylaw, including the amendment and revocation of a bylaw, made by the Board under subsection (4) must be ratified by a simple majority of the members attending the next scheduled annual general meeting, or a special general meeting of the CPA NWT/NU, and any bylaw that is not so ratified ceases to have effect on the date of that general meeting.	(7) Les règlements administratifs, y compris leur modification ou leur révocation, pris par le conseil en application du paragraphe (4) doivent être ratifiés par la majorité simple des membres présents à la prochaine assemblée générale annuelle ou à une assemblée générale extraordinaire prévue de CPA TNO/NU; tout règlement administratif qui n'est pas ainsi ratifié cesse d'avoir effet à la date de cette assemblée générale annuelle.	Ratification des règlements administratifs
	Meetings	Assemblées	
Annual general meeting	11. (1) An annual general meeting of the CPA NWT/NU shall be held at the time and place directed by the Board in accordance with the bylaws.	11. (1) L'assemblée générale annuelle de CPA TNO/NU se tient aux date, heure et lieu que prévoit le conseil conformément aux règlements administratifs.	Assemblée générale annuelle
Notice of general meeting	(2) At least 10 days before the annual general meeting, the Registrar shall cause notice of the meeting to be sent to each member of the CPA NWT/NU.	(2) Au moins 10 jours avant l'assemblée générale annuelle, le registraire fait envoyer un avis de l'assemblée à chaque membre de CPA TNO/NU.	Avis de l'assemblée générale

Special general meeting	(3) A special general meeting may be called (a) on the resolution of the Board; (b) on the request of a minimum number of members specified in the bylaws; or (c) when required by the bylaws.	(3) Une assemblée générale extraordinaire peut être convoquée : a) sur résolution du conseil; b) à la demande du nombre minimal de membres précisé dans les règlements administratifs; c) lorsque l'exigent les règlements administratifs.	Assemblée générale extraordinaire
Business of special general meeting	(4) A resolution under paragraph (3)(a) or a request under paragraph (3)(b) must set out the business to be discussed at the special general meeting.	(4) La résolution prévue à l'alinéa (3)a) ou la demande prévue à l'alinéa (3)b) doit énoncer les questions à l'ordre du jour de l'assemblée générale extraordinaire.	Questions à l'ordre du jour
Notice of special general meeting	(5) Within 60 days after receiving a resolution or request made under subsection (3), the Registrar shall set a time and place for the special general meeting and shall, at least 10 days before the special general meeting, cause notice of the special general meeting and the business to be transacted at that meeting to be sent to each member of the CPA NWT/NU.	(5) Dans les 60 jours après avoir reçu une résolution ou une demande en vertu du paragraphe (3), le registraire fixe la date, l'heure et le lieu de l'assemblée générale extraordinaire et, au moins 10 jours avant celle-ci, fait envoyer avis de l'assemblée générale extraordinaire et des questions à l'ordre du jour à chaque membre de CPA TNO/NU.	Avis de l'assemblée générale extraordinaire
Procedure	(6) An annual general meeting or special general meeting shall be conducted in accordance with the bylaws.	(6) L'assemblée générale annuelle et l'assemblée générale extraordinaire se déroulent conformément aux règlements administratifs.	Procédure
Financial Affairs		Affaires financières	
Inspection of books and records	12. The Board shall ensure that the financial books, accounts and records of the CPA NWT/NU are available for inspection by any member at every annual general meeting or at any other time on reasonable notice.	12. Le conseil assure que les livres comptables, les comptes et les dossiers de CPA TNO/NU sont disponibles aux fins d'examen par les membres à chaque assemblée générale annuelle ou à tout autre moment sur préavis raisonnable.	Examen des livres et des dossiers
Auditors	13. (1) One or more auditors shall be elected or appointed annually at the annual general meeting.	13. (1) Un ou plusieurs vérificateurs sont élus ou nommés chaque année lors de l'assemblée générale annuelle.	Vérificateurs
Eligibility	(2) Any member, other than a director, is eligible for election or appointment as an auditor.	(2) Les membres, à l'exception des administrateurs, peuvent être élus ou nommés vérificateurs.	Éligibilité
Vacancy	(3) In the event of a vacancy occurring in the office of the auditor, the Board may fill the vacancy from among members other than directors.	(3) En cas de vacance du poste de vérificateur, le conseil peut y pourvoir en choisissant un vérificateur parmi les membres qui ne sont pas administrateurs.	Vacance
Audit and report	(4) The auditors shall audit the books, accounts and records of the CPA NWT/NU and shall submit to the annual general meeting a written report on them together with any recommendations.	(4) Les vérificateurs vérifient les livres, les comptes et les dossiers de CPA TNO/NU, et présentent à l'assemblée générale annuelle un rapport écrit à leur sujet ainsi que des recommandations.	Vérification et rapport

**PART 2
PUBLIC PRACTICE**

Public practice
of the
profession

14. The public practice of the profession comprises one or more of the following services:

- (a) performing an audit engagement and issuing an auditor's report in accordance with the standards of professional practice published by Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada), as amended from time to time, or an audit engagement or a report purporting to be performed or issued, as the case may be, in accordance with those standards;
- (b) performing any other assurance engagement and issuing an assurance report in accordance with the standards of professional practice published by Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada), as amended from time to time, or an assurance engagement or a report purporting to be performed or issued, as the case may be, in accordance with those standards;
- (c) issuing any form of certification, declaration or opinion with respect to information related to a financial statement or any part of a financial statement, on the application of
 - (i) financial reporting standards published by Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada), as amended from time to time, or
 - (ii) specified auditing procedures in accordance with standards published by Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada), as amended from time to time;
- (d) performing a compilation engagement as defined in the CPA Canada Handbook issued by Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada), as amended from time to time, provided that
 - (i) the compilation engagement is accompanied by a "notice to reader communication" as required under the compilation engagement

**PARTIE 2
EXERCICE PUBLIC**

Exercice
public de la
profession

14. L'exercice public de la profession couvre l'un ou plusieurs des services suivants :

- a) effectuer une mission de vérification et produire un rapport de vérification conformément aux normes d'exercice professionnel publiées par Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada), avec leurs modifications successives, ou une mission de vérification ou un rapport censé effectué ou émis, selon le cas, conformément aux mêmes normes;
- b) effectuer les autres missions de certification et produire les rapports de certification conformément aux normes d'exercice professionnel publiées par Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada), avec leurs modifications successives, ou une mission de certification ou un rapport censé effectué ou émis, selon le cas, conformément aux mêmes normes;
- c) émettre toute forme d'attestation, de déclaration ou d'opinion à l'égard d'informations relatives à un état financier ou à toute partie de celui-ci, après avoir appliqué :
 - (i) les normes d'information financière publiées par Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada), avec leurs modifications successives,
 - (ii) les procédés de vérification déterminés conformément aux normes publiées par Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada), avec leurs modifications successives;
- d) effectuer une mission de compilation au sens du Manuel de CPA Canada publié par Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada), avec ses modifications successives, pourvu que :
 - (i) d'une part, la mission de compilation s'accompagne de l'«avis au lecteur» qu'exigent les dispositions du manuel de CPA Canada portant sur la mission

- provisions of the CPA Canada Handbook, and
- (ii) a third party is relying on the financial information that is the subject of the compilation engagement.

- de compilation,
- (ii) d'autre part, un tiers se fonde sur l'information financière sur laquelle porte la mission de compilation.

Prohibited practice

15. (1) No person other than a member, acting in accordance with the member's licence, shall engage in the public practice of the profession.

15. (1) À l'exception d'un membre agissant conformément à sa licence, nul ne peut se livrer à l'exercice public de la profession. Exercice prohibé

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply
- (a) subject to the bylaws, to a student member under the direct supervision and control of a member;
- (b) to an employee in relation to services provided to his or her employer or in his or her capacity as an employee of an employer that is not a professional accounting firm;
- (c) to a person providing advice based directly on a declaration, certification or opinion of a member;
- (d) to a person performing a service for academic research or teaching purposes and not for the purpose of providing advice to a particular person; or
- (e) to a person acting under the authority of any other Act.

- (2) Le paragraphe (1) ne vise pas les personnes suivantes : Exceptions
- a) sous réserve des règlements administratifs, le membre stagiaire sous la surveillance et le contrôle immédiats d'un membre;
- b) l'employé quant aux services fournis à son employeur ou en qualité d'employé d'un employeur qui n'est pas un cabinet d'expert-comptable;
- c) la personne qui donne des conseils fondés directement sur la déclaration, l'attestation ou l'opinion d'un membre;
- d) la personne qui fournit un service aux fins de recherche universitaire ou d'enseignement et non aux fins de conseiller une personne en particulier;
- e) la personne qui agit en vertu de toute autre loi.

Prohibited activities

- (3) No person other than a member shall
- (a) use or display
- (i) the designation "chartered professional accountant" or the initials "CPA", or if applicable, the designation "Fellow Chartered Professional Accountant" or the initials "FCPA", or
- (ii) any of the following designations, initials, names, or titles: "accredited public accountant", "certified public accountant", "certified public accountant", "general accountant", "professional accountant", "registered industrial accountant" or the initials "AAPA", "ACA", "APA", "FAPA" or "RIA";
- (b) use any designation, initial, name, title or description similar to one referred to in paragraph (a), or use any other word or designation, abbreviated or otherwise, to

- (3) À l'exception d'un membre, nul ne peut : Activités prohibées
- a) utiliser ou afficher :
- (i) le titre de «comptable professionnel agréé», ou les initiales «CPA» ou, s'il y a lieu, le titre de «Fellow des comptables professionnels agréés» ou les initiales «FCPA»,
- (ii) n'importe lequel des titres, désignations, initiales ou noms suivants : «auditeur public accrédité», «comptable accrédité», «comptable public accrédité», «comptable général», «expert-comptable», «comptable en management accrédité» ou les initiales «AAPA», «ACA», «APA», «FAPA» ou «RIA»;
- b) utiliser une désignation, des initiales, un nom, un titre ou une description semblables à ceux visés à l'alinéa a), ou utiliser toute forme, abrégée ou autre, de

imply that the person is a professional accountant of any type or is entitled to engage in the public practice of the profession; or

- (c) in any other manner, hold himself or herself out as, or imply or represent that the person is a professional accountant of any type or is entitled to engage in the public practice of the profession.

tout autre mot, titre ou désignation pour laisser croire qu'il est un expert-comptable quelconque ou qu'il est habilité à se livrer à l'exercice public de la profession;

- c) de toute autre manière, laisser croire ou prétendre, ou faire valoir qu'il est un expert-comptable quelconque ou qu'il est habilité à se livrer à l'exercice public de la profession.

Prohibited employment or engagement

(4) No person shall knowingly employ or engage a person, other than a member, to provide the services described in section 14.

(4) Nul ne peut sciemment embaucher ou engager une personne autre qu'un membre pour fournir les services mentionnés à l'article 14. Embauche prohibée

Injunction

(5) The Supreme Court may, on the application of the CPA NWT/NU, grant an injunction restraining a person who contravenes subsection (1) or (3) from further contravention of that subsection.

(5) La Cour suprême peut, à la demande de CPA TNO/NU, accorder une injonction empêchant quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (3) de récidiver. Injonction

PART 3 MEMBERSHIP

Registrar and Register

Registrar

16. (1) The Board shall appoint a Registrar.

16. (1) Le conseil nomme un registraire. Registraire

Duties of Registrar

- (2) The Registrar shall
- (a) receive applications for admission to, and renewal of membership under this Act and ensure they are properly considered;
 - (b) maintain a register of members of the profession;
 - (c) receive complaints against members and ensure that those complaints are addressed in accordance with this Act; and
 - (d) perform other duties assigned by this Act, the bylaws and the Board.

- (2) Le registraire assume les fonctions suivantes : Fonctions du registraire
- a) recevoir les demandes d'admission, et de renouvellement d'adhésion, sous le régime de la présente loi, et s'assurer qu'elles sont correctement examinées;
 - b) maintenir un registre des membres de la profession;
 - c) recevoir les plaintes contre les membres et assurer qu'elles sont traitées conformément à la présente loi;
 - d) exécuter les autres fonctions que lui confèrent la présente loi, les règlements administratifs et le conseil.

Register

17. (1) The Registrar shall, in the register of members of the profession, record the following information in respect of each member:

- (a) the person's full name;
- (b) the business address of the person's practice;
- (c) the class of membership of the person, and if applicable, the licence issued to the person;
- (d) the date of the person's registration;
- (e) where applicable, information about any

17. (1) Le registraire consigne, dans le registre des membres de la profession, les renseignements suivants à l'égard de chaque membre : Registre

- a) son nom au complet;
- b) son adresse professionnelle;
- c) la catégorie d'adhésion à laquelle il appartient et, s'il y a lieu, la licence qui lui a été délivrée;
- d) la date de son inscription;
- e) le cas échéant, des renseignements sur les conditions auxquelles son adhésion et, le

	<p>conditions to which the person's membership and if applicable, licence, is subject;</p> <p>(f) where applicable, information about the suspension, cancellation or reinstatement of the person's membership and if applicable, licence;</p> <p>(g) where applicable, information about any order made by the Discipline Committee or the Board;</p> <p>(h) any other information set out in the bylaws.</p>	<p>cas échéant, sa licence sont assujetties;</p> <p>f) le cas échéant, des renseignements sur la suspension, l'annulation ou le rétablissement de son adhésion et, s'il y a lieu, de sa licence;</p> <p>g) le cas échéant, des renseignements sur tout ordre ou ordonnance du comité de discipline ou du conseil;</p> <p>h) les autres renseignements énoncés dans les règlements administratifs.</p>	
Classes	(2) The Registrar may, in accordance with the bylaws, divide the register into classes or categories.	(2) Le registraire peut, conformément aux règlements administratifs, diviser le registre en catégories ou en classes.	Catégories
Inspection of register	(3) The register may, on reasonable notice to the Registrar, be inspected by members of the public.	(3) Le registre peut, sur préavis raisonnable donné au registraire, être examiné par les membres du public.	Examen du registre
Certificate of standing	18. (1) The Registrar shall, on the request of a member and on payment of the fee fixed in the bylaws, issue a certificate of standing in respect of the member.	18. (1) Le registraire, à la demande d'un membre et moyennant le paiement du droit fixé dans les règlements administratifs, délivre un certificat de compétence à l'égard du membre.	Certificat de compétence
Contents of certificate of standing	(2) A certificate of standing shall, as of the date of the request, <ul style="list-style-type: none"> (a) summarize the information regarding the member contained in the register; and (b) where applicable, state any information in respect of any complaint against the member that the Registrar considers appropriate. 	(2) Le certificat de compétence indique, à la date de la demande : <ul style="list-style-type: none"> a) un résumé des renseignements relatifs au membre contenus dans le registre; b) s'il y a lieu, les renseignements sur toute plainte contre le membre que le registraire estime indiqués. 	Contenu du certificat de compétence
	Admission to Membership	Admission comme membre	
Eligibility requirements	19. (1) Subject to subsection (2), a person is eligible to be admitted as a member of the CPA NWT/NU if the person <ul style="list-style-type: none"> (a) is <ul style="list-style-type: none"> (i) authorized to practice, without restriction, as a chartered professional accountant in another Canadian jurisdiction, and (ii) in good standing with the organization or body governing the profession in that other Canadian jurisdiction; or (b) has <ul style="list-style-type: none"> (i) passed the examination set out in the bylaws, and 	19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est admissible à l'admission comme membre de CPA TNO/NU la personne qui : <ul style="list-style-type: none"> a) soit satisfait les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) être autorisée à exercer, sans restriction, à titre de comptable professionnel agréé dans une province ou un autre territoire du Canada, (ii) être en règle auprès de l'organisation ou l'organisme qui régit la profession dans cette province ou cet autre territoire; b) soit satisfait les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) avoir réussi l'examen prévu dans les 	Conditions d'admissibilité

	(ii) completed the practical experience requirements set out in the bylaws.	règlements administratifs, (ii) avoir complété les exigences d'expérience pratique prévues dans les règlements administratifs.	
Ineligibility	(2) A person is not eligible to be admitted as a member of the CPA NWT/NU if the person is an undischarged bankrupt.	(2) Les faillis non libérés n'ont pas le droit d'être admis comme membres de CPA TNO/NU.	Inadmissibilité
Application for membership	20. (1) A person may apply to the Registrar for admission as a member of the CPA NWT/NU and, if applicable, for the issuance of a licence.	20. (1) Une personne peut présenter au registraire une demande d'admission comme membre de CPA TNO/NU et, s'il y a lieu, de délivrance d'une licence.	Demande d'adhésion
Application requirements	(2) An application under subsection (1) must (a) be in a form approved by and made in a manner approved by the Board; (b) include the following: (i) evidence satisfactory to the Board that the applicant is eligible to be admitted, (ii) evidence satisfactory to the Board of the applicant's identity, (iii) subject to the bylaws, evidence satisfactory to the Board of the applicant's good character, (iv) if applicable, proof of professional liability insurance, issued by a company authorized to carry on business in Canada, in the minimum amount considered satisfactory by the Board, (v) information about any investigation, proceeding or adverse finding in respect of the conduct or competence of the applicant related to the applicant's practice of the profession in a province, another territory or other jurisdiction, (vi) a statement by the applicant authorizing the Registrar, or a person designated by the Registrar, to make inquiries of any person, government or body with respect to the evidence or information provided by the applicant in the application form or supporting material, and authorizing any person to whom inquiries are made to provide the information requested, (vii) any other evidence, information or supporting material set out in the	(2) La demande prévue au paragraphe (1) doit remplir les conditions suivantes : a) être établie en la formule et de la manière approuvées par le conseil; b) comporter les éléments suivants : (i) la preuve acceptable au conseil que le demandeur est admissible à l'admission, (ii) une preuve acceptable au conseil de l'identité du demandeur, (iii) sous réserve des règlements administratifs, une preuve acceptable au conseil que le demandeur est de bonne réputation, (iv) s'il y a lieu, une preuve d'assurance responsabilité professionnelle, délivrée par une compagnie autorisée à exercer ses activités au Canada, au montant minimal que le conseil estime acceptable, (v) des renseignements sur toute enquête, procédure ou conclusion défavorable concernant la conduite ou la compétence du demandeur relativement à son exercice de la profession dans une province ou un autre territoire, ou à l'étranger, (vi) la déclaration du demandeur autorisant le registraire, ou la personne que désigne le registraire, à s'informer auprès d'une personne, d'un gouvernement ou d'un organisme concernant la preuve ou les renseignements fournis par le demandeur dans sa formule de demande ou dans les documents justificatifs, et autorisant toute personne ainsi consultée à fournir	Exigences de la demande

	<p>bylaws or requested by the Board; and (c) be accompanied by the fee fixed in the bylaws.</p>	<p>les renseignements demandés, (vii) les autres éléments de preuve, renseignements ou documents justificatifs prévus dans les règlements administratifs ou que demande le conseil; c) être accompagnée du droit fixé dans les règlements administratifs.</p>	
Exemption	<p>(3) The Board, on being satisfied that it is warranted in the circumstances, may exempt an applicant from complying with an application or eligibility requirement.</p>	<p>(3) Le conseil, lorsqu'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut dispenser le demandeur de satisfaire aux exigences de la demande ou aux conditions d'admissibilité.</p>	Exemption
Membership granted	<p>(4) The Board, on being satisfied that the applicant has complied with the application requirements and meets the eligibility requirements, shall direct the Registrar</p> <p>(a) to admit the applicant as a member and to register the applicant in the register; and (b) if applicable, to issue a licence to the applicant.</p>	<p>(4) Le conseil, lorsqu'il est convaincu que le demandeur a satisfait aux exigences de la demande et qu'il remplit les conditions d'admissibilité, enjoint au registraire :</p> <p>a) d'admettre le demandeur comme membre et de l'inscrire dans le registre; b) s'il y a lieu, de délivrer une licence au demandeur.</p>	Adhésion accordée
Conditions	<p>(5) If the Board is satisfied that it is appropriate in the circumstances, the Board</p> <p>(a) may, in accordance with the bylaws, impose conditions on an applicant's membership and if applicable, licence; and (b) after doing so, shall give the applicant written notice of and reasons for the conditions, and written notice of the right to appeal under section 29.</p>	<p>(5) S'il est convaincu que cela est indiqué dans les circonstances, le conseil :</p> <p>a) peut, conformément aux règlements administratifs, imposer des conditions à l'adhésion et, s'il y a lieu, à la licence demandeur; b) donne par la suite au demandeur un avis écrit et motivé des conditions ainsi qu'un avis écrit du droit d'appel prévu à l'article 29.</p>	Conditions
Notice of denial	<p>(6) If the Board is not satisfied that the application requirements and eligibility requirements are met, the Board shall</p> <p>(a) deny the application for membership; and (b) give the applicant written notice of and reasons for the denial, and written notice of the right to appeal under section 29.</p>	<p>(6) S'il n'est pas convaincu que les exigences de la demande et les conditions d'admissibilité sont satisfaites, le conseil :</p> <p>a) d'une part, rejette la demande d'adhésion; b) d'autre part, donne au demandeur un avis écrit et motivé du rejet ainsi qu'un avis écrit du droit d'appel prévu à l'article 29.</p>	Avis de rejet
Duty to notify	<p>21. A member shall notify the Registrar as soon as practicable, but no later than 15 days after</p> <p>(a) declaring bankruptcy; (b) being notified of the initiation of an investigation or proceeding in respect of the conduct or competence of the member related to the member's practice of the profession in a province, another territory or other jurisdiction, and being</p>	<p>21. Le membre notifie au registraire dans les plus brefs délais possibles, et au plus tard 15 jours après, selon le cas :</p> <p>a) avoir déclaré faillite; b) avoir été avisé de l'amorce d'une enquête ou d'une procédure concernant sa conduite ou sa compétence en lien avec son exercice de la profession dans une province ou un autre territoire, ou à</p>	Obligation de notifier

- subject to an adverse finding in that proceeding; or
- (c) being convicted for an offence under the *Criminal Code*.

- l'étranger, et être assujetti à une conclusion défavorable dans cette procédure;
- c) avoir été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel*.

Expiry and Renewal of Membership
or Licence

Expiration et renouvellement d'adhésion
ou de licence

Expiry of
membership
and licence

- 22.** A member's membership and if applicable, licence expires on the earlier of
- (a) a date fixed by the bylaws; and
 - (b) a date specified by the Registrar.

- 22.** L'adhésion et, s'il y a lieu, la licence du membre expire à celle des dates ci-après qui est antérieure à l'autre :
- a) la date fixée par règlement administratif;
 - b) la date précisée par le registraire.

Expiration
d'adhésion et
de licence

Eligibility for
renewal

- 23.** A member is eligible to have his or her membership and if applicable, licence renewed unless
- (a) his or her previous membership and if applicable, licence
 - (i) is, at the time of the application, suspended, or
 - (ii) was cancelled; or
 - (b) he or she
 - (i) is prohibited from applying for a renewed membership and if applicable, licence,
 - (ii) has not satisfactorily completed the continuing competency requirements set out in the bylaws, has not maintained the record of those requirements as set out in the bylaws or has not satisfactorily completed other renewal requirements as set out in the bylaws, or
 - (iii) no longer meets an eligibility requirement for membership.

- 23.** Le membre peut faire renouveler son adhésion et, s'il y a lieu, sa licence, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :
- a) son adhésion et, s'il y a lieu, sa licence précédente :
 - (i) est, au moment de la demande, suspendue,
 - (ii) a été annulée;
 - b) selon le cas :
 - (i) il lui est interdit de demander le renouvellement d'adhésion, et s'il y a lieu, de licence,
 - (ii) il n'a pas satisfait de façon acceptable aux exigences de maintien des compétences prévues dans les règlements administratifs et n'a pas tenu le dossier de ces exigences comme prévu dans les règlements administratifs, ou n'a pas satisfait de façon acceptable aux autres exigences de renouvellement prévues dans les règlements administratifs,
 - (iii) il ne remplit plus l'une ou l'autre des conditions d'adhésion.

Admissibilité
au renouvellement

Application
for renewal

- 24.** (1) A member who intends to continue to engage in the practice of the profession shall, subject to the bylaws, apply annually to the Registrar for renewal of the member's membership and if applicable, licence.

- 24.** (1) Sous réserve des règlements administratifs, le membre qui entend continuer d'exercer la profession présente chaque année au registraire une demande de renouvellement d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence.

Demande de
renouvellement

Application
requirements

- (2) An application for renewal must
- (a) be made on or before the date of expiry of the applicant's membership and if applicable, licence;
 - (b) be made in a form approved by the Board;

- (2) La demande de renouvellement doit remplir les conditions suivantes :
- a) être présentée au plus tard à la date d'expiration de l'adhésion du demandeur et, s'il y a lieu, de sa licence;
 - b) être établie en la forme approuvée par le

Exigences de
la demande

- (c) include the following:
- (i) evidence satisfactory to the Board that the applicant is eligible to have his or her membership and if applicable, licence renewed,
 - (ii) information about any investigation, proceeding or adverse finding in respect of the conduct or competence of the applicant related to the applicant's practice of the profession in a province, another territory or other jurisdiction,
 - (iii) any other evidence, information or supporting material set out in the bylaws or requested by the Board; and
- (d) be accompanied by the fee fixed in the bylaws.
- conseil;
- c) comporter les éléments suivants :
- (i) une preuve acceptable au conseil que le demandeur est admissible à avoir son adhésion et, s'il y a lieu, sa licence renouvelée,
 - (ii) des renseignements sur toute enquête, procédure ou conclusion défavorable concernant la conduite ou la compétence du demandeur en lien avec l'exercice du demandeur de la profession dans une province ou un autre territoire, ou à l'étranger,
 - (iii) les autres éléments de preuve, renseignements ou documents justificatifs prévus dans les règlements administratifs ou demandés par le conseil;
- d) être accompagnée du droit fixé dans les règlements administratifs.

Late application

(3) Notwithstanding paragraph (2)(a), the Registrar may, in accordance with the bylaws, allow the applicant, on payment of the late fee fixed in the bylaws, to apply for renewal of his or her membership and if applicable, licence after the date of expiry, if the Registrar is satisfied that there is a reasonable explanation for the delay in submitting the application for renewal.

(3) Malgré l'alinéa (2)a), le registraire peut, conformément aux règlements administratifs, permettre au demandeur, moyennant le paiement des frais de retard fixés dans les règlements administratifs, de demander le renouvellement de son adhésion et, s'il y a lieu, de sa licence après la date d'expiration, s'il est convaincu qu'il existe une explication raisonnable de la présentation tardive de la demande de renouvellement.

Demande tardive

Exemption

(4) The Board, on being satisfied that it is warranted in the circumstances, may exempt an applicant from complying with an application or eligibility requirement.

(4) Le conseil, lorsqu'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut dispenser le demandeur de satisfaire aux exigences de la demande ou aux conditions d'admissibilité.

Exemption

Renewal

(5) The Registrar shall, on being satisfied that the applicant has complied with the application requirements and is eligible for renewal, renew the applicant's membership and if applicable, licence.

(5) Le registraire, lorsqu'il est convaincu que le demandeur a satisfait aux exigences de la demande et qu'il est admissible au renouvellement, renouvelle son adhésion et, s'il y a lieu, sa licence.

Renouvellement

Conditions

(6) If the Board is satisfied that it is appropriate in the circumstances, the Board

- (a) may impose conditions on an applicant's renewed membership and if applicable, licence; and
- (b) after doing so, shall give the applicant written notice of and reasons for the conditions, and written notice of the right to appeal under section 29.

(6) S'il est convaincu que cela est indiqué dans les circonstances, le conseil :

- a) peut imposer des conditions à l'adhésion et, s'il y a lieu, à la licence renouvelée d'un demandeur;
- b) donne par la suite au demandeur un avis écrit et motivé des conditions ainsi qu'un avis écrit du droit d'appel prévu à l'article 29.

Conditions

Notice of denial

(7) If the Board is not satisfied that the application requirements and eligibility requirements for renewal are met, the Board shall

- (a) deny the application for renewal; and
- (b) give the applicant written notice of and reasons for the denial, and written notice of the right to appeal under section 29.

(7) S'il n'est pas convaincu que les exigences de la demande et les conditions d'admissibilité au renouvellement sont respectées, le conseil :

- a) d'une part, rejette la demande de renouvellement;
- b) d'autre part, donne au demandeur un avis écrit et motivé du rejet ainsi qu'un avis écrit du droit d'appel prévu à l'article 29.

Avis de rejet

Denial, Suspension or Cancellation

Rejet, suspension et annulation

Grounds for denial

25. An application for membership or for the renewal of a member's membership and if applicable, licence may be denied if the Board is satisfied that

- (a) the applicant's or member's entitlement to practise the profession in a province, territory or other jurisdiction has been cancelled or suspended;
- (b) an investigation or other proceeding in a province, another territory or other jurisdiction regarding the applicant's or member's entitlement to practise the profession in that jurisdiction has been commenced;
- (c) the applicant or member has been convicted of an offence under this Act or an offence under the *Criminal Code*, the nature of which is relevant to his or her suitability to engage in the practice of the profession;
- (d) the applicant or member is an undischarged bankrupt; or
- (e) the denial is warranted for any other reason related to protecting the public.

25. La demande d'adhésion ou la demande de renouvellement d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence d'un membre peut être rejetée si le conseil est convaincu, selon le cas :

- a) que le droit du demandeur ou du membre d'exercer la profession dans une province ou un territoire, ou à l'étranger, a été annulé ou suspendu;
- b) qu'une enquête ou une autre procédure a été entamée dans une province ou un autre territoire, ou à l'étranger, concernant le droit du demandeur ou du membre d'exercer la profession dans cet endroit;
- c) que le demandeur ou le membre a été reconnu coupable d'une infraction à la présente loi ou au *Code criminel*, dont la nature est pertinente à son aptitude à exercer la profession;
- d) que le demandeur ou le membre est un failli non libéré;
- e) que le rejet est justifié pour tout autre motif lié à la protection du public.

Motifs de rejet

Grounds for suspension

26. (1) A member's membership and if applicable, licence may be suspended, if the Board is satisfied that

- (a) any of the criteria set out in paragraphs 25(a) to (d) exist; or
- (b) the suspension is warranted for any other reason related to protecting the public.

26. (1) L'adhésion et, s'il y a lieu, la licence d'un membre peut être suspendue si le conseil est convaincu :

- a) soit que l'un ou l'autre des cas prévus aux alinéas 25a) à d) existe;
- b) soit la suspension est justifiée pour tout autre motif lié à la protection du public.

Motifs de suspension

Notice of suspension

(2) The Board shall, immediately after imposing a suspension under subsection (1), give the member written notice of and reasons for the decision, and written notice of the right to appeal under section 29.

(2) Le conseil qui impose une suspension en application du paragraphe (1) donne aussitôt au membre un avis écrit et motivé de la décision ainsi qu'un avis écrit du droit d'appel prévu à l'article 29.

Avis de suspension

Effect of suspension

(3) A member whose membership and if applicable, licence is suspended shall not engage in the public practice of the profession until the suspension ends.

(3) Il est interdit au membre dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence est suspendue de se livrer à l'exercice public de la profession pendant la durée de la suspension.

Effet de la suspension

No longer warranted	<p>(4) The Board</p> <p>(a) may, on request or on its own initiative, revoke a suspension imposed under subsection (1) and direct the Registrar to reinstate the member's membership and if applicable, licence, if the Board is satisfied that the suspension is no longer warranted for any reason related to protecting the public; and</p> <p>(b) after doing so, shall give the member written notice of the decision.</p>	<p>(4) Le conseil :</p> <p>a) peut, sur demande ou de sa propre initiative, révoquer la suspension imposée en application du paragraphe (1) et enjoindre au registraire de rétablir l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence du membre, s'il est convaincu que la suspension n'est plus justifiée pour tout motif lié à la protection du public;</p> <p>b) donne par la suite au membre un avis écrit de la décision.</p>	Absence de motif justificatif
Grounds for removal from register	<p>27. (1) A member's name may be removed from the register for the profession and the member's membership and if applicable, licence may be cancelled if the Registrar is satisfied that</p> <p>(a) the registration and admission were made in error; or</p> <p>(b) the registration and admission were made on the basis of false or misleading information.</p>	<p>27. (1) Le nom d'un membre peut être rayé du registre de la profession et l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence du membre est annulée si le registraire est convaincu que :</p> <p>a) soit l'enregistrement et l'admission étaient faits par erreur;</p> <p>b) soit l'enregistrement et l'admission se fondaient sur des renseignements faux ou trompeurs.</p>	Motifs de retrait du registre
Grounds for cancellation	<p>(2) A member's membership and if applicable, licence shall be cancelled in the following circumstances:</p> <p>(a) on the request of the member;</p> <p>(b) on receipt of evidence showing that the member is deceased;</p> <p>(c) in accordance with an agreement reached after the filing of a complaint.</p>	<p>(2) L'adhésion et, s'il y a lieu, la licence d'un membre est annulée dans les circonstances suivantes :</p> <p>a) à la demande du membre;</p> <p>b) à la réception d'une preuve établissant que le membre est décédé;</p> <p>c) conformément à une entente conclue à la suite du dépôt d'une plainte.</p>	Motifs d'annulation
Notice	<p>(3) If the Registrar cancels a member's membership and if applicable, licence under paragraph (1)(b), the Registrar shall give the member written notice of and reasons for the cancellation, and written notice of the right to appeal under section 29.</p>	<p>(3) Le registraire qui annule l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence d'un membre en application de l'alinéa (1)b) donne au membre un avis écrit et motivé de l'annulation ainsi qu'un avis écrit du droit d'appel prévu à l'article 29.</p>	Avis
Reinstatement		Rétablissement	
Application for reinstatement	<p>28. (1) A member whose membership and if applicable, licence has been suspended or cancelled under this Act may apply to the Registrar for reinstatement of the member's membership and if applicable, licence.</p>	<p>28. (1) Le membre dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence a été suspendue ou annulée en vertu de la présente loi peut demander au registraire le rétablissement de son adhésion et, s'il y a lieu, de sa licence.</p>	Demande de rétablissement
Application requirements	<p>(2) An application for reinstatement under subsection (1) must</p> <p>(a) be made in a form approved by the Board;</p> <p>(b) include the evidence and information referred to in paragraph 20(2)(b); and</p> <p>(c) be accompanied by the fee fixed in the</p>	<p>(2) La demande de rétablissement prévue au paragraphe (1) doit remplir les conditions suivantes :</p> <p>a) être établie en la forme approuvée par le conseil;</p> <p>b) comprendre la preuve et les renseignements visés à l'alinéa 20(2)b);</p> <p>c) être accompagnée du droit fixé dans les</p>	Exigences de la demande

	bylaws.	règlements administratifs.	
Exemption	(3) The Board, on being satisfied that it is warranted in the circumstances, may exempt an applicant from complying with an application or eligibility requirement.	(3) Le conseil, lorsqu'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut dispenser le demandeur de satisfaire aux exigences de la demande ou aux conditions d'admissibilité.	Exemption
Timing of application	(4) An application under subsection (1) may not be made <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a suspension for a specified period, before the expiry of that period; (b) in the case of a suspension where conditions accompanying the suspension were imposed, before the member has complied with those conditions; (c) in the case of a cancellation where the member was prohibited from reapplying for membership and if applicable, a licence for a fixed period, before the expiry of that period; (d) in the case of a cancellation where the member was prohibited from reapplying for membership and if applicable, a licence until specified requirements had been met, before the member has complied with those requirements; or (e) in the case of a cancellation where neither paragraph (c) nor (d) applies, before four years or such other period as may be provided in the bylaws after the day on which the membership and if applicable, licence was cancelled. 	(4) La demande prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée avant les moments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) s'agissant d'une suspension à durée déterminée, l'expiration de cette durée; b) s'agissant d'une suspension lorsque des conditions accompagnant la suspension ont été imposées, le moment auquel le membre a satisfait à ces conditions; c) s'agissant d'une annulation lorsqu'il était interdit au membre de présenter une nouvelle demande d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence pendant une période déterminée, l'expiration de cette période; d) s'agissant d'une annulation lorsqu'il était interdit au membre de présenter une nouvelle demande d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence tant que certaines exigences n'étaient pas respectées, le moment auquel le membre s'est conformé à ces exigences; e) s'agissant d'une annulation non visée à l'alinéa c) ou d), quatre ans, ou toute autre période prévue dans les règlements administratifs, à compter de la date d'annulation de l'adhésion et, s'il y a lieu, de la licence. 	Moment de la demande
Reinstatement after suspension	(5) In the case of a suspension, the Registrar shall reinstate the member's membership and if applicable, licence, if the Registrar is satisfied that the conditions accompanying the suspension have been complied with, that the application requirements have been complied with and that the member continues to meet the eligibility requirements.	(5) Dans le cas d'une suspension, le registraire rétablit l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence du membre s'il est convaincu que les conditions accompagnant la suspension ont été observées, que les exigences de la demande ont été respectées et que le membre satisfait toujours aux conditions d'admissibilité.	Rétablissement à la suite d'une suspension
Reinstatement after cancellation	(6) In the case of a cancellation, the Registrar shall register the member, reinstate the member's membership and if applicable, issue a licence to the member, if the Registrar is satisfied that the requirements prohibiting the member from reapplying for membership and if applicable, a licence have been met, that the application requirements have been complied with and that the member continues to meet the eligibility requirements.	(6) Dans le cas d'une annulation, le registraire procède à l'inscription et au rétablissement de l'adhésion du membre et, s'il y a lieu, lui délivre une licence s'il est convaincu que les exigences interdisant au membre de faire une nouvelle demande d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence ont été respectées, que les exigences de la demande ont été respectées et que le membre satisfait toujours aux conditions d'admissibilité.	Rétablissement à la suite d'une annulation

Notice of denial

(7) If the Registrar is not satisfied that the conditions accompanying the suspension have been complied with or that the requirements prohibiting the member from reapplying for membership and if applicable, a licence have been met, the Registrar shall

- (a) deny the application for reinstatement; and
- (b) give the member written notice of and reasons for the denial.

(7) S'il n'est pas convaincu que les conditions accompagnant la suspension ont été observées ou que les exigences interdisant au membre de présenter une nouvelle demande d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence ont été respectées, le registraire :

- a) d'une part, rejette la demande de rétablissement;
- b) d'autre part, donne au membre un avis écrit et motivé du rejet.

Avis de rejet

Appeal

Appel

Appeal of denial, conditions or suspension

29. (1) Any of the following persons aggrieved by a decision of the Board or the Registrar may, within 30 days after receiving written reasons for the decision, appeal the decision to the Supreme Court in accordance with Part 44 of the *Rules of the Supreme Court*:

- (a) a person whose application for membership is denied;
- (b) a member whose application for the renewal of his or her membership and if applicable, licence is denied;
- (c) a member whose name was removed from the register and whose membership and if applicable, licence was cancelled on the basis of false or misleading information;
- (d) a member whose membership and if applicable, licence is subject to the imposition of conditions;
- (e) a member whose membership and if applicable, licence is suspended.

29. (1) Les personnes ci-après qui sont lésées par une décision du conseil ou du registraire peuvent, dans les 30 jours qui suivent la réception des motifs écrits de la décision, interjeter appel de la décision à la Cour suprême conformément à la partie 44 des *Règles de la Cour suprême* :

- a) la personne dont la demande d'adhésion est rejetée;
- b) le membre dont la demande de renouvellement d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence est rejetée;
- c) le membre dont le nom a été rayé du registre et dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence a été annulée sur le fondement de renseignements faux ou trompeurs;
- d) le membre dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence est assujettie à l'imposition de conditions;
- e) le membre dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence est suspendue.

Appel de rejet, des conditions ou de la suspension

Decision by court

- (2) On hearing an appeal, the Supreme Court may
 - (a) confirm the decision of the Board or the Registrar and dismiss the appeal;
 - (b) in the case where the Court finds that a denial was unreasonable,
 - (i) refer the matter back to the Board for further consideration in accordance with any direction of the Court, or
 - (ii) require the Registrar to register the person, admit the person to membership, and if applicable, issue a licence to the person, or to renew a member's membership and if applicable, licence;
 - (c) in the case where the Court finds that the imposition of conditions or the suspension was unreasonable,

- (2) Saisie d'un appel, la Cour suprême peut :
 - a) confirmer la décision du conseil ou du registraire et rejeter l'appel;
 - b) si elle conclut que le rejet était déraisonnable :
 - (i) soit renvoyer l'affaire au conseil pour réexamen conformément à toute directive qu'elle donne,
 - (ii) soit exiger du registraire qu'il inscrive la personne, qu'il l'admette comme membre et, s'il y a lieu, lui délivre une licence ou, qu'il renouvelle l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence du membre;
 - c) si elle conclut que l'imposition de conditions ou la suspension était déraisonnable :
 - (i) soit renvoyer l'affaire au conseil ou

Décision de la Cour

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) refer the matter back to the Board or the Registrar for further consideration in accordance with any direction of the Court, or (ii) require the Board to reverse the imposition of any or all of the conditions or the suspension; or | <ul style="list-style-type: none"> au registraire pour réexamen conformément à toute directive qu'elle donne, (ii) soit exiger du conseil qu'il annule l'imposition de l'une des conditions ou de chacune d'elles, ou la suspension; |
| <ul style="list-style-type: none"> (d) in the case where the Court finds that the cancellation of a member's membership and if applicable, licence was unreasonable, <ul style="list-style-type: none"> (i) refer the matter back to the Board for further consideration in accordance with any direction of the Court, or (ii) require the Registrar to register the member, reinstate the member's membership and if applicable, issue a licence to the member. | <ul style="list-style-type: none"> d) si elle conclut que l'annulation de l'adhésion et, le cas échéant, de la licence d'un membre était déraisonnable : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit renvoyer l'affaire au conseil pour réexamen conformément à toute directive qu'elle donne, (ii) soit exiger du registraire qu'il inscrive le membre, rétablisse son adhésion et, s'il y a lieu, lui délivre une licence. |

- | | | | |
|-------------------|---|---|-----------------------|
| Ancillary order | <p>(3) In making a decision under subsection (2), the Supreme Court may make any further order it considers appropriate in the circumstances.</p> | <p>(3) Lorsqu'elle rend une décision en application du paragraphe (2), la Cour suprême peut rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances.</p> | Ordonnance accessoire |
| Costs | <p>(4) The Supreme Court may make any order as to costs that it considers appropriate.</p> | <p>(4) La Cour suprême peut rendre toute ordonnance relative aux dépens qu'elle estime indiquée.</p> | Dépens |
| No further appeal | <p>(5) There is no appeal from the decision of the Supreme Court.</p> | <p>(5) Les décisions de la Cour suprême sont sans appel.</p> | Aucun appel |

PART 4 PROFESSIONAL CONDUCT

- | | |
|-------------------------------|---|
| Rules of professional conduct | <p>30. (1) The Board may make or adopt rules of professional conduct for members, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) ethical and professional standards of conduct; (b) rules regulating the maintenance and administration of trust funds; (c) rules respecting the professional names, titles or designations that members may use; and (d) rules respecting the organization and conduct of members' practice, including restrictions on practice arrangements and practice associations. |
|-------------------------------|---|

PARTIE 4 CONDUITE PROFESSIONNELLE

- | | | |
|-----------------------|--|-----------------------|
| Règles de déontologie | <p>30. (1) Le conseil peut prendre ou adopter des règles de déontologie à l'intention des membres, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des normes de conduite éthiques et professionnelles; b) des règles régissant la tenue et la gestion des fonds fiduciaires; c) des règles concernant les noms, titres ou désignations que les membres peuvent utiliser; d) des règles concernant l'organisation et la conduite des affaires des membres, y compris des restrictions quant aux arrangements et aux associations possibles. | Règles de déontologie |
|-----------------------|--|-----------------------|

Rules publically available	(2) The Board shall make publicly available the rules of professional conduct and any requirements, standards, codes of conduct or rules referred to in subsection (3).	(2) Le conseil rend accessibles au public les règles de déontologie et les exigences, les normes et codes de conduite ou les règles visés au paragraphe (3).	Accessibilité des règles au public
Adoption of requirements, standards, codes or rules	(3) A rule made or adopted under subsection (1) may by reference incorporate requirements, standards and codes of conduct or rules published by another professional body or government agency, in whole or in part and with such changes as are considered necessary, as amended from time to time.	(3) Les règles prises ou adoptées en application du paragraphe (1) peuvent incorporer, par renvoi, les exigences, les normes et les codes de conduite ou les règles publiés par un autre organisme professionnel ou un autre organisme gouvernemental, en tout ou en partie et avec les modifications jugées nécessaires, dans leur version à jour.	Adoption d'exigences, de normes, de codes ou de règles
PART 5 PRACTICE REVIEW		PARTIE 5 INSPECTION PROFESSIONNELLE	
Composition of Practice Review Committee	31. (1) The Practice Review Committee established under subsection 8(1) is composed of at least three members appointed by the Board.	31. (1) Le comité d'inspection professionnelle créé en vertu du paragraphe 8(1) se compose d'au moins trois membres nommés par le conseil.	Composition du comité d'inspection professionnelle
Mandate of Practice Review Committee	(2) The mandate of the Practice Review Committee is to implement a public practice review program designed to <ul style="list-style-type: none"> (a) promote high standards of public practice by members; and (b) generally maintain and improve the competency of the profession. 	(2) Le comité d'inspection professionnelle a pour mandat de mettre en œuvre un programme d'inspection de l'exercice public destiné : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, à promouvoir des normes d'exercice public élevées par les membres; b) d'autre part, à maintenir et améliorer d'une façon générale la compétence professionnelle. 	Mandat du comité d'inspection professionnelle
Ineligibility	(3) A member of the Discipline Committee is not eligible to be a member of the Practice Review Committee.	(3) Les membres du comité de discipline ne sont pas admissibles à siéger au comité d'inspection professionnelle.	Exclusion
Duties	32. (1) The Practice Review Committee shall establish and periodically review <ul style="list-style-type: none"> (a) a practice review checklist; (b) guidelines respecting practice reviews, including the frequency for conducting practice reviews and the contents of practice review reports; and (c) education and experience qualifications for practice reviewers. 	32. (1) Le comité d'inspection professionnelle élabore et révisé périodiquement, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> a) une liste de vérification servant à l'inspection professionnelle; b) des lignes directrices concernant les inspections professionnelles, y compris la fréquence de ces dernières et le contenu des rapports d'inspection professionnelle; c) les qualités requises des examinateurs en matière de formation et d'expérience. 	Fonctions
Practice reviewers	(2) The Practice Review Committee shall appoint practice reviewers who meet the qualifications set out in paragraph (1)(c).	(2) Le comité d'inspection professionnelle nomme des examinateurs qui possèdent les qualités requises prévues à l'alinéa (1)c).	Examineurs

Practice review	33. (1) Subject to the bylaws, each member licensed to engage in public practice shall be periodically reviewed by a practice reviewer applying the guidelines referred to in paragraph 32(1)(b).	33. (1) Sous réserve des règlements administratifs, chaque membre autorisé à se livrer à l'exercice public fait l'objet d'une inspection périodique par un examinateur appliquant les lignes directrices visées à l'alinéa 32(1)b).	Inspection professionnelle
Powers of practice reviewers	(2) In reviewing a member's public practice, a practice reviewer has the powers of an investigator under subsection 45(1), and subsections 45(2) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to a practice review.	(2) Lorsqu'il procède à l'inspection de l'exercice public d'un membre, l'examineur a les pouvoirs d'un enquêteur prévus au paragraphe 45(1), et les paragraphes 45(2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspection professionnelle.	Pouvoirs des examinateurs
Report	(3) At the conclusion of the review, the practice reviewer shall prepare a report and provide the report to the Practice Review Committee.	(3) Au terme de l'inspection professionnelle, l'examineur dresse un rapport et le remet au comité d'inspection professionnelle.	Rapport
Fees	(4) The fees, costs and expenses of the practice reviewer shall be paid by the member whose public practice is the subject of the practice review.	(4) Les honoraires, dépenses et frais de l'examineur sont à la charge du membre dont l'exercice public fait l'objet de la vérification professionnelle.	Honoraires
Failure to pay fees, costs and expenses	(5) The Registrar may suspend the membership and if applicable, licence of a member who fails, within the time fixed by the Practice Review Committee, to pay the fees, costs and expenses of the practice reviewer.	(5) Le registraire peut suspendre l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence du membre qui fait défaut, dans le délai imparti par le comité d'inspection professionnelle, de payer les honoraires, dépenses et frais de l'examineur.	Défaut de paiement des honoraires, dépenses et frais
Recovery of fees, costs and expenses	(6) The fees, costs and expenses of the practice reviewer payable under this section are a debt due to the CPA NWT/NU and may be recovered by a civil action for debt.	(6) Les honoraires, dépenses et frais de l'examineur payables en application du présent article constituent une créance de CPA TNO/NU et peuvent être recouvrés par action civile en recouvrement de créance.	Recouvrement des honoraires, dépenses et frais
Action	34. (1) After considering the practice review report, the Practice Review Committee may do one or more of the following: (a) recommend practice improvements, practical experience or the engagement of a mentor; (b) direct a follow-up practice review, on the conditions, at the time or times and for the purpose specified by the Practice Review Committee; (c) direct the establishment and implementation of a professional development plan or a plan to maintain and improve professional standards; (d) direct that courses, examinations, tutorials or other forms of professional development or skills training be taken; (e) make a formal complaint of professional misconduct to the Registrar.	34. (1) Après avoir étudié le rapport d'inspection professionnelle, le comité d'inspection professionnelle peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes : a) recommander certaines améliorations professionnelles, l'acquisition d'une expérience pratique ou l'embauche d'un mentor; b) ordonner une inspection professionnelle de suivi aux conditions, à la date ou aux dates, et aux fins qu'il précise; c) ordonner l'établissement et l'implantation d'un plan de perfectionnement professionnel ou d'un plan pour le maintien et l'amélioration des normes professionnelles; d) ordonner de suivre certains cours ou tutoriels, de passer certains examens ou de participer à d'autres formes de perfectionnement professionnel ou de	Mesures possibles

- formation axée sur des compétences;
- e) déposer auprès du registraire une plainte officielle d'inconduite professionnelle.

Notice of action and copy of report	<p>(2) The Practice Review Committee shall, immediately after making a recommendation under paragraph (1)(a) or a direction under paragraphs (1)(b) to (d), provide to the member</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the practice review report; (b) written reasons for the Committee's decision; and (c) written notice of the right to appeal under subsection 35(1). 	<p>(2) Le comité d'inspection professionnelle qui fait une recommandation en application de l'alinéa (1)a) ou donne un ordre en application des alinéas (1)b) à d) remet aussitôt au membre les documents suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie du rapport d'inspection professionnelle; b) les motifs écrits de la décision du comité; c) un avis écrit du droit d'appel prévu au paragraphe 35(1). 	Avis et copie du rapport
Sharing report	<p>(3) The Practice Review Committee may share the practice review report, or a portion of the report, with the Registrar.</p>	<p>(3) Le comité d'inspection professionnelle peut faire part au registraire du contenu du rapport d'inspection professionnelle ou d'une partie de celui-ci.</p>	Communication du rapport
Right to appeal	<p>35. (1) A member who is directed under paragraph 34(1)(c) or (d) to undertake specified measures may, within 30 days after receiving the Practice Review Committee's written reasons, appeal that direction to the Board.</p>	<p>35. (1) Le membre qui reçoit ordre en vertu de l'alinéa 34(1)c) ou d) de prendre certaines mesures peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu les motifs écrits du comité d'inspection professionnelle, interjeter appel de l'ordre au conseil.</p>	Droit d'appel
Decision by Board	<p>(2) On hearing an appeal, conducted in accordance with the principles of natural justice, the Board may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) confirm the direction of the Practice Review Committee and dismiss the appeal; or (b) in the case where the Board determines that the imposition of the direction was unreasonable, revoke or vary all or part of the direction of the Practice Review Committee. 	<p>(2) Saisi d'un appel, instruit conformément aux principes de justice naturelle, le conseil peut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) confirmer l'ordre du comité d'inspection professionnelle et rejeter l'appel; b) si le conseil conclut que l'imposition d'un ordre était déraisonnable, révoquer ou modifier, en tout ou en partie, l'ordre du comité d'inspection professionnelle. 	Décision du conseil
Finality	<p>(3) A decision of the Board made under subsection (2) is final and is not subject to appeal to any court.</p>	<p>(3) Les décisions du conseil prises en vertu du paragraphe (2) sont définitives et sans appel.</p>	Irrévocabilité

**PART 6
REVIEW OF CONDUCT**

Interpretation

Definitions **36.** (1) In this Part,

"complainant" means a person who makes a complaint under section 38; (*plaignant*)

"hearing" means a hearing into a complaint conducted by the Discipline Committee under subsection 52(1); (*audience*)

"respondent" means a member against whom a complaint has been made. (*intimé*)

Extended meaning: "respondent"

(2) In this Part, "respondent" includes a person who, at the time of the complaint, is no longer registered or licensed under this Act.

Meaning: "unprofessional conduct"

(3) For the purpose of this Part, the term "unprofessional conduct" includes but is not limited to an act or omission by a member that

- (a) demonstrates a lack of knowledge, skill or judgment in the carrying on of the profession;
- (b) is, or is likely to be, harmful to the best interest of a client or to the public;
- (c) lowers or tends to lower the reputation or standing of the profession;
- (d) contravenes this Act or the bylaws;
- (e) does not comply with ethical and professional standards of conduct adopted under section 30;
- (f) constitutes engaging in the public practice of the profession when the member knew or ought to have known that his or her capacity to do so was impaired by a disability or condition;
- (g) constitutes engaging in misrepresentation or fraud;
- (h) results or resulted in a conviction for an offence under the *Criminal Code*, the nature of which is relevant to his or her suitability to engage in the practice of the profession;
- (i) contravenes the conditions imposed on the member's membership and if applicable, licence;

**PARTIE 6
EXAMEN DE LA CONDUITE**

Définitions

Définitions **36.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«audience» Audience portant sur une plainte tenue par le comité de discipline en vertu du paragraphe 52(1). (*hearing*)

«intimé» Membre qui fait l'objet d'une plainte. (*respondent*)

«plaignant» Personne qui dépose une plainte en vertu de l'article 38. (*complainant*)

(2) Dans la présente partie, «intimé» s'entend aussi d'une personne qui, au moment de la plainte, n'est plus inscrite ou n'est plus titulaire d'une licence en vertu de la présente loi.

Sens élargi : «intimé»

(3) Aux fins de la présente partie, l'expression «manquement aux devoirs de la profession» s'entend notamment de l'acte ou de l'omission d'un membre qui, selon le cas :

Sens : «manquement aux devoirs de la profession»

- a) démontre un manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans l'exercice de la profession;
- b) est préjudiciable, ou est susceptible de l'être, à l'intérêt supérieur d'un client ou du public;
- c) nuit ou tend à nuire à la réputation ou au prestige de la profession;
- d) enfreint la présente loi ou les règlements administratifs;
- e) n'est pas conforme aux normes de conduite éthiques et professionnelles adoptées en vertu de l'article 30;
- f) constitue le fait de se livrer à l'exercice public de la profession lorsque le membre savait ou aurait dû savoir que sa capacité à le faire était affaiblie du fait d'une incapacité ou d'une affection;
- g) implique des assertions fausses ou de la fraude;
- h) donne lieu ou a donné lieu à une déclaration de culpabilité relative à une infraction au *Code criminel*, dont la nature est pertinente à l'aptitude du membre à exercer la profession;

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (j) constitutes failing or refusing to make a complaint under subsection 38(3); (k) constitutes failing or refusing to cooperate during the course of an investigation under this Part; (l) contravenes an undertaking made in the course of an agreement to resolve a complaint to the mutual satisfaction of the complainant and the respondent; (m) contravenes a notice issued under subsection 55(2) or an order or decision made under subsection 57(2) or (3), 60(1) or (3) or 61(3) to (5); or (n) is defined as unprofessional conduct in the bylaws. | <ul style="list-style-type: none"> i) enfreint les conditions imposées à l'adhésion et, s'il y a lieu, à la licence du membre; j) constitue le défaut ou le refus de déposer une plainte en vertu du paragraphe 38(3); k) constitue le défaut ou le refus de collaborer lors d'une enquête menée en application de la présente partie; l) enfreint un engagement pris dans le cadre d'une entente visant à régler une plainte à la satisfaction mutuelle du plaignant et de l'intimé; m) enfreint un avis délivré en vertu du paragraphe 55(2) ou une ordonnance ou une décision rendue en vertu du paragraphe 57(2) ou (3), 60(1) ou (3), ou des paragraphes 61(3) à (5); n) est défini comme manquement aux devoirs de la profession dans les règlements administratifs. |
|--|--|

Prohibition

Interdiction

Prohibition	37. A member shall not engage in unprofessional conduct.	37. Les membres ne commettent aucun manquement aux devoirs de la profession.	Interdiction
-------------	---	---	--------------

Complaints

Plaintes

Making complaint	38. (1) Any person may make a complaint to the Registrar alleging that an act or omission of a member constitutes unprofessional conduct.	38. (1) Toute personne peut déposer auprès du registraire une plainte alléguant qu'un acte ou une omission d'un membre constitue un manquement aux devoirs de la profession.	Dépôt d'une plainte
Complaint by Registrar	(2) The Registrar may, on his or her own initiative, make a complaint if he or she has reasonable grounds to believe that an act or omission of a member may constitute unprofessional conduct.	(2) Le registraire peut, de sa propre initiative, déposer une plainte s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un acte ou une omission d'un membre constitue possiblement un manquement aux devoirs de la profession.	Plainte déposée par le registraire
Complaint by Member	(3) A member shall make a complaint to the Registrar if that member has reason to believe that another member <ul style="list-style-type: none"> (a) is unfit or incapable of carrying on the public practice of the profession; or (b) has engaged in misrepresentation or fraud. 	(3) Un membre dépose une plainte auprès du registraire s'il a des motifs de croire qu'un autre membre : <ul style="list-style-type: none"> a) soit est inapte ou incapable de se livrer à l'exercice public de la profession; b) soit a fait une fausse déclaration ou a commis une fraude. 	Plainte déposée par le membre
Complaint by Employer	(4) A professional accounting firm which terminates the employment of a member on the grounds of unprofessional conduct shall report the termination to the Registrar.	(4) Le cabinet d'expert-comptable qui met fin à l'emploi d'un membre en invoquant un manquement aux devoirs de la profession signale la cessation d'emploi au registraire.	Plainte déposée par l'employeur

Complaint against former member	(5) A complaint respecting the conduct of a respondent who, at the time of the complaint, is no longer registered under this Act may be dealt with under this Part as long as it is made within seven years after the day on which the respondent ceased to be registered.	(5) La plainte visant la conduite d'un intimé qui, au moment de la plainte, n'est plus inscrit en vertu de la présente loi peut être traitée en vertu de la présente partie pourvu qu'elle soit déposée au plus tard sept ans à compter de la date à laquelle l'intimé n'est plus inscrit.	Plainte contre un ancien membre
Formality	(6) A complaint made under this section must be in writing and signed by the person making the complaint.	(6) Les plaintes déposées en vertu du présent article doivent être écrites et signées par leur auteur.	Formalité
Notice of complaint	39. On receiving a complaint, the Registrar shall provide a copy of the complaint to the respondent.	39. À la réception d'une plainte, le registraire en remet une copie à l'intimé.	Avis de la plainte
Initial review of complaint	40. (1) The Registrar shall, within a reasonable period, review and inquire into the complaint to the extent the Registrar considers warranted.	40. (1) Le registraire, dans un délai raisonnable, examine et instruit la plainte dans la mesure qu'il estime justifiée.	Examen initial de la plainte
Assistance	(2) In reviewing a complaint, the Registrar may engage the services of any person whom the Registrar considers necessary.	(2) Lorsqu'il examine une plainte, le registraire peut retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires.	Assistance
Acting on complaint	(3) On reviewing and inquiring into the complaint, the Registrar may (a) in accordance with the bylaws, attempt to resolve the complaint to the mutual satisfaction of the complainant and the respondent; or (b) conduct, or appoint an investigator to conduct, an investigation of the complaint in accordance with subsection 44(1).	(3) Après avoir examiné la plainte et s'être renseigné sur celle-ci, le registraire peut : a) conformément aux règlements administratifs, tenter de régler la plainte à la satisfaction mutuelle du plaignant et de l'intimé; b) enquêter sur la plainte, ou nommer un enquêteur à cette fin, en application du paragraphe 44(1).	Actions possibles
Dismissal of complaint	41. (1) The Registrar may, at any time before the commencement of a hearing, dismiss a complaint if the Registrar is satisfied that (a) the complaint does not relate to conduct regulated under this Act; (b) the complaint is trivial or vexatious; or (c) there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process.	41. (1) Le registraire peut, à tout moment avant le début d'une audience, rejeter la plainte s'il est convaincu, selon le cas : a) que la plainte ne se rapporte pas à une conduite réglementée en vertu de la présente loi; b) que la plainte est frivole ou vexatoire; c) qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de poursuivre le processus de traitement de la plainte.	Rejet de la plainte
Notice of dismissal	(2) On dismissing a complaint under subsection (1), the Registrar shall give the complainant and the respondent written notice of and reasons for the dismissal.	(2) Après avoir rejeté la plainte en application du paragraphe (1), le registraire donne un avis écrit et motivé du rejet au plaignant et à l'intimé.	Avis de rejet

Measures to Protect the Public

Mesures de protection du public

Temporary conditions or suspension	<p>42. (1) If, on reviewing a complaint, the Registrar determines that it is necessary to protect the public, the Registrar may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) impose conditions on the respondent's membership and if applicable, licence; or (b) suspend the respondent's membership and if applicable, licence. 	<p>42. (1) Après avoir examiné la plainte, s'il conclut qu'il est nécessaire de protéger le public, le registraire peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit imposer des conditions à l'adhésion et, s'il y a lieu, à la licence de l'intimé; b) soit suspendre l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence de l'intimé. 	Conditions ou suspension temporaires
Expiry	<p>(2) A condition imposed under paragraph (1)(a) or a suspension imposed under paragraph (1)(b) expires on the completion of the complaints process.</p>	<p>(2) Toute condition imposée en application de l'alinéa (1)a) ou la suspension imposée en application de l'alinéa (1)b) expire au terme du processus de traitement de la plainte.</p>	Expiration
Notice of temporary conditions or suspension	<p>(3) The Registrar shall, immediately after making a decision under subsection (1),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) give the complainant and the respondent written notice of and reasons for the decision; and (b) give the respondent written notice of the right to appeal under subsection 43(1). 	<p>(3) Le registraire qui prend une décision en application du paragraphe (1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, donne aussitôt au plaignant et à l'intimé un avis écrit et motivé de la décision; b) d'autre part, donne aussitôt à l'intimé un avis écrit du droit d'appel prévu au paragraphe 43(1). 	Avis de conditions ou de suspension temporaires
Effect of temporary conditions or suspension	<p>(4) A respondent shall comply with a decision made under subsection (1), and if applicable, shall not engage in the public practice of the profession until the suspension ends.</p>	<p>(4) L'intimé se conforme à la décision prise en application du paragraphe (1) et, s'il y a lieu, s'abstient de se livrer à l'exercice public de la profession pendant la durée de la suspension.</p>	Effet de conditions ou de suspension temporaires
No longer necessary	<p>(5) The Registrar</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) may vary or revoke a decision made under subsection (1) if the Registrar is satisfied that the conditions or the suspension is no longer necessary to protect the public; and (b) after doing so, shall give the complainant and the respondent written notice of the decision. 	<p>(5) Le registraire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) peut modifier ou révoquer la décision prise en application du paragraphe (1) s'il est convaincu que les conditions ou la suspension ne sont plus nécessaires pour protéger le public; b) donne par la suite à l'intimé et au plaignant un avis écrit de la décision. 	Modification ou révocation
Appeal	<p>43. (1) A respondent whose membership and if applicable, licence is subject to the imposition of conditions or is suspended under subsection 42(1) may, within 30 days after receiving the written reasons for the decision, appeal that decision to the Board.</p>	<p>43. (1) L'intimé dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence est assujettie à l'imposition de conditions ou est suspendue en application du paragraphe 42(1) peut, dans les 30 jours qui suivent la réception des motifs écrits de la décision, interjeter appel de la décision au conseil.</p>	Appel
Decision by Board	<p>(2) On hearing an appeal, conducted in accordance with the principles of natural justice, the Board may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) confirm the decision of the Registrar and dismiss the appeal; or (b) in the case where the Board finds that the 	<p>(2) Saisi d'un appel, instruit conformément aux principes de justice naturelle, le conseil peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) confirmer la décision du registraire et rejeter l'appel; b) s'il conclut que l'imposition de conditions ou la suspension était 	Décision du conseil

imposition of the conditions or the suspension was unreasonable,

- (i) refer the matter back to the Registrar for further consideration in accordance with a direction of the Board, or
- (ii) revoke or vary all or part of the decision of the Registrar.

déraisonnable :

- (i) soit renvoyer l'affaire au registraire pour réexamen conformément à toute directive qu'il donne,
- (ii) soit révoquer ou modifier la décision du registraire, en tout ou en partie.

Finality

(3) A decision of the Board made under subsection (2) is final and is not subject to appeal to any court.

(3) Les décisions du conseil en vertu du paragraphe (2) sont définitives et sans appel. Irrévocabilité

Investigations

Enquêtes

Investigation

44. (1) The Registrar shall conduct, or may, in accordance with the bylaws, appoint an investigator to conduct, an investigation of a complaint unless that complaint was

- (a) dismissed under subsection 41(1); or
- (b) resolved in accordance with an agreement reached under paragraph 40(3)(a).

44. (1) Le registraire enquête sur une plainte ou peut, conformément aux règlements administratifs, nommer un enquêteur à cette fin, sauf si la plainte :

- a) est rejetée en application du paragraphe 41(1);
- b) est réglée conformément à une entente obtenue en application de l'alinéa 40(3)a). Enquête

Ineligibility

(2) A member of the Discipline Committee is not eligible to be appointed as an investigator.

(2) Les membres du comité de discipline ne sont pas admissibles à être nommés enquêteurs. Exclusion

Notice of investigation

(3) The Registrar shall give written notice to the respondent

- (a) indicating that an investigation will be conducted; and
- (b) identifying the investigator.

(3) Le registraire donne à l'intimé un avis écrit qui :

- a) d'une part, indique qu'une enquête est prévue;
- b) d'autre part, identifie l'enquêteur. Avis de l'enquête

Powers on investigation

45. (1) For the purposes of investigating a complaint, an investigator may

- (a) make oral or written inquiries of any person who has or may have information relevant to the complaint;
- (b) demand the production for examination of documents, records and other materials in a person's possession or under a person's control that are or may be relevant to the complaint;
- (c) make copies of a document, record or other material produced for examination; and
- (d) with the approval of the Registrar, engage the services of any person, including legal counsel, whom the investigator considers necessary to assist in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.

45. (1) Aux fins de l'enquête, l'enquêteur peut :

- a) présenter des demandes de renseignements, verbales ou écrites, à quiconque possède ou peut posséder des renseignements pertinents à la plainte;
- b) exiger la production, aux fins d'examen, de documents, de dossiers ou d'autres éléments matériels en la possession ou sous le contrôle d'une personne et qui sont ou peuvent être pertinents à la plainte;
- c) faire des copies des documents, des dossiers ou des autres éléments matériels produits aux fins d'examen;
- d) avec l'approbation du registraire, retenir les services de personnes, notamment des avocats, qu'il estime nécessaires pour l'aider à exercer les attributions que lui confère la présente loi. Pouvoirs de l'enquêteur

Duty to cooperate	(2) Every person to whom an inquiry or demand is made under paragraph (1)(a) or (b) shall, to the best of his or her ability, comply with that inquiry or demand, as the case may be.	(2) Toute personne à qui est adressée une demande en application de l'alinéa (1)a) ou b) s'exécute de son mieux.	Devoir de collaboration
Professional privilege and confidentiality	(3) A member may not refuse, on the grounds of professional privilege or confidentiality, to respond to oral or written inquiries from an investigator, or to produce for examination a document, record or other material.	(3) Les membres ne peuvent refuser, en invoquant le secret professionnel ou la confidentialité, de répondre aux demandes verbales ou écrites de l'enquêteur, ou de produire aux fins d'examen un document, un dossier ou un autre élément matériel.	Secret professionnel et confidentialité
Duty to return materials	(4) An investigator shall return any document, record or other material provided under paragraph (1)(b) within a reasonable period, but in no case later than 14 days, after the completion of a hearing into the complaint.	(4) L'enquêteur renvoie les documents, les dossiers ou les autres éléments matériels fournis en application de l'alinéa (1)b) dans un délai raisonnable et, en tout état de cause, au plus tard 14 jours après la clôture de l'audience portant sur la plainte.	Remise obligatoire
Order requiring compliance	46. If a person fails, within a reasonable period, or refuses to respond to an inquiry or to provide a document, record or other material under subsection 45(1), the Registrar may apply to the Supreme Court for an order requiring the person to respond to the inquiry or to provide the document, record or other material.	46. Si une personne fait défaut, dans un délai raisonnable, de répondre à une demande de renseignements ou de produire un document, un dossier ou un autre élément matériel en application du paragraphe 45(1), ou qu'elle refuse de le faire, le registraire peut demander à la Cour suprême une ordonnance enjoignant à la personne de s'exécuter.	Ordonnance
Additional matters	47. (1) An investigator may investigate any matter, in addition to the complaint, that arises in the course of the investigation which may constitute unprofessional conduct by the respondent or by another member.	47. (1) L'enquêteur peut enquêter sur d'autres affaires, en plus de la plainte, soulevées lors de l'enquête et qui peuvent constituer un manquement aux devoirs de la profession de la part de l'intimé ou d'un autre membre.	Autres affaires
Notice of additional matters	(2) On investigating an additional matter, an investigator shall (a) provide to the Registrar, the respondent and if applicable, the other member, a summary of the additional matter under investigation; (b) provide the respondent with an opportunity to present information in respect of the additional matter; and (c) if applicable, provide the other member with an opportunity to present information in respect of the additional matter.	(2) Lorsqu'il enquête sur d'autres affaires, l'enquêteur, à la fois : a) remet au registraire, à l'intimé et, s'il y a lieu, à l'autre membre un résumé des autres affaires qui font l'objet d'une enquête; b) donne à l'intimé l'occasion de présenter de l'information relative aux autres affaires; c) s'il y a lieu, donne à l'autre membre l'occasion de présenter de l'information relative aux autres affaires.	Avis
Meaning: "another member"	(3) For greater certainty, in this section, "another member" includes a member who, at the time of the investigation, is no longer registered or licensed under this Act, as long as the investigation occurs not more than seven years after the day on which that member ceased to be registered.	(3) Il est entendu que, au présent article, «autre membre» comprend le membre qui, au moment de l'enquête, n'est plus inscrit ou n'est plus titulaire d'une licence en vertu de la présente loi, pourvu que l'enquête ait lieu au plus tard sept ans à compter de la date à laquelle ce membre a cessé d'être inscrit.	Définition : «autre membre»

Investigation report	48. An investigator shall, within 30 days after completing an investigation, prepare a written investigation report and provide it to the Registrar.	48. L'enquêteur, dans les 30 jours qui suivent la fin de l'enquête, rédige un rapport d'enquête et le remet au registraire.	Rapport d'enquête
Acting on investigation report	49. (1) On considering an investigation report, the Registrar may (a) dismiss the complaint if satisfied that there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process; (b) in accordance with the bylaws, attempt to resolve the complaint to the mutual satisfaction of the complainant and the respondent; or (c) refer the complaint to the Discipline Committee to conduct a hearing, and in doing so, the Registrar may add further allegations to the complaint arising from the investigation.	49. (1) Après avoir étudié le rapport d'enquête, le registraire peut : a) rejeter la plainte s'il est convaincu qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de poursuivre le processus de traitement de la plainte; b) conformément aux règlements administratifs, tenter de régler la plainte à la satisfaction mutuelle du plaignant et de l'intimé; c) renvoyer la plainte au comité de discipline pour qu'il tienne une audience, auquel cas le registraire peut ajouter à la plainte d'autres allégations qui découlent de l'enquête.	Actions possibles
Notice of decision	(2) The Registrar shall give the complainant and the respondent written notice of and reasons for the decision made under subsection (1).	(2) Le registraire donne au plaignant et à l'intimé un avis écrit et motivé de la décision prise en application du paragraphe (1).	Avis de la décision
Copy of report	(3) In the case of a decision to refer a complaint to the Discipline Committee, the Registrar shall give the respondent a copy of the investigation report.	(3) En présence d'une décision de renvoyer la plainte au comité de discipline, le registraire remet à l'intimé une copie du rapport d'enquête.	Copie du rapport
	Discipline Committee	Comité de discipline	
Composition of Discipline Committee	50. (1) The Discipline Committee established under subsection 8(1) is composed of at least three members appointed by the Board, including (a) at least one person who is a member of the CPA NWT/NU; (b) at least one lay director or some other person who is neither a member, nor eligible to be a member of the CPA NWT/NU; and (c) if necessary, one person who is eligible to engage in the practice of the profession in a province or another territory.	50. (1) Le comité de discipline créé en vertu du paragraphe 8(1) se compose d'au moins trois membres nommés par le conseil, y compris : a) au moins une personne qui est membre de CPA TNO/NU; b) au moins un administrateur non professionnel ou une autre personne qui n'est ni membre de CPA TNO/NU ni admissible à l'être; c) au besoin, une personne admissible à exercer la profession dans une province ou un autre territoire.	Composition du comité de discipline
Chairperson	(2) The Board shall designate one member of the Discipline Committee as chairperson.	(2) Le conseil désigne un membre du comité de discipline à la présidence.	Présidence
Alternate member	(3) If a member of the Discipline Committee should not act in respect of a complaint due to a conflict of interest or in the event of another reasonable cause, the Board may appoint an alternate member.	(3) Si un membre du comité de discipline ne peut siéger à l'égard d'une plainte en raison d'un conflit d'intérêts ou pour une autre raison valable, le conseil nomme un membre suppléant.	Membre suppléant

Hearings

Audiences

Scheduling hearing	<p>51. (1) On the referral of a complaint to the Discipline Committee, the chairperson of the Discipline Committee shall</p> <p>(a) schedule a hearing to be held as soon as practicable; and</p> <p>(b) at least 30 days before the date of the hearing, serve the complainant, the respondent and the Registrar with a written notice of hearing setting out the time, date and place of the hearing.</p>	<p>51. (1) À la suite du renvoi d'une plainte au comité de discipline, le président du comité de discipline :</p> <p>a) fixe une date d'audience le plus tôt possible;</p> <p>b) au moins 30 jours avant la date d'audience, signifie au plaignant, à l'intimé et au registraire un avis écrit de l'audience qui indique la date, l'heure et le lieu de l'audience.</p>	<p>Date, heure et lieu d'audience</p>
Adjournment or change of venue	<p>(2) On request by the Registrar or the respondent, the chairperson of the Discipline Committee may, on the terms the chairperson considers appropriate, adjourn the hearing date or change the place of the hearing.</p>	<p>(2) À la demande du registraire ou de l'intimé, le président du comité de discipline peut, aux conditions qu'il estime indiquées, reporter la date d'audience ou changer le lieu de l'audience.</p>	<p>Report ou changement de lieu</p>
Absence of member	<p>(3) If a person appointed as a member of the Discipline Committee becomes unable to continue with the conduct of a hearing, the Committee may, in the absence of that member, continue with and complete the hearing.</p>	<p>(3) Advenant l'incapacité de l'un de ses membres de poursuivre l'audience, le comité de discipline peut, malgré l'absence de ce membre, poursuivre et conclure l'audience.</p>	<p>Absence d'un membre</p>
Full and proper hearing	<p>52. (1) The Discipline Committee shall conduct a hearing into the complaint and may do all things necessary to provide a full and proper hearing of the complaint.</p>	<p>52. (1) Le comité de discipline tient une audience portant sur la plainte et est autorisé à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer l'instruction approfondie de la plainte.</p>	<p>Instruction approfondie</p>
Rules of procedure	<p>(2) Subject to this Act and the bylaws, the Discipline Committee may establish rules of procedure respecting the conduct of hearings.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs, le comité de discipline peut établir des règles de procédure concernant le déroulement des audiences.</p>	<p>Règles de procédure</p>
Natural justice	<p>(3) Hearings must be conducted in accordance with the principles of natural justice.</p>	<p>(3) Les audiences se déroulent conformément aux principes de justice naturelle.</p>	<p>Justice naturelle</p>
Non-attendance at hearing	<p>(4) If a respondent does not attend a hearing into a complaint against him or her, the Discipline Committee may, on proof of service of the written notice of hearing on the respondent, proceed with the hearing and take any action authorized by this Act without further notice to the respondent.</p>	<p>(4) Si l'intimé ne se présente pas à l'audience portant sur la plainte dont il fait l'objet, le comité de discipline peut, sur preuve de signification de l'avis d'audience écrit à l'intimé, procéder à l'audience et prendre toute mesure que la présente loi autorise sans lui donner aucun autre avis.</p>	<p>Absence lors de l'audience</p>
Legal assistance	<p>53. (1) The Discipline Committee may engage, at the expense of the CPA NWT/NU, legal counsel to advise the Committee in respect of a matter.</p>	<p>53. (1) Le comité d'enquête peut, aux frais de CPA TNO/NU, retenir les services d'un avocat pour se faire conseiller sur toute affaire.</p>	<p>Assistance d'un avocat</p>
Presentation of case	<p>(2) The Registrar, or his or her legal counsel, shall present the case against the respondent at a hearing.</p>	<p>(2) À l'audience, le registraire, ou son avocat, présente les faits que l'on reproche à l'intimé.</p>	<p>Présentation des faits reprochés</p>

Respondent's rights	(3) The respondent has the right to appear at a hearing, and, at his or her expense, to be represented by legal counsel and to examine and cross-examine witnesses.	(3) L'intimé peut comparaître à l'audience, et, à ses frais, se faire représenter par avocat; il peut interroger et contre-interroger les témoins.	Droits de l'intimé
Complainant's rights	(4) The complainant has the right to attend and be heard at a hearing, and, at his or her expense, to be represented by legal counsel.	(4) Le plaignant peut assister et témoigner à l'audience et, à ses frais, se faire représenter par avocat.	Droits du plaignant
Rules of evidence	54. (1) A hearing under this Part is not subject to the rules of evidence applicable to judicial proceedings and evidence may be given in any manner that the Discipline Committee considers appropriate, including by teleconference, video conference or other means of communication.	54. (1) Les règles de preuve applicables aux instances judiciaires ne s'appliquent pas aux audiences prévues dans la présente partie; les éléments de preuve peuvent être présentés de la façon que le comité de discipline estime indiquée, notamment par téléconférence ou vidéoconférence, ou par un autre moyen de communication.	Règles de preuve
Public hearings	(2) A hearing under this Part must be open to the public, unless the Discipline Committee is of the opinion that (a) the personal, financial or other interests of a person, other than the respondent, may be detrimentally affected if all or part of the hearing is held in public; and (b) the privacy interests of the person described in paragraph (a) outweigh the public interest in the hearing being open to the public.	(2) Les audiences prévues dans la présente partie sont publiques, sauf si le comité de discipline est d'avis que : a) d'une part, les intérêts, notamment personnels ou financiers, d'une personne, autre que l'intimé, risquent d'être compromis si une partie ou la totalité de l'audience est publique; b) d'autre part, le droit à la vie privée mentionné à l'alinéa a) l'emporte sur l'intérêt public de tenir une audience publique.	Audiences publiques
Protection of witness' identity	(3) On request by a witness whose testimony is of a confidential or personal and sensitive nature, the chairperson of the Discipline Committee may order that no person may publish the identity of the witness or any information that could disclose the identity of the witness.	(3) À la demande d'un témoin dont le témoignage est de nature confidentielle ou personnelle et délicate, le président du comité de discipline peut ordonner l'interdiction de publier l'identité du témoin ou tout renseignement susceptible de la révéler.	Protection de l'identité du témoin
Compellable witness	55. (1) The respondent and any other person whom the Discipline Committee considers may have knowledge relevant to a complaint, is a compellable witness at a hearing into that complaint.	55. (1) L'intimé et toute autre personne qui, de l'avis du comité de discipline, pourraient posséder des renseignements pertinents à la plainte sont des témoins contraignables lors de l'audience portant sur cette plainte.	Contraignabilité des témoins
Enforcement of attendance	(2) The attendance of a witness before a hearing and the production of a document, record or other material may be directed by a written notice issued by the chairperson of the Discipline Committee and served on the witness, requiring the witness (a) to attend at the time, date and place specified; and	(2) La comparution d'un témoin lors de l'audience et la production de documents, de dossiers ou d'autres éléments matériels peuvent être exigés par avis écrit délivré par le président du comité de discipline et signifié au témoin, précisant : a) la date, l'heure et le lieu de sa comparution;	Contrainte à comparaître

	(b) where applicable, to produce the document, record or other material listed.	b) s'il y a lieu, les documents, les dossiers ou les autres éléments matériels qu'il doit produire.	
Issuance of notice	(3) The chairperson of the Discipline Committee shall (a) in respect of a notice issued at the request of the Discipline Committee, cause the notice to be served on the witnesses; and (b) in respect of a notice issued at the request of the Registrar or the respondent, provide the notice, without charge, to the person who requested it to facilitate service on the witnesses.	(3) Le président du comité de discipline : a) à l'égard d'un avis délivré à la demande du comité de discipline, fait signifier l'avis aux témoins; b) à l'égard d'un avis délivré à la demande du registraire ou de l'intimé, remet sans frais l'avis à ceux-ci pour faciliter la signification aux témoins.	Délivrance d'avis
Witness fees	(4) A witness, other than the respondent who has been served with a notice to attend or for the production of documents, is entitled to be paid by the CPA NWT/NU the same fees as are payable to a witness in an action in the Supreme Court.	(4) Le témoin, autre que l'intimé qui a reçu signification d'un avis de comparaître ou de production de documents, a droit de recevoir de CPA TNO/NU l'indemnité de témoin payable dans une action devant la Cour suprême.	Indemnité de témoin
Administration of oath or affirmation	(5) A member of the Discipline Committee has the power to administer an oath or affirmation to a witness who is to give evidence before the Committee.	(5) Les membres du comité de discipline peuvent assermenter ou faire affirmer solennellement les témoins appelés à témoigner devant le comité de discipline.	Serment ou affirmation solennelle
Testimony of witness in Nunavut	(6) For greater certainty, the Discipline Committee may, in accordance with the equivalent legislation in Nunavut, compel and hear the testimony of a witness in Nunavut.	(6) Il est entendu que le comité de discipline peut, conformément à la loi équivalente au Nunavut, forcer et recevoir le témoignage d'un témoin au Nunavut.	Témoignage d'un témoin au Nunavut
Testimony of non-resident witness	(7) For the purpose of obtaining testimony of a witness who is outside the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court, on <i>ex parte</i> application by the chairperson of the Discipline Committee, may, in accordance with the <i>Rules of the Supreme Court</i> , and with such modifications as the circumstances require, make an order appointing an examiner to obtain testimony of a witness.	(7) Afin d'obtenir le témoignage d'un témoin qui se trouve à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, la Cour suprême, sur demande <i>ex parte</i> du président du comité de discipline, peut, conformément aux <i>Règles de la Cour suprême</i> , avec les adaptations nécessaires, nommer, par ordonnance, un examinateur chargé de recueillir le témoignage du témoin.	Témoignage d'un non-résident
Examination	(8) A witness at a hearing may be examined on oath or affirmation on all matters relevant to the hearing, and is not excused from answering a question on the grounds that the answer might (a) tend to incriminate the witness; (b) subject the witness to punishment under this Act; or (c) tend to establish the liability of the witness (i) in a civil proceeding, or (ii) to a prosecution under any Act.	(8) Les témoins à l'audience peuvent être interrogés sous serment ou affirmation solennelle concernant toute affaire pertinente à l'audience et ne peuvent être dispensés de répondre au motif que leur réponse pourrait, selon le cas : a) tendre à les incriminer; b) les exposer à une sanction prévue dans la présente loi; c) tendre à établir leur responsabilité : (i) soit dans une instance civile, (ii) soit dans une poursuite en vertu d'une autre loi.	Interrogatoire

Limitation on use	(9) An answer given under subsection (8) may not be used or received against the witness in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act except in a prosecution for, or proceedings in respect of, perjury or the giving of contradictory evidence.	(9) Les réponses données en application du paragraphe (8) ne peuvent être utilisées ni reçues en preuve contre leur auteur dans une instance civile ou dans toute instance intentée sous le régime d'une autre loi, sauf dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire ou dans une procédure afférente.	Limite
Civil contempt	(10) Proceedings for civil contempt may, on application to the Supreme Court in accordance with the <i>Rules of the Supreme Court</i> , be brought against a witness	(10) Sur demande présentée à la Cour suprême conformément aux <i>Règles de la Cour suprême</i> , une procédure pour outrage de nature civile peut être intentée contre le témoin qui :	Outrage de nature civile
	<ul style="list-style-type: none"> (a) who fails, after being served with a written notice under subsection (2), <ul style="list-style-type: none"> (i) to attend a hearing of the Discipline Committee as required, (ii) to produce a document, record or other material as required, or (iii) to comply in any other way with the notice; or (b) who refuses to be sworn or affirmed, or to answer any question allowed by the Discipline Committee conducting the hearing. 	<ul style="list-style-type: none"> a) fait défaut, après avoir reçu signification d'un avis écrit en application du paragraphe (2) : <ul style="list-style-type: none"> (i) de comparaître à l'audience du comité de discipline, (ii) de produire les documents, les dossiers ou les autres éléments matériels indiqués dans l'avis, (iii) de se conformer à l'avis de quelconque autre façon; b) refuse de prêter serment ou d'affirmer solennellement, ou de répondre aux questions admises par le comité de discipline saisi de l'affaire. 	
Decision	56. (1) The Discipline Committee shall, within 30 days after the completion of a hearing, prepare a written decision setting out	56. (1) Le comité de discipline, dans les 30 jours qui suivent la clôture d'une audience, rédige une décision énonçant ce qui suit :	Décision
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the findings of fact made by the Discipline Committee; (b) where applicable, any findings of unprofessional conduct; (c) the reasons for the decision; and (d) where applicable, any order made by the Discipline Committee under subsection 57(2). 	<ul style="list-style-type: none"> a) les conclusions de fait auxquelles il est arrivé; b) s'il y a lieu, les conclusions de manquement aux devoirs de la profession; c) les motifs de la décision; d) s'il y a lieu, les ordonnances qu'il a rendues en application du paragraphe 57(2). 	
Service on respondent	(2) The chairperson of the Discipline Committee shall cause the following to be served on the respondent:	(2) Le président du comité de discipline fait signifier à l'intimé, à la fois :	Signification
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the written decision; (b) a notice of the right to request a review under subsection 59(1). 	<ul style="list-style-type: none"> a) une copie de la décision écrite; b) un avis du droit de demander une révision en vertu du paragraphe 59(1). 	
Copy to complainant and Registrar	(3) The chairperson of the Discipline Committee shall cause a copy of the written decision to be provided to the complainant and the Registrar.	(3) Le président du comité de discipline fait remettre une copie de la décision écrite au plaignant et au registraire.	Copie au plaignant et au registraire

Publicly available	(4) The chairperson of the Discipline Committee shall, in accordance with the bylaws, make every decision containing a finding of unprofessional conduct publicly available, subject to ensuring the confidentiality of the portion of the record of the hearing entered during a closed portion of a hearing in accordance with subsection 54(2).	(4) Le président du comité de discipline, conformément aux règlements administratifs, rend chaque décision renfermant une conclusion de manquement aux devoirs de la profession accessible au public, sous réserve du respect de la confidentialité de la partie du dossier d'audience relative à tout huis clos pendant l'audience conformément au paragraphe 54(2).	Accessibilité au public
Dismissal of complaint	57. (1) The Discipline Committee shall dismiss the complaint if the Discipline Committee determines that the conduct under review at the hearing was not unprofessional conduct.	57. (1) Le comité de discipline rejette la plainte s'il conclut que la conduite reprochée examinée à l'audience ne constitue pas un manquement aux devoirs de la profession.	Rejet de la plainte
Sanction	(2) The Discipline Committee may order one or more of the following actions if the Discipline Committee determines that an act or omission of a respondent constitutes unprofessional conduct: (a) reprimand the respondent; (b) impose any conditions on the respondent's membership and if applicable, licence that the Discipline Committee determines are necessary to protect the public, for a fixed period or until the chairperson of the Discipline Committee or a person named in the order is satisfied that the conditions are no longer necessary; (c) require the respondent to attend specified counselling or to undergo specified treatment; (d) require the respondent to complete a specified course of studies or training; (e) where practicable, require the respondent to complete a period of supervised practical experience of a type specified in the order; (f) suspend the respondent's membership and if applicable, licence (i) for a fixed period, (ii) until the respondent provides evidence satisfactory to the chairperson of the Discipline Committee or a person named in the order that the respondent has completed the specified course of studies or training, completed the specified type of supervised practical experience or otherwise met specified requirements respecting the respondent's competence to engage in the public	(2) S'il conclut que l'acte ou l'omission de l'intimé constitue un manquement aux devoirs de la profession, le comité de discipline peut ordonner l'une ou plusieurs des mesures suivantes : a) réprimander l'intimé; b) imposer à l'adhésion et, s'il y a lieu, à la licence de l'intimé les conditions qu'il estime être nécessaires pour protéger le public, pendant une période déterminée ou jusqu'à ce que le président du comité de discipline ou une personne nommée dans l'ordonnance soit convaincu que les conditions ne sont plus nécessaires; c) obliger l'intimé à suivre des séances de counselling ou un traitement déterminés; d) obliger l'intimé à suivre un programme d'études ou une formation déterminé; e) s'il y a lieu, obliger l'intimé à suivre un stage pratique dirigé de la nature précisée dans l'ordonnance; f) suspendre l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence de l'intimé, selon le cas : (i) pour une période déterminée, (ii) jusqu'à ce que l'intimé fournisse la preuve acceptable au président du comité de discipline ou à une personne nommée dans l'ordonnance qu'il a suivi le programme d'études ou la formation déterminé, ou le stage pratique dirigé de la nature précisée, ou qu'il s'est par ailleurs conformé aux autres exigences précisées quant à sa compétence à se livrer à l'exercice public de la profession, (iii) jusqu'à ce que l'intimé fournisse la preuve acceptable au président du comité de discipline ou à une	Ordonnance

	<p>practice of the profession, or</p> <p>(iii) until the respondent provides evidence satisfactory to the chairperson of the Discipline Committee or a person named in the order that a disability or condition has been, or is being, successfully treated, or that the disability or condition does not impair the respondent's capacity to engage in the public practice of the profession;</p> <p>(g) prohibit the respondent from applying for renewal of the member's membership and if applicable, licence for a fixed period or until the respondent provides evidence satisfactory to the chairperson of the Discipline Committee or a person named in the order that the respondent has met specified requirements of the order;</p> <p>(h) cancel the respondent's registration and membership and if applicable, licence, and where appropriate, prohibit the respondent from applying for membership and if applicable, a licence in accordance with paragraph (g);</p> <p>(i) make any other order that the Discipline Committee considers appropriate.</p>	<p>personne nommée dans l'ordonnance que l'incapacité ou l'affection est, ou a été, traitée avec succès, ou que l'incapacité ou l'affection ne nuit pas à sa capacité de se livrer à l'exercice public de la profession;</p> <p>g) interdire à l'intimé de demander le renouvellement de son adhésion et, s'il y a lieu, de sa licence pendant une période déterminée ou jusqu'à ce qu'il fournisse la preuve acceptable au président du comité de discipline ou à une personne nommée dans l'ordonnance de son respect des conditions prévues dans l'ordonnance;</p> <p>h) annuler l'inscription et l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence de l'intimé et, le cas échéant, interdire à l'intimé de présenter une demande d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence conformément à l'alinéa g);</p> <p>i) rendre toutes autres ordonnances qu'il estime indiquées.</p>	
Costs and fine	<p>(3) The Discipline Committee may, in addition to the orders that may be made under subsection (2), order the respondent to pay to the CPA NWT/NU</p> <p>(a) the costs of the investigation and hearing in an amount and within a time fixed by the Board;</p> <p>(b) a fine not exceeding \$50,000 payable, within a time fixed by the Board, to the CPA NWT/NU; or</p> <p>(c) both costs and a fine.</p>	<p>(3) En plus des ordonnances prévues au paragraphe (2), le comité de discipline peut ordonner à l'intimé de payer à CPA TNO/NU :</p> <p>a) les frais de l'enquête et de l'audience, au montant et dans le délai fixés par le conseil;</p> <p>b) une amende maximale de 50 000 \$ payable à CPA TNO/NU, dans le délai fixé par le conseil;</p> <p>c) à la fois des frais et une amende.</p>	Frais et amende
Failure to pay fine	<p>(4) The Registrar may suspend the membership and if applicable, licence of a respondent who fails, within the time fixed in the order, to pay the costs or fine ordered under subsection (3), and the respondent's membership and if applicable, licence shall remain suspended until full payment is made.</p>	<p>(4) Le registraire peut suspendre l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence de l'intimé qui fait défaut, dans le délai fixé dans l'ordonnance, de payer les frais ou l'amende dont le paiement est ordonné en application du paragraphe (3); la suspension se poursuit jusqu'au paiement intégral.</p>	Défaut de payer l'amende
Recovery of fine or costs	<p>(5) A fine or costs ordered to be paid under this section is a debt due to the CPA NWT/NU and may be recovered by a civil action for debt.</p>	<p>(5) L'amende ou les frais dont le paiement est ordonné en application du présent article constituent une créance de CPA TNO/NU et peuvent être recouvrés par action civile en recouvrement de créance.</p>	Recouvrement de l'amende ou des frais

Effect of sanction	(6) The respondent shall comply with an order made under subsection (2) and a respondent whose registration, membership and if applicable, licence is suspended or cancelled shall not engage in the public practice of the profession until the suspension ends or the respondent's registration, membership and if applicable, licence is reinstated.	(6) L'intimé se conforme à une ordonnance rendue en application du paragraphe (2); l'intimé dont l'inscription, l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence sont suspendues ou annulées s'abstient de se livrer à l'exercice public de la profession pendant la durée de la suspension ou jusqu'au rétablissement de son inscription, de son adhésion et, s'il y a lieu, de sa licence.	Effet
Record of hearing	58. (1) After completing a hearing, the Discipline Committee shall provide to the Registrar a record of the hearing and all exhibits entered as evidence at the hearing.	58. (1) Au terme de l'audience, le comité de discipline remet au registraire un dossier de l'audience et toutes les pièces déposées comme preuve à l'audience.	Dossier d'audience
Respondent's rights	(2) The respondent may examine and obtain a copy of the record of the hearing.	(2) L'intimé peut consulter et obtenir une copie du dossier de l'audience.	Droits de l'intimé
Ensuring confidentiality	(3) The Registrar shall take all reasonable steps to ensure the confidentiality of the portion of the record of the hearing entered during a closed portion of a hearing in accordance with subsection 54(2) and any portion of the written decision relating to the closed portion of the hearing.	(3) Le registraire prend toutes les mesures raisonnables pour assurer la confidentialité de la partie du dossier de l'audience relative à tout huis clos pendant l'audience conformément au paragraphe 54(2) et de tout extrait de la décision écrite qui s'y rattache.	Garantie de confidentialité
Preserving record of hearing	(4) The Registrar shall take all reasonable steps to preserve the record of a hearing for a period of seven years, unless a court orders otherwise.	(4) Le registraire prend toutes les mesures raisonnables pour conserver le dossier de l'audience pendant une période de sept ans, sauf ordonnance contraire d'un tribunal.	Conservation du dossier de l'audience
Review by Board		Révision par le conseil	
Review	59. (1) A respondent who is the subject of an order under subsection 57(2) may, within 30 days after being served with a copy of the Discipline Committee's decision, request a review of the decision by the Board by sending to the Registrar (a) a written request for a review; and (b) written reasons setting out the grounds for the review.	59. (1) L'intimé qui fait l'objet d'une ordonnance en application du paragraphe 57(2) peut, dans les 30 jours après avoir reçu signification d'une copie de la décision du comité de discipline, demander la révision de la décision par le conseil en faisant parvenir au registraire, à la fois : a) une demande de révision écrite; b) les motifs écrits justifiant la révision.	Révision
No stay of decision	(2) A decision of the Discipline Committee remains in effect pending a request for a review unless the Board, on request, stays all or part of the order.	(2) La décision du comité de discipline s'applique malgré une demande de révision, sauf si le conseil, sur demande, la suspend en tout ou en partie.	Aucune suspension de la décision
Disqualification	(3) A member of the Board who is a member of the Discipline Committee shall not participate in the review.	(3) Les membres du conseil qui siègent au comité de discipline ne peuvent participer à la révision.	Exclusion
Materials provided to Board	(4) On receiving a request for a review, the Registrar shall provide to the Board (a) the complaint received under section 38 and the investigation report made under section 48;	(4) Après avoir reçu une demande de révision, le registraire remet au conseil les documents suivants : a) la plainte reçue en application de l'article 38 et le rapport d'enquête rédigé en vertu de l'article 48;	Documents à remettre au conseil

	(b) the record of the hearing and all exhibits entered as evidence at the hearing; and (c) the decision and order of the Discipline Committee.	b) le dossier de l'audience et toutes les pièces déposées en preuve à l'audience; c) la décision et l'ordonnance du comité de discipline.	
Decision by Board	60. (1) On conducting a review, in accordance with the principles of natural justice, the Board may (a) confirm the decision or order of the Discipline Committee; (b) refer the matter, or any issue, back to the Discipline Committee for further consideration; (c) vary all or part of the decision or order of the Discipline Committee; or (d) substitute its own decision for the decision of the Discipline Committee.	60. (1) Au terme d'une révision, menée conformément aux principes de justice naturelle, le conseil peut : a) confirmer la décision ou l'ordonnance du comité de discipline; b) renvoyer l'affaire, ou toute question, au comité de discipline pour réexamen; c) modifier la décision ou l'ordonnance du comité de discipline, en tout ou en partie; d) substituer sa propre décision à la décision du comité de discipline.	Décision du conseil
Decision	(2) The Board shall, within 30 days after the completion of a review, prepare a written decision setting out the reasons for its decision.	(2) Le conseil, dans les 30 jours qui suivent la fin de la révision, rédige une décision motivée.	Décision
Costs	(3) The Board may make any order as to costs that it considers appropriate.	(3) Le conseil peut rendre toute ordonnance relative aux dépens qu'il estime indiquée.	Dépens
Service on respondent	(4) The Board shall cause the following to be served on the respondent: (a) a copy of the written decision; (b) a notice of the right to appeal under subsection 61(1).	(4) Le conseil fait signifier à l'intimé, à la fois : a) une copie de la décision écrite; b) un avis du droit d'appel prévu au paragraphe 61(1).	Signification à l'intimé
Copy to complainant and Registrar	(5) The Board shall cause a copy of the written decision to be provided to the complainant and the Registrar.	(5) Le conseil fait remettre une copie de la décision écrite au plaignant et au registraire.	Copie au plaignant et au registraire
Effect of sanction	(6) The respondent shall comply with the decision of the Board, and subsections 57(4) to (6) apply, with such modifications as the circumstances require, to a decision of the Board.	(6) L'intimé se conforme à la décision du conseil, et les paragraphes 57(4) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision du conseil.	Effet
Publicly available	(7) The Board shall, in accordance with the bylaws, make every decision containing a finding of unprofessional conduct publicly available.	(7) Le conseil, conformément aux règlements administratifs, rend chaque décision renfermant une conclusion de manquement aux devoirs de la profession accessible au public.	Accessibilité au public
	Appeal to Court	Appel à la Cour	
Appeal	61. (1) A respondent who is the subject of an order under subsection 60(1) may, within 30 days after being served with a copy of the Board's written decision, appeal the decision to the Supreme Court in accordance with Part 44 of the <i>Rules of the Supreme Court</i> .	61. (1) L'intimé qui fait l'objet d'une ordonnance en vertu du paragraphe 60(1) peut, dans les 30 jours après avoir reçu signification d'une copie de la décision écrite du conseil, interjeter appel de la décision à la Cour suprême conformément à la partie 44 des <i>Règles de la Cour suprême</i> .	Appel

No stay of order	(2) A decision or order of the Board remains in effect pending an appeal unless the Supreme Court, on application, stays all or part of the decision or order.	(2) La décision ou l'ordonnance du conseil s'applique malgré l'appel, sauf si la Cour suprême, sur demande, la suspend en totalité ou en partie.	Aucune suspension de la décision
Decision by court	(3) On hearing an appeal, the Supreme Court may (a) make any finding of fact that it considers should have been made by the Discipline Committee; (b) confirm the decision or order of the Discipline Committee or Board; (c) refer the matter, or any issue, back to the Discipline Committee for further consideration in accordance with any direction of the Court; (d) vary or revoke all or part of the decision or order by the Discipline Committee or Board; or (e) substitute its own decision for the decision of the Discipline Committee or Board.	(3) Saisie d'un appel, la Cour suprême peut : a) tirer les conclusions de fait qui, selon elle, auraient dû être formulées par le comité de discipline; b) confirmer la décision ou l'ordonnance du comité de discipline ou du conseil; c) renvoyer l'affaire, ou toute question, au comité de discipline pour son réexamen conformément aux directives de la Cour; d) modifier ou révoquer une partie ou la totalité de la décision ou l'ordonnance du comité de discipline ou du conseil; e) substituer sa propre décision à la décision du comité de discipline ou du conseil.	Décision de la Cour
Ancillary order	(4) In making an order under subsection (3), the Supreme Court may make any further order it considers warranted in the circumstances.	(4) Lorsqu'elle rend une ordonnance en application du paragraphe (3), la Cour suprême peut rendre toute autre ordonnance qu'elle estime justifiée dans les circonstances.	Ordonnance accessoire
Costs	(5) The Supreme Court may make any order as to costs that it considers appropriate.	(5) La Cour suprême peut rendre toute ordonnance relative aux dépens qu'elle estime indiquée.	Dépens
No further appeal	(6) There is no appeal from the decision of the Supreme Court.	(6) Les décisions de la Cour suprême sont sans appel.	Aucun appel
Effect of sanction	(7) The respondent shall comply with the decision of the Court, and subsections 57(4) to (6) apply, with such modifications as the circumstances require, to a decision of the Court.	(7) L'intimé se conforme à la décision de la Cour suprême, et les paragraphes 57(4) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision de la Cour.	Effet
Publicly available	(8) The Board shall, in accordance with the bylaws, make every Court decision containing a finding of unprofessional conduct publicly available.	(8) Le conseil, conformément aux règlements administratifs, rend chaque décision de la Cour suprême renfermant une conclusion de manquement aux devoirs de la profession accessible au public.	Accessibilité au public

**PART 7
CUSTODIANSHIP**

**PARTIE 7
GARDE**

Definition: "member"	62. In this Part, "member" includes a person who is no longer registered or, if applicable, licensed under this Act.	62. Dans la présente partie, «membre» s'entend notamment de la personne qui n'est plus inscrite ou, s'il y a lieu, qui n'est plus titulaire d'une licence en vertu de la présente loi.	Définition : «membre»
Application for custodial order	63. (1) The CPA NWT/NU may apply to the Supreme Court for an order appointing a person as custodian of the property or practice of a member for	63. (1) CPA TNO/NU peut demander à la Cour suprême une ordonnance nommant un gardien des biens ou du cabinet d'un membre afin d'assurer la	Demande d'ordonnance de garde

the purpose of providing for the temporary management, winding up or sale of that practice under the circumstances referred to in subsection (2).

gestion temporaire, la liquidation ou la vente de ce cabinet selon les circonstances visées au paragraphe (2).

Custodial order

(2) The Court may appoint a custodian of the property or practice of a member if the Court is satisfied that

- (a) the member consents to the appointment;
- (b) the member's membership or registration is suspended or has been cancelled;
- (c) the member is deceased;
- (d) the member has become mentally or physically incapacitated or for some other reason is unable to carry on the practice of the profession; or
- (e) the member has absconded or is otherwise improperly absent from the practice or has neglected the practice.

(2) La Cour peut nommer un gardien des biens ou du cabinet d'un membre si elle est convaincue de l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) le membre consent à la nomination;
- b) l'adhésion ou l'inscription du membre est suspendue ou a été annulée;
- c) le membre est décédé;
- d) le membre est mentalement ou physiquement incapable ou n'est pas en mesure de se livrer à l'exercice de la profession pour une autre raison;
- e) le membre s'est enfui, s'est autrement absenté à tort du cabinet ou a négligé ses affaires.

Ordonnance de garde

Notice of application

(3) An application for a custodial order may be made without notice to the member or on such notice as the Court directs.

(3) La demande d'ordonnance de garde peut être présentée sans préavis au membre, ou sur préavis qu'ordonne la Cour.

Préavis

Custodian

(4) The Court may appoint the following as a custodian:

- (a) the CPA NWT/NU;
- (b) a person nominated by the CPA NWT/NU;
- (c) any other suitable person.

(4) La Cour peut nommer comme gardien :

- a) CPA TNO/NU;
- b) une personne désignée par CPA TNO/NU;
- c) toute autre personne convenable.

Gardien

Additional orders

64. In addition to appointing a custodian, the Court may issue a warrant to

- (a) direct a sheriff to seize, remove and place in the custody of the custodian any or all of the property, documents, records and other things relating to the practice of the member who is the subject of the order; and
- (b) authorize the sheriff to enter on land or premises or open any safety deposit box or other receptacle if there is reason to believe that property, documents or records relating to the practice of the member who is the subject of the order may be found on the land or premises or in the receptacle.

64. En plus de nommer un gardien, la Cour peut délivrer un mandat afin :

- a) d'une part, d'ordonner au shérif de saisir et d'enlever, en tout ou en partie, des biens, des documents, des dossiers et d'autre chose relative aux affaires du membre visé dans l'ordonnance, et de les remettre sous le contrôle du gardien;
- b) d'autre part, d'autoriser le shérif à pénétrer sur un bien-fonds ou sur des lieux, ou à ouvrir tout coffre-fort ou autre contenant s'il existe un motif de croire que peuvent s'y trouver des biens, des documents ou des dossiers relatifs aux affaires du membre visé dans l'ordonnance.

Autres ordonnances

Ancillary order

65. The Court may, in a custodial order or on application at any later time, without notice or on notice required by the Court,

- (a) direct a financial institution or other holder of property of the member who is

65. La Cour peut, dans l'ordonnance de garde ou à la suite d'une demande ultérieure, sans préavis ou sur préavis qu'elle exige, selon le cas :

- a) ordonner à une institution financière ou un autre détenteur des biens du membre

Ordonnance accessoire

the subject of the order to deal with, hold, pay over or give the property to the custodian or to some other person the Court considers proper;

- (b) remove a custodian appointed by the order and appoint another custodian;
- (c) give directions and advice to the custodian about the disposition of any or all of the property held by the custodian;
- (d) give directions as to the payment of the custodian's fees and the person by whom or property out of which they are to be paid; or
- (e) give directions or make further orders that the situation requires.

visé dans l'ordonnance de s'occuper des biens, de les détenir, ou de les payer ou les remettre au gardien ou à une autre personne que la Cour estime indiquée;

- b) révoquer le gardien nommé par l'ordonnance et en nommer un nouveau;
- c) donner des instructions et avis au gardien quant à l'aliénation de tout ou partie des biens qu'il détient;
- d) donner des instructions quant au paiement des honoraires du gardien, et à savoir qui les paiera ou sur quels biens ils seront payés;
- e) donner les instructions ou rendre les autres ordonnances requises en l'espèce.

Application for variance or revocation

66. A member who is the subject of a custodial or ancillary order may apply to the Court at any time to have the order varied or revoked.

66. Le membre visé par une ordonnance de garde ou une ordonnance accessoire peut demander en tout temps au tribunal de modifier ou de révoquer l'ordonnance.

Demande de modification ou de révocation

Service

67. (1) A custodial or ancillary order shall be promptly served on the member who is the subject of the order, unless the Court directs otherwise.

67. (1) L'ordonnance de garde ou l'ordonnance accessoire est signifiée dans les plus brefs délais au membre qu'elle vise, sauf directive contraire de la Cour.

Signification

Disposal

(2) The member who is the subject of the order shall not dispose of any property covered by the order until directed by the custodian or by order of the Court.

(2) Le membre visé par l'ordonnance ne peut aliéner aucun bien prévu dans l'ordonnance jusqu'à instruction du gardien ou sur ordonnance de la Cour.

Aliénation

Information to clients

68. (1) A custodian shall make reasonable attempts to provide information to clients of the member whose practice or property is under the control of the custodian, including

- (a) notice that the custodian has been appointed;
- (b) information regarding the effect of the appointment and how the clients' needs will be met; and
- (c) if appropriate, information that they are entitled to claim property.

68. (1) Le gardien fait des efforts raisonnables afin de fournir des renseignements aux clients du membre dont le cabinet ou les biens sont sous son contrôle, les informant notamment de ce qui suit :

- a) sa nomination;
- b) l'effet de la nomination et de la façon prévue pour répondre à leurs besoins;
- c) s'il y a lieu, leur droit de revendiquer des biens.

Information des clients

Delivering property

(2) The custodian may deliver any property that is the subject of the custodial order to the person whom the custodian is satisfied is entitled to that property.

(2) S'il en est convaincu, le gardien peut remettre tout bien visé par l'ordonnance de garde à la personne qui a droit au bien en cause.

Remise des biens

Fees, costs and expenses

69. (1) The fees, costs and expenses of the custodian must be paid out of the property of the member who is the subject of the order, unless the Court directs otherwise.

69. (1) Les honoraires, dépenses et frais du gardien doivent être payés à partir des biens du membre visé par l'ordonnance, sauf directive contraire de la Cour suprême.

Honoraires, dépenses et frais

Recovery of fees, costs and expenses	(2) If the CPA NWT/NU paid any of the fees, costs and expenses of the custodian, and if the property of the member is insufficient to repay those fees, costs and expenses, the amount unpaid is a debt due to the CPA NWT/NU and may be recovered in a civil action for debt.	(2) Si les honoraires, dépenses et frais du gardien sont en tout ou en partie payés par CPA TNO/NU et si les biens du membre sont insuffisants pour leur recouvrement, la somme impayée constitue une créance de CPA TNO/NU et peut être recouvrée par action civile en recouvrement de créance.	Recouvrement des honoraires, dépenses et frais
--------------------------------------	--	--	--

**PART 8
GENERAL**

General

Members bound 70. (1) Every member shall comply with this Act and the bylaws.

Ensuring others bound (2) Every member shall ensure that all other people who are associated with the member in the public practice of the profession, whether as employees or partners, comply with this Act and the bylaws.

Evidence of membership 71. An excerpt from the register duly certified by the Registrar is, in the absence of evidence to the contrary, proof that a person whose name is entered in the register is a member, and that a person whose name is not entered in the register is not a member.

Method of service 72. (1) A notice or document required to be served under this Act may be

- (a) served personally;
- (b) sent by registered mail to
 - (i) the last known address of the person being served,
 - (ii) an address for service provided by the person, or
 - (iii) in the case of the Registrar, the office of the Registrar; or
- (c) sent by electronic mail to an address for service provided by the person.

Deemed receipt (2) A notice or document served by registered mail is deemed to have been received on the 14th day following the day of its mailing, unless the person to whom the notice or document was mailed establishes that, through no fault of that person, he or she did not receive the notice or document or received it at a later date.

Confidentiality 73. (1) A person acting under this Act who receives confidential information shall not disclose that

**PARTIE 8
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Dispositions générales

Membres liés 70. (1) Tous les membres se conforment à la présente loi et aux règlements administratifs.

Tiers liés (2) Chaque membre veille à ce que toutes les autres personnes qui lui sont associées dans l'exercice public de la profession, qu'il s'agisse d'employés ou d'associés, se conforment à la présente loi et aux règlements administratifs.

Preuve d'adhésion 71. Un extrait du registre dûment certifié par le registraire constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve que la personne dont le nom est inscrit dans le registre est un membre et que celle dont le nom n'est pas inscrit dans le registre n'est pas un membre.

Modes de signification 72. (1) La signification des avis et documents en vertu de la présente loi s'effectue :

- a) à personne;
- b) par courrier recommandé :
 - (i) à la dernière adresse connue du destinataire,
 - (ii) à l'adresse fournie par le destinataire aux fins de signification,
 - (iii) s'agissant du registraire, à son bureau;
- c) par courrier électronique à l'adresse fournie par le destinataire aux fins de signification.

Présomption de réception (2) L'avis ou le document signifié par courrier recommandé est réputé reçu le 14^e jour qui suit la date d'envoi, sauf si le destinataire établit qu'il ne l'a pas reçu, ou qu'il l'a reçu à une date ultérieure sans que ce fait lui soit attribuable.

Confidentialité 73. (1) Les personnes agissant en vertu de la présente loi qui prennent connaissance de renseignements

information except	<ul style="list-style-type: none"> (a) with the consent of the person to whom the information relates; (b) as authorized by this Act or bylaws; or (c) as authorized by an order of a court. 	confidentiels ne peuvent les divulguer, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) avec le consentement de la personne à qui ils se rapportent; b) dans la mesure autorisée par la présente loi ou les règlements administratifs; c) dans la mesure autorisée par ordonnance d'un tribunal.
--------------------	---	--

Compellability	<p>(2) A person shall not give, or be compelled to give, evidence in a court or in a proceeding concerning confidential information received in the exercise of a power or in the performance of a duty under this Act unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the proceedings are under this Act; or (b) disclosure of the information is authorized under subsection (1). 	<p>(2) Nul ne peut témoigner ou être contraint à témoigner en cour ou dans une instance concernant des renseignements confidentiels dont il a pris connaissance dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, sauf, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) s'il s'agit d'une instance sous le régime de la présente loi; b) si la communication des renseignements est autorisée en vertu du paragraphe (1). 	Contraignabilité
----------------	---	--	------------------

Liability

Immunité

Limitation of liability	<p>74. (1) No action or proceeding may be brought against any person acting under the authority of this Act for anything done or not done by that person in good faith in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties.</p>	<p>74. (1) Aucune action ou instance ne peut être intentée contre toute personne agissant sous l'autorité de la présente loi par suite d'un fait – acte ou omission – accompli de bonne foi dans l'exercice de ses attributions.</p>	Immunité
-------------------------	---	---	----------

Liability respecting disclosure of information	<p>(2) No person disclosing information in a complaint made under subsections 38(1) to (4) or during an investigation under section 45 shall be subject to any liability as a result thereof unless the Discipline Committee or the Board determines that the disclosure was made maliciously and without foundation in fact.</p>	<p>(2) Quiconque communique des renseignements dans une plainte présentée en application des paragraphes 38(1) à (4) ou dans le cadre d'une enquête en vertu de l'article 45 n'encourt aucune responsabilité de ce fait, sauf si le comité de discipline ou le conseil établit que la communication a été faite par malveillance et est non fondée en fait.</p>	Immunité à l'égard de la communication de renseignements
--	---	---	--

Injunction

Injonction

Injunction	<p>75. The Supreme Court may, on application by the CPA NWT/NU, grant an injunction restraining a person from doing any act or thing to contravene this Act, notwithstanding any penalty that may be provided under this Act in respect of that contravention.</p>	<p>75. La Cour suprême peut, sur demande de CPA TNO/NU, accorder une injonction empêchant toute personne d'accomplir tout acte ou de faire toute chose en vue d'enfreindre la présente loi, malgré toute sanction pouvant être imposée en vertu de la présente loi à l'égard de cette infraction.</p>	Injonction
------------	---	--	------------

Offence and Punishment

Infractions et peines

False or misleading information	<p>76. No person shall provide false or misleading information in an application under this Act, or make a false or misleading statement to a person exercising a power or performing a duty under this Act.</p>	<p>76. Nul ne peut fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande en vertu de la présente loi, ou faire une déclaration fautive ou trompeuse à une personne exerçant les attributions que lui confère la présente loi.</p>	Renseignements faux ou trompeurs
---------------------------------	---	--	----------------------------------

Obstruction	77. No person shall hinder or obstruct a person in the lawful exercise of a power or the lawful performance of a duty under this Act.	77. Nul ne peut entraver l'action d'une personne dans l'exercice légitime des attributions que lui confère la présente loi.	Entrave
Unauthorized practice	78. (1) No person whose application for membership and if applicable, a licence under this Act has been denied shall engage in the public practice of the profession.	78. (1) Il est interdit à quiconque dont la demande d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence a été rejetée de se livrer à l'exercice public de la profession.	Exercice non autorisé
Unauthorized practice: member	(2) No person who is a member of the CPA NWT/NU and whose membership and if applicable, licence has expired, been suspended or cancelled shall engage in the public practice of the profession until the suspension ends or the member's membership and if applicable, licence is reinstated.	(2) Nul membre de CPA TNO/NU dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence a expiré ou est suspendue ou annulée ne peut se livrer à l'exercice public de la profession pendant la durée de la suspension ou jusqu'au rétablissement de son adhésion et, s'il y a lieu, de sa licence.	Exercice non autorisé : membre
Unauthorized practice: conditions	(3) No person who is a member of the CPA NWT/NU and whose membership and if applicable, licence is subject to conditions shall contravene those conditions.	(3) Nul membre de CPA TNO/NU dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence est assujettie à des conditions ne peut enfreindre ces conditions.	Exercice non autorisé : conditions
Offences and punishment	79. (1) Every person who contravenes section 15, 76, 77 or 78 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$10,000; (b) for a second offence, to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; and (c) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	79. (1) Quiconque enfreint l'article 15, 76, 77 ou 78 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) pour la première infraction, une amende maximale de 10 000 \$; b) pour la deuxième infraction, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines; c) pour chaque récidive, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.	Infractions et peines
Limitation period	(2) A prosecution for an offence under this Act may not be commenced more than two years after the day on which the offence comes to the attention of the Board.	(2) Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le conseil prend connaissance de l'infraction.	Prescription
Liability of directors and others	80. (1) Every director, officer or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in an act or omission of the corporation that would constitute an offence by the corporation is guilty of that offence and is liable on summary conviction to the penalties provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted for the offence.	80. (1) Les administrateurs, dirigeants ou mandataires d'une personne morale qui ont ordonné ou autorisé un fait – acte ou omission – qui constituerait une infraction de la personne morale, ou qui y acquiescent ou y participent, commettent une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, les peines prévues pour l'infraction, que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable relativement à l'infraction.	Responsabilité des administrateurs et autres personnes
Liability of corporation	(2) Nothing in subsection (1) relieves the corporation or the person who actually committed the offence from liability for the offence.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de libérer de toute responsabilité la personne morale ou l'auteur réel de l'infraction.	Responsabilité de la personne morale

Order to comply	81. If a person is convicted of an offence under this Act, a court may, in addition to any other punishment it may impose, order that person to comply with this Act.	81. En plus des autres sanctions qu’il peut imposer, le tribunal peut ordonner à la personne déclarée coupable d’une infraction à la présente loi de se conformer à la présente loi.	Ordonnance
-----------------	--	---	------------

Burden of proof	82. (1) In a prosecution for an offence under this Act, the burden of proof as to the entitlement of a person to engage in the public practice of the profession or to use a designation reserved for members of the profession is on the person accused.	82. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le fardeau de la preuve quant au droit d’une personne de se livrer à l’exercice public de la profession ou d’utiliser un titre réservé aux membres de la profession incombe à l’accusé.	Fardeau de la preuve
-----------------	--	---	----------------------

Proof of practice	(2) In a prosecution for an offence under this Act, proof of the performance of one act in the public practice of the profession on one occasion is sufficient to establish engaging in the public practice of the profession.	(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve de l’accomplissement d’un seul acte d’exercice public de la profession suffit pour prouver l’exercice public de la profession.	Preuve de l’exercice
-------------------	--	---	----------------------

**PART 9
OPERATIONS IN NUNAVUT**

**PARTIE 9
ACTIVITÉS AU NUNAVUT**

Regulatory powers of CPA NWT/NU in Nunavut	83. The CPA NWT/NU has and may exercise such powers and functions for the regulation of professional accounting in Nunavut, including the discipline of members in relation to conduct in Nunavut, as may be provided to the CPA NWT/NU under the equivalent legislation in Nunavut.	83. CPA TNO/NU a et peut exercer les attributions que lui confèrent la loi équivalente au Nunavut pour la réglementation de l’expertise comptable au Nunavut, y compris la discipline des membres quant à leur conduite au Nunavut.	Pouvoirs réglementaires de CPA TNO/NU au Nunavut
--	---	--	--

84. Deleted in Standing Committee, October 10, 2018.	84. Supprimé par le comité permanent le 10 octobre 2018.
---	---

85. Deleted in Standing Committee, October 10, 2018.	85. Supprimé par le comité permanent le 10 octobre 2018.
---	---

**PART 10
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL,
REPEALS AND COMMENCEMENT**

**PARTIE 10
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATIONS ET ENTRÉE
EN VIGUEUR**

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions	86. In sections 87 to 90, "former Act" means (a) the <i>Certified General Accountants' Association Act</i> , R.S.N.W.T. 1988, c.C-1, (b) the <i>Institute of Chartered Accountants Act</i> , R.S.N.W.T. 1988, c.I-3, or (c) the <i>Society of Management Accountants Act</i> , R.S.N.W.T. 1988, c.S-12; (<i>loi antérieure</i>)	86. Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 87 à 90. «loi antérieure» Selon le cas : a) la <i>Loi sur l’Association des comptables généraux licenciés</i> , L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-1; b) la <i>Loi sur l’Institut des comptables agréés</i> , L.R.T.N.-O. 1988, ch. I-3; c) la <i>Loi sur la Société des comptables en management</i> , L.R.T.N.-O. 1988,	Définitions
-------------	--	---	-------------

"legacy regulatory body" means

- (a) the Certified General Accountants Association of the Northwest Territories,
- (b) the Institute of Chartered Accountants of the Northwest Territories, and
- (c) the Society of Management Accountants of the Northwest Territories,

as those bodies existed immediately before the coming into force of this Act. (*organisme de réglementation d'origine*)

ch. S-12. (*former Act*)

«organisme de réglementation d'origine» L'un ou l'autre des organismes ci-après, tel qu'ils existaient à l'entrée en vigueur de la présente loi :

- a) l'Association des comptables généraux licenciés des Territoires du Nord-Ouest;
- b) l'Institut des comptables agréés des Territoires du Nord-Ouest;
- c) la Société des comptables en management des Territoires du Nord-Ouest. (*legacy regulatory body*)

Dissolution	<p>87. (1) The Certified General Accountants Association of the Northwest Territories, the Institute of Chartered Accountants of the Northwest Territories and the Society of Management Accountants of the Northwest Territories are dissolved.</p>	<p>87. (1) L'Association des comptables généraux licenciés des Territoires du Nord-Ouest, l'Institut des comptables agréés des Territoires du Nord-Ouest, et la Société des comptables en management des Territoires du Nord-Ouest sont dissoutes.</p>	Dissolution
Assets and liabilities	<p>(2) The assets and liabilities of the legacy regulatory bodies are transferred to and vest in the CPA NWT/NU.</p>	<p>(2) L'actif et le passif de chacun des organismes de réglementation d'origine sont transférés et dévolus à CPA TNO/NU.</p>	Actif et passif
Agreements	<p>(3) Agreements entered into by the legacy regulatory bodies are assigned to the CPA NWT/NU.</p>	<p>(3) Les accords conclus par les organismes de réglementation d'origine sont cédés à CPA TNO/NU.</p>	Accords
Legal proceedings	<p>(4) An action, appeal, application or other proceeding being carried on or power or remedy being exercised with respect to the operations of a legacy regulatory body shall not be discontinued or abated on account of this Act, but may be continued in the name of the CPA NWT/NU, and the CPA NWT/NU has the same rights, is subject to the same liabilities and shall pay or receive the same costs as if the action, appeal, application or other proceeding had been commenced or defended in the name of the CPA NWT/NU.</p>	<p>(4) Les actions, appels, demandes ou autres procédures en cours, et les pouvoirs ou les recours exercés concernant les activités des organismes de réglementation d'origine ne sont ni interrompus, ni annulés, ni éteints en raison de la présente loi; ils peuvent se poursuivre au nom de CPA TNO/NU, laquelle a les mêmes droits, est assujettie aux mêmes obligations et prend en charge ou reçoit les mêmes frais que si l'action, l'appel, la demande, ou l'autre procédure avait été engagé ou contesté au nom de CPA TNO/NU.</p>	Action judiciaire
Interim Board	<p>88. (1) On the coming into force of this Act, the interim Board of directors consists of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) two directors appointed by the Board of the Certified General Accountants Association of the Northwest Territories; (b) two directors appointed by the Board of the Institute of Chartered Accountants of the Northwest Territories; (c) two directors appointed by the Board 	<p>88. (1) À l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil d'administration intérimaire se compose comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) deux administrateurs nommés par le conseil d'administration de l'Association des comptables généraux licenciés des Territoires du Nord-Ouest; b) deux administrateurs nommés par le conseil d'administration de l'Institut des comptables agréés des Territoires 	Conseil d'administration intérimaire

of the Society of Management Accountants of the Northwest Territories;

- (d) one lay director appointed in accordance with subsection 6(8); and
- (e) one lay director appointed in accordance with subsection 6(9).

du Nord-Ouest;

- c) deux administrateurs nommés par le conseil d'administration de la Société des comptables en management des Territoires du Nord-Ouest;
- d) un administrateur non professionnel nommé conformément au paragraphe 6(8);
- e) un administrateur non professionnel nommé conformément au paragraphe 6(9).

Good standing

(2) A director appointed under paragraphs (1)(a) to (c) must have been, on the day immediately preceding the coming into force of this Act, a member in good standing of the legacy regulatory body which appointed the member.

(2) Les administrateurs nommés en application des alinéas (1)a) à c) doivent être, à l'entrée en vigueur de la présente loi, membres en règle de l'organisme de réglementation d'origine qui les a nommés.

En règle

Term

(3) The directors of the Board, other than the lay directors appointed under paragraphs (1)(d) and (e), hold office for two years or until the second annual general meeting of the CPA NWT/NU, whichever is sooner.

(3) Les administrateurs du conseil, à l'exception des administrateurs non professionnels nommés en application des alinéas (1)d) et (e), exercent leur charge pendant deux ans ou, si elle est antérieure, jusqu'à la deuxième assemblée générale annuelle de CPA TNO/NU.

Mandat

Continuation

89. On the coming into force of this Act,

- (a) a person registered as a member under a former Act
 - (i) is deemed to be registered, admitted as a member and if applicable, licensed under this Act,
 - (ii) continues to be subject to any conditions imposed under the former Act, and
 - (iii) is authorized to perform the same functions and required to perform the same duties as were authorized or required under the former Act;
- (b) a complaint, investigation and proceeding against a member of a legacy regulatory body commenced under a former Act continues under and in conformity with this Act, to the extent that the proceeding can be adapted to this Act; and
- (c) every employee of a legacy regulatory body continues as an employee of the CPA NWT/NU.

89. À l'entrée en vigueur de la présente loi :

- a) la personne inscrite comme membre en vertu d'une loi antérieure, à la fois :
 - (i) est réputée inscrite, admise comme membre et, s'il y a lieu, titulaire d'une licence sous le régime de la présente loi,
 - (ii) continue d'être assujettie à toute condition imposée en application de la loi antérieure,
 - (iii) est autorisée à exercer les mêmes attributions que celles qui étaient autorisées ou exigées sous le régime de la loi antérieure;
- b) les plaintes, enquêtes et procédures contre tout membre d'un organisme de réglementation d'origine entamées au titre d'une loi antérieure se poursuivent sous le régime de la présente loi et en en conformité avec celle-ci dans la mesure où elles peuvent être adaptées à la présente loi;
- c) chaque employé d'un organisme de réglementation d'origine devient employé de CPA TNO/NU.

Prorogation

Legacy designations: certified general accountants

90. (1) A person who was a member of the Certified General Accountants Association of the NWT under the *Certified General Accountants' Association Act* on the day immediately preceding the coming into force of this Act may, for a period of 10 years or such other period as may be provided in the bylaws after the coming into force of this Act, use

- (a) the designation "certified general accountant" and the initials "CGA"; and
- (b) if applicable, the designation "fellow certified general accountant" and the initials "FCGA".

Legacy designations: chartered accountants

(2) A person who was a member of the Institute of Chartered Accountants of the NWT under the *Institute of Chartered Accountants Act* on the day immediately preceding the coming into force of this Act may, for a period of 10 years or such other period as may be provided in the bylaws after the coming into force of this Act, use

- (a) the designation "chartered accountant" and the initials "CA"; and
- (b) if applicable, the designation "fellow chartered accountant" and the initials "FCA".

Legacy designations: certified management accountants

(3) A person who was a member of the Society of Management Accountants of the Northwest Territories under the *Society of Management Accountants Act* on the day immediately preceding the coming into force of this Act may, for a period of 10 years or such other period as may be provided in the bylaws after the coming into force of this Act, use

- (a) the designation "certified management accountant" and the initials "CMA"; and
- (b) if applicable, the designation "fellow certified management accountant" and the initials "FCMA".

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Charter Communities Act

91. (1) The *Charter Communities Act* is amended by this section.

90. (1) La personne qui était membre de l'Association des comptables généraux licenciés des Territoires du Nord-Ouest au titre de la *Loi sur l'Association des comptables généraux licenciés* à l'entrée en vigueur de la présente loi peut, pendant une période de 10 ans, ou pendant toute autre période que prévoient les règlements administratifs, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, utiliser :

- a) le titre de «comptable général licencié» et les initiales «CGA»;
- b) s'il y a lieu, le titre de «Fellow des comptables généraux licenciés» et les initiales «FCGA».

Titres d'origine : comptable général licencié

(2) La personne qui était membre de l'Institut des comptables agréés des Territoires du Nord-Ouest au titre de la *Loi sur l'Institut des comptables agréés* à l'entrée en vigueur de la présente loi peut, pendant une période de 10 ans, ou pendant toute autre période que prévoient les règlements administratifs, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, utiliser :

- a) le titre de «comptable agréé» et les initiales «CA»;
- b) s'il y a lieu, le titre de «Fellow des comptables agréés» et les initiales «FCA».

Titres d'origine : comptable agréé

(3) La personne qui était membre de la Société des comptables en management des Territoires du Nord-Ouest au titre de la *Loi sur la Société des comptables en management* à l'entrée en vigueur de la présente loi peut, pendant une période de 10 ans, ou pendant toute autre période que prévoient les règlements administratifs, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, utiliser :

- a) le titre de «comptable en management accrédité» et les initiales «CMA»;
- b) s'il y a lieu, le titre de «Fellow des comptables en management accrédités» et les initiales «FCMA».

Titres d'origine : comptable en management accrédité

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les collectivités à charte

91. (1) La *Loi sur les collectivités à charte* est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 107(2)(c) is amended by striking out "Canadian Institute of Chartered Accountants" and substituting "Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada)".

(2) L'alinéa 107(2)c) est modifié par suppression de «l'Institut Canadien des Comptables Agréés» et par substitution de «Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada)».

(3) Subsection 108(2) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 108(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications

(2) The auditor must be a person entitled to engage in public practice under the *Chartered Professional Accountants Act*.

(2) Le vérificateur doit être habilité à se livrer à l'exercice public en vertu de la *Loi sur les comptables professionnels agréés*. Qualités requises

Cities, Towns and Villages Act

Loi sur les cités, villes et villages

92. (1) The *Cities, Towns and Villages Act* is amended by this section.

92. (1) La *Loi sur les cités, villes et villages* est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 103(2)(c) is amended by striking out "Canadian Institute of Chartered Accountants" and substituting "Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada)".

(2) L'alinéa 103(2)c) est modifié par suppression de «l'Institut Canadien des Comptables Agréés» et par substitution de «Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada)».

(3) Subsection 104(2) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 104(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications

(2) The auditor must be a person entitled to engage in public practice under the *Chartered Professional Accountants Act*.

(2) Le vérificateur doit être habilité à se livrer à l'exercice public en vertu de la *Loi sur les comptables professionnels agréés*. Qualités requises

Hamlets Act

Loi sur les hameaux

93. (1) The *Hamlets Act* is amended by this section.

93. (1) La *Loi sur les hameaux* est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 105(2)(c) is amended by striking out "Canadian Institute of Chartered Accountants" and substituting "Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada)".

(2) L'alinéa 105(2)c) est modifié par suppression de «l'Institut Canadien des Comptables Agréés» et par substitution de «Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada)».

(3) Subsection 106(2) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 106(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications

(2) The auditor must be a person entitled to engage in public practice under the *Chartered Professional Accountants Act*.

(2) Le vérificateur doit être habilité à se livrer à l'exercice public sous le régime de la *Loi sur les comptables professionnels agréés*. Qualités requises

Northern Employee Benefits Services Pension Plan Act

Loi sur le régime de pension des Northern Employee Benefits Services

94. Subsection 26(2) of the *Northern Employee Benefits Services Pension Plan Act* is repealed and the following is substituted:

94. Le paragraphe 26(2) de la *Loi sur le régime de pension des Northern Employee Benefits Services* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications	(2) An auditor appointed under subsection (1) must be entitled to engage in public practice under the <i>Chartered Professional Accountants Act</i> .	(2) Le vérificateur nommé en vertu du paragraphe (1) doit être habilité à se livrer à l'exercice public en vertu de la <i>Loi sur comptables professionnels agréés</i> .	Qualités requisés
----------------	---	--	----------------------

*Northwest Territories Power Corporation Act**Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest*

95. Section 1 of the *Northwest Territories Power Corporation Act* is amended by striking out "CICA Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants" in the definitions "equity" and substituting "CPA Canada Handbook issued by the Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada), as amended from time to time,".

95. L'article 1 de la *Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest* est modifié par suppression, dans la définition de «capitaux propres», de «*Manuel de l'ICCA* de l'Institut canadien des comptables agréés» et par substitution de «*Manuel de CPA Canada* publié par Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada), avec ses modifications successives».

*Tłı̨chǰ Community Government Act**Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̨chǰ*

96. (1) The *Tłı̨chǰ Community Government Act* is amended by this section.

96. (1) La *Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̨chǰ* est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 99(2)(c) is amended by striking out "Canadian Institute of Chartered Accountants" and substituting "Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada)".

(2) L'alinéa 99(2)c) est modifié par suppression de «l'Institut Canadien des Comptables Agréés» et par substitution de «Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada)».

(3) Subsection 100(2) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 100(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications	(2) The auditor must be a person entitled to engage in public practice under the <i>Chartered Professional Accountants Act</i> .
----------------	--

(2) The auditor must be a person entitled to engage in public practice under the <i>Loi sur les comptables professionnels agréés</i> .	Qualités requisés
--	----------------------

*Union of Northern Workers Act**Loi sur le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord*

97. Section 12 of the *Union of Northern Workers Act* is amended by striking out "a chartered accountant" and substituting "a person entitled to engage in public practice under the *Chartered Professional Accountants Act*".

97. L'article 12 de la *Loi sur le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord* est modifié par suppression de «un comptable agréé» et par substitution de «une personne habilitée à se livrer à l'exercice public en vertu de la *Loi sur les comptables professionnels agréés*».

REPEALS

ABROGATIONS

<i>Certified General Accountants' Association Act</i>	98. The <i>Certified General Accountants' Association Act</i>, R.S.N.W.T. 1988, c.C-1, is repealed.
---	--

98. La <i>Loi sur l'Association des comptables généraux licenciés</i>, L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-1, est abrogée.	<i>Loi sur l'Association des comptables généraux licenciés</i>
---	--

Institute of Chartered Accountants Act

99. The *Institute of Chartered Accountants Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.I-3, is repealed.

99. La *Loi sur l'Institut des comptables agréés*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. I-3, est abrogée.

Loi sur l'Institut des comptables agréés

Society of Management Accountants Act

100. The *Society of Management Accountants Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.S-12, is repealed.

100. La *Loi sur la Société des comptables en management*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. S-12, est abrogée.

Loi sur la Société des comptables en management

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

101. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

101. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 14

AN ACT TO AMEND THE CITIES, TOWNS AND VILLAGES ACT

(Assented to November 1, 2018)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Cities, Towns and Villages Act* is amended by this Act.

2. The following is added after section 70:

Tourist Accommodation Tax

Definitions

70.1. (1) In this section and sections 70.2 to 70.4,

"daily accommodation rate" means the rate of remuneration that a tourist accommodation facility charges a person for accommodation within a 24-hour period; (*prix de l'hébergement quotidien*)

"tourist accommodation facility" means any premises where accommodation is provided for remuneration; (*établissement d'hébergement touristique*)

"tourist accommodation tax" means a tourist accommodation tax imposed under subsection (2). (*taxe sur l'hébergement touristique*)

Authority to make bylaw

(2) Subject to this section, a council may, by means of a bylaw, impose a tourist accommodation tax upon a person who provides remuneration for accommodation at a tourist accommodation facility within the municipality.

What bylaw must state

- (3) A bylaw made under subsection (2) must state
- the subject of the tax to be imposed;
 - the rate of tax or the amount payable, subject to subsection (4); and
 - the manner in which the tax is to be collected, including the designation of any persons or entities who are authorized to collect the tax as agents for the municipal corporation and any collection obligations of the persons or

CHAPITRE 14

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILLAGES

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2018)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les cités, villes et villages* est modifiée par la présente loi.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 70, de ce qui suit :

Taxe sur l'hébergement touristique

70.1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 70.2 à 70.4. Définitions

«établissement d'hébergement touristique» Tout local où l'hébergement est fourni moyennant rémunération. (*tourist accommodation facility*)

«prix de l'hébergement quotidien» Prix qu'un établissement d'hébergement touristique exige pour l'hébergement au cours d'une période de 24 heures. (*daily accommodation rate*)

«taxe sur l'hébergement touristique» Taxe sur l'hébergement touristique imposée en application du paragraphe (2). (*tourist accommodation tax*)

(2) Sous réserve du présent article, le conseil peut, par règlement municipal, imposer une taxe sur l'hébergement touristique à la personne qui verse une rémunération pour être hébergée dans un établissement d'hébergement touristique sur le territoire de la municipalité. Pouvoir de prendre des règlements municipaux

- (3) Le règlement municipal pris en vertu du paragraphe (2) indique ce qui suit :
- l'objet de la taxe qui sera imposée;
 - le taux de la taxe ou le montant à payer, sous réserve du paragraphe (4);
 - le mode de perception de la taxe, y compris la désignation des personnes ou des entités qui sont autorisées à la percevoir à titre de mandataires de la municipalité et les obligations de
- Contenu du règlement municipal

	entities who are required to collect the tax.	perception de celles qui sont tenues de percevoir la taxe.	
Maximum rate	(4) A council shall not impose a tax under this section that exceeds 4% of the daily accommodation rate.	(4) Le conseil n'impose pas de taxe en vertu du présent article qui dépasse 4 % du prix d'hébergement quotidien.	Taux maximal
Exclusions	(5) A tourist accommodation tax must not be imposed under this section if <ul style="list-style-type: none"> (a) the accommodation is remunerated for more than 30 continuous days; (b) the daily accommodation rate is less than \$20 per night; or (c) the subject of the tax is <ul style="list-style-type: none"> (i) the Government of the Northwest Territories, (ii) a public agency or an other reporting body as defined in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i>, (iii) a person or his or her family, being accommodated as a result of medical travel, (iv) a person staying at a hospital or health care facility, or (v) any other class of prescribed persons or bodies. 	(5) La taxe sur l'hébergement touristique n'est pas imposée en vertu du présent article dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) l'hébergement est rémunéré pour un séjour ininterrompu de plus de 30 jours; b) le prix d'hébergement quotidien est de moins de 20 \$ la nuit; c) l'objet de la taxe est, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, (ii) un organisme public ou une autre entité comptable au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, (iii) une personne ou sa famille, hébergée dans le cadre d'un voyage pour soins médicaux, (iv) une personne séjournant à l'hôpital ou dans un établissement de soins de santé, (v) toute autre catégorie de personnes ou d'organismes visés par règlement. 	Exclusions
Other contents of bylaw	(6) A bylaw made under subsection (2) may provide for <ul style="list-style-type: none"> (a) exemptions from the tax; (b) rebates of tax; (c) penalties for failing to comply with the bylaw; (d) interest on outstanding taxes or penalties; (e) the assessment of outstanding tax, penalties or interest; (f) audit and inspection powers; (g) the establishment and use of dispute resolution mechanisms; (h) the establishment and use of such enforcement measures as the municipal corporation considers appropriate, if an amount assessed for outstanding tax, penalties or interest remains unpaid after it is due; and (i) such other matters as the council considers appropriate. 	(6) Le règlement municipal pris en vertu du paragraphe (2) peut prévoir ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) des exonérations de la taxe; b) des allègements de la taxe; c) des pénalités en cas de défaut de se conformer au règlement municipal; d) des intérêts sur les taxes ou les pénalités impayées; e) l'établissement d'une cotisation pour la taxe, les pénalités ou les intérêts impayés; f) des pouvoirs de vérification et d'inspection; g) la mise en oeuvre et l'utilisation de modes alternatifs de règlement des conflits; h) la mise en oeuvre et l'utilisation des mesures d'exécution que la municipalité estime appropriées si un montant de la cotisation établie pour la taxe, les pénalités ou les intérêts impayés reste 	Contenu facultatif du règlement municipal

impayé après sa date d'échéance;

- i) les autres questions que le conseil estime appropriées.

Agreement	<p>(7) A municipal corporation may, subject to the regulations, enter into an agreement with another person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) authorizing the collection of a tourist accommodation tax; and (b) providing for the administration and enforcement of any bylaw imposing a tourist accommodation tax. 	<p>(7) La municipalité peut, sous réserve des règlements, conclure un accord avec une autre personne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, autorisant la perception d'une taxe sur l'hébergement touristique; b) d'autre part, prévoyant l'application et l'exécution des règlements municipaux imposant une taxe sur l'hébergement touristique. 	Accord
Enforcement	<p>70.2. (1) The use of one or more enforcement measures established by a bylaw under paragraph 70.1(6)(h) does not prevent a municipal corporation from using any other remedy available in law to enforce the payment of amounts owing under section 70.1.</p>	<p>70.2. (1) L'utilisation d'une ou de plusieurs mesures d'exécution établies par règlement municipal en vertu de l'alinéa 70.1(6)h) n'empêche pas la municipalité d'utiliser les autres recours que prévoit la loi pour obtenir le paiement des sommes exigibles au titre de l'article 70.1.</p>	Mesures d'exécution
Priority of outstanding amounts	<p>(2) A bylaw made under subsection 70.1(2)</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) must not provide that outstanding taxes, interest or penalties have the status of a special lien; and (b) must not provide that such taxes, interest or penalties have a higher priority than they would otherwise have in law in relation to other claims, liens or encumbrances. 	<p>(2) Le règlement municipal pris en vertu du paragraphe 70.1(2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, ne peut pas prévoir que les taxes, intérêts ou pénalités impayés ont le statut de privilège spécial; b) d'autre part, ne peut pas prévoir que ces mêmes taxes, intérêts ou pénalités ont un rang plus élevé que celui qu'ils auraient par ailleurs en droit en ce qui concerne les autres réclamations, privilèges ou charges. 	Priorité des sommes impayées
Enforcement by court	<p>(3) If a tax, penalty or interest imposed under a bylaw made under subsection 70.1(2) remains unpaid after it is due, the municipal corporation may bring an action for the recovery of those amounts in a court where a debt or money demand of a similar amount may be collected.</p>	<p>(3) Si une taxe, des pénalités ou des intérêts imposés en application d'un règlement municipal pris en vertu du paragraphe 70.1(2) restent impayés après leur date d'échéance, la municipalité peut intenter une action en recouvrement devant un tribunal où peuvent être recouvrées des dettes ou des sommes d'un montant similaire.</p>	Exécution par un tribunal
Use of revenue	<p>70.3. (1) A municipal corporation shall use revenue collected from a tourist accommodation tax only for the purposes of supporting tourism initiatives, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the provision of services for visitors within the municipality; and (b) the promotion of the municipality or the Northwest Territories as a tourist destination. 	<p>70.3. (1) La municipalité ne peut affecter les recettes provenant de la taxe sur l'hébergement touristique qu'au soutien d'initiatives touristiques, y compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, la prestation de services à l'intention des visiteurs sur le territoire de la municipalité; b) d'autre part, la promotion du territoire de la municipalité ou des Territoires du Nord-Ouest comme destination touristique. 	Affectation des recettes

Revenue sharing	(2) A municipal corporation may enter into an agreement to share revenue collected from a tourist accommodation tax with a not for profit organization, for the exclusive purpose of promoting the municipality or the Northwest Territories as a tourist destination.	(2) La municipalité peut conclure avec une organisation sans but lucratif un accord de partage des recettes provenant de la taxe sur l'hébergement touristique à des fins exclusives de promotion du territoire de la municipalité ou des Territoires du Nord-Ouest comme destination touristique.	Partage des recettes
Reasonable financial accountability provisions	(3) An agreement entered into under subsection (2) must contain reasonable financial accountability provisions to ensure that the revenue authorized for use by the not for profit organization is used for the exclusive purpose of promoting the municipality or the Northwest Territories as a tourist destination.	(3) L'accord conclu en vertu du paragraphe (2) doit prévoir des dispositions raisonnables de responsabilité financière pour assurer que les recettes dont l'utilisation par l'organisation sans but lucratif sont utilisées à des fins exclusives de promotion du territoire de la municipalité ou des Territoires du Nord-Ouest comme destination touristique.	Dispositions raisonnables de responsabilité financière
Reporting	70.4. A municipal corporation shall, as directed by the Minister, report on the collection and use of revenues collected in respect of any tourist accommodation tax.	70.4. La municipalité, selon les directives du ministre, fait rapport de la perception et de l'utilisation des recettes perçues relativement à la taxe sur l'hébergement touristique.	Rapport
	3. The following heading is added immediately preceding section 71:	3. La même loi est modifiée par insertion de l'intertitre qui suit avant l'article 71 :	
	Territoriality	Territorialité	
	4. Section 113 is repealed and the following is substituted:	4. L'article 113 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Securities and debt instruments	113. Any security or debt instrument issued or entered into by a municipal corporation in respect of a long-term debt must <ul style="list-style-type: none"> (a) be issued or entered into in accordance with a bylaw; (b) bear the corporate seal of the municipal corporation; (c) be signed by the mayor or other presiding council member; and (d) bear a certification by the senior administrative officer that it was made in accordance with the requirements of this Act and the bylaws of the municipal corporation. 	113. Les titres ou titres d'emprunt émis ou souscrits par la municipalité relativement à une dette à long terme doivent : <ul style="list-style-type: none"> a) être émis ou souscrits en conformité avec un règlement municipal; b) porter le sceau de la municipalité; c) être signés par le maire ou par tout autre membre du conseil assumant la présidence; d) porter une attestation du directeur général selon laquelle ils ont été établis en conformité avec les exigences énoncées dans la présente loi et dans les règlements municipaux de la municipalité. 	Titres et titres d'emprunt
	5. The following is added after section 121:	5. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 121 :	

Local Improvements - Private Property

Aménagements locaux - propriétés privées

Undertaking local improvements: private property	121.1. (1) Notwithstanding sections 117 to 121, a council may undertake a local improvement on private property if	121.1. (1) Malgré les articles 117 à 121, le conseil peut procéder à un aménagement local sur des propriétés privées si les conditions suivantes sont réunies :	Aménagement local : propriétés privées
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the local improvement is substantively an energy efficiency works or renewable energy works; (b) the municipal corporation and the property owners enter into an agreement in which the property owners consent to their properties being subjected to a local improvement charge; and (c) the work is authorized by a bylaw. 	<ul style="list-style-type: none"> a) l'aménagement local consiste essentiellement en des travaux d'efficacité énergétique ou des travaux d'énergies renouvelables; b) la municipalité et les propriétaires concluent un accord dans lequel ces derniers consentent à ce que leurs propriétés soient assujetties à une taxe d'aménagement local; c) les travaux sont autorisés par règlement municipal. 	
Signatures	(2) An agreement described in paragraph (1)(b) must be signed by the municipal corporation and the owners of all the lots to be subjected to the local improvement charge.	(2) L'accord prévu à l'alinéa (1)b) est signé par la municipalité et les propriétaires de tous les lots qui seront assujettis à la taxe d'aménagement local.	Signatures
Contents of agreement	(3) An agreement described in paragraph (1)(b) must include	(3) L'accord prévu à l'alinéa (1)b) inclut les éléments suivants :	Contenu de l'accord
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a description of the nature of the work; (b) the estimated cost of the work; (c) the estimated lifetime of the work; (d) a description of the apportionment method and the amount of local improvement charges to be imposed; (e) the manner in which a cost overrun or under run is to be dealt with, if the actual cost of work differs from the estimated cost of the work; (f) the period over which the local improvement charges are to be paid; (g) the conditions on which the local improvement charges may be paid in a lump sum; and (h) any other prescribed requirements. 	<ul style="list-style-type: none"> a) la description de la nature des travaux; b) le coût approximatif des travaux; c) la durée de vie estimative des travaux; d) la description du mode de répartition et le montant des taxes d'aménagement local qui seront imposées; e) relativement au coût, la façon de traiter les dépassements ou les sous-utilisations si le coût réel des travaux diffère du coût estimé; f) la période au cours de laquelle les taxes d'aménagement local seront payées; g) les conditions auxquelles les taxes d'aménagement local peuvent être payées en un paiement forfaitaire; h) les autres exigences réglementaires. 	
What bylaw may authorize	(4) A bylaw made under paragraph (1)(c) may authorize	(4) Le règlement municipal pris en vertu de l'alinéa (1)c) peut autoriser :	Autorisations possibles
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the undertaking of a specific or series of energy efficiency works or renewable energy works; or (b) the undertaking of energy efficiency works or renewable energy works which satisfy the requirements of a program of the municipal corporation. 	<ul style="list-style-type: none"> a) soit d'entreprendre des travaux ou une série de travaux particuliers d'efficacité énergétique ou d'énergies renouvelables; b) soit d'entreprendre des travaux d'efficacité énergétique ou des travaux d'énergies renouvelables qui satisfont aux exigences d'un programme de la municipalité. 	

Specific or series of works bylaw	<p>(5) A bylaw made under paragraph (1)(c) authorizing a specific or series of works described in paragraph (4)(a) must set out</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a description of the nature of the work; (b) the estimated cost of the work; (c) the estimated lifetime of the work; (d) a description of the apportionment method and the amount of local improvement charges to be imposed; (e) the manner in which a cost overrun or under run is to be dealt with, if the actual cost of work differs from the estimated cost of the work; (f) the period over which the local improvement charges are to be paid; (g) the conditions on which the local improvement charges may be paid in a lump sum; and (h) any other prescribed requirements. 	<p>(5) Le règlement municipal pris en vertu de l'alinéa (1)c autorisant les travaux ou une série de travaux particuliers mentionnés à l'alinéa (4)a doit préciser les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la description de la nature des travaux; b) le coût approximatif des travaux; c) la durée de vie approximative des travaux; d) la description du mode de répartition et le montant des taxes d'aménagement local qui seront imposées; e) relativement au coût, la façon de traiter les dépassements ou les sous-évaluations si le coût réel des travaux diffère du coût approximatif; f) la période au cours de laquelle les taxes d'aménagement local seront payées; g) les conditions auxquelles les taxes d'aménagement local peuvent être payées en un paiement forfaitaire; h) les autres exigences réglementaires. 	<p>Règlement municipal concernant les travaux ou une série de travaux particuliers</p>
Energy efficiency or renewable energy works bylaw	<p>(6) A bylaw made under paragraph (1)(c) authorizing energy efficiency works or renewable energy works described in paragraph (4)(b) must set out a description of the program.</p>	<p>(6) Le règlement municipal pris en vertu de l'alinéa (1)c autorisant les travaux d'efficacité énergétique ou les travaux d'énergies renouvelables mentionnés à l'alinéa (4)b doivent donner une description du programme.</p>	<p>Travaux d'efficacité énergétique ou travaux d'énergies renouvelables</p>
What may be included in cost	<p>(7) The following may be included in the cost of a work undertaken in respect of a local improvement under this section:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) engineering expenses; (b) reasonable administrative costs, including the cost of advertising and of giving notices; (c) interest on any borrowing. 	<p>(7) Peuvent être inclus dans le coût des travaux entrepris à l'égard d'une amélioration locale en vertu du présent article :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le coût des travaux d'ingénierie; b) les frais d'administration raisonnables, y compris les frais de publicité et de remise d'avis; c) l'intérêt sur tout emprunt contracté. 	<p>Inclusions</p>
Advance public notice of bylaw	<p>121.2. (1) Before passing a bylaw to undertake a work as a local improvement under section 121.1, a municipal corporation shall give notice to the public of its intention to pass the bylaw.</p>	<p>121.2. (1) Avant d'adopter un règlement municipal en vue d'entreprendre des travaux à titre d'aménagement local en vertu de l'article 121.1, la municipalité donne au public un avis de son intention.</p>	<p>Préavis au public</p>
What public notice must include	<p>(2) The public notice of the intention to pass the bylaw must include</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a description of the specific or series of energy efficiency works or renewable energy works the municipal corporation intends to undertake; or 	<p>(2) L'avis public de l'intention d'adopter le règlement municipal inclut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit la description des travaux ou de la série de travaux particuliers d'efficacité énergétique ou d'énergies renouvelables que la municipalité a l'intention d'entreprendre; 	<p>Contenu de l'avis public</p>

	(b) a description of the energy efficiency program or renewable energy program that the municipal corporation has or intends to establish.	b) soit la description du programme d'efficacité énergétique ou du programme d'énergies renouvelables que la municipalité a l'intention d'établir.	
Levy of local improvement charges	121.3. (1) After a local improvement undertaken under section 121.1 is complete, council may, by bylaw, <ul style="list-style-type: none"> (a) establish the method for assessing the amount of local improvement charges; (b) establish the amount and manner of payment of the local improvement charges; and (c) authorize the levy of a local improvement charge against the real property. 	121.3. (1) Une fois l'aménagement local prévu à l'article 121.1 terminé, le conseil peut, par règlement municipal : <ul style="list-style-type: none"> a) établir le mode d'évaluation du montant des taxes d'aménagement local; b) établir le montant et le mode de paiement des taxes d'aménagement local; c) autoriser la perception d'une taxe d'aménagement local à l'égard des biens réels. 	Perception des taxes d'aménagement local
Cost recovery	(2) A local improvement charge levied under subsection (1) must recover the full cost of the work that is financed through the local improvement charge.	(2) La taxe d'aménagement local perçue en vertu du paragraphe (1) doit recouvrer le coût total des travaux qu'elle finance.	Recouvrement des coûts
Reporting	121.4. A municipal corporation shall, as directed by the Minister, report on local improvements carried out under sections 121.1 to 121.3.	121.4. La municipalité, selon les directives du ministre, fait rapport des aménagements locaux effectués en vertu des articles 121.1 à 121.3.	Rapport
	6. The French version of that portion of subsection 129(8) preceding paragraph (a) is amended by striking out "par écrit." and substituting "écrite :".	6. La version française du passage introductif du paragraphe 129(8) est modifiée par suppression de «par écrit.» et par substitution de «écrite :».	
	7. (1) Subsection 167(1) is amended by adding the following after paragraph (g):	7. (1) Le paragraphe 167(1) est modifié par insertion de ce qui suit après l'alinéa g) :	
	<ul style="list-style-type: none"> (g.1) respecting requirements for agreements under paragraph 121.1(3)(h); (g.2) respecting requirements for bylaws under paragraph 121.1(5)(h); 	<ul style="list-style-type: none"> g.1) régir les exigences applicables aux accords prévus à l'alinéa 121.1(3)h); g.2) régir les exigences applicables aux règlements municipaux prévues à l'alinéa 121.1(5)h); 	
	(2) The following is added after subsection 167(1):	(2) La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 167(1) :	
Other regulations	(1.1) The Commissioner in Executive Council may make regulations <ul style="list-style-type: none"> (a) governing the collection of a tourist accommodation tax imposed under section 70.1; (b) prescribing conditions and limits with respect to the imposition of a tourist accommodation tax under section 70.1; 	(1.1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) régir la perception de la taxe sur l'hébergement touristique imposée en vertu de l'article 70.1; b) fixer les conditions et les limites applicables à l'imposition de la taxe sur l'hébergement en vertu de l'article 70.1; 	Autre règlement

- | | |
|--|--|
| <p>(c) prescribing, for the purposes of subparagraph 70.1(5)(c)(v), persons and classes of persons who are not subject to a tax imposed under section 70.1;</p> <p>(d) respecting agreements referred to in subsection 70.1(7); and</p> <p>(e) respecting the sharing of revenue under subsection 70.3(2).</p> | <p>c) déterminer, aux fins du sous-alinéa 70.1(5)c)(v), les personnes et les catégories de personnes qui ne sont pas assujetties à la taxe imposée en vertu de l'article 70.1;</p> <p>d) régir les accords visés au paragraphe 70.1(7);</p> <p>e) régir le partage des recettes prévu au paragraphe 70.3(2).</p> |
|--|--|

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 15

DOCUMENT FORMALIZATION, SERVICE AND NOTICE REFORM STATUTE LAW AMENDMENT ACT

(Assented to November 1, 2018)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Area Development Act

1. (1) The *Area Development Act* is amended by this section.

(2) That portion of subsection 3(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "or mailed to the person by registered mail at the person's last known address".

(3) The following is added after subsection 3(3):

(4) Service of the order may be effected on a person by

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the person has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the person has a means of receiving an email; or
- (d) registered mail addressed to the last known address of the person.

(5) Receipt of service is deemed to occur

- (a) on the day of personal delivery;
- (b) on the second day after the order is sent by fax;
- (c) on the second day after the order is sent by email; or
- (d) on the seventh day after the order is sent by registered mail.

CHAPITRE 15

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS ET RÉFORMANT LA FORMALISATION DE DOCUMENTS, LA SIGNIFICATION ET LES AVIS

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2018)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur l'aménagement régional

1. (1) La *Loi sur l'aménagement régional* est modifiée par le présent article.

(2) Le passage introductif du paragraphe 3(2) est modifié par suppression de «ou envoyé sous pli recommandé à sa dernière adresse connue».

(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 3(3), de ce qui suit :

(4) La signification de l'ordre peut s'effectuer, selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si le destinataire a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si le destinataire a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse connue du destinataire.

(5) La signification est réputée reçue, selon le cas :

- a) à la date de la remise de l'ordre en mains propres;
- b) le deuxième jour suivant la date de l'envoi de l'ordre par télécopieur;
- c) le deuxième jour suivant la date de l'envoi de l'ordre par courriel;
- d) le septième jour suivant la date de l'envoi de l'ordre par courrier recommandé.

Service of
order

Deemed
receipt

Signification
de l'ordre

Réception
réputée

*Co-operative Associations Act**Loi sur les associations coopératives*

2. Subsection 34(1) of the Co-operative Associations Act is repealed and the following is substituted:

2. Le paragraphe 34(1) de la Loi sur les associations coopératives est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inquiry by
Supervisor

34. (1) If the Supervisor has reasonable cause to believe that an association is not carrying on business or is not in operation, he or she shall send a letter by fax, email or ordinary mail to the registered office of the association, inquiring whether the association is carrying on business or is in operation.

34. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une association n'exerce aucune activité commerciale ou qu'elle n'est pas en activité, le directeur lui demande par lettre envoyée par télécopieur, par courriel ou par courrier ordinaire à son bureau enregistré si, de fait, elle exerce une telle activité.

Enquête du
directeur

*Creditors Relief Act**Loi sur le désintéressement des créanciers*

3. (1) The Creditors Relief Act is amended by this section.

3. (1) La Loi sur le désintéressement des créanciers est modifiée par le présent article.

(2) That portion of paragraph 5(1)(c) preceding subparagraph (i) is amended by striking out "give notice in writing" and substituting "send a notice in writing".

(2) Le passage introductif de l'alinéa 5(1)c) est modifié par suppression de «il donne avis par écrit» et par substitution de «il envoie un avis écrit».

(3) That portion of subsection 5(2) following paragraph (b) is amended by striking out "give notice in writing" and substituting "send a notice in writing".

(3) Le passage suivant l'alinéa 5(2)b) est modifié par suppression de «en informe par écrit» et par substitution de «envoie un avis écrit à».

(4) Subsection 5(3) is repealed and the following is substituted:

(4) Le paragraphe 5(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuing
seizure

(3) The Sheriff shall continue the seizure and all proceedings under the seizure to the extent of the aggregate of all sums payable under all subsisting executions then in the hands of the Sheriff other than those in respect of which the Sheriff has been instructed not to seize, or not to continue seizure, or to discontinue, release or abandon seizure, as the case may be, if a recipient of the notice referred to in subsection (2)

(3) Le shérif poursuit la saisie et toutes les procédures qui s'y rapportent jusqu'à concurrence de l'ensemble des sommes payables en vertu de toutes les saisies-exécutions valides qui sont alors entre ses mains, à l'exception de celles à l'égard desquelles il a reçu la directive de ne pas saisir, ou de ne pas poursuivre la saisie, ou encore d'interrompre la saisie, d'en donner levée ou de l'abandonner, si le destinataire de l'avis visé au paragraphe (2) :

Poursuite de
la saisie

- (a) gives the Sheriff instructions in writing to continue the seizure within 10 days after the day on which the notice is sent; and
- (b) provides the Sheriff with the security required by the Sheriff for his or her indemnity.

- a) d'une part, dans les 10 jours de la date d'envoi de l'avis, donne au shérif, par écrit, la directive écrite de poursuivre la saisie;
- b) d'autre part, fournit au shérif le cautionnement que celui-ci exige à titre d'indemnité.

(5) Subsection 6(2.2) is amended by striking out "shall mail a copy" and substituting "shall send a copy".

(5) Le paragraphe 6(2.2) est modifié par suppression de «envoi par courrier une copie» et par substitution de «envoie une copie».

(6) Subsections 21(6) and (7) are repealed and the following is substituted:

Address for service

(6) An execution debtor may provide the Sheriff with his or her address for service within the Northwest Territories for notices and other documents, including a fax number and email address if applicable, and the Sheriff shall make an entry of the address in his or her books.

(6) Les paragraphes 21(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le débiteur saisi peut fournir au shérif son adresse aux fins de signification dans les Territoires du Nord-Ouest aux fins des avis et autres documents, notamment un numéro de télécopieur et une adresse courriel s'il y a lieu. Le shérif inscrit cette adresse dans ses registres.

Adresse aux fins de la signification

Service by debtor

(7) A debtor may serve a notice, paper or other document on the claimant by

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the claimant has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the claimant has a means of receiving an email; or
- (d) registered mail.

(7) Le débiteur peut signifier au demandeur un avis ou tout autre document, selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si le demandeur a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si le demandeur a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier recommandé.

Signification par le débiteur

(7) Subsections 23(7) and (8) are repealed.

(7) Les paragraphes 23(7) et (8) sont abrogés.

(8) Subsection 32(3) is repealed and the following is substituted:

(8) Le paragraphe 32(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copy of statement

(3) The Sheriff shall deliver or send a copy of the statement referred to in subsection (1) to the debtor and to each creditor or the creditor's solicitor, by

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the person entitled to the copy has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the person entitled to the copy has a means of receiving an email; or
- (d) registered mail addressed to the last known address of the person entitled to the copy.

(3) Le shérif remet ou envoie une copie de la liste visée au paragraphe (1) au débiteur et à chaque créancier ou à son avocat selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si la personne qui a droit à la copie a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si la personne qui a droit à la copie a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse connue de la personne qui a droit à la copie.

Copie de la liste

(9) Section 45 is repealed and the following is substituted:

(9) L'article 45 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Service of notice

45. (1) Unless this Act contains an express provision to the contrary, a notice required to be served on a person under this Act may be served by

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the person has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the person has a means of receiving an email; or

45. (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, l'avis qui doit être signifié à une personne en vertu de la présente loi peut l'être selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si le destinataire a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si le destinataire a les moyens de recevoir un courriel;

Signification de l'avis

(d) registered mail addressed to the last known address of the person.

d) par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse connue du destinataire visé.

Deemed receipt

- (2) Receipt of service is deemed to occur
- (a) on the day of personal delivery;
 - (b) on the second day after the notice is sent by fax;
 - (c) on the second day after the notice is sent by email; or
 - (d) on the seventh day after the notice is sent by registered mail.

- (2) La signification est réputée reçue, selon le cas :
- Réception réputée
- a) à la date de la remise de l'avis en mains propres;
 - b) le deuxième jour suivant la date de l'envoi de l'avis par télécopieur;
 - c) le deuxième jour suivant la date de l'envoi de l'avis par courriel;
 - d) le septième jour suivant la date de l'envoi de l'avis par courrier recommandé.

Dental Profession Act

Loi sur les professions dentaires

4. (1) The *Dental Profession Act* is amended by this section.

4. (1) La *Loi sur les professions dentaires* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 85(1) is amended by striking out "telex, facsimile transfer or computer" and substituting "fax or email".

(2) Le paragraphe 85(1) est modifié par suppression de «télex, télécopieur ou ordinateur» et par substitution de «télécopieur ou courriel».

- (3) Subsection 85(2) is amended by**
- (a) striking out "or" at the end of the English version of paragraph (c); and**
 - (b) repealing paragraph (d) and substituting the following:**

- (3) Le paragraphe 85(2) est modifié par :**
- a) suppression de «or» à la fin de l'alinéa c) dans la version anglaise;**
 - b) abrogation de l'alinéa d) et par remplacement de ce qui suit :**

- (d) published in a newspaper or electronic publication in general circulation in the community within or closest to the last known address of the person;
- (e) published on a website maintained by the department responsible for the administration of this Act or the Northwest Territories & Nunavut Dental Association; or
- (f) published on any other publicly available website that is commonly accessed in the area in which the person was last known to reside.

- d) publication dans un journal ou une publication électronique à diffusion générale dans la collectivité de la dernière adresse connue de la personne ou près de cette collectivité;
- e) publication sur un site Web géré par le ministère responsable de l'administration de la présente loi ou par l'Association dentaire des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;
- f) publication sur tout autre site Web disponible au public qui est fréquemment consulté dans le lieu de la dernière région de résidence connue de la personne.

Electrical Protection Act

Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité

5. Subsection 19(2) of the *Electrical Protection Act* is amended by striking out "registered mail" and substituting "personal delivery, fax, email or registered mail".

5. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* est modifié par suppression de «par courrier recommandé» et par substitution de «en mains propres ou par télécopieur, courriel ou courrier recommandé».

Employment Standards Act

Loi sur les normes d'emploi

6. (1) The *Employment Standards Act* is amended by this section.

6. (1) La *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 71(2) is repealed, and subsection 71(1) is renumbered as section 71.

(2) Le paragraphe 71(2) est abrogé et le paragraphe 71(1) est renuméroté et devient l'article 71.

(3) Paragraph 72(1)(c) is amended by striking out "under an order appealed from, in the form of a money order or certified cheque" and substituting "by the order under appeal".

(3) L'alinéa 72(1)c) est modifié par suppression de «aux termes de l'ordonnance faisant l'objet de l'appel sous la forme d'un mandat ou d'un chèque visé» et par substitution de «aux termes de l'ordonnance faisant l'objet de l'appel».

(4) The following is added after subsection 72(2):

(4) La présente loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 72(2), de ce qui suit :

Service of notice

(3) A notice of appeal may be filed with the Registrar by personal delivery, fax, email or registered mail.

(3) L'avis d'appel peut être déposé auprès du registraire en mains propres ou par télécopieur, courriel ou courrier recommandé.

Signification de l'avis

Deemed receipt

(4) Receipt of the notice is deemed to occur
(a) on the day the notice is delivered personally, by fax or by email; or
(b) on the day the notice is postmarked, if delivered by registered mail.

(4) L'avis est réputé reçu, selon le cas :
a) à la date à laquelle il est remis en mains propres, ou transmis par télécopieur ou par courriel;
b) à la date du cachet postal qu'il porte, s'il est envoyé par courrier recommandé.

Réception réputée

(5) Section 90 is repealed.

(5) L'article 90 est abrogé.

Evidence Act

Loi sur la preuve

7. Subsection 55(1) of the *Evidence Act* is amended by striking out "telegram, letter, shipping bill, bill of lading, delivery order, receipt, account or other written instrument" and substituting "letter, fax, email, shipping bill, bill of lading, delivery order, receipt, account or other written or electronic instrument".

7. Le paragraphe 55(1) de la *Loi sur la preuve* est modifié par suppression de «un télégramme, une lettre, une déclaration d'expédition, un connaissance, un bon de livraison, un récépissé, un compte ou autre document écrit» et par substitution de «une lettre, une télécopie, un courriel, une déclaration d'expédition, un connaissance, un bon de livraison, un récépissé, un compte ou autre document écrit ou électronique».

*Garage Keepers Lien Act**Loi sur les privilèges du garagiste*

8. Subsection 8.1(4) of the *Garage Keepers Lien Act* is amended by striking out "registered mail addressed to the address" and substituting "email or registered mail addressed to the address".

8. Le paragraphe 8.1(4) de la *Loi sur les privilèges du garagiste* est modifié par suppression de «par courrier recommandé envoyé à l'adresse» et par substitution de «par courriel ou par courrier recommandé envoyé à l'adresse».

*Health and Social Services Professions Act**Loi sur les professions de la santé et des services sociaux*

9. Section 57 of the *Health and Social Services Professions Act*, S.N.W.T 2015, c.4, is repealed and the following is substituted:

9. L'article 57 de la *Loi sur les professions de la santé et des services sociaux*, L.R.T.N.-O. 2015, ch. 4, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Service of documents

57. (1) A document required to be served under this Act or the regulations may be served on a person by

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the person has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the person has a means of receiving an email; or
- (d) registered mail addressed to
 - (i) the last known address of the person being served,
 - (ii) an address for service provided by the person,
 - (iii) in the case of the Registrar or a Registration Committee, the office of the Registrar, or
 - (iv) in the case of the Complaints Officer, the office of the Complaints Officer.

57. (1) Tout document qui doit être signifié en vertu de la présente loi ou des règlements peut l'être selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si le destinataire a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si le destinataire a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier recommandé envoyé :
 - (i) à la dernière adresse connue du destinataire,
 - (ii) à l'adresse de signification fournie par le destinataire,
 - (iii) s'il s'agit du registraire ou du comité d'inscription, au bureau du registraire,
 - (iv) s'il s'agit du préposé aux plaintes, à son bureau.

Signification de documents

Deemed receipt

(2) Subject to subsection (3), receipt of service is deemed to occur

- (a) on the day of personal delivery;
- (b) on the second day after the document is sent by fax;
- (c) on the second day after the document is sent by email; or
- (d) on the seventh day after the document is sent by registered mail.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la signification est réputée reçue, selon le cas :

- a) à la date de la remise du document en mains propres;
- b) le deuxième jour suivant la date de l'envoi du document par télécopieur;
- c) le deuxième jour suivant la date de l'envoi du document par courriel;
- d) le septième jour suivant la date de l'envoi du document par courrier recommandé.

Réception réputée

Proof of receipt

(3) Notwithstanding subsection (2), service will be determined to have been effected on the actual date of receipt of the document if the person to whom the document was sent establishes that, through no fault on his or her part, he or she did not receive the document, or received it at a later date.

(3) Malgré le paragraphe (2), il sera déterminé que la signification a été effectuée à la date à laquelle le document a été reçu si la personne à qui le document a été envoyé établit qu'elle n'a pas reçu le document ou l'a reçu à une date ultérieure sans qu'il y ait faute de sa part.

Preuve de réception

Jury Act

Loi sur le jury

10. (1) The *Jury Act* is amended by this section.

10. (1) La *Loi sur le jury* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 13(2) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 13(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Service of summons

(2) The Sheriff shall, in accordance with the regulations, cause a summons to be served on a person on the jury panel by

(2) Le shérif fait assigner, conformément aux règlements, une assignation à toute personne qui fait partie du tableau des jurés, selon l'un ou l'autre des modes suivants :

Signification de l'assignation

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the person named in the summons previously consented to communication by fax;
- (c) email, if the person named in the summons previously consented to communication by email;
- (d) ordinary mail addressed to the address provided by the person named in the summons; or
- (e) having the summons left with a responsible member of the household of the person named in the summons.

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si la personne nommée dans l'assignation a préalablement consenti à recevoir des communications par télécopieur;
- c) par courriel, si la personne nommée dans l'assignation a préalablement consenti à recevoir des communications par courriel;
- d) par courrier ordinaire à l'adresse fournie par la personne nommée dans l'assignation;
- e) en laissant une copie de l'assignation à une personne responsable à la résidence de la personne nommée dans l'assignation.

(3) Paragraph 27(2)(a) is amended by striking out "mail" and substituting "fax, email or ordinary mail".

(3) L'alinéa 27(2)a) est modifié par suppression de «par courrier» et par substitution de «par télécopieur, courriel ou courrier ordinaire».

Land Titles Act

Loi sur les titres de biens-fonds

11. (1) The *Land Titles Act* is amended by this section.

11. (1) La *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifiée par le présent article.

(2) Subsections 50(1) and (2) are repealed and the following is substituted:

(2) Les paragraphes 50(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Duplicate certificate lost or destroyed

50. (1) On production to a Registrar of an affidavit that describes the accidental loss or destruction of a duplicate certificate of title, the Registrar shall, upon being satisfied as to the loss or destruction, enter a memorandum of the loss or destruction on the certificate of title to which the duplicate relates, and if the owner or the agent of the owner so requests, issue a replacement duplicate certificate of title.

50. (1) Dès que lui est produit un affidavit faisant état de la perte ou de la destruction accidentelle du double d'un certificat de titre, le registrateur, s'il est convaincu de la perte ou de la destruction, inscrit une note concernant la perte ou la destruction sur le certificat de titre correspondant et, si le propriétaire ou son mandataire lui en fait la demande, délivre un double de remplacement du certificat de titre.

Double d'un certificat perdu ou détruit

Persons entitled to apply

- (2) The affidavit referred to in subsection (1) may be made by
- (a) a person to whom the duplicate certificate was issued; or
 - (b) someone having knowledge of the facts.

- (2) L'affidavit visé au paragraphe (1) peut être signé :
- a) soit par une personne à qui le double du certificat avait été délivré;
 - b) soit par une personne qui a connaissance des faits.

Personnes ayant droit de présenter une demande

(3) Section 179 is repealed and the following is substituted:

(3) L'article 179 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice to interested parties

179. Where any matter under this Act is submitted to a judge by a Registrar or by any other person and the judge considers it advisable that interested parties should be notified of the time and place of the hearing of the matter, and no special provisions are made for notice in this Act, or if there are any such special provisions and the judge considers that the notice required by those provisions is not sufficient, the judge may direct that notice of the time and place of the hearing be given through one or more of the following methods:

- (a) personal delivery to the persons that the judge directs or delivery to their place of residence;
- (b) delivery by fax, email or other electronic transmission to the persons that the judge directs;
- (c) posting at the place or places and for the periods of time that the judge directs;
- (d) publishing in newspapers or electronic publications as the judge directs.

179. Lorsqu'une question, aux termes de la présente loi, est soumise à un juge par un registrateur ou par toute autre personne, et que le juge estime indiqué que les intéressés reçoivent notification des date, heure et lieu de l'audition de l'affaire, et si la présente loi ne contient aucune disposition spéciale à cet égard, ou si de telles dispositions spéciales existent et que le juge estime que l'avis qu'elles prévoient n'est pas suffisant, le juge peut ordonner qu'avis des date, heure et lieu soit donné selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres aux personnes qu'il désigne ou en livrant à leur résidence;
- b) par télécopieur, courriel ou un autre mode de transmission électronique aux personnes qu'il désigne;
- c) par affichage à l'endroit ou aux endroits et pendant la période qu'il détermine;
- d) par publication dans les journaux ou les publications électroniques qu'il détermine.

Avis aux intéressés

Legal Profession Act

Loi sur la profession d'avocat

12. Section 76 of the *Legal Profession Act* is repealed and the following is substituted:

12. L'article 76 de la *Loi sur la profession d'avocat* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Service of documents

76. (1) For the purposes of this Act and the rules, a notice, order or other document may be served on a person by

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the person has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the person has a means of receiving an email; or
- (d) registered mail addressed to the last known place of residence or business of the person.

76. (1) Aux fins de la présente loi et des règles, un avis, une ordonnance ou tout autre document peut être signifié, selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si le destinataire a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si le destinataire a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier recommandé envoyé à la dernière résidence connue ou lieu d'affaires connu du destinataire.

Signification de documents

Deemed receipt

- (2) Receipt of service is deemed to occur
- (a) on the day of personal delivery;
 - (b) on the second day after the document is

- (2) La signification est réputée reçue, selon le cas :
- a) à la date de la remise du document en

Réception réputée

- sent by fax;
- (c) on the second day after the document is sent by email; or
- (d) on the seventh day after the document is sent by registered mail.

- mains propres;
- b) le deuxième jour suivant la date de l'envoi du document par télécopieur;
- c) le deuxième jour suivant la date de l'envoi du document par courriel;
- d) le septième jour suivant la date de l'envoi du document par courrier recommandé.

Service on the Society

(3) Service of a document on the Society may be effected by service on the Secretary or on the registered office of the Society.

(3) La signification d'un document au Barreau peut s'effectuer en le signifiant au secrétaire ou au bureau enregistré du Barreau.

Signification au Barreau

Maintenance Orders Enforcement Act

Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires

13. (1) The Maintenance Orders Enforcement Act is amended by this section.

13. (1) La Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires est modifiée par le présent article.

(2) Section 6 is repealed and the following is substituted:

(2) L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Withdrawal of maintenance order

6. (1) Where the Administrator considers that a recipient is taking steps to enforce a filed maintenance order, the Administrator may withdraw the maintenance order 30 days after sending a written notice to the recipient stating that the maintenance order will be withdrawn.

6. (1) S'il estime qu'un bénéficiaire alimentaire prend des mesures en vue d'exécuter une ordonnance alimentaire déposée, l'administrateur peut retirer l'ordonnance alimentaire 30 jours après avoir envoyé au bénéficiaire alimentaire un avis écrit précisant que l'ordonnance alimentaire sera retirée.

Retrait d'une ordonnance

Independent child

(2) Where a filed maintenance order provides for the maintenance of a child, and the Administrator considers that the child is no longer living with or dependent on the recipient, the Administrator may withdraw the maintenance order 30 days after sending a written notice to the recipient stating that the maintenance order will be withdrawn.

(2) Lorsqu'une ordonnance alimentaire déposée prévoit une pension alimentaire à l'égard d'un enfant et que l'administrateur estime que l'enfant ne vit plus avec le bénéficiaire alimentaire ou qu'il n'est plus à la charge de ce dernier, l'administrateur peut retirer l'ordonnance alimentaire 30 jours après avoir envoyé au bénéficiaire alimentaire un avis écrit précisant que l'ordonnance alimentaire sera retirée.

Enfant autonome

Service of notice

(3) Notice that a maintenance order will be withdrawn under this section may be delivered by

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the recipient has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the recipient has a means of receiving an email; or
- (d) ordinary mail.

(3) L'avis précisant que l'ordonnance alimentaire sera retirée en vertu du présent article peut être remis selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si le bénéficiaire alimentaire a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si le bénéficiaire alimentaire a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier ordinaire.

Signification de l'avis

(3) Paragraph 9(2)(k) is amended by striking out "telephone numbers" and substituting "telephone numbers, fax numbers, email addresses".

(3) L'alinéa 9(2)k est modifié par suppression de «et les numéros de téléphone du domicile» et par substitution de «, les numéros de téléphone et de télécopieur du domicile, les adresses courriels».

(4) Subsection 17(3) is repealed and the following is substituted:

Copies

(3) The employer shall, as soon as possible, deliver to the payor one copy of the notice of attachment served on the employer under this section by

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the payor has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the payor has a means of receiving an email; or
- (d) ordinary mail.

*Mechanics Lien Act***14. (1) The *Mechanics Lien Act* is amended by this section.**

(2) Section 10 is amended by striking out "affidavit and".

(3) Sections 17 and 18 are repealed and the following is substituted:

Registration of lien

17. A claim of lien may be registered in the land titles office for the registration district in which the land described in the lien is located, by registering a claim of lien in the prescribed form.

Claim for wages

18. A claim for wages may be registered in the prescribed form and may include the claims of any number of labourers who choose to unite their claims.

(4) Subsection 32(2) is repealed and the following is substituted:

Public notice

(2) The person selling a chattel or thing under subsection (1) shall give one month's notice to the owner of the chattel or thing by

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the owner has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the owner has a means of receiving an email;
- (d) registered mail addressed to the last known address of the owner; or

(4) Le paragraphe 17(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Aussitôt que possible, l'employeur remet au payeur une copie de l'avis de saisie qui lui est signifié en application du présent article, selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si le payeur a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si le payeur a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier ordinaire.

*Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux***14. (1) La *Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux* est modifiée par le présent article.**

(2) L'article 10 est modifié par suppression de «l'affidavit et la déclaration soient modifiés» et remplacé par «la déclaration soit modifiée».

(3) Les articles 17 et 18 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

17. La revendication de privilège peut être enregistrée au bureau des titres de la circonscription d'enregistrement où est situé le bien-fonds visé au privilège, en enregistrant une revendication de privilège selon le formulaire réglementaire.

18. La revendication visant le salaire peut être enregistrée selon le formulaire réglementaire et peut comprendre les revendications de plusieurs ouvriers qui choisissent d'unir leurs revendications.

(4) Le paragraphe 32(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La personne qui vend un bien mobilier ou une chose en vertu du paragraphe (1) donne un préavis d'un mois au propriétaire du bien mobilier ou de la chose selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si le propriétaire a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si le propriétaire a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier recommandé envoyé à la

- (e) publication
 - (i) in a newspaper or an electronic publication in general circulation in the community within or closest to where the work was done, or
 - (ii) by posting not less than five notices in public places within the community where the work was done or on publicly available websites commonly accessed in the community where the work was done.

- dernière adresse connue du propriétaire;
- e) par publication :
 - (i) soit dans un journal ou une publication électronique à diffusion générale dans la collectivité où les travaux ont été exécutés ou près de celle-ci,
 - (ii) soit en affichant au moins cinq avis dans des endroits publics de la collectivité où les travaux ont été exécutés ou sur des sites Web disponibles au public qui sont fréquemment consultés dans la collectivité où les travaux ont été exécutés.

(5) Paragraph 33(1)(d) is repealed and paragraph 33(1)(d.1) is renumbered as paragraph 33(1)(d).

(5) L'alinéa 33(1)d est abrogé et l'alinéa 33(1)d.1 est renuméroté et devient l'alinéa 33(1)d.

Miners Lien Act

Loi sur les privilèges miniers

15. (1) The *Miners Lien Act* is amended by this section.

15. (1) La *Loi sur les privilèges miniers* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 3(2) is repealed and subsection 3(1) is renumbered as section 3.

(2) Le paragraphe 3(2) est abrogé et le paragraphe 3(1) est renuméroté et devient l'article 3.

(3) Subsection 4(2) is repealed and subsection 4(1) is renumbered as section 4.

(3) Le paragraphe 4(2) est abrogé et le paragraphe 4(1) est renuméroté et devient l'article 4.

(4) Section 7 is repealed and the following is substituted:

(4) L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copy of lien

7. The mining recorder in whose office the lien is deposited shall, without delay after the deposit of the lien, send a certified true copy of the lien to the person in whose name the mine is recorded by

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the person has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the person has a means of receiving an email; or
- (d) registered mail.

7. Après le dépôt d'un privilège à son bureau, le registraire des mines, sans délai, envoie, selon l'un ou l'autre des modes suivants, une copie certifiée conforme du privilège à la personne au nom de qui la mine est enregistrée :

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si la personne a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si la personne a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier recommandé.

Copye du privilège

(5) Section 15 is amended
(a) by striking out the semi-colon at the end of the English version of

(5) L'article 15 est modifié par :
a) suppression du point-virgule à la fin de la version anglaise de l'alinéa c) et par

- paragraph (c) and substituting "; and";**
(b) in paragraph (d), by striking out ";
and" and substituting a period; and
(c) by repealing paragraph (e).

- substitution de «; and»;**
b) par suppression du point-virgule à la
fin de l'alinéa d) et par substitution
d'un point;
c) abrogation de l'alinéa e).

Partnership and Business Names Act

Loi sur les sociétés en nom collectif
et les raisons sociales

16. (1) The *Partnership and Business Names Act* is amended by this section.

16. (1) La *Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales* est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 36(2)(b) is repealed and the following is substituted:

(2) L'alinéa 36(2)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) the publication of a notice of the dissolution of the partnership in the *Northwest Territories Gazette*.

- b) soit la publication d'un avis de dissolution de la société en nom collectif dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

(3) Subsection 102.15(1) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 102.15(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where address
not that of
partnership

102.15. (1) Where the registered office of a limited liability partnership is situated at an address where the partnership does not carry on business, a person at the address may, if the person no longer desires to allow that address to be used as the address of the registered office of the partnership, send a notice to that effect to the Registrar, and on or before the day the notice is sent, send a copy of the notice to the partnership by

- (a) personal delivery;
 (b) fax, if the partnership has a means of receiving a fax;
 (c) email, if the partnership has a means of receiving an email; or
 (d) registered mail.

102.15. (1) Lorsque le bureau enregistré de la société à responsabilité limitée est situé à une adresse où la société n'exerce pas d'activités, la personne résidant à telle adresse peut, si elle ne souhaite plus que l'adresse soit utilisée à cette fin, envoyer un avis en ce sens au registraire et, au plus tard ce même jour, envoyer une copie de l'avis à la société selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres;
 b) par télécopieur, si la société a les moyens de recevoir une télécopie;
 c) par courriel, si la société a les moyens de recevoir un courriel;
 d) par courrier recommandé.

Adresse
différente de
celle de la
société

(4) Subsection 102.31(1) is repealed and the following is substituted:

(4) Le paragraphe 102.31(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where address
not that of
partnership

102.31. (1) Where the registered office of an extra-territorial limited liability partnership is situated at an address where the partnership does not carry on business, a person at the address may, if the person no longer desires to allow that address to be used as the address of the registered office of the partnership, send a notice to that effect to the Registrar, and on or before the day the notice is sent, send a copy of the notice to the partnership by

- (a) personal delivery;

102.31. (1) Lorsque le bureau enregistré de la société à responsabilité limitée extraterritoriale est situé à une adresse où la société n'exerce pas d'activités, la personne résidant à telle adresse peut, si elle ne souhaite plus que l'adresse soit utilisée à cette fin, envoyer un avis en ce sens au registraire et, au plus tard ce même jour, envoyer une copie de l'avis à la société selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres;
 b) par télécopieur, si la société a les moyens

Adresse
différente de
celle de la
société

- (b) fax, if the partnership has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the partnership has a means of receiving an email; or
- (d) registered mail.

Personal Property Security Act

17. The following provisions of the *Personal Property Security Act* are each amended by striking out "registered mail addressed to the address" and substituting "email or registered mail addressed to the contact address":

- (a) subsection 34(4);
- (b) subsection 38(14);
- (c) subsection 39(7);
- (d) subsection 49(10);
- (e) subsection 50(6);
- (f) subsection 59(12);
- (g) subsection 61(4).

Petroleum Resources Act

18. (1) The *Petroleum Resources Act* is amended by this section.

(2) Section 54 is repealed and the following is substituted:

Objection to assessment

54. (1) An interest holder who objects to an assessment may, within 90 days after the date of the mailing of the notice of assessment, serve a notice of objection on the Minister, in such form and manner as may be prescribed, setting out the reasons for the objection and all the relevant facts.

Service of documents

(2) The notice of objection may be served by personal delivery, fax, email or registered mail.

Reconsideration and notice

(3) On receipt of a notice of objection, the Minister shall, as soon as is practicable, reconsider the assessment and confirm, vary or vacate the assessment and give notice of the decision to the interest holder who gave the notice of objection.

Service of documents

- (4) The notice of decision may be served by
- (a) personal delivery;
 - (b) fax, if the interest holder has a means of receiving a fax;
 - (c) email, if the interest holder has a means of receiving an email; or

- de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si la société a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier recommandé.

Loi sur les sûretés mobilières

17. Les dispositions suivantes de la *Loi sur les sûretés mobilières* sont modifiées par suppression de «par courrier recommandé envoyé» et par substitution de «par courriel ou courrier recommandé» :

- a) le paragraphe 34(4);
- b) le paragraphe 38(14);
- c) le paragraphe 39(7);
- d) le paragraphe 49(10);
- e) le paragraphe 50(6);
- f) le paragraphe 59(12);
- g) le paragraphe 61(4).

Loi sur les hydrocarbures

18. (1) La *Loi sur les hydrocarbures* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 54 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Opposition à la cotisation

54. (1) Tout intéressé qui s'oppose à la cotisation peut, dans les 90 jours suivant l'envoi par la poste de l'avis de cotisation, signifier au ministre un avis d'opposition circonstancié exposant tous les faits pertinents. L'avis est établi sur formulaire et selon les formalités réglementaires.

Signification de documents

(2) L'avis d'opposition peut être signifié en mains propres, par télécopieur, par courriel ou par courrier recommandé.

Réexamen

(3) Dès réception de l'avis d'opposition, le ministre, avec toute la célérité possible, réexamine la cotisation qu'il confirme, modifie ou annule et il donne à l'assujéti en cause un avis de sa décision.

Signification de documents

- (4) L'avis de décision peut être signifié selon l'un ou l'autre des modes suivants :
- a) en mains propres;
 - b) par télécopieur, si l'assujéti a les moyens de recevoir une télécopie;
 - c) par courriel, si l'assujéti a les moyens de

(d) registered mail.

recevoir un courriel;
d) par courrier recommandé.

Deemed receipt

(5) For the purposes of this section, receipt of service is deemed to occur

- (a) on the day of personal delivery;
- (b) on the second day after the notice of decision is sent by fax;
- (c) on the second day after the notice of decision is sent by email; or
- (d) on the seventh day after the notice of decision is sent by registered mail.

(5) Aux fins du présent article, la signification est réputée reçue, selon le cas :

- a) à la date de l'avis de la remise de décision en mains propres;
- b) le deuxième jour suivant la date de l'envoi de l'avis de décision par télécopieur;
- c) le deuxième jour suivant la date de l'envoi de l'avis de décision par courriel;
- d) le septième jour suivant la date de l'envoi de l'avis de décision par courrier recommandé.

Réception réputée

(3) Subsections 55(1) and (2) are each amended by striking out "mailing" wherever it appears and substituting "serving".

(3) Les paragraphes 55(1) et (2) sont modifiés par suppression de «l'envoi» ou de «l'expédition» et par substitution de «la signification», à chaque occurrence.

Public Health Act

Loi sur la santé publique

19. Subsections 43(2) and (3) of the *Public Health Act* are repealed and the following is substituted:

19. Les paragraphes 43(2) et (3) de la *Loi sur la santé publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Method of service

- (2) An order may be served by
- (a) personal delivery;
 - (b) fax, if the person has a means of receiving a fax;
 - (c) email, if the person has a means of receiving an email; or
 - (d) registered mail addressed to the last known address of the person.

(2) L'ordre peut être signifié selon l'un ou l'autre des modes suivantes :

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si le destinataire a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si le destinataire a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse connue du destinataire.

Modes de signification

Deemed receipt

(3) Subject to subsection (4), receipt of service is deemed to occur

- (a) on the day of personal delivery;
- (b) on the second day after the order is sent by fax;
- (c) on the second day after the order is sent by email; or
- (d) on the seventh day after the order is sent by registered mail.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la signification est réputée reçue, selon le cas :

- a) à la date de la remise de l'ordre en mains propres;
- b) le deuxième jour suivant la date de l'envoi de l'ordre par télécopieur;
- c) le deuxième jour suivant la date de l'envoi de l'ordre par courriel;
- d) le septième jour suivant la date de l'envoi de l'ordre par courrier recommandé.

Réception réputée

Proof of receipt

(4) Notwithstanding subsection (3), service will be determined to have been effected on the actual date of receipt of the document if the person to whom the document was sent establishes that, through no fault on

(4) Malgré le paragraphe (3), il sera déterminé que la signification a été effectuée à la date à laquelle le document a été reçu si la personne à qui le document a été envoyé établit qu'elle n'a pas reçu le document

Preuve de réception

his or her part, he or she did not receive the document, or received it at a later date.

ou l'a reçu à une date ultérieure sans qu'il y ait faute de sa part.

Public Utilities Act

Loi sur les entreprises de service public

20. (1) The *Public Utilities Act* is amended by this section.

20. (1) La *Loi sur les entreprises de service public* est modifiée par le présent article.

(2) Subsections 22(2) to (5) are repealed and the following is substituted:

(2) Les paragraphes 22(2) à (5) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Service of notice

(2) Where this Act, the regulations or rules made under this Act require the Board to give notice to a person, the notice must be in writing and may be served by

(2) Les avis que la Régie est tenue de donner à une personne au titre de la présente loi, des règlements ou des règles d'application de la présente loi doivent être donnés par écrit et peuvent être signifiés selon l'un ou l'autre des modes suivants :

Signification de l'avis

- (a) personal delivery;
- (b) electronic transmission or ordinary mail sent to the address of the person; or
- (c) publication on a publicly available website or in a newspaper or an electronic publication in general circulation in the locality affected by the hearing, inquiry, order or decision.

- a) en mains propres;
- b) par transmission électronique ou par courrier ordinaire envoyé à l'adresse du destinataire;
- c) par publication sur un site Web disponible au public, dans un journal ou dans une publication électronique à diffusion générale dans la localité en cause.

Deemed receipt

- (3) Receipt of service is deemed to occur
- (a) on the day of personal delivery;
 - (b) on the second day after the document is sent by electronic transmission;
 - (c) on the seventh day after the document is sent by mail; or
 - (d) on the seventh day after the document is published on a website or in a newspaper or electronic publication.

- (3) La signification est réputée reçue, selon le cas :
- a) à la date de la remise du document en mains propres;
 - b) le deuxième jour suivant la date de transmission électronique du document;
 - c) le septième jour suivant la date de l'envoi du document par courrier;
 - d) le septième jour suivant la date de publication du document sur un site Web ou dans un journal ou une publication électronique.

Réception réputée

Notice to public

(4) The Board shall give notice of a hearing to the public by publishing a notice on a publicly available website or in a newspaper or an electronic publication in general circulation in the locality affected by the hearing.

(4) Les avis des audiences de la Régie sont publiés sur un site Web disponible au public, dans un journal ou dans une publication électronique à diffusion générale dans la localité en cause.

Avis public

(3) Subparagraph 24(2)(b)(ii) is repealed and the following is substituted:

(3) L'alinéa 24(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) publish a notice of the decision or order on a publicly available website or in a newspaper or an electronic publication in general circulation in the locality affected by the decision or order.

- b) s'il n'y a pas eu d'audience :
 - (i) remet aux intéressés une copie de la décision ou de l'arrêté,
 - (ii) publie un avis de la décision ou de l'arrêté sur un site Web disponible au public, dans un journal ou dans

une publication électronique à diffusion générale dans la localité en cause.

Religious Societies Land Act

Loi sur les biens-fonds des communautés religieuses

21. Subsection 6(2) of the *Religious Societies Land Act* is repealed and the following is substituted:

21. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur les biens-fonds des communautés religieuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Public notice

(2) Before any land may be sold at public auction under subsection (1), the trustees shall give public notice of the intended sale by publication of a notice specifying the premises to be sold, the terms of payment and the time for sale

- (a) at least once in each week for two consecutive weeks in a newspaper or an electronic publication in general circulation in the area in which the land is situated; or
- (b) for two consecutive weeks on a publicly available website that is commonly accessed in the community in which the land is situated.

(2) Avant de procéder à la vente prévue au paragraphe (1), les fiduciaires donnent un avis public de la vente prévue en publiant un avis précisant les biens-fonds qui seront vendus, les modalités de paiement et la date de la vente :

- a) soit au moins une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un journal ou une publication électronique à diffusion générale dans la région où les biens-fonds sont situés;
- b) soit pendant deux semaines consécutives sur un site Web disponible au public qui est fréquemment consulté dans la collectivité où les biens-fonds sont situés.

Avis public

Seizures Act

Loi sur les saisies

22. Subsections 12(2) and (3) of the *Seizures Act* are repealed and the following is substituted:

22. Les paragraphes 12(2) et (3) de la *Loi sur les saisies* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Notice of sale

(2) Notice of a public auction or sale by tender must be served on the creditor and the debtor at least 14 days before the date of sale by

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the creditor or debtor being served has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the creditor or debtor being served has a means of receiving an email; or
- (d) registered mail addressed to the last known address of the creditor or debtor being served.

(2) Avis de la vente aux enchères ou de la vente par appel d'offres doit être signifié au créancier et au débiteur au moins 14 jours avant la date de la vente selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si le destinataire de la signification a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si le destinataire de la signification a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse connue du destinataire de la signification.

Avis de la vente

Deemed receipt

- (3) Receipt of service is deemed to occur
 - (a) on the day of personal delivery;
 - (b) on the second day after the notice is sent by fax;
 - (c) on the second day after the notice is sent by email; or

- (3) La signification est réputée reçue, selon le cas :
 - a) à la date de la remise de l'avis en mains propres;
 - b) le deuxième jour suivant la date de l'envoi de l'avis par télécopieur;
 - c) le deuxième jour suivant la date de l'envoi de l'avis par courriel;

Réception réputée

(d) on the seventh day after the notice is sent by registered mail.

d) le septième jour suivant la date de l'envoi de l'avis par courrier recommandé.

Public notice

(4) A public notice describing the property to be sold and stating the date, time and place of a public auction or sale by tender must

(a) be posted for a period of at least 10 days before the auction or sale in the office of the Sheriff, and if the Sheriff directs, in other places in the locality in which the auction or sale is to take place; and

(b) if the Sheriff directs and in accordance with the directions of the Sheriff,

(i) be advertised by publication in a newspaper or an electronic publication in general circulation in the area in which the auction or sale is to take place, or

(ii) be advertised on publicly available websites that are commonly accessed in the area in which the auction or sale is to take place.

Societies Act

23. (1) The *Societies Act* is amended by this section.

(2) Subsection 23(4) is repealed and the following is substituted:

Publication of notice

(4) The Registrar may, if the Registrar considers it advisable, publish a notice of any alteration under this section, at the cost of the society, in a newspaper or an electronic publication in general circulation in the Northwest Territories, or on the Registrar's website or on another publicly available website commonly accessed in the Northwest Territories.

(3) Paragraph 27(2)(c) is repealed and the following is substituted:

(c) published notice of the intention to dissolve the society in a newspaper or an electronic publication in general circulation in the area in which the operations of the society are chiefly carried on, or on one or more publicly available websites that are commonly accessed in the area in which the operations of the society are chiefly

(4) Un avis public décrivant les biens qui seront vendus et précisant les date, heure et lieu de la vente en cause doit, à la fois :

a) être affiché au bureau du shérif pendant au moins 10 jours avant la vente en cause et si le shérif l'ordonne, à tout autre endroit dans la localité où la vente en cause doit avoir lieu;

b) si le shérif l'ordonne et en conformité avec ses instructions :

(i) soit être publié dans un journal ou une publication électronique à diffusion générale dans la région où la vente en cause se tiendra,

(ii) soit être publié sur des sites Web disponibles au public qui sont fréquemment consultés dans la région où la vente en cause se tiendra.

Loi sur les sociétés

23. (1) La *Loi sur les sociétés* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 23(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) S'il l'estime utile, le registraire peut publier un avis de toute modification adoptée en vertu du présent article, aux frais de la société, dans un journal ou une publication électronique à diffusion générale dans les Territoires du Nord-Ouest, ou sur le site Web du registraire ou sur un autre site Web disponible au public qui est fréquemment consulté dans les Territoires du Nord-Ouest.

Publication d'un avis

(3) L'alinéa 27(2)(c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'avoir fait publier un avis de son intention de dissoudre la société dans un journal ou une publication électronique à diffusion générale dans la localité où les activités de la société sont principalement exercées, ou sur un ou plusieurs sites Web disponibles au public qui sont fréquemment consultés dans la région où les activités de la société sont

carried on, provided the Registrar considers it advisable to do so.

principalement exercées, pourvu que le registraire l'estime utile.

Surface Rights Board Act

Loi sur l'office des droits de surface

24. (1) The *Surface Rights Board Act* is amended by this section.

24. (1) La *Loi sur l'office des droits de surface* est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 93(1)(a) is amended by striking out "on its Internet site and" and substituting "on its website or another publicly available website, or".

(2) L'alinéa 93(1)a est modifié par suppression de «dans son site internet et» et par substitution de «sur son site Web ou un autre site Web disponible au public, ou».

(3) Subsection 93(5) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 93(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication of rule

(5) As soon as feasible after the rule is made, the Board shall

(5) Dès que possible après l'établissement de la règle, l'Office :

Publication de la règle

(a) publish the rule on its website or another publicly available website, or in a newspaper or an electronic publication that the Board considers to be in general circulation in the Northwest Territories; and

a) d'une part, la publie sur son site Web ou un autre site Web disponible au public, ou dans un journal ou une publication électronique que l'Office estime être à diffusion générale dans les Territoires du Nord-Ouest;

(b) publish a notice in the *Northwest Territories Gazette* that the rule has been made, indicating the medium by which it has been published.

b) d'autre part, publie dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* un avis de son établissement qui indique en outre le moyen par lequel il a été publié.

(4) That portion of subsection 94(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "on its Internet site. The Board shall" and substituting "on its website, and shall".

(4) Le passage introductif du paragraphe 94(1) est modifié par suppression de «dans son site Internet dans lequel sont versés» et par substitution de «sur son site Web sur lequel sont publiés».

Territorial Parks Act

Loi sur les parcs territoriaux

25. Subsection 10(2) of the *Territorial Parks Act* is amended by striking out "personally or by mail" and substituting "by way of personal delivery, fax, email or mail".

25. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur les parcs territoriaux* est modifié par suppression de «personnellement au propriétaire ou par la poste» et par substitution de «au propriétaire en mains propres, ou par télécopieur, courriel ou courrier».

Tobacco Control Act

Loi sur le tabac

26. Subsection 26(9) of the *Tobacco Control Act* is repealed and the following is substituted:

26. Le paragraphe 26(9) de la *Loi sur le tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication of notice

(9) The Minister, or a person designated in writing by the Minister, shall cause a copy of a notice referred to in subsection (2) to be published in a newspaper or an electronic publication or on a publicly

(9) Le ministre ou la personne qu'il désigne par écrit fait publier l'avis visé au paragraphe (2) dans un journal ou une publication électronique ou sur un site Web disponible au public que le ministre estime être

Publication de l'avis

available website that the Minister considers to be commonly accessed in the community in which the tobacco sales offences were committed.

fréquemment consulté dans la collectivité où les infractions relatives à la vente de tabac ont été commises.

Transportation of Dangerous Goods Act

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

27. (1) The *Transportation of Dangerous Goods Act* is amended by this section.

27. (1) La *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 46(1) is amended by striking out "telex, facsimile transfer or computer" and substituting "fax or email".

(2) Le paragraphe 46(1) est modifié par suppression de «transmission par télex, par télécopieur ou par ordinateur» et par substitution de «transmission par télécopieur ou par courriel».

(3) Subsection 61(2) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 61(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication

(2) Notice of each bylaw made under subsection (1) must be published

- (a) in a newspaper or an electronic publication that is in general circulation in the municipality; or
- (b) on a website maintained by the municipal corporation or on another publicly available website that is commonly accessed in the municipality.

(2) Avis de chaque règlement municipal visé au paragraphe (1) doit être publié :

Publication

- a) soit dans un journal ou une publication électronique à diffusion générale sur le territoire municipal;
- b) soit sur un site Web géré par la municipalité ou sur un autre site Web disponible au public qui est fréquemment consulté au sein du territoire municipal.

Warehouse Keepers Lien Act

Loi sur le privilège des entreposeurs

28. (1) The *Warehouse Keepers Lien Act* is amended by this section.

28. (1) La *Loi sur le privilège des entreposeurs* est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 4(3)(d) is repealed and the following is substituted:

(2) L'alinéa 4(3)d est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) a demand that the amount of the charges stated in the notice and further charges that may accrue shall be paid on or before a day specified in the notice, not less than 21 days after service of the notice is effected on all parties; and

d) une mise en demeure de payer le montant des frais qui y sont indiqués ainsi que les autres frais qui peuvent s'accumuler au plus tard le jour qui y est indiqué, qui ne peut toutefois être l'un des premiers 21 jours qui suivent la signification de l'avis à toutes les parties;

(3) Subsection 4(4) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 4(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Advertisement

(4) Where charges are not paid on or before the day specified in the notice given under subsection (2), an advertisement of the sale shall be published in a newspaper or an electronic publication or on a publicly

(4) Si les frais ne sont pas payés au plus tard le jour précisé dans l'avis remis en vertu du paragraphe (2), l'annonce de la vente est publiée dans un journal ou une publication électronique ou sur un

Annonce

available website that is commonly accessed in the locality where the sale is to be held.

site Web disponible au public qui est fréquemment consulté dans la localité où la vente doit avoir lieu.

(4) Section 9 is repealed and the following is substituted:

(4) L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Service of notice

9. (1) Notice that is required under this Act may be given by

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the person has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the person has a means of receiving an email;
- (d) registered mail to the last known address of the person; or
- (e) in the case of a notice to any person who has a security interest in the goods in respect of which a financing statement is registered in the Registry, in accordance with subsection 68(1) of the *Personal Property Security Act*.

9. (1) L'avis exigé par la présente loi est donné selon l'un ou l'autre des modes suivantes :

Signification de l'avis

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si le destinataire a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si le destinataire a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire;
- e) dans le cas d'un avis signifié à une personne qui a une sûreté dans les objets à l'égard desquels un état de financement est enregistré au bureau d'enregistrement, conformément au paragraphe 68(1) de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Deemed receipt

- (2) Receipt of service is deemed to occur
- (a) on the day of personal delivery;
 - (b) on the second day after the document is sent by fax;
 - (c) on the second day after the document is sent by email; or
 - (d) on the seventh day after the document is sent by registered mail.

- (2) La signification est réputée reçue, selon le cas :
- a) à la date de la remise du document en mains propres;
 - b) le deuxième jour suivant la date de l'envoi du document par télécopieur;
 - c) le deuxième jour suivant la date de l'envoi du document par courriel;
 - d) le septième jour suivant la date de l'envoi du document par courrier recommandé.

Réception réputée

Waste Reduction and Recovery Act

Loi sur la réduction et la récupération des déchets

29. Subsection 5(3) of the *Waste Reduction and Recovery Act* is repealed and the following is substituted:

29. Le paragraphe 5(3) de la *Loi sur la réduction et la récupération des déchets* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Public notice of prohibited material

(3) Where the Commissioner in Executive Council makes a regulation under subsection (1), the Minister shall cause a notice of the regulation to be published in a newspaper or an electronic publication or on a publicly available website commonly accessed in the Northwest Territories, or by radio or television broadcast, or by a combination of these media.

(3) Lorsque le commissaire en Conseil exécutif prend un règlement en vertu du paragraphe (1), le ministre fait publier un avis du règlement dans un journal ou une publication électronique ou sur un site Web disponible au public qui est fréquemment consulté dans les Territoires du Nord-Ouest, ou à la radio, à la télévision ou une combinaison de ces médias.

Avis public au sujet de matériaux interdits

Youth Justice Act

*Loi sur le système de justice
pour les adolescents*

30. (1) The *Youth Justice Act* is amended by this section.

30. (1) La *Loi sur le système de justice pour les adolescents* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 28(7) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 28(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Service of
notice

(7) A notice under this section given in writing may be served on a parent by

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the parent has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the parent has a means of receiving an email; or
- (d) ordinary mail addressed to the last known address of the parent.

(7) Tout avis prévu au présent article qui est donné par écrit peut être signifié au père ou à la mère selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si le père ou la mère a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si le père ou la mère a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier ordinaire envoyé à la dernière adresse connue du père ou de la mère.

Signification
de l'avis

(3) Subsection 49(3) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 49(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Service of
notice

(3) A notice under subsection (1) may be served on any of the persons entitled to notice by

- (a) personal delivery;
- (b) fax, if the person has a means of receiving a fax;
- (c) email, if the person has a means of receiving an email; or
- (d) registered mail.

(3) La signification de l'avis fait en vertu du paragraphe (1) peut s'effectuer, selon l'un ou l'autre des modes suivants :

- a) en mains propres;
- b) par télécopieur, si le destinataire a les moyens de recevoir une télécopie;
- c) par courriel, si le destinataire a les moyens de recevoir un courriel;
- d) par courrier recommandé.

Signification
de l'avis

Deemed
receipt

(3.1) Receipt of service is deemed to occur

- (a) on the day of personal delivery;
- (b) on the second day after the notice is sent by fax;
- (c) on the second day after the notice is sent by email; or
- (d) on the seventh day after the notice is sent by registered mail.

(3.1) La signification est réputée reçue, selon le cas :

- a) à la date de la remise de l'avis en mains propres;
- b) le deuxième jour suivant la date de l'envoi de l'avis par télécopieur;
- c) le deuxième jour suivant la date de l'envoi de l'avis par courriel;
- d) le septième jour suivant la date de l'envoi de l'avis par courrier recommandé.

Réception
réputée

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

31. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

31. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 16

AN ACT TO AMEND THE ELECTIONS AND PLEBISCITES ACT

(Assented to November 1, 2018)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Elections and Plebiscites Act* is amended by this Act.

2. (1) Section 1 is amended by this section.

(2) The definition "election officer" is amended by striking out "a multi-district polling officer, an assistant multi-district polling officer,".

(3) The definitions "official list of electors", "preliminary list of electors" and "revision period" are repealed.

(4) The following definitions are added in alphabetical order:

"designated area" means an area of an electoral district designated by the Chief Electoral Officer under subsection 24(2); (*zone désignée*)

"list of electors" means, in relation to a polling division, a list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under section 73; (*liste électorale*)

"other authorized person" means a person who is, for an electoral district, an assistant returning officer or a person to whom the power of the returning officer to receive and accept nomination papers is delegated in accordance with subsection 91(1); (*autre personne autorisée*)

3. (1) Subsection 5(1) is repealed and the following is substituted:

Appointment

5. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint a Chief Electoral Officer as an independent officer of the Legislature.

CHAPITRE 16

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ÉLECTIONS ET LES RÉFÉRENDUMS

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2018)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les élections et les référendums* est modifiée par la présente loi.

2. (1) L'article 1 est modifié par le présent article.

(2) La définition de «membre du personnel électoral» est modifiée par suppression de «d'un secrétaire du scrutin multidistrict, d'un secrétaire adjoint du scrutin multidistrict,».

(3) Les définitions de «liste électorale officielle», «liste électorale préliminaire» et «période de révision» sont abrogées.

(4) Les définitions qui suivent sont insérées selon l'ordre alphabétique :

«autre personne autorisée» Pour une circonscription électorale, tout directeur adjoint du scrutin ou toute personne à qui est délégué le pouvoir du directeur du scrutin de recevoir et d'accepter les actes de candidature conformément au paragraphe 91(1). (*other authorized person*)

«liste électorale» Relativement à une section de vote, liste électorale que dresse le directeur général des élections en vertu de l'article 73. (*list of electors*)

«zone désignée» Zone d'une circonscription électorale que désigne le directeur général des élections en vertu du paragraphe 24(2). (*designated area*)

3. (1) Le paragraphe 5(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) Le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme le directeur général des élections à titre d'officier indépendant de la Legislature.

Nomination

Responsibilities	<p>(1.1) The Chief Electoral Officer is responsible for exercising the powers and performing the duties assigned to the Chief Electoral Officer under this Act.</p> <p>(2) Subsection 5(2) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(1.1) Le directeur général des élections est chargé d'exercer les attributions que lui confère la présente loi.</p> <p>(2) Le paragraphe 5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Responsabilités
Term of office	<p>(2) The Chief Electoral Officer holds office during good behaviour for a term commencing on the day of his or her appointment and expiring 18 months following the next general election.</p> <p>(3) The following is added after subsection 5(4):</p>	<p>(2) Le directeur général des élections est nommé à titre inamovible pour un mandat commençant à la date de sa nomination et se terminant 18 mois après la prochaine élection générale.</p> <p>(3) La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 5(4) :</p>	Mandat
Oath	<p>(4.1) Before undertaking the duties of office, the Chief Electoral Officer shall take an oath before the Speaker to faithfully and impartially perform the duties of the office and not to disclose any information received by the Office of the Chief Electoral Officer under this Act, except in accordance with this Act.</p> <p>(4) Subsection 5(6) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(4.1) Préalablement à son entrée en fonction, le directeur général des élections prête, devant le président, serment de fidélité et d'impartialité dans l'exercice des devoirs de sa charge et de secret en ce qui concerne les renseignements reçus par le Bureau du directeur général des élections dans le cadre de la présente loi, sous réserve des autres dispositions de celle-ci.</p> <p>(4) Le paragraphe 5(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Serment
Existing appointment	<p>(6) Notwithstanding subsection (2), the Chief Electoral Officer holding office when that subsection comes into force, continues to hold office during good behaviour for a term that expires 18 months following the next general election.</p> <p>4. Subsection 8(1) is amended by</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) adding the following after paragraph (a):</p> <p style="padding-left: 40px;">(a.1) ensure the impartial administration and conduct of elections and plebiscites;</p> <p style="padding-left: 40px;">(a.2) examine all statements, reports, forms and other documents that are filed with the Office of the Chief Electoral Officer;</p> <p style="padding-left: 40px;">(a.3) formulate policies regarding the conduct of elections;</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) striking out "to electors" in paragraph (c); and</p> <p style="padding-left: 20px;">(c) repealing paragraph (e) and substituting the following:</p>	<p>(6) Malgré le paragraphe (2), le directeur général des élections en fonctions lors de l'entrée en vigueur de ce paragraphe continue d'occuper sa charge à titre inamovible pour un mandat qui se termine 18 mois après la prochaine élection générale.</p> <p>4. Le paragraphe 8(1) est modifié par :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) insertion de ce qui suit après l'alinéa a) :</p> <p style="padding-left: 40px;">a.1) assure l'administration et la conduite impartiales des élections et des référendums;</p> <p style="padding-left: 40px;">a.2) examine les déclarations, rapports, formules et autres documents déposés auprès du Bureau du directeur général des élections;</p> <p style="padding-left: 40px;">a.3) formule les politiques relatives à la conduite des élections;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) suppression, à l'alinéa c), de «auprès des électeurs»;</p> <p style="padding-left: 20px;">c) abrogation de l'alinéa e) et par substitution de ce qui suit :</p>	Nomination existante

(e) administer and manage the work of the Office of the Chief Electoral Officer and perform all of the other duties of the Chief Electoral Officer under this Act.

e) administre et gère les travaux du Bureau du directeur général des élections et s'acquitte des autres fonctions que lui confère la présente loi.

5. (1) The following provisions are each amended by striking out "an official list of electors" and substituting "a list of electors":

- (a) the definition "polling division" in section 1;
- (b) subsection 75(2);
- (c) subsection 77(2);
- (d) subsection 136.5(3);
- (e) subsection 142(2).

(2) The following provisions are each amended by striking out "official list of electors" and substituting "list of electors":

- (a) the definition "polling station" in section 1;
- (b) paragraph 9(4)(b);
- (c) subsection 75(1);
- (d) section 76;
- (e) subsections 107(3), (4) and (5);
- (f) paragraph 108(3)(b);
- (g) paragraph 116(1)(c);
- (h) subsection 136.5(4);
- (i) subsection 142(3);
- (j) subsection 146(1);
- (k) subsections 177(1), (3) and (5);
- (l) that portion of subsection 177(4) preceding paragraph (a);
- (m) subsection 178(1);
- (n) subsections 182(1) and (5);
- (o) that portion of subsection 182(2) preceding paragraph (a);
- (p) that portion of subsection 183(1) preceding paragraph (a);
- (q) paragraph 195(4)(c);
- (r) paragraph 265(1)(d).

(3) The French version of subsection 75(3) is amended by striking out "des liste électorales officielles" and substituting "des listes électorales".

(4) The following provisions are each amended by striking out "official lists of electors" and substituting "lists of electors":

- (a) subsection 75(3);

5. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «une liste électorale officielle» et par substitution de «une liste électorale» :

- a) la définition de «section de vote» à l'article 1;
- b) le paragraphe 75(2).

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «liste électorale officielle» et par substitution de «liste électorale» :

- a) la définition de «bureau de scrutin» à l'article 1;
- b) l'alinéa 9(4)b);
- c) le paragraphe 75(1);
- d) l'article 76;
- e) le paragraphe 77(2);
- f) les paragraphes 107(3), (4) et (5);
- g) l'alinéa 108(3)b);
- h) l'alinéa 116(1)c);
- i) les paragraphes 136.5(3) et (4);
- j) les paragraphes 142(2) et (3);
- k) le paragraphe 146(1);
- l) les paragraphes 177(1), (3) et (5);
- m) le passage introductif du paragraphe 177(4);
- n) le paragraphe 178(1);
- o) les paragraphes 182(1) et (5);
- p) le passage introductif du paragraphe 182(2);
- q) le passage introductif du paragraphe 183(1);
- r) l'alinéa 195(4)c);
- s) l'alinéa 265(1)d).

(3) La version française du paragraphe 75(3) est modifiée par suppression de «des liste électorales officielles» et par substitution de «des listes électorales».

(4) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «listes électorales officielles» et par substitution de «listes électorales» :

- a) l'article 76;

- (b) section 76;
- (c) subsection 135(1);
- (d) subsections 136.5(1) and (2);
- (e) subsection 142(1);
- (f) subparagraph 205(d)(vii).

- b) le paragraphe 135(1);
- c) les paragraphes 136.5(1) et (2);
- d) le paragraphe 142(1);
- e) le sous-alinéa 205d)(vii).

6. The following is added after section 9:

6. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 9 :

Test of new equipment and procedures	9.1. (1) The Chief Electoral Officer may test at a by-election the use of procedures and equipment that differ from the procedures and equipment required by this Act.	9.1. (1) Le directeur général des élections peut, lors d'une élection partielle, faire l'essai d'une procédure et d'équipement différents de ceux qu'exige la présente loi.	Essai d'autres équipement et procédure
Publication	(2) If the Chief Electoral Officer decides to conduct a test under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall publish on the website of the Office of the Chief Electoral Officer a description of the procedures and equipment that are to be used for the purposes of the by-election.	(2) S'il décide de faire l'essai prévu au paragraphe (1), le directeur général des élections publie sur le site Web du Bureau du directeur général des élections une description de la procédure et de l'équipement qui seront utilisés dans le cadre de l'élection partielle.	Publication
Validity of by-election	(3) A by-election held in accordance with the procedures and equipment referred to in this section is not invalid by reason of any non-compliance with any of the provisions of this Act.	(3) Le non-respect de toute disposition de la présente loi n'invalide pas toute élection partielle tenue conformément à la procédure et à l'équipement visés au présent article.	Validité des élections partielles
Conflict	(4) For greater certainty, if there is a conflict between this section and any other provision of this Act or a regulation made under this Act, this section prevails to the extent of that conflict and has the force of law with respect to the by-election.	(4) Il est entendu que, à l'égard de l'élection partielle, le présent article l'emporte sur toute disposition incompatible de la présente loi ou de tout règlement pris en vertu de celle-ci, et a force de loi.	Incompatibilité

7. Section 12 is repealed and the following is substituted:

7. L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Establishment of Office	12. The Office of the Chief Electoral Officer is established for the purpose of ensuring the impartial administration and conduct of elections and plebiscites, and may be operated under the name "Elections NWT".	12. Est constitué le Bureau du directeur général des élections chargé d'assurer l'administration et la conduite impartiales des élections et des référendums, et dont les activités peuvent se dérouler sous le nom d'«Élections TNO».	Bureau du directeur général des élections
-------------------------	---	--	---

8. The following is added after section 12:

8. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 12 :

Specialized assistance	12.1. The Chief Electoral Officer may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Office of the Chief Electoral Officer, to advise and assist the Chief Electoral Officer in the performance of the Chief Electoral Officer's duties and functions under this Act.	12.1. Le directeur général des élections peut retenir, à titre temporaire, les services de personnes ayant des compétences techniques ou spécialisées utiles aux travaux du Bureau du directeur général des élections pour conseiller et assister le directeur général des élections dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.	Assistance technique
------------------------	--	--	----------------------

9. The following is added after section 13:

9. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 13 :

Estimates

13.1. The Chief Electoral Officer shall, in respect of each fiscal year, submit to the Speaker for consideration by the Board of Management an estimate of the sum that will be required to be provided by the Legislature to defray the various charges and expenses of the Office of the Chief Electoral Officer in that fiscal year.

13.1. Le directeur général des élections, pour chaque exercice, présente au président, qui le soumet à l'examen du Bureau de régie, un état estimatif des sommes que devra affecter la Législature au paiement des divers frais et dépenses du Bureau du directeur général des élections au cours de l'exercice.

État estimatif

10. The following is added after section 15:

10. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 15 :

LIMITATION OF LIABILITY

IMMUNITÉ

Limitation of liability

15.1. No action or proceeding may be brought against the Chief Electoral Officer, or any other person having powers or duties under this Act, for anything done or not done by that person in good faith in the exercise or performance of that person's powers and duties under this Act.

15.1. Aucune action ou poursuite ne peut être intentée contre le directeur général des élections, ou toute autre personne ayant des attributions en vertu de la présente loi, pour toute chose — acte ou omission — accomplie de bonne foi dans l'exercice des attributions conférées par la présente loi.

Immunité

11. (1) Subsection 17(1) is amended by striking out "multi-district polling officer, assistant multi-district polling officer,".

11. (1) Le paragraphe 17(1) est modifié par suppression de «secrétaires du scrutin multidistrict, secrétaires adjoints du scrutin multidistrict,».

(2) Subsection 17(2) is amended by striking out "shall ensure that the oaths or affirmations are transmitted to the Chief Electoral Officer without delay" and substituting "shall ensure that the oaths or affirmations are provided to the Chief Electoral Officer".

(2) Le paragraphe 17(2) est modifié par suppression de «veille à ce que le serment ou l'affirmation de cette personne soit, dès son établissement, transmis au directeur général des élections» et par substitution de «veille à ce que les serments ou les affirmations soient remis au directeur général des élections».

12. (1) Subsection 18(1) is amended by striking out "multi-district polling officers, assistant multi-district polling officers,".

12. (1) Le paragraphe 18(1) est modifié par suppression de «secrétaires du scrutin multidistrict, secrétaires adjoints du scrutin multidistrict,».

(2) Subsection 18(2) is amended by striking out "multi-district polling officer, assistant multi-district polling officer,".

(2) Le paragraphe 18(2) est modifié par suppression de «secrétaires du scrutin multidistrict, secrétaires adjoints du scrutin multidistrict,».

13. (1) Subsections 19(3) and (4) are repealed.

13. (1) Les paragraphes 19(3) et (4) sont abrogés.

(2) Subsection 19(5) is amended by adding the following after paragraph (b):

(2) Le paragraphe 19(5) est modifié par insertion de ce qui suit après l'alinéa b) :

(b.1) ceases to be a permanent resident of the Northwest Territories;

b.1) n'est plus un résident permanent des Territoires du Nord-Ouest;

Appointment
of assistant
returning
officers

14. Section 21 is repealed and the following is substituted:

21. The returning officer for an electoral district shall, in the approved form, appoint an assistant returning officer at the time the returning officer determines it is necessary to do so.

15. Subsection 24(1) is repealed.

16. Paragraph 36(b) is repealed and the following is substituted:

- (b) sufficient supplies, forms and other materials required for the preparation of lists of electors; and

17. The following provisions are each amended by striking out "12 months" and substituting "six months":

- (a) paragraph 37(1)(c);
- (b) paragraph 37(2)(c);
- (c) subsection 37(6), wherever it appears;
- (d) subsection 37(7), wherever it appears.

18. Paragraph 39(2)(c) is amended by striking out "28th day" and substituting "29th day".

19. (1) The following provisions are each amended by striking out "Monday" and substituting "Tuesday":

- (a) subsections 39(5), (6), (7) and (8);
- (b) subsections 45(3), (4) and (5);
- (c) subsection 138(1);
- (d) paragraph 138(2)(b).

(2) The following provisions are each amended by striking out "Tuesday" and substituting "Wednesday":

- (a) subsections 39(7) and (8);
- (b) subsections 45(4) and (5).

20. Subsection 39(5.1) is repealed.

14. L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. Le directeur du scrutin d'une circonscription électorale nomme, selon la formule approuvée, un directeur adjoint du scrutin au moment où il le considère comme nécessaire.

15. Le paragraphe 24(1) est abrogé.

16. L'alinéa 36b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le matériel, les formules et les autres accessoires nécessaires à la préparation des listes électorales;

17. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «12 mois» et par substitution de «six mois» :

- a) l'alinéa 37(1)c);
- b) l'alinéa 37(2)c);
- c) le paragraphe 37(6), à chaque occurrence;
- d) le paragraphe 37(7), à chaque occurrence.

18. L'alinéa 39(2)c) est modifié par suppression de «28 jours» et par substitution de «29 jours».

19. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «lundi» et par substitution de «mardi» :

- a) les paragraphes 39(5), (6), (7) et (8);
- b) les paragraphes 45(3), (4) et (5);
- c) le paragraphe 138(1);
- d) l'alinéa 138(2)b).

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «mardi» et par substitution de «mercredi» :

- a) les paragraphes 39(7) et (8);
- b) les paragraphes 45(4) et (5).

20. Le paragraphe 39(5.1) est abrogé.

Nomination
de directeurs
adjoints du
scrutin

21. The following is added after subsection 54(6):

Maintaining register

(7) The Chief Electoral Officer shall maintain the register of electors in a format that enables a list of electors for a polling division or an electoral district to be extracted for publication in the form, at the time and in the manner that may be required for a general election or by-election.

Electronic data

(8) The register of electors required to be maintained by this section may be recorded by a system of electronic data processing or another information storage device that is capable of reproducing required information in intelligible written form within a reasonable time.

Gender references

(9) For greater certainty, the reference to the use of information relating to the gender of an elector in this section

- (a) does not mean that a person is obligated to disclose the person's gender in order to be registered as an elector;
- (b) does not preclude the register of electors from including information relating to an elector that uses another designation for the gender of the person; and
- (c) does not preclude an elector from requiring a change to, or the removal of, the designation for the elector's gender on the register of electors.

22. The following provisions are each amended in the French version by striking out "le sexe" and substituting "le genre":

- a) paragraph 54(2)(d);
- b) that portion of subsection 54(5) preceding paragraph (a).

23. (1) The following is added after subsection 55(2):

Agreements with persons, governments and organizations

(2.1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with any person, government or organization to receive from that entity any information that will assist in maintaining or updating the register of electors, including information listed under subsection 54(2), and mapping or geographic information, including geospatial information.

21. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après le paragraphe 54(6) :

(7) Le directeur général des élections tient le registre des électeurs dans un support qui permet d'extraire une liste électorale d'une section de vote ou d'une circonscription électorale pour publication selon la formule, le moment et la manière nécessaires pour une élection générale ou une élection partielle.

Tenue du registre

(8) Le registre des électeurs, dont le présent article exige la tenue, peut être enregistré à l'aide de tout procédé électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Données électroniques

(9) Il est entendu que la mention au présent article de l'utilisation de renseignements relatifs au genre d'un électeur, à la fois :

Mentions du genre

- a) n'oblige personne à divulguer son genre pour être inscrit comme électeur;
- b) n'empêche pas que soient inclus dans le registre des électeurs des renseignements relatifs à un électeur qui utilise une autre désignation de genre;
- c) n'empêche pas un électeur d'exiger la modification ou le retrait de la désignation de son genre figurant au registre des électeurs.

22. Les dispositions qui suivent sont modifiées, dans la version française, par suppression de «le sexe» et par substitution de «le genre» :

- a) l'alinéa 54(2)d);
- b) le passage introductif du paragraphe 54(5).

23. (1) La même loi est remplacée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 55(2) :

(2.1) Le directeur général des élections peut conclure un accord avec toute personne, tout gouvernement ou toute organisation afin de recevoir de cette entité des renseignements qui aideront à la tenue ou à la mise à jour du registre des électeurs, y compris les renseignements énumérés au paragraphe 54(2), et l'information cartographique ou géographique, y compris l'information géospatiale.

Accords

(2) Subsection 55(3) is amended by striking out "paragraph (1)(b) or (2)(b)" and substituting "paragraph (1)(b), (2)(b) or (2.1)(b)".

(2) Le paragraphe 55(3) est modifié par suppression de «l'alinéa (1)b ou (2)b» et par substitution de «l'alinéa (1)b, (2)b ou (2.1)b».

24. The heading immediately preceding section 63 and sections 63 to 67 are repealed.

24. L'intertitre qui précède l'article 63 ainsi que les articles 63 à 67 sont abrogés.

25. The following heading is added immediately preceding section 68:

25. La même loi est modifiée par insertion de l'intertitre qui suit avant l'article 68 :

LIST OF ELECTORS FOR A POLLING
DIVISION

LISTE ÉLECTORALE D'UNE
SECTION DE VOTE

26. (1) Subsection 68(2) is amended by striking out "the returning officer shall indicate on the statement of changes to the preliminary list that the name of the applicant or family member should be added" and substituting "the returning officer shall indicate on a statement of changes that the name of the applicant or family member should be added".

26. (1) Le paragraphe 68(2) est modifié par suppression de «le directeur du scrutin indique sur le relevé des changements à apporter à la liste préliminaire que le nom du demandeur ou du membre de sa famille devrait être ajouté» et par substitution de «le directeur du scrutin indique sur le relevé de changements que le nom du demandeur ou du membre de sa famille devrait être ajouté».

(2) Subsection 68(3) is amended by striking out "the returning officer shall indicate that decision in the approved form and provide a copy to the applicant" and substituting "the returning officer shall indicate that decision in the approved form and provide a copy to the applicant and family member, if applicable".

(2) Le paragraphe 68(3) est modifié par suppression de «le directeur du scrutin consigne sa décision selon la formule approuvée et en remet une copie au demandeur» et par substitution de «le directeur du scrutin consigne sa décision selon la formule approuvée et en remet une copie au demandeur et au membre de sa famille, s'il y a lieu».

27. Sections 69, 69.1 and 69.2 are repealed and the following is substituted:

27. Les articles 69, 69.1 et 69.2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Representa-
tions
to remove
name

69. (1) Any person may, at any time, make representations to a returning officer that the name of a person should be removed from the list of electors for a polling division because the person named on the list is not entitled, under paragraph 38(1)(a), to have his or her name included.

69. (1) Toute personne peut à tout moment présenter au directeur du scrutin des observations selon lesquelles le nom d'une personne devrait être retiré de la liste électorale d'une section de vote parce que cette personne n'est pas autorisée, en vertu de l'alinéa 38(1)a, d'y être inscrite.

Observations
visant le
retrait d'un
nom

Removal of
name

(2) If, on hearing representations made under subsection (1), the returning officer is satisfied that the representations are credible and establish that a person named on the list of electors for a polling division is not entitled to have his or her name included, the returning officer shall indicate on a statement of changes that the name of the person should be removed.

(2) S'il est convaincu, après les avoir entendues, que les observations présentées en vertu du paragraphe (1) sont crédibles et qu'elles établissent qu'une personne inscrite sur la liste électorale d'une section de vote n'a pas le droit d'y être inscrite, le directeur du scrutin indique sur le relevé de changements que le nom de la personne devrait être retiré.

Retrait d'un
nom

Removal of name	69.1. If a returning officer for an electoral district is satisfied that a person is no longer ordinarily resident in a polling division in the electoral district, the returning officer shall indicate on a statement of changes that the name of the person should be removed from the list of electors for the polling division.	69.1. S'il est convaincu qu'une personne ne réside plus habituellement dans une section de vote de la circonscription électorale, le directeur du scrutin de la circonscription électorale indique sur le relevé de changements que le nom de la personne devrait être retiré de la liste électorale de la section de vote.	Retrait d'un nom
Posting of names	69.2. (1) A returning officer who has prepared a statement of changes under subsection 69(2) or section 69.1 shall, from time to time, prepare and update a record listing the persons whose names may be removed under those provisions, and shall ensure that the updated record is posted on the website of the Office of the Chief Electoral Officer and in a conspicuous place in each community in the electoral district of the returning officer.	69.2. (1) Le directeur du scrutin qui a établi le relevé de changements prévu au paragraphe 69(2) ou à l'article 69.1 établit et met à jour, à l'occasion, un registre précisant les personnes dont les noms peuvent être retirés en vertu de ces dispositions, et veille à ce que le registre à jour soit affiché sur le site Web du Bureau du directeur général des élections et dans un endroit bien en vue dans chaque collectivité de sa circonscription électorale.	Affichage de noms
Representations to keep name on record	(2) Any person may make representations to a returning officer that the name of a person that is included in the record should not be removed from the list of electors for the polling division.	(2) Toute personne peut faire des représentations au directeur du scrutin selon lesquelles le nom d'une personne figurant au registre ne devrait pas être retiré de la liste électorale de la section de vote.	Observations visant le maintien d'un nom au registre
Successful representations	(3) If, on hearing representations made under subsection (2), the returning officer is satisfied that the representations are credible and establish that the name of the person to be removed should be included on the list of electors for a polling division, the returning officer (a) shall remove the indication made on the statement of changes under subsection 69(2) or section 69.1 that the name of the person should be removed; and (b) shall remove the name of the person from the record referred to in subsection (1).	(3) S'il est convaincu, après les avoir entendues, que les observations présentées en vertu du paragraphe (2) sont crédibles et qu'elles établissent que le nom à retirer devrait figurer sur la liste électorale d'une section de vote, le directeur du scrutin retire : a) d'une part, l'indication portée au relevé de changements en vertu du paragraphe 69(2) ou de l'article 69.1 selon laquelle le nom de la personne devrait être retiré; b) d'autre part, le nom de la personne du registre visé au paragraphe (1).	Observations acceptées
Unsuccessful representations	(4) If, on hearing representations made under subsection (2), the returning officer is satisfied that the representations do not establish that the name of the person to be removed should be on the list of electors for a polling division, the returning officer shall indicate that decision in the approved form and provide a copy to the person who made the representations.	(4) S'il est convaincu, après les avoir entendues, que les observations présentées en vertu du paragraphe (2) n'établissent pas que le nom à retirer devrait figurer sur la liste électorale d'une section de vote, le directeur du scrutin consigne sa décision selon la formule approuvée et en remet une copie à la personne qui a présenté les observations.	Observations non acceptées
	28. (1) Subsection 70(1) is repealed and the following is substituted:	28. (1) Le paragraphe 70(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

Representations for correction	<p>70. (1) Any person may, at any time, make representations to a returning officer that the name or address of an elector included on a list of electors for a polling division is recorded inaccurately and should be corrected.</p> <p>(2) Subsection 70(2) is amended by striking out "included on the preliminary list of electors should be corrected, the returning officer shall indicate that on a statement of changes to the preliminary list" and substituting "included on the list of electors should be corrected, the returning officer shall indicate that on a statement of changes".</p>	<p>70. (1) Toute personne peut à tout moment présenter au directeur du scrutin des observations selon lesquelles le nom ou l'adresse d'un électeur figurant sur la liste électorale d'une section de vote est consigné de façon inexacte et devrait être corrigé.</p> <p>(2) Le paragraphe 70(2) est modifié par suppression de «sont dignes de foi et que le nom ou l'adresse d'un électeur inscrit sur la liste électorale préliminaire devrait être corrigé, le directeur du scrutin indique ce fait sur le relevé des changements à apporter à la liste préliminaire» et par substitution de «sont crédibles et que le nom ou l'adresse figurant sur la liste électorale devrait être corrigé, le directeur du scrutin indique ce fait sur le relevé de changements».</p>	<p>Observations visant une correction</p>
	<p>29. Section 71 is repealed and the following is substituted:</p>	<p>29. L'article 71 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Submission of statement	<p>71. (1) A returning officer who has prepared a statement of changes under section 68, 69.1 or 70 shall, without delay, submit the statement to the Chief Electoral Officer.</p>	<p>71. (1) Le directeur du scrutin qui a établi le relevé de changements prévu à l'article 68, 69.1 ou 70 remet sans délai le relevé au directeur général des élections.</p>	<p>Remise du relevé</p>
Submission of statement	<p>(2) A returning officer who has prepared a statement of changes under section 69 or 69.2 shall, without delay, submit the statement to the Chief Electoral Officer if</p> <p>(a) no representation is made under subsection 69.2(2) in respect of the person who is the subject of the statement referred to in that subsection; or</p> <p>(b) any representations that were made do not establish that the name of the person should be on the list of electors for a polling division under subsection 69.2(4).</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin qui a établi le relevé de changements prévu à l'article 69 ou 69.2 remet sans délai le relevé au directeur général des élections si, selon le cas :</p> <p>a) aucune observation n'est présentée en vertu du paragraphe 69.2(2) à l'égard de la personne qui fait l'objet du relevé visé à ce paragraphe;</p> <p>b) les observations présentées n'établissent pas que le nom de la personne devrait figurer sur la liste électorale d'une section de vote comme le prévoit le paragraphe 69.2(4).</p>	<p>Remise du relevé</p>
	<p>30. Subsections 72(1), (1.1) and (2) are repealed and the following is substituted:</p>	<p>30. Les paragraphes 72(1), (1.1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	
Appeal from decision not to add name	<p>72. (1) An applicant or a family member who is the subject of an application referred to in subsection 68(1), and who is dissatisfied with a decision of the returning officer under subsection 68(3) may, in the approved form, appeal the decision to the Chief Electoral Officer within 15 days after receiving a copy of the decision under subsection 68(3).</p>	<p>72. (1) Le demandeur ou le membre de sa famille qui fait l'objet de la demande visée au paragraphe 68(1) et qui est insatisfait de la décision du directeur du scrutin prévue au paragraphe 68(3) peut, dans les 15 jours suivant la réception d'une copie de la décision en vertu du paragraphe 68(3), interjeter appel de la décision auprès du directeur général des élections, selon la formule approuvée.</p>	<p>Appel de la décision de ne pas ajouter un nom</p>

Appeal in respect of removal

(1.1) A person referred to in subsection 69.2(2) who is dissatisfied with a decision of the returning officer under subsection 69.2(4) may, in the approved form, appeal the decision to the Chief Electoral Officer within 15 days after receiving a copy of the decision under subsection 69.2(4).

(1.1) La personne visée au paragraphe 69.2(2) qui est insatisfaite de la décision du directeur du scrutin prévue au paragraphe 69.2(4) peut, dans les 15 jours suivant la réception d'une copie de la décision en vertu du paragraphe 69.2(4), interjeter appel de la décision auprès du directeur général des élections, selon la formule approuvée.

Appel concernant le retrait

Appeal in respect of corrections

(2) A person who makes representations on his or her own behalf under subsection 70(1), and who is dissatisfied with a decision of the returning officer under subsection 70(3) may, in the approved form, appeal the decision to the Chief Electoral Officer.

(2) La personne qui présente des observations en son propre nom en vertu du paragraphe 70(1) et qui est insatisfaite de la décision du directeur du scrutin prévue au paragraphe 70(3) peut interjeter appel de la décision auprès du directeur général des élections, selon la formule approuvée.

Appel concernant des corrections

Time period for appeal

(2.1) An appeal under subsection (2) may be made up to five days before polling day, or such other period of time as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

(2.1) L'appel en vertu du paragraphe (2) peut être interjeté au plus tard cinq jours avant le jour du scrutin ou toute autre période de temps que le directeur général des élections considère approprié.

Délai d'appel

31. The heading immediately preceding section 73 and sections 73 and 74 are repealed and the following is substituted:

31. L'intertitre qui précède l'article 73 et les articles 73 et 74 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

LIST OF ELECTORS

LISTE ÉLECTORALE

List of electors

73. At least seven days before polling day, the Chief Electoral Officer shall provide each returning officer for an electoral district with a copy of the list of electors for each polling division in the electoral district.

73. Au moins sept jours avant le jour du scrutin, le directeur général des élections remet à chaque directeur du scrutin d'une circonscription électorale un exemplaire de la liste électorale de chaque section de vote de la circonscription électorale.

Liste électorale

Use of list of electors

74. The list of electors is to be used at an election or plebiscite.

74. La liste électorale est celle à utiliser lors d'une élection ou d'un référendum.

Utilisation de la liste électorale

32. Subsection 77(1) is amended by striking out "a preliminary list of electors, a statement of changes to a preliminary list of electors, or an official list of electors," and substituting "a statement of changes or a list of electors".

32. Le paragraphe 77(1) est modifié par suppression de «de la liste électorale préliminaire, du relevé de changements à la liste électorale préliminaire ou de la liste électorale officielle,» et par substitution de «de tout relevé de changements ou de toute liste électorale».

33. Paragraph 78(a) is amended by striking out "preliminary lists of electors, statements of changes to the preliminary lists of electors and official lists of electors" and substituting "statements of change and lists of electors".

33. L'alinéa 78a) est modifié par suppression de «les listes électorales préliminaires, les relevés de changements à apporter aux listes électorales préliminaires et les listes électorales officielles» et par substitution de «les relevés de changements et les listes électorales».

34. Section 80 is amended by (a) repealing paragraph (a) and substituting the following:

34. L'article 80 est modifié par :
a) abrogation de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

- | | |
|---|---|
| <p>(a) be in the approved form, which must include a copy of any code of conduct established by the Legislative Assembly for its members, and information respecting the conflict of interest requirements under Part 3 of the <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i> as they relate to a member of the Legislative Assembly;</p> <p>(b) striking out "and" at the end of the English version of paragraph (q);</p> <p>(c) striking out the period at the end of paragraph (r) and substituting "; and"; and</p> <p>(d) adding the following after paragraph (r):</p> <p>(s) contain a declaration that the person being nominated has reviewed the following information that shall be made available by the Chief Electoral Officer:</p> <p style="margin-left: 2em;">(i) any code of conduct established by the Legislative Assembly for its members,</p> <p style="margin-left: 2em;">(ii) information respecting the conflict of interest requirements under Part 3 of the <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i> as they relate to a member of the Legislative Assembly.</p> | <p>a) être établi selon la formule approuvée, qui doit inclure une copie de tout code de déontologie élaboré par l'Assemblée législative à l'intention de ses députés et les renseignements sur les exigences relatives au conflit d'intérêts prévues à la partie 3 de la <i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i> relativement à tout député;</p> <p>b) suppression, dans la version anglaise, de «and» à la fin de l'alinéa q);</p> <p>c) suppression du point à la fin de l'alinéa r) et par substitution du point-virgule;</p> <p>d) adjonction de ce qui suit après l'alinéa r) :</p> <p>s) comporter une déclaration selon laquelle la personne mise en candidature a passé en revue les éléments ci-après que le directeur général des élections rend disponibles :</p> <p style="margin-left: 2em;">(i) tout code de déontologie élaboré par l'Assemblée législative à l'intention de ses députés,</p> <p style="margin-left: 2em;">(ii) les renseignements sur les exigences relatives au conflit d'intérêts prévues à la partie 3 de la <i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i> relativement à tout député.</p> |
|---|---|

35. Subsection 82(1) is repealed.

35. Le paragraphe 82(1) est abrogé.

36. The following provisions are each amended by striking out "Friday, the 24th day before polling day" and substituting "Friday, the 25th day before polling day":

36. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «vendredi, 24^e jour précédant le jour du scrutin» et par substitution «vendredi, 25^e jour précédant le jour du scrutin»:

- | | |
|---|--|
| <p>(a) that portion of subsection 82(2) preceding paragraph (a);</p> <p>(b) paragraph 83(1)(a);</p> <p>(c) section 92;</p> <p>(d) subsection 94(1);</p> <p>(e) that portion of section 95 preceding paragraph (a);</p> <p>(f) subsection 96(1);</p> <p>(g) that portion of subsection 98(1) preceding paragraph (a).</p> | <p>a) le passage introductif du paragraphe 82(2);</p> <p>b) l'alinéa 83(1)a);</p> <p>c) l'article 92;</p> <p>d) le paragraphe 94(1);</p> <p>e) le passage introductif de l'article 95;</p> <p>f) le paragraphe 96(1);</p> <p>g) le passage introductif du paragraphe 98(1).</p> |
|---|--|

37. (1) Paragraph 98(1)(b) is amended by striking out "Monday, the 24th day after the date fixed in paragraph (a)" and substituting "Tuesday, the 25th day after the date fixed in paragraph (a)".

(2) Subsection 98(4) is repealed and the following is substituted:

(4) The lists of electors referred to in section 73 are to be used at an election held on a new day.

Lists of electors

38. (1) Subsection 107(1) is repealed and the following is substituted:

107. (1) If the Chief Electoral Officer determines that it would be advisable to divide the list of electors for a polling division into two or more parts, the returning officer shall

Division of list

- (a) divide the list into parts in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer; and
- (b) if practicable, establish a separate polling station for the electors named on each part of the list.

(2) Subsection 107(2) is repealed.

39. (1) Paragraph 116(1)(d) is repealed and the following is substituted:

- (d) sufficient supplies, forms and other materials required for the purposes of the election or plebiscite, including voting compartments; and

(2) Subsection 116(2) is repealed.

(3) Subsection 116(3) is amended by striking out "in the ballot box".

40. The following is added after section 132:

132.1. The Chief Electoral Officer may, in accordance with the regulations, establish procedures in respect of voting by absentee ballot by electronic means.

Absentee ballot procedures

41. (1) Subsection 134(2) is repealed and the following is substituted:

37. (1) L'alinéa 98(1)b) est modifié par suppression de «lundi, 24^e jour suivant la date fixée aux termes de l'alinéa a)» et par substitution de «mardi, 25^e jour suivant la date fixée à l'alinéa a)».

(2) Le paragraphe 98(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les listes électorales visées à l'article 73 sont celles à utiliser lors d'une élection tenue à une nouvelle date.

Listes électorales

38. (1) Le paragraphe 107(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

107. (1) Si le directeur général des élections conclut qu'il serait souhaitable de diviser la liste électorale d'une section de vote en plusieurs parties, le directeur du scrutin :

Division de la liste

- a) d'une part, divise la liste en partie selon les instructions du directeur général des élections;
- b) d'autre part, si possible, établit une section de vote distincte pour les électeurs dont le nom figure sur chaque partie de la liste.

(2) Le paragraphe 107(2) est abrogé.

39. (1) L'alinéa 116(1)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) le matériel, les formules et les autres accessoires en quantité suffisante pour l'élection ou le référendum, y compris les isolements;

(2) Le paragraphe 116(2) est abrogé.

(3) Le paragraphe 116(3) est modifié par suppression de «dans l'urne».

40. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 132 :

132.1. Le directeur général des élections peut, conformément aux règlements, établir une procédure relative au vote au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent par moyen électronique.

Procédure de vote par moyen électronique

41. (1) Le paragraphe 134(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absentee ballot

(2) Subject to subsection (2.1), the Chief Electoral Officer shall, on application under subsection (1), provide an absentee ballot and an instruction package to an elector who is ordinarily resident in the electoral district and whose name appears on the list of electors for a polling division in the electoral district.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), le directeur général des élections, suite à la demande prévue au paragraphe (1), remet un bulletin de vote d'un électeur absent accompagné d'une trousse d'instructions à l'électeur qui réside habituellement dans la circonscription électorale et dont le nom figure sur la liste électorale d'une section de vote de la circonscription électorale.

Bulletin de vote d'un électeur absent

(2) Subsection 134(4) is amended by striking out "A person to whom" and substituting "Subject to subsection (5), a person to whom".

(2) Le paragraphe 134(4) est modifié par suppression de «La personne à qui» et par substitution de «Sous réserve du paragraphe (5), la personne à qui».

(3) The following is added after subsection 134(4):

(3) La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après le paragraphe 134(4) :

Cancellation of application

(5) An elector who has made an application for an absentee ballot under subsection (1) may cancel the application by notifying the Chief Electoral Officer in writing at least seven days before polling day.

(5) L'électeur qui a fait une demande de bulletin de vote d'un électeur absent en vertu du paragraphe (1) peut annuler la demande en remettant un avis écrit au directeur général des élections au moins sept jours avant le jour du scrutin.

Annulation de la demande

Application to vote other than by way of issued absentee ballot

(6) If an absentee ballot has been issued to an elector, and the elector subsequently becomes unable to vote by absentee ballot, the elector may make an application to the Chief Electoral Officer for permission to vote using another method identified under paragraph 38(1)(b).

(6) L'électeur à qui a été remis un bulletin de vote de l'électeur absent et qui n'est plus en mesure de voter au moyen de bulletin d'un électeur absent peut présenter au directeur général des élections une demande d'autorisation de voter selon l'une des façons prévues à l'alinéa 38(1)b).

Demande en vue de voter autrement qu'au moyen d'un bulletin d'un électeur absent

Reinstating name

(7) If, on hearing an application under subsection (6), the Chief Electoral Officer is satisfied that the elector is unable to vote by absentee ballot, the Chief Electoral Officer may permit the applicant to vote using another method identified under paragraph 38(1)(b).

(7) S'il est convaincu, après avoir entendu la demande prévue au paragraphe (6), que l'électeur n'est plus en mesure de voter au moyen d'un bulletin de vote de l'électeur absent, le directeur général des élections peut autoriser le demandeur à voter selon l'une des façons prévues à l'alinéa 38(1)b).

Réinsertion du nom

42. Subsections 135(1.1), (2), (3) and (4) are repealed and the following is substituted:

42. Les paragraphes 135(1.1), (2), (3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Updating and transmitting list of electors

(2) Without delay after receiving the instructions from the Chief Electoral Officer, the returning officer shall

- (a) strike from the list of electors the names of all electors appearing in the voting record; and
- (b) ensure that the deputy returning officer is supplied with an updated list of electors for a polling station.

(2) Dès qu'il reçoit l'instruction du directeur général des élections, le directeur du scrutin :

- a) d'une part, raie de la liste électorale les noms de tous les électeurs figurant dans le registre du vote;
- b) d'autre part, veille à ce que soit remise au scrutateur la liste électorale à jour du bureau du scrutin.

Mise à jour et remise de la liste électorale

43. Subsection 136.1(2) is repealed and the following is substituted:

Duties of Chief Electoral Officer

(2) On establishing a multi-district poll, the Chief Electoral Officer shall

- (a) appoint an election officer to be responsible for the administration of the poll;
- (b) designate a day or days commencing Tuesday, the 7th day before polling day and continuing until Friday, the 4th day before polling day, for the conduct of the multi-district poll; and
- (c) direct an election officer to post notice of the multi-district poll.

44. Section 136.2 is repealed and the following is substituted:

Ballots

136.2. (1) The election officer responsible for a multi-district poll shall ensure that ballots for each electoral district are available at the poll.

Voting record

(2) The election officer responsible for a multi-district poll shall, in accordance with instructions issued by the Chief Electoral Officer, keep a record in the approved form of the names and addresses of all electors who vote at the poll, in the order in which their votes are cast, and shall mark on the record the applicable information that a poll clerk would be required to enter in a poll book under Division C in relation to the name of an elector, or such other information as the Chief Electoral Officer instructs.

Security of ballot boxes

(3) The election officer responsible for a multi-district poll shall take precautions to ensure the safekeeping and security of the ballot boxes and ballots used for voting at the poll.

Transmittal to Chief Electoral Officer

(4) The election officer responsible for a multi-district poll shall, without delay at the conclusion of the poll, transmit the ballot boxes to the Chief Electoral Officer.

43. Le paragraphe 136.1(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) S'il met sur pied un bureau de scrutin multidistrict, le directeur général des élections, à la fois :

- a) nomme un membre du personnel électoral responsable de l'administration du bureau de scrutin;
- b) désigne le ou les jours à compter du mardi, 7^e jour précédant le jour du scrutin, jusqu'au vendredi, 4^e jour précédant le jour du scrutin, pour la conduite des opérations au bureau de scrutin multidistrict;
- c) enjoint à un membre du personnel électoral d'afficher un avis du scrutin au bureau de scrutin multidistrict.

44. L'article 136.2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

136.2. (1) Le membre du personnel électoral responsable d'un bureau de scrutin multidistrict veille à ce que les bulletins de vote pour chaque circonscription électorale soient disponibles au bureau de scrutin.

(2) Le membre du personnel électoral responsable d'un bureau de scrutin multidistrict tient, conformément aux instructions du directeur général des élections, un registre, établi selon la formule approuvée, des noms et adresses de tous les électeurs qui y votent, selon l'ordre dans lequel ils votent. Il inscrit en outre au registre les renseignements pertinents que le greffier du scrutin serait tenu de consigner dans le cahier du scrutin en vertu de la section C relativement au nom de l'électeur, ou tous autres renseignements qu'exige le directeur général des élections.

(3) Le membre du personnel électoral responsable d'un bureau de scrutin multidistrict prend des précautions pour assurer la bonne garde et la sûreté des urnes et des bulletins de vote utilisés pour le vote à ce bureau.

(4) Le membre du personnel électoral responsable d'un bureau de scrutin multidistrict, dès la clôture du scrutin à ce bureau, transmet les urnes au directeur général des élections.

Fonctions du directeur général des élections

Bulletins de vote

Registre du vote

Sûreté des urnes

Transmission au directeur général des élections

45. (1) Subsections 136.5(3) and (4) are each amended by striking out "to be struck from the official list" and substituting "to be struck from the list".

(2) Subsection 136.5(5) is repealed.

46. (1) Subsection 138(1) is amended by striking out "Friday, the 10th day" and substituting "Friday, the 11th day".

(2) Paragraph 138(2)(b) is amended by striking out "Thursday, the 4th day" and substituting "Friday, the 4th day".

47. Subsection 142(3) is amended by striking out "struck from the official list" and substituting "struck from the list".

48. Subsection 144(1) is repealed and the following is substituted:

Time period

144. (1) Votes may be cast in the office of the returning officer during office hours, commencing on the 24th day before polling day for the election and continuing until 2 p.m. on the 2nd day before polling day.

49. Subsection 146(3) is repealed and the following is substituted:

Requirement if elector not on list

(3) An elector whose name does not appear on the list of electors for the polling division in which the elector is ordinarily resident may vote in the office of the returning officer responsible for the polling division, if the elector

- (a) satisfies the returning officer of the elector's identity, through an identification document or by personal acquaintance with an election officer present in the office; and
- (b) takes an oath or makes an affirmation in the approved form.

50. Subsection 147(1) is repealed and the following is substituted:

Removal of name

147. (1) If a person fails or refuses to take an oath or make an affirmation if so required under section 146 or the provisions referred to in section 149, the returning officer shall,

45. (1) Les paragraphes 136.5(3) et (4) sont modifiés par suppression de «doivent être rayés de la liste officielle» et par substitution de «doivent être rayés de la liste».

(2) Le paragraphe 136.5(5) est abrogé.

46. (1) Le paragraphe 138(1) est modifié par suppression de «vendredi, dixième jour» et par substitution de «vendredi, 11^e jour».

(2) L'alinéa 138(2)(b) est modifié par suppression de «jeudi, quatrième jour» et par substitution de «vendredi, quatrième jour».

47. Le paragraphe 142(3) est modifié par suppression de «rayés de la liste officielle» et par substitution de «rayés de la liste».

48. Le paragraphe 144(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

144. (1) Il est permis de voter au bureau du directeur du scrutin pendant les heures d'ouverture du bureau, à compter du 24^e jour précédant le jour du scrutin de l'élection jusqu'à 14 h, l'avant-veille du jour du scrutin.

49. Le paragraphe 146(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale de la section de vote où il réside habituellement peut voter au bureau du directeur du scrutin responsable de cette section, s'il remplit les deux conditions suivantes :

- a) il établit son identité à la satisfaction du directeur du scrutin au moyen d'une pièce d'identité ou par l'entremise d'un membre du personnel électoral présent au bureau et qui le connaît personnellement;
- b) il prête serment ou fait une affirmation selon la formule approuvée.

50. Le paragraphe 147(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

147. (1) Si la personne qui est tenue de prêter serment ou de faire une affirmation en vertu de l'article 146 ou des dispositions visées à l'article 149 omet ou refuse de s'exécuter, le directeur du scrutin, selon le cas :

Période de vote

Électeur non inscrit

Retrait du nom

- (a) if the person's name appears on the list of electors, remove that person's name from the list; or
- (b) if the person's name does not appear on the list of electors, not include that person's name on the list.

- a) retire de la liste électorale le nom de la personne, s'il y figure;
- b) s'il n'y figure pas, ne l'inscrit pas sur la liste électorale.

51. Section 150 is repealed and the following is substituted:

51. L'article 150 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Updating and transmitting list of electors

150. Without delay after the time for voting in the office of the returning officer has expired, the returning officer shall

- (a) strike from the list of electors the names of all electors appearing in the voting record; and
- (b) ensure that the deputy returning officer is supplied with an updated list of electors for a polling station.

150. Dès l'expiration du délai pour voter au bureau du directeur du scrutin, le directeur du scrutin :

- a) d'une part, retire de la liste électorale les noms de tous les électeurs figurant au registre du vote;
- b) d'autre part, veille à ce que le scrutateur obtienne la liste électorale à jour relative à un bureau de scrutin.

Mise à jour et transmission de la liste électorale

52. (1) Subsection 151.1(1) is repealed and the following is substituted:

52. (1) Le paragraphe 151.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Time period

151.1. (1) Votes may be cast at an advance voting opportunity at locations and during hours determined by the returning officer for each electoral district, commencing Tuesday, the 7th day before polling day, and continuing until Friday, the 4th day before polling day.

151.1. (1) Il est permis de voter à un scrutin par anticipation aux emplacements et aux heures que détermine le directeur du scrutin de chaque circonscription électorale, à compter du mardi, septième jour précédant le jour du scrutin, jusqu'au vendredi, quatrième jour précédant le jour du scrutin.

Période de vote

(2) Subsections 151.1(2) and (3) are repealed.

(2) Les paragraphes 151.1(2) et (3) sont abrogés.

(3) Subsection 151.1(5) is amended by striking out "in a polling division".

(3) Le paragraphe 151.1(5) est modifié par suppression de «une section de vote de».

53. Section 151.3 is repealed and the following is substituted:

53. L'article 151.3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Elector on list

151.3. (1) An elector whose name appears on the list of electors for an electoral district in which the elector is ordinarily resident may vote at an advance voting opportunity in that electoral district.

151.3. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la circonscription électorale dans laquelle il réside habituellement peut voter au scrutin par anticipation tenu dans cette circonscription électorale.

Électeur inscrit

If elector not on list

(2) An elector whose name does not appear on the list of electors for an electoral district in which the elector is ordinarily resident may vote at an advance voting opportunity in that electoral district if the elector

(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale de la circonscription électorale dans laquelle il réside habituellement peut voter au scrutin par anticipation tenu dans cette circonscription électorale, s'il remplit les deux conditions suivantes :

Électeur non inscrit

- (a) satisfies the election officer responsible for the advance voting opportunity of the elector's identity, through an

- a) il établit son identité à la satisfaction du membre du personnel électoral responsable du scrutin par anticipation au

identification document or by personal acquaintance with an election officer present at the location of the advance voting opportunity; and

- (b) takes an oath or makes an affirmation in the approved form.

moyen d'une pièce d'identité ou par l'entremise d'un membre du personnel électoral présent à l'emplacement ou se tient le scrutin par anticipation et qui le connaît personnellement;

- b) il prête serment ou fait une affirmation solennelle selon la formule approuvée.

54. Subsection 151.4(1) is repealed and the following is substituted:

54. Le paragraphe 151.4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Removal of name

151.4. (1) If a person fails or refuses to take an oath or make an affirmation if so required under section 151.3 or the provisions referred to in section 151.6, the election officer responsible for an advance voting opportunity shall,

- (a) if the person's name appears on the list of electors, remove that person's name from the list; or
- (b) if the person's name does not appear on the list of electors, not include that person's name on the list.

151.4. (1) Si la personne qui est tenue de prêter serment ou de faire une affirmation en vertu de l'article 151.3 ou des dispositions visées à l'article 151.6 omet ou refuse de s'exécuter, le membre du personnel électoral responsable du scrutin par anticipation, selon le cas :

- a) retire de la liste électorale le nom de la personne, s'il y figure;
- b) s'il n'y figure pas, ne l'inscrit pas sur la liste électorale.

Retrait du nom

55. (1) Subsection 151.7(2) is repealed and the following is substituted:

55. (1) Le paragraphe 151.7(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Updating list of electors

(2) After receiving the names under subsection (1) from each election officer responsible for an advance voting opportunity in the electoral district, the returning officer shall, without delay, strike from the list of electors the names of all electors appearing in the voting record and remove from the list of electors the names of every person who failed or refused to take a required oath or make a required affirmation.

(2) Après avoir reçu en vertu du paragraphe (1) les noms du membre du personnel électoral responsable du scrutin par anticipation dans la circonscription électorale, le directeur du scrutin raie sans délai de la liste électorale les noms de tous les électeurs figurant au registre de vote et retire les noms de tous ceux qui ont omis ou refusé de prêter le serment exigé ou de faire l'affirmation solennelle exigée.

Mise à jour de la liste électorale

(2) Subsection 151.7(4) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 151.7(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Supplying list to deputy returning officer

(4) Without delay after the time for voting in an advance voting opportunity has expired, the returning officer shall ensure that the deputy returning officer is supplied with an updated list of electors for a polling station.

(4) Dès l'expiration du délai pour voter au scrutin par anticipation, le directeur du scrutin veille à ce que le scrutateur obtienne la liste électorale à jour relative à un bureau de scrutin.

Transmission de la liste électorale au scrutateur

(3) Subsections 151.7(5) and (6) are repealed.

(3) Les paragraphes 151.7(5) et (6) sont abrogés.

56. Subsection 151.10(1) is amended by striking out "the polling division" and substituting "the electoral district".

56. Le paragraphe 151.10(1) est modifié par suppression de «la section de vote» et par substitution de «la circonscription électorale».

57. That portion of subsection 181(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

181. (1) If the name and address of an elector on the list of electors corresponds closely, although not exactly, to the name and address of an elector who wishes to vote at the polling station, so as to suggest that the entry in the list of electors was intended to refer to that elector, the elector may vote at the polling station, if the elector

58. Subsection 182(3) is amended by striking out "struck from the official list" and substituting "struck from the list".

59. (1) Subsection 195(3) is repealed.

(2) Paragraph 195(4)(b) is amended by striking out "194(1), (2) and (3)" and substituting "194(1) and (2)".

(3) Paragraph 195(4)(d) is repealed and the following is substituted:

(d) other documents used at the poll, except the envelope containing the statement of the poll for the returning officer.

60. Subsection 238(1) is repealed and the following is substituted:

Use of personal funds

238. (1) A person who may be a candidate for an electoral district may, during the period that consists of the pre-election period and the campaign period combined, use an amount of the person's own funds not exceeding a maximum of \$30,000 to promote his or her candidacy or election.

61. (1) Paragraph 256(1)(a) is amended by adding the following after subparagraph (vi):

(vi.1) all tax receipt books that the official agent has received from a returning officer or the Chief Electoral Officer,

(2) The following is added after subsection 256(1):

57. Le passage introductif du paragraphe 181(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

181. (1) Si le nom et l'adresse d'un électeur figurant sur la liste électorale correspondent de près, quoique pas exactement, au nom et à l'adresse d'un électeur qui souhaite voter au bureau de scrutin de telle sorte qu'on peut penser qu'ils renvoient à cet électeur, l'électeur peut voter au bureau de scrutin pour autant :

58. Le paragraphe 182(3) est modifié par suppression de «rayé de la liste électorale officielle» et par substitution de «rayé de la liste électorale».

59. (1) Le paragraphe 195(3) est abrogé.

(2) L'alinéa 195(4)(b) est modifié par suppression de «194(1), (2) et (3)» et par substitution de «194(1) et (2)».

(3) L'alinéa 195(4)(d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) les autres documents utilisés lors du scrutin, à l'exception de l'enveloppe contenant le relevé du scrutin à l'intention du directeur du scrutin.

60. Le paragraphe 238(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

238. (1) La personne qui peut se porter candidat dans une circonscription électorale peut, pendant les périodes préélectorale et de campagne électorale combinées, utiliser jusqu'à 30 000 \$ de ses propres fonds afin de favoriser sa candidature ou son élection.

Utilisation de fonds personnels

61. (1) L'alinéa 256(1)(a) est modifié par insertion de ce qui suit après le sous-alinéa (vi) :

(vi.1) tous les carnets de reçus à des fins fiscales qui lui ont été fournis par un directeur du scrutin ou le directeur général des élections,

(2) La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 256(1) :

Exception

(1.1) If it is not feasible for an official agent to provide a statement referred to in paragraph (1)(a.1), the official agent may, with the consent of the Chief Electoral Officer, provide the required information on a form approved by the Chief Electoral Officer for that purpose.

(3) That portion of subsection 256(3) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Subject to an approval granted under subsection 258(3), or an application to the Supreme Court under subsection 262(1)" and substituting "Subject to an extension granted under subsection (4), an approval granted under subsection 258(3) or an application to the Supreme Court under subsection 262(1)".

(4) The following is added after subsection 256(3):

Extension

(4) On written application by a candidate or his or her official agent, the Chief Electoral Officer may extend, in respect of the delivery of the candidate's financial report, the amount of time referred to in paragraph (3)(a) to a maximum of 75 days after polling day if the candidate

- (a) is able to justify to the satisfaction of the Chief Electoral Officer his or her failure to deliver the financial report within the time period referred to in that paragraph; or
- (b) demonstrates to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that there were circumstances beyond the candidate's control that made it impossible for the candidate to deliver the financial report within the time period referred to in that paragraph.

62. That portion of subsection 257(1) preceding paragraph (a) is amended by adding "the form referred to in subsection 256(1.1)," after "the statements from banks or approved institutions,".

63. Subsection 257.1(1) is repealed and the following is substituted:

Penalty

257.1. (1) If the candidate's financial report, the statements from banks or approved institutions, the form referred to in subsection 256(1.1), the bills proving payment of election expenses or the declarations referred to in subsection 256(1) are not

(1.1) S'il lui est impossible de remettre une attestation visée à l'alinéa (1)a.1), l'agent officiel peut, avec le consentement du directeur général des élections, remettre les renseignements exigés selon la formule approuvée à cette fin par ce dernier.

Exception

(3) Le passage introductif du paragraphe 256(3) est modifié par suppression de «Sous réserve de l'octroi d'une autorisation en vertu du paragraphe 258(3) ou du dépôt d'une requête devant la Cour suprême en vertu du paragraphe 262(1)» et par substitution de «Sous réserve de toute prorogation prévue au paragraphe (4), autorisation prévue au paragraphe 258(3) ou requête à la Cour suprême prévue au paragraphe 262(1)».

(4) La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après le paragraphe 256(3) :

Prorogation

(4) Sur demande écrite d'un candidat ou de son agent officiel, le directeur général des élections peut proroger, en ce qui concerne la remise du rapport financier du candidat, le délai visé à l'alinéa (3)a) d'au plus 75 jours après le jour du scrutin, si le candidat :

- a) soit réussit à justifier, à la satisfaction du directeur général des élections, son défaut de remettre le rapport financier dans le délai visé à cet alinéa;
- b) soit démontre, à la satisfaction du directeur général des élections, que des circonstances ont fait en sorte qu'il lui était impossible de remettre le rapport financier dans le délai visé à cet alinéa.

62. Le passage introductif du paragraphe 257(1) est modifié par insertion de «la formule visée au paragraphe 256(1.1),» après «les attestations bancaires ou d'institutions approuvées.».

63. Le paragraphe 257.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

257.1. (1) Le candidat dont le rapport financier, les attestations bancaires ou d'institutions approuvées, la formule visée au paragraphe 256(1.1), les comptes prouvant le paiement des dépenses électorales ou les déclarations visées au paragraphe 256(1) ne sont pas

delivered to the Chief Electoral Officer within 60 days after polling day or within the extended period under section 257, the candidate shall, within 30 days after receiving a demand from the Chief Electoral Officer, pay a penalty of \$500 to the Chief Electoral Officer for deposit in the Consolidated Revenue Fund.

remis au directeur général des élections dans les 60 jours suivant le jour du scrutin ou dans le délai plus long prévu à l'article 257 paie au directeur général des élections, pour versement au Trésor, une pénalité de 500 \$ dans les 30 jours suivant la réception d'une demande de ce dernier.

Additional penalty

(1.1) In addition to any penalty imposed under subsection (1), a candidate who fails to comply with the requirements set out in that subsection is liable to a penalty of \$50 per day for each day that the candidate continues to fail to comply with any of those requirements, to a maximum amount of \$1000.

(1.1) En plus de toute pénalité visée au paragraphe (1), le candidat qui ne se conforme pas aux exigences prévues à ce paragraphe est passible d'une pénalité de 50 \$ pour chacun des jours où il ne se conforme pas à ces exigences, jusqu'à concurrence de 1 000 \$.

Pénalité supplémentaire

64. Section 260 is amended by striking out "is published in a newspaper circulating in the electoral district of the candidate" and substituting "is published on the website of the Office of the Chief Electoral Officer and in any other manner that the Chief Electoral Officer considers to be an effective means of informing the residents of the Northwest Territories about the report".

64. L'article 260 est modifié par suppression de «soient publiés dans un journal circulant dans la circonscription électorale du candidat» et par substitution de «soient publiés sur le site Web du Bureau du directeur général des élections et de toute autre manière qu'il estime être un moyen efficace d'informer les résidents des Territoires du Nord-Ouest au sujet du rapport».

65. Paragraph 262(1)(a) is amended by adding "the form referred to in subsection 256(1.1)," after "the statements from banks or approved institutions,".

65. L'alinéa 262(1)a est modifié par insertion de «la formule visée au paragraphe 256(1.1),» après «les attestations bancaires ou d'institutions approuvées,».

66. The following is added after section 264:

66. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 264 :

PART 9.1

PARTIE 9.1

THIRD PARTY ADVERTISING

PUBLICITÉ FAITE PAR DES TIERS

Definitions

264.1. (1) In this Part,

264.1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"advertising account" means the account on record with the Chief Electoral Officer for the purpose of accepting advertising contributions for election advertising and for the payment of advertising expenses for election advertising; (*compte publicitaire*)

«compte publicitaire» Compte figurant au registre du directeur général des élections pour recevoir les contributions destinées à la publicité électorale et au paiement des dépenses de publicité pour la publicité électorale. (*advertising account*)

"advertising contribution" means, subject to subsection (2), money, real property, goods or services, provided to or for the benefit of a third party; (*contribution destinée à la publicité*)

«contribution destinée à la publicité» Sous réserve du paragraphe (2), sommes, biens réels, ou produits ou services fournis à un tiers ou au profit d'un tiers. (*advertising contribution*)

"advertising expense" means an expense incurred in relation to

«dépenses»

- (a) the production of an election advertising message in the format in which the

- a) Les sommes payées;
- b) les dettes contractées;
- c) sous réserve du paragraphe (2), la valeur

- message is to be transmitted, and
- (b) the acquisition of the means of transmission to the public of an election advertising message; (*dépenses de publicité*)

"election advertising" means, subject to subsections (3) and (4), the transmission to the public by any means during an election advertising period of an advertising message that promotes or opposes the election of a candidate, including an advertising message that takes a position on an issue with which a candidate is associated, and includes

- (a) canvassing for the benefit of a candidate, and
- (b) organizing events where a significant purpose of the event is to promote or oppose a candidate; (*publicité électorale*)

"election advertising period" means the period beginning three months before the issue of the writ of election and ending on polling day; (*période de publicité électorale*)

"employee organization" means a trade union or other professional organization of employees formed for purposes that include the negotiation of terms and conditions of employment on behalf of employees; (*organisation d'employés*)

"expenses" means

- (a) amounts paid,
- (b) liabilities incurred,
- (c) subject to subsection (2), the market value of real property, goods and services that are donated or provided, and
- (d) subject to subsection (2), amounts that represent the difference between an amount paid or a liability incurred for real property, goods or services and the market value of the real property, goods or services, when they are provided at less than their market value; (*dépenses*)

"group" means an unincorporated group of persons or corporations acting in consort for a common purpose; (*groupe*)

"prohibited corporation" means

- (a) a body listed in Schedule A, B, or C of the *Financial Administration Act*,

- du marché des biens réels, produits et services donnés ou fournis;
- d) sous réserve du paragraphe (2), les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dettes contractées au titre des biens réels, produits ou services d'une part et leur valeur du marché d'autre part, lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur. (*expenses*)

«dépenses de publicité» Dépenses engagées pour :

- a) la production de message de publicité électorale dans le format dans lequel le message sera diffusé;
- b) l'acquisition de moyens de diffusion de tels messages. (*advertising expense*)

«groupe» Groupe de personnes physiques ou morales non constitué en personne morale agissant de concert dans la poursuite d'un but commun. (*group*)

«organisation d'employés» Syndicat ou autre organisation professionnelle d'employés ayant notamment pour objet de négocier les conditions et modalités d'emploi pour le compte d'employés. (*employee organization*)

«période de publicité électorale» La période débutant trois mois avant la publication du bref d'élection et se terminant le jour du scrutin. (*election advertising period*)

«personne morale exclue»

- a) tout organisme mentionné dans l'annexe A, B ou C de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- b) toute collectivité à charte constituée ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les collectivités à charte*;
- c) tout cité, ville ou village constitué ou maintenu sous le régime de la *Loi sur les cités, villes et villages*;
- d) tout hameau constitué ou maintenu sous le régime de la *Loi sur les hameaux*;
- e) toute personne morale qui n'exerce pas d'activités commerciales dans les Territoires du Nord-Ouest. (*prohibited corporation*)

- (b) a charter community established or continued under the *Charter Communities Act*,
 - (c) a city, town or village established or continued under the *Cities, Towns and Villages Act*,
 - (d) a hamlet established or continued under the *Hamlets Act*, or
 - (e) a corporation that does not carry on business in the Northwest Territories; (*personne morale exclue*)
- «publicité électorale» Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la diffusion au public sur un support quelconque pendant la période de publicité électorale, d'un message publicitaire favorisant ou contrecarrant l'élection d'un candidat, notamment par une prise de position sur une question à laquelle est associé un candidat. La présente définition inclut :
- a) les activités de campagne pour encourager un candidat;
 - b) l'organisation d'événements dont un but important est de favoriser ou contrecarrer un candidat. (*election advertising*)

"registered third party" means a third party registered under section 264.2; (*tiers enregistré*)

«tiers» Personne physique ou morale, ou groupe, à l'exception des candidats enregistrés ou députés de l'Assemblée législative. (*third party*)

"third party" means a person, corporation or group, but does not include a registered candidate or member of the Legislative Assembly. (*tiers*)

«tiers enregistré» Tiers enregistré en application de l'article 264.2. (*registered third party*)

Not included in services

- (2) For the purposes of the definition "advertising contribution", the term "services"
- (a) includes services provided by a person who is self-employed if the services are normally charged for by that person; and
 - (b) does not include
 - (i) volunteer labour provided by a person, so long as that person does not receive from his or her employer, or any person, compensation or paid time off to volunteer,
 - (ii) audit and professional services provided free of charge for work relating to compliance with this Act,
 - (iii) services provided free of charge by a person acting as the chief financial officer of the recipient of the services for work relating to compliance with this Act, or
 - (iv) services that a third party provides in support of its own campaign.

- (2) Aux fins de la définition de «contributions destinées à la publicité», l'expression «services» :
- a) d'une part, inclut les services fournis par une personne travaillant à son compte et pour lesquels elle demande habituellement une rémunération;
 - b) d'autre part, n'inclut pas :
 - (i) le travail bénévole que fournit une personne pourvu qu'elle ne reçoive de son employeur ou de toute autre personne aucune compensation ou congé payé à cette fin,
 - (ii) les services de vérification et services professionnels fournis à titre gracieux dans le cadre d'activités de conformité à la présente loi,
 - (iii) les services que fournit à titre gracieux une personne qui agit comme directeur financier du bénéficiaire du service dans le cadre d'activités de conformité à la présente loi,
 - (iv) les services que fournit un tiers à l'appui de sa propre campagne.

Exclusion

Significant purpose

- (3) In determining a significant purpose of an event under paragraph (b) of the definition "election advertising", the following factors, in addition to any other relevant information, shall be considered:
- (a) whether it is reasonable to conclude that the event was specifically planned to

- (3) Dans la détermination d'un but important d'un événement aux termes de l'alinéa b) de la définition «publicité électorale», sont pris en considération les facteurs suivants, en plus de tout autre renseignement pertinent :
- a) s'il est raisonnable de conclure que

But important

- coincide with an election;
- (b) whether the formatting or branding of promotional materials for the event is similar to the formatting, branding or election material used by a candidate;
- (c) the extent to which an election or a candidate is referred to, either directly or indirectly, in promotional materials for the event or at the event;
- (d) whether the event is consistent with previous events held by that third party;
- (e) whether messages conveyed at the event are political messages associated with a candidate.

- l'évènement a été spécialement prévu pour coïncider avec une élection;
- b) si le format ou l'image de marque du matériel promotionnel pour l'évènement est semblable au format, à l'image de marque ou au matériel électoral d'un candidat;
- c) la mesure dans laquelle il est fait référence à une élection ou un candidat, même indirectement, dans le matériel promotionnel ou lors de l'évènement;
- d) si l'évènement va de pair avec d'autres évènements auparavant tenus par le tiers;
- e) si les messages transmis lors de l'évènement sont des messages politiques associés à un candidat.

Election advertising

(4) For greater certainty, "election advertising" does not include

- (a) the transmission to the public of an editorial, a debate, a speech, an interview, a column, a letter, a commentary or news;
- (b) the distribution of a book, or the promotion of the sale of a book, for no less than its commercial value, if the book was planned to be made available to the public regardless of whether there was to be an election;
- (c) the transmission of a document or the communication directly by a corporation or a group to its members, employees or shareholders;
- (d) the transmission by a person, corporation or group, on a non-commercial basis on the internet, of the political views of that person, corporation or group;
- (e) the making of telephone calls to electors only to encourage them to vote; or
- (f) advertising by the Government of the Northwest Territories in any form.

Registration of Third Parties

Application for registration

264.2. (1) A third party shall apply for registration under this section immediately after it has incurred expenses of \$500 for election advertising or if it plans to incur expenses of at least \$500 for election advertising.

(4) Il est entendu que ne constituent pas de la publicité électorale :

- a) la diffusion au public d'éditoriaux, de débats, de discours, d'entrevues, de chroniques, de lettres, de commentaires ou de nouvelles;
- b) la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur du marché, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l'élection;
- c) l'envoi d'un document par une personne morale ou un groupe directement à ses membres, ses employés ou ses actionnaires;
- d) la diffusion par une personne physique ou morale ou un groupe de ses opinions politiques, sur une base non commerciale sur le réseau Internet;
- e) les appels téléphoniques aux électeurs visant uniquement à les inciter à voter;
- f) la publicité de toute forme du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Enregistrement des tiers

Publicité électorale

264.2. (1) Le tiers présente une demande d'enregistrement en vertu du présent article dès qu'il a fait des dépenses de 500 \$ pour la publicité électorale ou s'il prévoit faire des dépenses d'au moins 500 \$ pour la publicité électorale.

Demande d'enregistrement

Register of third parties	(2) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of third parties who engage in election advertising.	(2) Le directeur général des élections tient un registre des tiers qui font de la publicité électorale.	Registre des tiers
Registration of third parties	<p>(3) Subject to this section, the Chief Electoral Officer shall register any third party who is eligible to be registered and who files with the Chief Electoral Officer an application for registration setting out the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name and Northwest Territories contact information <ul style="list-style-type: none"> (i) if the third party is an individual, of the individual, (ii) if the third party is a corporation, of the corporation and of the officer who has signing authority for it, and (iii) if the third party is a group, of the group and of the principal officers of the group or, if there are no principal officers, the principal members; (b) if the third party is a corporation or group, the address and telephone number of the place or places in the Northwest Territories where records of the third party are maintained; (c) the address and telephone number of the place to which communications may be addressed; (d) if the third party is a corporation or group, the name and contact information of the chief financial officer responsible for the advertising account of the third party; (e) the name and address of the financial institution to be used by the third party for its advertising account; (f) the names of the signing authorities for the advertising account; (g) any additional information required by the Chief Electoral Officer concerning an advertising account. 	<p>(3) Sous réserve du présent article, le directeur général des élections enregistre tout tiers qui est admissible à l'enregistrement et qui dépose auprès de lui une demande d'enregistrement qui comporte :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les nom et coordonnées dans les Territoires du Nord-Ouest : <ul style="list-style-type: none"> (i) de celui-ci, si le tiers est un particulier, (ii) de celle-ci et d'un dirigeant autorisé à signer en son nom, si le tiers est une personne morale, (iii) de celui-ci et de ses administrateurs principaux ou, à défaut, de ses membres principaux, si le tiers est un groupe; b) si le tiers est une personne morale ou un groupe, l'adresse et le numéro de téléphone du ou des bureaux dans les Territoires du Nord-Ouest où sont conservés ses dossiers; c) l'adresse et le numéro du bureau où les communications peuvent être transmises; d) si le tiers est une personne morale ou un groupe, les nom et coordonnées du directeur financier responsable du compte publicitaire du tiers; e) les nom et adresse de l'institution financière où sera tenu le compte publicitaire du tiers; f) les noms des signataires autorisés pour le compte publicitaire; g) les autres renseignements qu'exige le directeur général des élections concernant le compte publicitaire. 	Enregistrement des tiers
Copy of resolution	(4) If the third party has a governing body, the application must include a copy of the resolution passed by the governing body authorizing the third party to incur advertising expenses.	(4) Si le tiers a un organisme dirigeant, la demande comporte en outre une copie de la résolution adoptée par cet organisme dirigeant pour autoriser le tiers à engager des dépenses de publicité.	Copie de la résolution
Registration not permitted	<p>(5) The Chief Electoral Officer shall not register a third party if, in the Chief Electoral Officer's opinion,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name or the abbreviation of the name of the applicant so nearly resembles the 	<p>(5) Le directeur général des élections n'enregistre pas un tiers s'il est d'avis, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que le nom ou l'abréviation du nom de l'auteur de la demande ressemble à celui ou au surnom d'un autre tiers enregistré 	Enregistrement non permis

name or abbreviation of the name or a nickname of another registered third party, or of a candidate or political organization that is active anywhere in the Northwest Territories, that confusion is likely; or

- (b) the proposed name was the name of a registered third party whose registration was cancelled or whose name has changed since the last general election.

ou d'un candidat ou d'une organisation politique active dans les Territoires du Nord-Ouest au point d'être susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat ou d'un tiers enregistré;

- b) que le nom proposé était celui d'un tiers enregistré dont l'enregistrement a été annulé ou dont le nom a été changé depuis la dernière élection générale.

Not eligible for registration

- (6) The following bodies are not eligible to be registered in the register referred to in subsection (2):
- (a) a prohibited corporation;
 - (b) a person who is not ordinarily resident in the Northwest Territories;
 - (c) an employee organization that is not a Northwest Territories employee organization;
 - (d) a group where any member of the group is ineligible under paragraph (a), (b) or (c).

- (6) Ne sont pas admissibles à l'enregistrement dans le registre visé au paragraphe (2) les organismes suivants :
- a) les personnes morales exclues;
 - b) les personnes qui ne résident pas habituellement dans les Territoires du Nord-Ouest;
 - c) les organisations d'employés qui ne sont pas des organisations d'employés des Territoires du Nord-Ouest;
 - d) les groupes dont l'un ou l'autre des membres n'est pas admissible en application de l'alinéa a), b) ou c).

Inadmissibilité

Duties of Chief Electoral Officer

- (7) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after receiving an application under subsection (1),
- (a) determine whether the requirements set out in this section are met;
 - (b) notify the persons who signed the application if the applicant will be registered as a third party; and
 - (c) in the case of a refusal to register, give reasons for the refusal.

- (7) Le directeur général des élections, dès que possible après réception d'une demande visée au paragraphe (1) :
- a) décide si la demande remplit les exigences prévues au présent article;
 - b) avise les signataires à savoir si l'auteur de la demande sera enregistré comme tiers;
 - c) en cas de refus d'enregistrement, en donne les motifs.

Fonctions du directeur général des élections

Notification required

(8) When there is any change in the information required to be provided under this section, the registered third party shall notify the Chief Electoral Officer in writing within 30 days after the change and, on receipt of the notice, the Chief Electoral Officer shall revise the register accordingly.

(8) Le tiers enregistré avise par écrit le directeur général des élections de tout changement dans les renseignements exigés en vertu du présent article dans les 30 jours qui suivent le changement. Dès réception de l'avis, le directeur général des élections modifie le registre en conséquence.

Avis obligatoire

Method of delivery

(9) A notice under subsection (8) may be delivered by hand or sent by regular mail, courier, fax or electronic mail.

(9) L'avis prévu au paragraphe (8) peut être remis en main propre ou envoyé par courrier ordinaire, service de messagerie, télécopie ou courrier électronique.

Modes de remise

Advertising Expenses, Reporting and Guidelines

Dépense de publicité, rapport et lignes directrices

Election advertising spending limit	264.3. (1) During an election advertising period, a registered third party shall not incur advertising expenses in a total amount across all electoral districts that exceeds \$57,000.	264.3. (1) Pendant une période de publicité électorale, il est interdit à un tiers enregistré d'engager des dépenses de publicité dépassant, au total, 57 000 \$ pour l'ensemble des circonscriptions.	Plafond
Limitation on expenses	(2) During an election advertising period, a registered third party shall not incur advertising expenses to promote or oppose the election of one or more candidates in a given electoral district in an amount that exceeds \$3000 per candidate.	(2) Pendant une période de publicité électorale, il est interdit à un tiers enregistré d'engager des dépenses de publicité pour favoriser ou contrecarrer l'élection d'un ou de plusieurs candidats dans une circonscription électorale donnée dépassant 3 000 \$ par candidat.	Plafond pour une circonscription
Included in promoting or opposing	(3) For the purpose of subsection (2), promoting or opposing the election of a registered candidate in a given electoral district includes (a) naming that candidate; (b) displaying that candidate's likeness; or (c) taking a position on an issue with which that candidate is particularly associated.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), un tiers favorise ou contrecarre l'élection d'un candidat enregistré dans une circonscription électorale donnée, notamment : a) en nommant le candidat; b) en montrant une photographie qui lui est ressemblante; c) en prenant une position sur une question à laquelle il est particulièrement associé.	Actions visées
Limit in by-election	(4) A third party shall not incur advertising expenses in an amount that exceeds \$3000 in relation to a by-election in a given electoral district.	(4) Il est interdit à un tiers d'engager des dépenses de publicité pour une élection partielle dans une circonscription électorale donnée dépassant 3 000 \$.	Plafond dans une élection partielle
Limit not to be circumvented	(5) A third party shall not circumvent, or attempt to circumvent, a limit set out in this section by any means, including by (a) dividing itself into two or more third parties; or (b) colluding with a candidate or another third party.	(5) Il est interdit à un tiers d'esquiver ou de tenter d'esquiver les plafonds prévus au présent article, notamment : a) en se divisant en plusieurs tiers; b) en agissant de concert avec un autre candidat ou un autre tiers.	Interdiction de division ou collusion
Transmission in election advertising period	(6) For the purposes of this section, if election advertising is transmitted during an election advertising period, the expense incurred for that advertising is considered to be an advertising expense, regardless of when it was incurred.	(6) Pour l'application du présent article, si la publicité électorale est diffusée pendant une période de publicité électorale, les dépenses afférentes sont réputées être des dépenses de publicité, indépendamment du moment où elles ont été engagées.	Diffusion en période de publicité électorale
Duties of chief financial officer	264.4. (1) Subject to subsection (2), within six months after polling day, the chief financial officer of a registered third party that is a corporation or group, or the individual if the registered third party is an individual, shall file with the Chief Electoral Officer an election advertising expense report which must be an accurate signed report in the approved form and must include (a) the total value of funds spent on election advertising during the election	264.4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans les six mois qui suivent le jour du scrutin, le directeur financier d'un tiers enregistré qui est une personne morale ou un groupe, ou le particulier si le tiers enregistré est un particulier, dépose auprès du directeur général des élections un rapport exact et dûment signé des dépenses de publicité électorale, établi selon la formule approuvée, qui comporte notamment : a) la valeur totale des fonds déboursés pour la publicité électorale pendant la période	Rapport de dépenses de publicité

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> advertising period; (b) the identity of each candidate for whom funds were spent to promote or oppose the candidate's election; (c) the amount of funds spent on advertising for each of the candidates identified in paragraph (b); (d) the source of any advertising contributions received by the registered third party, the amount of each contribution received and the date on which it was received; and (e) all expenditures made from the advertising account, including the amount of each expenditure and the date on which it was incurred. | <ul style="list-style-type: none"> de publicité électorale; b) l'identité de chaque candidat pour lequel des fonds ont été déboursés pour favoriser ou contrecarrer l'élection; c) le montant des fonds déboursés pour la publicité visant chaque candidat mentionnés à l'alinéa b); d) la source des contributions destinées à la publicité reçues par le tiers enregistré, le montant de chacune et la date à laquelle elle a été reçue; e) toutes les dépenses faites sur le compte publicitaire, y compris le montant de chacune et la date à laquelle elle a été faite. |
|--|---|

Original may be required	<p>(2) At the request of the Chief Electoral Officer, a registered third party shall provide the original of any bill, voucher or receipt for any advertising expense of more than \$50.</p>	Autres documents
--------------------------	--	------------------

Guidelines	<p>(3) The Chief Electoral Officer may issue guidelines relating to the preparation and contents of the election advertising expense report referred to in this section and shall publish those guidelines on the website of the Office of the Chief Electoral Officer.</p>	Lignes directrices
------------	---	--------------------

Publication of report	<p>264.5. At the earliest reasonable opportunity after receiving a registered third party's election advertising expense report, the Chief Electoral Officer shall ensure that a summary of the report, and a notice indicating how a person may obtain a copy, is published on the website of the Office of the Chief Electoral Officer and in any other manner that the Chief Electoral Officer considers to be an effective means of informing the residents of the Northwest Territories about the report.</p>	Publication du rapport
-----------------------	--	------------------------

Identification of third parties	<p>264.6. (1) A third party, or a person acting on a third party's behalf, shall ensure that election advertising sponsored by the third party complies with the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the election advertising must include the third party's name and contact information and indicate whether the third party authorizes the advertising; (b) subject to paragraph (c), in the case of election advertising that is broadcast or is made through electronic media, the information referred to in paragraph (a) must be stated at the beginning of the advertising; 	Identification des tiers
---------------------------------	--	--------------------------

- (c) in the case of election advertising transmitted to a telephone, whether in the form of a live call or an automated pre-recorded call,
- (i) the telephone number of the third party must be capable of being displayed on the call display of called parties who subscribe to call display, and must not be blocked from being displayed,
 - (ii) the name of the third party must be stated at the beginning of the election advertising,
 - (iii) the election advertising must state whether the third party authorizes the advertising, and
 - (iv) the telephone number of the third party at which the third party can be contacted must be stated at the end of the election advertising.
- d'appel de vive voix ou d'appel automatisé enregistré :
- (i) l'affichage du numéro de téléphone du tiers est possible sur l'afficheur des destinataires de l'appel qui sont abonnés au service d'affichage d'appels, et n'est pas bloqué,
 - (ii) le nom du tiers est énoncé au début de la publicité électorale,
 - (iii) la publicité électorale énonce si le tiers l'autorise,
 - (iv) le numéro de téléphone du tiers est énoncé à la fin de la publicité électorale afin qu'il soit contacté.

Guidelines	(2) The Chief Electoral Officer may establish guidelines respecting the requirements referred to in subsection (1), and a third party shall comply with those guidelines.	(2) Le directeur général des élections peut établir des lignes directrices concernant les exigences visées au paragraphe (1), auquel cas les tiers s'y conforment.	Lignes directrices
Publication	(3) Any guidelines established under subsection (2) must be published on the website of the Office of the Chief Electoral Officer.	(3) Toutes directives établies en application du paragraphe (2) sont publiées sur le site Web du Bureau du directeur général des élections.	Publication
Removal or discontinuance of election advertising	(4) If election advertising is not in compliance with this section, the Chief Electoral Officer may cause it to be removed or discontinued, and in the case of election advertising displayed on a sign, poster or other similar format, neither the Chief Electoral Officer nor any person acting under the Chief Electoral Officer's instructions is liable for trespass or damage resulting from its removal.	(4) Le directeur général des élections peut faire retirer ou cesser toute publicité électorale qui n'est pas conforme aux exigences du présent article. S'agissant d'une publicité électorale sur une enseigne, une affiche ou un autre support semblable, ni le directeur général des élections ni toute personne agissant sous son autorité ne peuvent encourir de poursuites pour violation du droit de propriété ni être tenus responsables des dommages résultant de l'enlèvement de ceux-ci.	Retrait ou cessation d'une publicité électorale

Advertising Contributions

Contributions destinées à la publicité

Restrictions on advertising contributions and expenses	264.7. (1) Subject to subsections (3) and (4), no advertising contribution shall be made by a person, corporation or employee organization to a third party or used by a third party to incur advertising expenses, unless	264.7. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), aucune contribution destinée à la publicité ne peut être apportée à un tiers par une personne physique ou morale ou une organisation d'employés ou utilisée par un tiers en vue d'engager des dépenses de publicité, à moins que, selon le cas :	Restrictions sur les contributions et dépenses liées à la publicité
	(a) the third party to whom the advertising contribution is made is registered under section 264.2; or	a) le tiers à qui est faite la contribution destinée à la publicité ne soit enregistré en vertu de l'article 264.2;	

	(b) the third party is not required to be registered under section 264.2.	b) le tiers ne soit pas tenu, en vertu de l'article 264.2, de s'enregistrer.	
Limitations on third party	(2) No third party required to be registered under section 264.2 and no person acting for a third party required to be registered under section 264.2 shall accept contributions or incur advertising expenses unless the third party is registered under that section.	(2) Il est interdit à tout tiers qui est tenu de s'enregistrer en vertu de l'article 264.2 et à toute personne agissant pour lui d'accepter des contributions ou d'engager des dépenses de publicité, sauf si le tiers est enregistré en vertu de cet article.	Restrictions visant des tiers
Not permitted to make contribution	(3) The following bodies shall not make an advertising contribution in any amount: (a) a person ordinarily resident outside the Northwest Territories; (b) a prohibited corporation; (c) an employee organization that is not a Northwest Territories employee organization; (d) a group of which any member of the group is ineligible under paragraph (a), (b) or (c).	(3) Ne peuvent apporter de contributions destinées à la publicité, quel que soit le montant, les organismes suivants : a) les personnes qui résident habituellement ailleurs que dans les Territoires du Nord-Ouest; b) les personnes morales exclues; c) les organisations d'employés qui ne sont pas des organisations d'employés des Territoires du Nord-Ouest; d) les groupes dont l'un ou l'autre des membres est inadmissible en application de l'alinéa a), b) ou c).	Exclusion
Limit on expenses incurred	(4) A third party shall not incur advertising expenses in a total amount of \$500 or more if the third party is not eligible to be registered under section 264.2.	(4) Il est interdit au tiers qui n'est pas admissible à l'enregistrement prévu à l'article 264.2 d'engager, au total, des dépenses de publicité de 500 \$ ou plus.	Plafond
Acceptance prohibited	(5) A third party shall not, directly or indirectly, accept an advertising contribution if the third party knows or ought to know that the contribution is made by a person, organization or group referred to in subsection (3).	(5) Il est interdit à un tiers d'accepter, même indirectement, une contribution destinée à la publicité, s'il sait ou devrait savoir qu'elle provient d'une personne, d'une organisation ou d'un groupe visé au paragraphe (3).	Acceptation interdite
Notification of contravention	(6) If the chief financial officer of a third party that is a corporation or group, or the individual if the third party is an individual, learns that an advertising contribution was accepted in contravention of this section, the chief financial officer or the individual shall, within 30 days after learning of the contravention, notify the Chief Electoral Officer in writing of the fact and circumstances of the contravention and return the contribution in accordance with the directions of the Chief Electoral Officer.	(6) Si le directeur financier d'un tiers qui est une personne morale ou un groupe, ou le particulier si le tiers enregistré est un particulier, prend connaissance qu'une contribution destinée à la publicité a été acceptée en contravention du présent article, le directeur financier ou le particulier, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de la contravention, avise par écrit le directeur général des élections des faits et circonstances de la contravention et remet la contribution en cause conformément aux directives du directeur général des élections.	Avis d'une contravention
Payments made by third party	(7) Any money paid by a third party from its own funds for election advertising is considered an advertising contribution of the third party for the purposes of this Part.	(7) Toute somme versée par un tiers, à même ses propres fonds, pour de la publicité électorale est considérée une contribution destinée à la publicité du tiers aux fins d'application de la présente partie.	Paiement par un tiers

Valuing contributions other than money	264.8. (1) The value of advertising contributions, other than money, provided to a third party is the market value of the advertising contributions at the time the contributions were made.	264.8. (1) La valeur des contributions destinées à la publicité, lorsqu'elles sont non monétaires et apportées à un tiers, est la valeur du marché de ces contributions au moment où elles ont été faites.	Valeur des contributions non monétaires
If price is less than market value	(2) If any real property, goods or services or the use of real property, goods or services is provided to a third party for a price that is less than the market value at that time, the amount by which the value exceeds the price is an advertising contribution for the purposes of this Part.	(2) Si tout bien réel, produit ou service ou l'utilisation de biens réels, produits ou services est fourni à un tiers à un prix inférieur à la valeur du marché au moment en cause, l'excédent de la valeur constitue une contribution destinée à la publicité aux fins de la présente partie.	Prix inférieur à la valeur du marché
Advertising contributions less than \$50	264.9. (1) When, at a meeting held on behalf of or in relation to the affairs of a third party, money is given in response to a general collection of money solicited from the persons in attendance at the meeting, individual amounts given of \$50 or less shall not be considered to be advertising contributions, but the chief financial officer if the third party is a corporation or group, or the individual if the third party is an individual, shall record the aggregate amount received as an advertising contribution.	264.9. (1) Lorsque des contributions sont recueillies lors d'une collecte générale organisée à l'occasion d'une réunion tenue pour le compte ou en lien avec les activités d'un tiers, les sommes individuelles de 50 \$ ou moins recueillies ne sont pas considérées comme des contributions destinées à la publicité, sauf que le directeur financier d'un tiers qui est une personne morale ou un groupe, ou le particulier si le tiers est un particulier, consigne le montant total des sommes reçues en tant que contribution destinée à la publicité.	Contributions de 50 \$ ou moins
Non-application of subsection (1)	(2) Subsection (1) does not apply to funds raised for or on behalf of a third party for purposes unrelated to election advertising.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fonds recueillis pour le compte d'un tiers à des fins non liées à la publicité électorale.	Non-application du paragraphe (1)
Receipts	264.10. A third party shall issue receipts in the form and manner approved by the Chief Electoral Officer for every advertising contribution accepted by the third party.	264.10. Le tiers délivre un reçu selon la formule et de la manière approuvées par le directeur général des élections pour chaque contribution destinée à la publicité qu'il accepte.	Reçus
Payment from advertising account	264.11. (1) All advertising expenses shall be paid from the registered third party's applicable advertising account.	264.11. (1) Toutes les dépenses de publicité sont payées sur le compte publicitaire pertinent du tiers enregistré.	Paiement sur le compte publicitaire
No requirement for separate accounts	(2) Notwithstanding anything in this Part, a registered third party shall not be required to maintain a separate bank account to operate as its advertising account for the purpose of maintaining advertising funds.	(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, un tiers enregistré n'est pas tenu d'établir un compte bancaire distinct en tant que compte publicitaire pour les fonds de publicité.	Comptes distincts non obligatoires
Requirement to appoint chief financial officer	(3) Every registered third party that is a corporation or group shall appoint a chief financial officer.	(3) Chaque tiers qui est une personne morale ou un groupe nomme un directeur financier.	Nomination obligatoire d'un directeur financier
Authorization required	(4) Every advertising expense that is incurred by or on behalf of a registered third party must be authorized (a) by its chief financial officer, if the third party is a corporation or group; or	(4) Chaque dépense de publicité qui est engagée par un tiers enregistré, ou en son nom, doit être autorisée : a) soit par le directeur financier du tiers, si celui-ci est une personne morale ou un groupe;	Autorisation obligatoire

	(b) by the individual, if the third party is an individual.	b) soit par le particulier, si le tiers est un particulier.	
Acceptance by chief financial officer	(5) No advertising contribution shall be accepted by a registered third party that is a corporation or group, other than through the third party's chief financial officer.	(5) Un tiers enregistré qui est une personne morale ou un groupe ne peut accepter aucune contribution destinée à la publicité autrement que par son directeur financier.	Acceptation par le directeur financier
Delegation of functions	(6) The chief financial officer or an individual, as the case may be, may delegate a responsibility referred to in subsection (4) or (5) to another person, but the delegation does not limit the chief financial officer's or individual's responsibility.	(6) Le directeur financier ou un particulier, selon le cas, peut déléguer à une autre personne toute responsabilité visée au paragraphe (4) ou (5). La délégation n'a toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.	Délégation
	67. The following is added after section 266:	67. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 266 :	
Annual report	266.1. (1) Subject to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall, by March 31 in each year, submit to the Speaker of the Legislative Assembly a report on the work and activities of the Office of the Chief Electoral Officer under this Act during the previous calendar year.	266.1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur général des élections, au plus tard le 31 mars chaque année, présente au président de l'Assemblée législative un rapport sur les travaux et les activités du Bureau du directeur général des élections en vertu de la présente loi au cours de l'année civile précédente.	Rapport annuel
Exception	(2) The requirement to submit a report under subsection (1) does not apply in a year following a calendar year in which a general election was held.	(2) L'obligation de remettre un rapport en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas pour toute année suivant une année civile pendant laquelle une élection générale a été tenue.	Exception
Tabling	(3) The Speaker shall cause the report referred to in subsection (1) to be laid before the Legislative Assembly at the earliest reasonable opportunity.	(3) Le président de l'Assemblée législative fait déposer le rapport visé au paragraphe (1) devant l'Assemblée législative dès qu'il en a la possibilité.	Dépôt
Special report	266.2. (1) The Chief Electoral Officer may, at any time, submit to the Speaker of the Legislative Assembly a special report on any matter that the Chief Electoral Officer considers necessary to bring to the attention of the Legislative Assembly.	266.2. (1) Le directeur général des élections peut, à tout moment, présenter au président de l'Assemblée législative un rapport spécial sur toute question qu'il estime nécessaire de porter à l'attention de l'Assemblée législative.	Rapport spécial
Tabling	(2) The Speaker shall cause the report referred to in subsection (1) to be laid before the Legislative Assembly at the earliest reasonable opportunity.	(2) Le président de l'Assemblée législative fait déposer le rapport visé au paragraphe (1) devant l'Assemblée législative dès qu'il en a la possibilité.	Dépôt
Recommending amendments	266.3. For greater certainty, any report submitted by the Chief Electoral Officer to the Speaker of the Legislative Assembly under this Act may include recommendations for legislative amendments to improve the administration of elections or plebiscites under this Act.	266.3. Il est entendu que tout rapport présenté par le directeur général des élections au président de l'Assemblée législative en vertu de la présente loi peut inclure des recommandations de modifications législatives afin d'améliorer l'administration d'élections ou de référendums en vertu de la présente loi.	Recommandations de modifications
Publishing reports	266.4. The Chief Electoral Officer shall publish any report submitted to the Speaker of the Legislative Assembly under this Act on the website of the Office	266.4. Le directeur général des élections publie tout rapport présenté au président de l'Assemblée législative en vertu de la présente loi sur le site Web	Publication des rapports

of the Chief Electoral Officer and in any other manner that the Chief Electoral Officer considers to be an effective means of informing the residents of the Northwest Territories about the report.

du Bureau du directeur général des élections et de toute autre façon qu'il estime efficace pour informer les résidents des Territoires du Nord-Ouest à son sujet.

68. Paragraph 277(1)(c) is repealed and the following is substituted:

68. L'alinéa 277(1)(c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the front page of the list of electors;

c) la page frontispice des listes électorales;

69. (1) Subsection 279(2) is repealed and the following is substituted:

69. (1) Le paragraphe 279(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Complaint to Chief Electoral Officer

(2) A person may provide a written complaint to the Chief Electoral Officer in respect of a suspected offence under this Act within six months after the day on which the offence is alleged to have occurred.

(2) Toute personne peut présenter une plainte écrite au directeur général des élections au sujet de l'infraction soupçonnée à la présente loi dans les six mois suivant la date à laquelle l'infraction est censée avoir été commise.

Plainte au directeur général des élections

(2) The following is added after subsection 279(3):

(2) La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 279(3) :

Duty to inform complainant

(3.1) If the Chief Electoral Officer decides not to investigate a complaint, the Chief Electoral Officer shall, without delay, inform the complainant in writing of the reasons for the decision.

(3.1) S'il décide de ne pas enquêter sur une plainte, le directeur général des élections informe sans délai par écrit le plaignant des motifs de sa décision.

Obligation d'informer le plaignant

70. The following is added after section 279:

70. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 279 :

No obstruction

279.1. No person shall obstruct or interfere with an investigation under this Act or knowingly withhold, conceal or destroy any records, documents or things relevant to such an investigation.

279.1. Nul ne peut gêner ou entraver une enquête prévue à la présente loi ou, sciemment, retenir, dissimuler ou détruire tous dossiers, documents ou choses pertinents à une enquête.

Interdiction

Publication of report

279.2. (1) The Chief Electoral Officer may publish a report describing an investigation under this Act and its outcome on the website of the Office of the Chief Electoral Officer and in any other manner that the Chief Electoral Officer considers to be an effective means of informing the residents of the Northwest Territories about the report, if the Chief Electoral Officer determines that it would be in the public interest to do so.

279.2. (1) Le directeur général des élections peut publier un rapport qui fait état d'une investigation prévue à la présente loi et de ses résultats sur le site Web du Bureau du directeur général des élections et de toute autre façon qu'il estime efficace pour informer les résidents des Territoires du Nord-Ouest au sujet du rapport, s'il estime que l'intérêt public le justifie.

Publication du rapport

Disclosure of identity

(2) Notwithstanding any other Act, the report may disclose the identity of the person who was the subject of the investigation if the Chief Electoral Officer decides that the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure.

(2) Malgré toute autre loi, le rapport peut divulguer l'identité de la personne qui faisait l'objet de l'enquête si le directeur général des élections décide que des raisons d'intérêt public justifient nettement une éventuelle violation de la vie privée.

Divulgateion de l'identité

71. Section 280 is repealed and the following is substituted:

Prosecution by Chief Electoral Officer 280. (1) Subject to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall, if the Chief Electoral Officer considers it warranted, commence and carry on a prosecution for an offence under this Act.

Time limit (2) A prosecution for an offence under this Act may not be commenced more than one year after the day on which the offence is alleged to have been committed.

72. Subsection 347(1) is repealed and the following is substituted:

Falsification of documents 347. (1) An election officer who intentionally falsifies a list of electors, a voting record, a poll book or a statement of the poll is guilty of a major election offence.

73. Section 360 is amended by

- (a) striking out "and" at the end of the English version of paragraph (d);
- (b) striking out the period at the end of paragraph (e) and substituting "; and"; and
- (c) adding the following after that paragraph (e):
- (f) respecting voting by absentee ballot by electronic means, including regulations that specify which, if any, of the provisions of this Act regarding absentee ballots are to apply to voting by absentee ballot by electronic means.

71. L'article 280 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

280. (1) Sous réserve du paragraphe (2), s'il l'estime justifié, le directeur général des élections entame une poursuite et exerce des procédures relativement à une infraction à la présente loi. Poursuite intentée par le directeur général des élections

(2) Les poursuites intentées relativement à une infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de la date à laquelle l'infraction aurait été commise. Prescription

72. Le paragraphe 347(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

347. (1) Est coupable d'une infraction électorale grave le membre du personnel électoral qui falsifie intentionnellement une liste électorale, un registre du vote, un cahier du scrutin ou un relevé du scrutin. Falsification de documents

73. L'article 360 est modifié par :

- a) suppression, dans la version anglaise, de «and» à la fin de l'alinéa d);
- b) suppression du point à la fin de l'alinéa e) et par substitution d'un point-virgule;
- c) adjonction de ce qui suit après l'alinéa e) :
- f) régir le vote au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent par moyen électronique, y compris les règlements précisant, le cas échéant, les dispositions de la présente loi relatives aux bulletins de vote d'électeurs absents qui s'appliqueront au vote au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent par moyen électronique.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force 74. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

74. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire. Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 17

EMERGENCY MANAGEMENT ACT

(Assented to November 1, 2018)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"community" means a geographical area in respect of a local authority; (*collectivité*)

"declaration of a state of emergency" means an order made by the Minister under section 14; (*proclamation de l'état d'urgence*)

"declaration of a state of local emergency" means a declaration made by a local authority under section 18; (*proclamation de l'état d'urgence locale*)

"deputy head" means a deputy head as defined in section 1 of the *Public Service Act*; (*administrateur général*)

"emergency" means a current or imminent event that requires prompt coordination of action or special regulation of persons or property in order to protect the safety, health or welfare of people or to limit or prevent damage to property or the environment; (*situation d'urgence*)

"emergency management" means the prevention and mitigation of, preparedness for, response to and recovery from emergencies; (*gestion des urgences*)

"Emergency Management Organization" means the Emergency Management Organization established under section 6; (*organisation de gestion des urgences*)

"emergency operations" means those activities that are necessary or incidental to an emergency response; (*mesures d'urgence*)

"Head of the Emergency Management Organization" means the head of the Emergency Management

CHAPITRE 17

LOI SUR LA GESTION DES URGENCES

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2018)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«administrateur général» Administrateur général au sens de l'article 1 de la *Loi sur la fonction publique*. (*deputy head*)

«autorité locale» Selon le cas :

- a) un conseil municipal;
- b) une autorité que le ministre reconnaît, en application de l'alinéa 3(1)b), comme étant représentative d'une collectivité, autre qu'un conseil municipal. (*local authority*)

«bénévole» La personne qui est temporairement affectée à la gestion des urgences, sans expectativa de rémunération, et qui rend une prestation pour le compte :

- a) soit d'une autorité locale;
- b) soit de l'organisation de gestion des urgences. (*volunteer*)

«collectivité» Le territoire géographique qui concerne une autorité locale. (*community*)

«coordonnateur local» Le coordonnateur d'une organisation de gestion des urgences locales nommé par l'autorité locale en vertu de l'alinéa 10(2)b) ou maintenu en vertu du paragraphe 28(2). (*local coordinator*)

«comité de planification territoriale» Le comité de planification territoriale prévu à l'article 8. (*Territorial Planning Committee*)

«gestion des urgences» Les mesures de prévention des urgences, d'atténuation de leur impact, du maintien de la préparation à leur survenance, de réponse aux

Organization under section 7; (*responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences*) urgences et de recouvrement suite à leur survenance. (*emergency management*)

"local authority" means
 (a) a municipal council, or
 (b) an authority that the Minister recognizes under paragraph 3(1)(b) as representative of a community other than a municipality; (*autorité locale*)
 «mesures d'urgence» Les activités exécutées en réponse ou connexes aux situations d'urgence. (*emergency operations*)
 «organisation de gestion des urgences» L'organisation de gestion des urgences constituée en vertu de l'article 6. (*Emergency Management Organization*)

"local coordinator" means the coordinator of a local emergency management organization appointed by the local authority under paragraph 10(2)(b) or continued under subsection 28(2); (*coordonnateur local*)
 «organisme public» S'entend au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*public agency*)

"public agency" means a public agency as defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*; (*organisme public*)
 «proclamation de l'état d'urgence» L'arrêté pris par le ministre en vertu de l'article 14. (*declaration of a state of emergency*)

"Territorial Planning Committee" means the Territorial Planning Committee described in section 8; (*comité de planification territoriale*)
 «proclamation de l'état d'urgence locale» La proclamation faite par une autorité locale en vertu de l'article 18. (*declaration of a state of local emergency*)

"volunteer" means an individual who is temporarily engaged in emergency management, without the expectation of remuneration, and is delivering a service on behalf of
 (a) a local authority, or
 (b) the Emergency Management Organization. (*bénévole*)
 «responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences» Le responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences en vertu de l'article 7. (*Head of the Emergency Management Organization*)
 «situation d'urgence» Situation présente ou imminente qui nécessite la coordination d'activités ou la mobilisation de personnes ou de biens pour protéger la santé, la sécurité ou le bien-être des personnes, ou pour atténuer ou prévenir les dommages aux biens ou à l'environnement. (*emergency*)

Government bound 2. This Act and the regulations binds the Government of the Northwest Territories and public agencies. 2. La présente loi et ses règlements lient le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les organismes publics. Gouvernement lié

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Minister

Ministre

Powers 3. (1) The Minister may
 (a) review and approve or require modifications to territorial and local emergency plans and programs;
 (b) recognize an authority as representative of a community other than a municipality for the purposes of this Act;
 (c) establish committees that the Minister
 3. (1) Le ministre peut :
 a) réviser et approuver les plans et programmes d'urgence territoriale et locale ou en exiger des modifications;
 b) reconnaître, aux fins de la présente loi, une autorité comme représentative d'une collectivité, autre qu'une municipalité;
 c) constituer les comités qu'il juge
 Pouvoirs

	deems necessary or desirable to advise or assist in the administration of this Act; and	nécessaires ou souhaitables pour conseiller ou aider dans l'application de la présente loi;	
	(d) appoint members to the committees referred to in paragraph (c).	d) nommer les membres des comités visés à l'alinéa c).	
Delegation	(2) Subject to subsection (3), the Minister may delegate any power or duty referred to in this Act or the regulations to the Head of the Emergency Management Organization or any other person specified by the Minister.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut déléguer tout pouvoir ou fonction visé dans la présente loi ou ses règlements au responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences ou toute autre personne désignée par le ministre.	Délégation
Prohibition	(3) The Minister shall not delegate the power (a) to make, renew or terminate an order declaring a state of emergency under subsection 14(1), (4) or (5); or (b) to approve a renewal of or cancel an order declaring a state of local emergency under subsection 18(4) or (9).	(3) Le ministre ne délègue pas le pouvoir : a) de prendre, renouveler ou annuler un arrêté proclamant l'état d'urgence en vertu du paragraphe 14(1), (4) ou (5); b) d'approuver le renouvellement d'un arrêté proclamant l'état d'urgence locale en vertu du paragraphe 18(4) ou (9), ou d'annuler un tel arrêté.	Interdiction
Remuneration	(4) Committee members appointed under paragraph (1)(d) who are not members of the public service or employees of a federal department or of a local authority, may be remunerated for their services and expenses at a rate fixed by the Minister.	(4) Les membres du comité nommés en vertu de l'alinéa (1)d) qui ne sont pas des membres de la fonction publique, ou des employés d'un ministère fédéral ou d'une autorité locale, peuvent être rémunérés pour leurs services. Leurs dépenses peuvent être remboursées au taux fixé par le ministre.	Rémunération
Definition: hazardous condition	4. (1) In this section, "hazardous condition" means a condition that threatens loss of life, injury, property damage, social or economic disruption or environmental degradation.	4. (1) Dans le présent article, «situation dangereuse» s'entend d'une condition qui causerait des pertes de vies humaines, des blessures, des dommages aux biens, des perturbations sociales ou économiques, ou une détérioration de l'environnement.	Situation dangereuse
Plans and programs	(2) The Minister may, in conjunction with local authorities, develop plans and programs to remedy a hazardous condition that (a) is caused by or may be caused by a person; or (b) exists or may exist on real property.	(2) De concert avec les autorités locales, le ministre peut élaborer des plans et programmes pour remédier aux situations dangereuses qui : a) soit sont causées ou peuvent être causées par une personne; b) soit existent ou peuvent exister sur ou dans des biens réels.	Plans et programmes
Assistance	(3) The Minister may, by order, require a person referred to in paragraph (2)(a) or the owner of property referred to in paragraph (2)(b) (a) to assist a local authority in remedying or alleviating the hazardous condition; or (b) to assist or develop plans and programs referred to in subsection (2).	(3) Le ministre peut, par voie d'arrêté, exiger que la personne visée à l'alinéa (2)a) ou le propriétaire des biens visés à l'alinéa (2)b) apporte leur aide : a) soit à l'autorité locale pour corriger ou atténuer la situation dangereuse; b) soit dans l'élaboration des plans et programmes visés au paragraphe (2).	Aide

	Agreements	Ententes	
Agreements with governments	<p>5. (1) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements respecting emergency management with the Government of Canada, the government of another province or territory, an agency of one of those governments or a local authority.</p>	<p>5. (1) Le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des ententes quant à la gestion des urgences avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire, un organisme de l'un de ces gouvernements ou une autorité locale.</p>	Ententes avec les gouvernements
Agreements with others	<p>(2) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements and make payments for the provision of services in the development or implementation of emergency plans or programs.</p>	<p>(2) Le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des ententes et effectuer des paiements pour la fourniture de services dans l'élaboration ou la mise en oeuvre des plans ou programmes d'urgence.</p>	Ententes avec d'autres entités
	Emergency Management Organization	Organisation de gestion des urgences	
Establishment	<p>6. (1) The Emergency Management Organization of the Northwest Territories is established as part of the Department of Municipal and Community Affairs.</p>	<p>6. (1) L'organisation de gestion des urgences des Territoires du Nord-Ouest est constituée comme étant partie intégrante du ministère des Affaires municipales et communautaires.</p>	Constitution
Composition	<p>(2) The Emergency Management Organization shall be composed of such members of the public service or of public agencies as the Minister directs.</p>	<p>(2) L'organisation de gestion des urgences est composée de membres de la fonction publique ou des organismes publics conformément aux instructions du ministre.</p>	Composition
Powers	<p>(3) Under the direction of the Minister, the Emergency Management Organization may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) promote public awareness of matters related to emergency management; (b) establish policies and programs respecting emergency management; (c) conduct exercises and provide education and training related to emergency management; (d) promote a common approach to emergency management, including the adoption of standards and best practices; (e) review and recommend modifications of territorial and local authority emergency plans and programs; (f) procure food, fuel, water, medicine, equipment, goods, materials and services of any nature or kind for the purposes of this Act; (g) authorize, review, evaluate or approve of surveys or studies of resources and facilities that may be used for the purposes of this Act; (h) provide advice and assistance to local authorities in the development, implementation and maintenance of emergency programs and plans; 	<p>(3) Sous l'autorité du ministre, l'organisation de gestion des urgences peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) promouvoir la sensibilisation du public aux questions liées à la gestion des urgences; b) établir des politiques et des procédures en matière de gestion des urgences; c) organiser des exercices et assurer l'éducation et la formation en matière de gestion des urgences; d) faire la promotion d'une approche commune à la gestion des urgences, notamment par l'adoption de normes et de meilleures pratiques; e) réviser et recommander les modifications aux plans et programmes d'urgence des autorités locales ou territoriales; f) procurer des vivres, des combustibles, de l'eau, des médicaments, des équipements, des biens, des matériaux et des services de quelque nature que ce soit aux fins de la présente loi; g) autoriser, réviser, évaluer ou approuver les enquêtes ou les études sur les ressources et les installations pouvant être utilisées aux fins de la présente loi; h) conseiller les autorités locales et leur 	Pouvoirs

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) make recommendations to the Minister respecting emergency management, including the creation and maintenance of emergency programs; (j) authorize and require surveys or studies to identify and record actual or potential hazards, risks and vulnerabilities that could cause or exacerbate an emergency in all or part of the Northwest Territories; (k) authorize the temporary engagement of volunteers; and (l) advise the Minister on any matter concerning this Act or the regulations. | <ul style="list-style-type: none"> fournir l'aide nécessaire pour l'élaboration, la mise en oeuvre et le maintien des plans et programmes d'urgence; i) faire des recommandations au ministre concernant la gestion des urgences, notamment pour créer et maintenir des programmes d'urgence; j) autoriser et exiger des enquêtes ou des études pour identifier et noter les dangers, les risques et les faiblesses réels ou potentiels qui pourraient causer ou aggraver une situation d'urgence dans tous les Territoires du Nord-Ouest, ou une partie de ceux-ci; k) autoriser l'implication temporaire de bénévoles; l) conseiller le ministre sur les questions concernant la présente loi ou ses règlements. |
|--|---|

Duties

(4) Under the direction of the Minister, the Emergency Management Organization shall

- (a) lead the Government of the Northwest Territories in the coordination of emergency management activities;
- (b) support the emergency management activities of local authorities;
- (c) coordinate or assist in the coordination of the response of the Government of the Northwest Territories and public agencies to an emergency; and
- (d) exercise any other powers and perform any other duties as directed by the Minister.

(4) Sous l'autorité du ministre, l'organisation de gestion des urgences :

- a) dirige le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans la coordination des activités de gestion des urgences;
- b) soutient les activités de gestion des urgences des autorités locales;
- c) coordonne ou assiste dans la coordination des réponses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et des organismes publics face aux urgences;
- d) exerce tout autre pouvoir et fonction en conformité avec les instructions du ministre.

Fonctions

Use of emergency plan

(5) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as forbidding the use of all or part of an emergency plan or program where there has not been a declaration of a state of emergency.

(5) Il est entendu que rien dans la présente loi ne doit être interprété comme interdisant l'utilisation d'un plan ou programme d'urgence, en tout ou en partie, lorsqu'aucune proclamation de l'état d'urgence n'a été prise.

Utilisation d'un plan d'urgence

Head of the Emergency Management Organization

Responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences

Head of the Emergency Management Organization

7. (1) The Minister shall direct that a public service employee of the Department of Municipal and Community Affairs be the Head of the Emergency Management Organization.

7. (1) Le ministre donne instruction qu'un employé de la fonction publique du ministère des Affaires municipales et communautaires occupe la fonction de responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences.

Responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences

Power

(2) Under the direction of the Minister, the Head of the Emergency Management Organization may

(2) Sous l'autorité du ministre, le responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences peut

Pouvoirs

require departments of the Government of the Northwest Territories and public agencies, in consultation with the Emergency Management Organization, to carry out those functions and responsibilities set out in territorial emergency plans.

exiger que les ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les organismes publics, en consultation avec l'organisation de gestion des urgences, s'acquittent des fonctions et responsabilités prévues dans les plans d'urgence territoriale.

Duties

(3) Under the direction of the Minister, the Head of the Emergency Management Organization shall

- (a) administer the Emergency Management Organization and exercise powers and carry out duties as required by this Act and the regulations;
- (b) authorize or require the implementation of territorial emergency plans at any time the Head considers appropriate; and
- (c) exercise any other powers and perform any other duties as directed by the Minister for the purposes of this Act.

(3) Sous l'autorité du ministre, le responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences :

- a) administre l'organisation de gestion des urgences et exerce les pouvoirs et les fonctions conformément à la présente loi et à ses règlements;
- b) autorise ou exige la mise en oeuvre des plans d'urgence territoriale à tout moment jugé opportun par le responsable en chef;
- c) exerce les pouvoirs et les fonctions en conformité avec les instructions du ministre pour les fins de la présente loi.

Fonctions

Territorial Planning Committee

Comité de planification territoriale

Establishment

8. (1) The Territorial Planning Committee is established.

8. (1) Le comité de planification territoriale est constitué.

Constitution

Chair

(2) The Head of the Emergency Management Organization is the chair of the Territorial Planning Committee.

(2) Le responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences est le président du comité de planification territoriale.

Président

Members

(3) Each deputy head shall designate one member from the public service to the Territorial Planning Committee.

(3) Chaque administrateur général désigne un membre de la fonction publique pour siéger au comité de planification territoriale.

Membres

Additional members

(4) The Deputy Minister for the Department of Municipal and Community Affairs may invite such persons to be additional members of the Territorial Planning Committee as he or she deems necessary, from

(4) Le ministre adjoint du ministère des Affaires municipales et communautaires peut, s'il l'estime nécessaire, inviter les personnes provenant des organismes suivants à siéger au comité de planification territoriale comme membres supplémentaires :

Membres supplémentaires

- (a) federal departments and agencies; and
- (b) other entities, including for-profit and not-for-profit organizations, formal and informal associations, representatives of commerce and industry, private emergency response and volunteer organizations, but not including the Government of the Northwest Territories, public agencies, other governments or local authorities.

- a) les ministères et organismes du gouvernement fédéral;
- b) les autres entités, ce qui comprend les organismes à but lucratif et à but non lucratif, les associations officielles ou informelles, les représentants de commerce et de l'industrie, les organismes privés d'intervention d'urgence et bénévoles, mais excluent le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, les organismes publics, les autres gouvernements et les autorités locales.

Powers

(5) Under the direction of the Minister, the Territorial Planning Committee may

(5) Sous l'autorité du ministre, le comité de planification territoriale peut :

Pouvoirs

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) coordinate and lead emergency management planning for the Government of the Northwest Territories and public agencies; (b) provide advice to the Minister in respect of emergency management planning; and (c) develop and maintain territorial emergency plans. | <ul style="list-style-type: none"> a) coordonner et diriger la planification de gestion des urgences pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les organismes publics; b) conseiller le ministre quant à la planification de gestion des urgences; c) élaborer et conserver les plans d'urgence territoriale. |
|--|--|

Duties

- | | | |
|---|--|-----------|
| <ul style="list-style-type: none"> (6) The Territorial Planning Committee shall <ul style="list-style-type: none"> (a) review territorial emergency plans annually; and (b) exercise any other powers and perform any other duties as directed by the Minister. | <ul style="list-style-type: none"> (6) Le comité de planification territoriale : <ul style="list-style-type: none"> a) révisé les plans d'urgence territoriale annuellement; b) exerce les pouvoirs et les fonctions en conformité aux instructions du ministre. | Fonctions |
|---|--|-----------|

Remuneration

- | | | |
|---|--|--------------|
| <p>(7) Those members of the Territorial Planning Committee who are not members of the public service or employees of a federal department may be remunerated for their services and expenses at a rate fixed by the Minister.</p> | <p>(7) Les membres du comité de planification territoriale qui ne sont pas des membres ou des employés de la fonction publique fédérale peuvent être rémunérés pour leurs services et remboursés de leurs dépenses au taux fixé par le ministre.</p> | Rémunération |
|---|--|--------------|

Territorial Emergency Plans

Plans d'urgence territoriale

Territorial emergency plans

- | | | |
|--|---|------------------------------|
| <p>9. Territorial emergency plans must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) describe the emergency management system of the Northwest Territories; (b) specify the roles and responsibilities of departments of the Government of the Northwest Territories and public agencies in responding to emergencies; and (c) specify procedures for the coordination of responses to emergencies by departments of the Government of the Northwest Territories and public agencies. | <p>9. Les plans d'urgence territoriale doivent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) décrire le système de gestion des urgences des Territoires du Nord-Ouest; b) préciser les rôles et responsabilités des ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et des organismes publics dans leur réponse aux urgences; c) préciser les procédures de coordination des réponses aux urgences par les ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et des organismes publics. | Plans d'urgence territoriale |
|--|---|------------------------------|

Local Authorities

Autorités locales

Powers

- | | | |
|---|---|----------|
| <p>10. (1) A local authority may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) conduct or authorize the conduct of emergency operations outside of the community; (b) conduct or authorize the conduct of emergency management activities inside the community; and (c) authorize the temporary engagement of volunteers for carrying out those operations and activities referred to in paragraphs (a) and (b). | <p>10. (1) L'autorité locale peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) mener ou autoriser de mener des mesures d'urgence à l'extérieur de la collectivité; b) mener ou autoriser de mener des activités de gestion des urgences à l'intérieur de la collectivité; c) autoriser l'implication temporaire de bénévoles pour effectuer les opérations et les activités visées aux alinéas a) et b). | Pouvoirs |
|---|---|----------|

Duties

- | | | |
|---|---|-----------|
| <ul style="list-style-type: none"> (2) A local authority shall <ul style="list-style-type: none"> (a) establish and maintain a local emergency | <ul style="list-style-type: none"> (2) L'autorité locale : <ul style="list-style-type: none"> a) crée et maintient une organisation de | Fonctions |
|---|---|-----------|

management organization to develop and implement local emergency plans and to establish other measures in respect of emergency management;

- (b) appoint a local coordinator and establish duties of the coordinator, including the preparation and coordination of local emergency plans and programs for the authority;
- (c) prepare or cause to be prepared, adopt and maintain local emergency plans and programs;
- (d) ensure that the Head of the Emergency Management Organization receives the most current version of the adopted local emergency plans; and
- (e) review local emergency plans annually.

gestion des urgences locales afin d'élaborer et de mettre en oeuvre les plans d'urgence locale et pour établir d'autres mesures qui concernent la gestion des urgences;

- b) nomme un coordonnateur local et définit ses fonctions, notamment la préparation et la coordination des plans et programmes d'urgence locale pour l'autorité;
- c) prépare ou fait préparer, adopte et maintient les plans et programmes d'urgence locale;
- d) veille à ce que le responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences reçoive la version la plus récente des plans d'urgence locale qui sont adoptés;
- e) révisé les plans d'urgence locale annuellement.

Delegation (3) Subject to subsection (4), a local authority may delegate in writing any of the powers conferred or the duties imposed on it under this Act to the local emergency management organization or the local coordinator.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'autorité locale peut déléguer, par écrit, tout pouvoir ou toute fonction qui lui est conféré en vertu de la présente loi à l'organisation de gestion des urgences locales ou au coordonnateur local. **Délégation**

Prohibition (4) A local authority shall not delegate the power to make a declaration of a state of local emergency or its renewal or its termination.

(4) L'autorité locale ne délègue pas le pouvoir de prendre une proclamation de l'état d'urgence locale, de la renouveler ou d'y mettre fin. **Interdiction**

Use of local emergency plan (5) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as forbidding the use of all or part of a local emergency plan or program where there has not been a declaration of a state of local emergency.

(5) Il est entendu que rien dans la présente loi ne doit être interprété comme interdisant l'utilisation d'un plan ou programme d'urgence locale, en tout ou en partie, en l'absence d'une proclamation de l'état d'urgence locale. **Utilisation de plan d'urgence locale**

Agreements

Ententes

Agreements and payments 11. A local authority may enter into agreements and make payments for the provision of services in the development or implementation of local emergency plans or programs.

11. Une autorité locale peut conclure des ententes et faire des paiements pour la fourniture de services dans l'élaboration ou la mise en oeuvre des plans ou programmes d'urgence locale. **Ententes et paiements**

Local Emergency Plans

Plans d'urgence locale

Local emergency plans 12. Local emergency plans must

- (a) describe the emergency management system of the local authority;
- (b) specify the roles and responsibilities of the local authority in responding to emergencies; and
- (c) specify procedures for the coordination of responses to emergencies by the local authority and its agents.

12. Les plans d'urgence locale doivent :

- a) décrire le système de gestion des urgences de l'autorité locale;
- b) mentionner les rôles et les responsabilités des autorités locales dans leur réponse aux urgences;
- c) mentionner les procédures pour la coordination des réponses aux urgences par l'autorité locale et ses mandataires.

Plans d'urgence locale

	Repayment to Government of the Northwest Territories	Remboursement au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	
Repayment	<p>13. (1) The Minister may require a local authority to reimburse the Government of the Northwest Territories for expenditures authorized by the Minister for emergency operations, in part or in whole and subject to any payment terms including interest the Minister specifies, if the Minister determines the local authority</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has not reasonably exercised its powers or carried out its duties under the Act; or (b) has acted in a manner not authorized by this Act. 	<p>13. (1) Le ministre peut exiger à l'autorité locale de rembourser le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour les dépenses autorisées par le ministre pour les mesures d'urgence, en tout ou en partie, et assortir de toute condition de paiement, notamment le taux d'intérêt qu'il fixe, si le ministre estime que l'autorité locale :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit n'a pas exercé ses pouvoirs de façon raisonnable ou ses fonctions conformément à la loi; b) soit a agi de façon non autorisée par la présente loi. 	Remboursement
Privative clause	<p>(2) A determination made by the Minister under subsection (1) is final.</p>	<p>(2) La décision prise par le ministre en vertu du paragraphe (1) est définitive.</p>	Clause privative
	EMERGENCY RESPONSE	RÉPONSE À UNE URGENCE	
	Declaration of State of Emergency	Proclamation de l'état d'urgence	
Declaration	<p>14. (1) If the Minister is satisfied that an emergency exists or may exist, he or she may make an order declaring a state of emergency relating to all or any part of the Northwest Territories.</p>	<p>14. (1) Si le ministre est convaincu de l'existence réelle ou possible d'une situation d'urgence, il peut prendre un arrêté pour proclamer l'état d'urgence dans tous les Territoires du Nord-Ouest, ou une partie de ceux-ci.</p>	Proclamation
Contents	<p>(2) An order declaring a state of emergency must identify the nature of the emergency and the area affected by the emergency.</p>	<p>(2) L'arrêté proclamant l'état d'urgence doit indiquer la nature de la situation d'urgence et les régions qui en sont touchées.</p>	Contenu
Duration	<p>(3) An order declaring a state of emergency expires at the earlier of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 14 days after it is made; (b) when the order is terminated by the Minister. 	<p>(3) L'arrêté proclamant l'état d'urgence prend fin à celle des dates qui est antérieure à l'autre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 14 jours après avoir été prise; b) lorsque le ministre met fin à l'arrêté. 	Durée
Renewal	<p>(4) The Minister may renew an order declaring a state of emergency at any time before its expiry.</p>	<p>(4) Le ministre peut renouveler un arrêté proclamant l'état d'urgence à tout moment avant son expiration.</p>	Renouvellement
Termination	<p>(5) When, in the opinion of the Minister, an emergency no longer exists in an area affected by an order declaring a state of emergency, the Minister shall terminate the order in respect of that area.</p>	<p>(5) Lorsque le ministre juge que la situation d'urgence n'existe plus dans la région visée par l'arrêté proclamant l'état d'urgence, il met fin à l'arrêté pour cette région.</p>	Cessation
Date of renewal or termination	<p>(6) The renewal or termination of an order declaring a state of emergency comes into force</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) on the day specified in the order, if a day is specified in the order; or (b) on the day it is made, if no day is specified in the order. 	<p>(6) Le renouvellement ou la cessation d'un arrêté proclamant l'état d'urgence entre en vigueur, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à la date fixée dans l'arrêté, si la date est fixée; b) à la date où il est pris, si aucune date n'y est fixée. 	Date de renouvellement ou de cessation

Statutory Instruments Act and Public Printing Act do not apply	<p>15. (1) An order declaring a state of emergency, its renewal or termination is not subject to</p> <p>(a) the <i>Statutory Instruments Act</i>; or</p> <p>(b) the <i>Public Printing Act</i>.</p>	<p>15. (1) L'arrêté proclamant l'état d'urgence, son renouvellement ou sa cessation n'est pas assujéti aux lois suivantes :</p> <p>a) la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>;</p> <p>b) la <i>Loi sur les publications officielles</i>.</p>	<p><i>Loi sur les textes réglementaires et Loi sur les publications officielles</i> ne s'appliquent pas</p>
Public notice	<p>(2) On the making of an order declaring a state of emergency or for its renewal or termination, the Minister shall cause the details of the order to be published, by any means of communication, to make known the contents of the order to the majority of the population of the area affected.</p>	<p>(2) Lors de la prise d'un arrêté proclamant l'état d'urgence, son renouvellement ou sa cessation, le ministre fait publier les détails de l'arrêté, par tout moyen de communication, pour en faire connaître la teneur à la majorité de la population de la région touchée.</p>	Avis public
Coordination	<p>16. (1) On the making of an order declaring a state of emergency, the Head of the Emergency Management Organization or some other person whom the Minister directs, is responsible for the coordination of emergency management plans and programs.</p>	<p>16. (1) Lors de la prise d'un arrêté proclamant l'état d'urgence, le responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences ou toute autre personne qui a reçu instruction du ministre est responsable de la coordination des plans et programmes de gestion des urgences.</p>	Coordination
Control and direction	<p>(2) On the making of an order declaring a state of emergency, the Head of the Emergency Management Organization or some other person whom the Minister directs, shall control and direct all persons, including departments of the Government of the Northwest Territories and public agencies, involved in the implementation of emergency management plans or programs under this Act.</p>	<p>(2) Lors de la prise d'un arrêté proclamant l'état d'urgence, le responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences ou toute autre personne qui a reçu instruction du ministre, exerce le contrôle et la direction de toute personne, notamment les ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les organismes publics, impliquée dans la mise en oeuvre des plans et programmes de gestion des urgences en vertu de la présente loi.</p>	Contrôle et direction
Powers of Minister during a declared state of emergency	<p>17. (1) On making an order declaring a state of emergency or its renewal and for the duration of the order or its renewal, the Minister may</p> <p>(a) put into effect emergency plans or programs;</p> <p>(b) authorize or require a local authority to put into effect emergency plans or programs for the community;</p> <p>(c) acquire or utilize real or personal property, whether private or public, considered necessary to prevent, combat or alleviate the effects of the emergency;</p> <p>(d) authorize or require a qualified person to render aid of the type that the person is qualified to provide;</p> <p>(e) control or prohibit travel to or from any area within the Northwest Territories;</p> <p>(f) provide for the restoration of essential facilities and the distribution of essential supplies;</p> <p>(g) provide, maintain and coordinate emergency medical, welfare and other</p>	<p>17. (1) En proclamant l'état d'urgence ou son renouvellement, et pendant sa durée, le ministre peut :</p> <p>a) mettre en oeuvre les plans ou les programmes d'urgence;</p> <p>b) autoriser ou exiger qu'une autorité locale mette en oeuvre les plans ou programmes d'urgence pour la collectivité;</p> <p>c) acquérir ou utiliser des biens réels ou personnels, qu'ils soient de nature privée ou publique, jugés nécessaires pour prévenir, combattre ou atténuer les effets de la situation d'urgence;</p> <p>d) autoriser ou exiger que des personnes qualifiées fournissent le genre d'aide pour lequel elles sont qualifiées;</p> <p>e) contrôler ou interdire les déplacements à destination ou en provenance de toute région des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>f) prévoir la restauration d'installations essentielles et la distribution de fournitures essentielles;</p> <p>g) fournir, maintenir et coordonner dans</p>	<p>Pouvoirs du ministre durant une proclamation d'état d'urgence</p>

- | | |
|--|---|
| <p>essential services in any part of the Northwest Territories;</p> <p>(h) cause the evacuation of persons and the removal of personal property and animals from any area within the Northwest Territories that is or may be affected by the emergency;</p> <p>(i) arrange for the adequate care and protection of persons, property or animals referred to in paragraph (h);</p> <p>(j) authorize the entry into any building or onto any land, without warrant, by a person implementing emergency plans or programs;</p> <p>(k) cause the demolition or removal of vegetation, structures, equipment or vehicles, if it is necessary or appropriate to reach the scene of the emergency or to attempt to forestall its occurrence or to combat its progress;</p> <p>(l) procure, ration or fix prices for</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) food, clothing, fuel, equipment, medical supplies or other essential supplies, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the use of property, services, resources or equipment within the Northwest Territories;</p> <p>(m) authorize the conscription of persons needed to respond to the emergency; and</p> <p>(n) do any other act or thing to mitigate, respond to and recover from the effects of the emergency.</p> | <p>toute partie des Territoires du Nord-Ouest les services essentiels d'urgence, notamment les services médicaux et de bien-être;</p> <p>h) faire évacuer les personnes et enlever les biens personnels et les animaux de toute région des Territoires du Nord-Ouest qui est ou peut être touchée par une situation d'urgence;</p> <p>i) veiller au soin et à la protection appropriée des personnes, des biens ou des animaux visés à l'alinéa h);</p> <p>j) autoriser les personnes qui mettent en oeuvre des plans ou programmes d'urgence à pénétrer dans un édifice ou sur un bien-fonds sans mandat;</p> <p>k) faire détruire ou enlever de la végétation, des constructions, des équipements ou des véhicules, si cette mesure est nécessaire ou appropriée pour permettre l'accès au lieu de la situation d'urgence ou pour tenter de prévenir ou de combattre sa progression;</p> <p>l) assurer l'approvisionnement, rationner ou fixer le prix :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit des vivres, vêtements, combustibles, équipements, articles médicaux ou autres fournitures essentielles,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit de l'utilisation des biens, services, ressources ou équipements à l'intérieur des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>m) autoriser la réquisition des personnes nécessaires pour faire face à la situation d'urgence;</p> <p>n) prendre toutes les mesures pour atténuer les effets de la situation d'urgence, pour réagir face à ceux-ci ou s'en remettre.</p> |
|--|---|

Compensation (2) If the Minister acquires or utilizes real or personal property under subsection (1) or if any real or personal property is damaged or destroyed due to an action authorized by the Minister in preventing, combatting or alleviating the effects of an emergency, the Minister shall cause compensation to be paid for that property.

Indemnité (2) Si le ministre acquiert ou utilise des biens réels ou personnels en application du paragraphe (1), ou si des biens réels ou personnels sont endommagés ou détruits en raison d'actes autorisés par le ministre pour prévenir, combattre ou atténuer les effets d'une situation d'urgence, il fait payer des indemnités pour ces biens.

Declaration of State of Local Emergency

Proclamation de l'état d'urgence locale

Declaration **18.** (1) If a local authority is satisfied that an emergency exists or may exist within the community, the local authority may, by resolution, declare a state

Proclamation **18.** (1) Si l'autorité locale est convaincue de l'existence réelle ou possible d'une situation d'urgence dans la collectivité, elle peut, par voie de résolution,

	of local emergency to exist in all or part of the community.	proclamer l'état d'urgence locale dans la collectivité, ou une partie de celle-ci.	
Head of local authority may act	(2) If it is not possible for a local authority to act, the head of the local authority may act on behalf of the local authority if he or she reasonably believes (a) a local emergency exists; and (b) the emergency requires immediate response.	(2) Si l'autorité locale est dans l'impossibilité d'agir, le responsable en chef de celle-ci peut agir en son nom s'il a les motifs raisonnables de croire : a) d'une part, qu'une situation d'urgence existe; b) d'autre part, que la situation d'urgence requiert une réponse immédiatement.	Pouvoir du responsable en chef
Contents	(3) A declaration of a state of local emergency must identify the nature of the emergency and the area of the community affected by the emergency.	(3) La proclamation de l'état d'urgence locale doit indiquer la nature de la situation d'urgence et la région de la collectivité qui en est affectée.	Contenu
Renewal	(4) Subject to the approval by the Minister, a local authority may renew a declaration of a state of local emergency before its expiry.	(4) Sous réserve de l'approbation du ministre, une autorité locale peut renouveler une proclamation de l'état d'urgence locale avant son expiration.	Renouvellement
Duration	(5) A declaration of a state of local emergency or its renewal expires at the earlier of the following: (a) seven days after it is made; (b) when the order is terminated by the local authority or head of the local authority.	(5) La proclamation de l'état d'urgence locale ou son renouvellement expire à celle des dates qui est antérieure à l'autre : a) sept jours après avoir été prise; b) lorsque l'autorité locale ou le responsable en chef de l'autorité locale met fin à l'arrêté.	Durée
Termination	(6) When, in the opinion of the local authority, an emergency no longer exists in an area affected by a declaration of a state of local emergency, the local authority shall terminate the declaration of a state of local emergency in respect of that area.	(6) Lorsque l'autorité locale juge que la situation d'urgence n'existe plus dans la région visée par la proclamation de l'état d'urgence locale, elle met fin à la proclamation de l'état d'urgence locale dans cette région.	Fin de la proclamation
Date of renewal or termination	(7) A renewal or termination of a declaration of a state of local emergency comes into force (a) on the day specified in the renewal or termination, if a day is specified; or (b) on the day the renewal or termination is made, if no day is specified.	(7) Le renouvellement ou la cessation de la proclamation de l'état d'urgence locale entre en vigueur, selon le cas : a) à la date fixée dans le renouvellement ou la cessation, si la date y est fixée; b) à la date où le renouvellement ou la cessation est pris, si aucune date n'y est fixée.	Date de renouvellement ou de cessation
Forwarding declaration to head of Emergency Management Organization	(8) On making a declaration of a state of local emergency or its renewal, the local authority shall, without delay, forward a copy of the declaration to the Head of the Emergency Management Organization.	(8) L'autorité locale qui proclame l'état d'urgence locale ou son renouvellement envoie, sans délai, une copie de la proclamation au responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences.	Envoi de la proclamation au responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences
Cancellation	(9) The Minister may cancel a declaration of a state of local emergency or its renewal at any time the Minister considers appropriate.	(9) Le ministre peut annuler une proclamation de l'état d'urgence locale ou son renouvellement à tout moment qu'il juge approprié.	Annulation

Deemed cancellation	(10) If the Minister orders a declaration of a state of emergency in respect of an area that is already affected by a declaration of a state of local emergency, the declaration of a state of local emergency is deemed to be cancelled.	(10) Si le ministre ordonne la proclamation de l'état d'urgence quant à un secteur qui est déjà visé par une proclamation de l'état d'urgence locale, la proclamation de l'état d'urgence locale est réputée annulée.	Proclamation réputée annulée
Public notice	19. On making a declaration of a state of local emergency or its renewal or termination, the local authority shall cause the details of the declaration to be published, by any means of communication, to make known the contents of the declaration to the majority of the population of the area affected.	19. En proclamant l'état d'urgence locale, son renouvellement ou sa cessation, l'autorité locale fait publier les détails de la proclamation, par tout moyen de communication, pour en faire connaître la teneur à la majorité de la population de la région touchée.	Avis public
Powers of local authority during a declared state of local emergency	20. (1) On declaring a state of local emergency the local authority may, for the duration of the declaration, (a) cause emergency plans or programs to be put into operation; (b) acquire or use real or personal property, whether private or public, considered necessary to prevent, combat or alleviate the effects of the emergency; (c) authorize or require a qualified person to render aid of the type that the person is qualified to provide; (d) cause the demolition or removal of vegetation, structures, equipment or vehicles, if it is necessary or appropriate to reach the scene of the emergency or to attempt to forestall its occurrence or to combat its progress; and (e) do any other act or thing to mitigate, respond to and recover from the effects of the emergency.	20. (1) En proclamant l'état d'urgence locale, l'autorité locale peut, pendant la durée de la proclamation : a) faire mettre en oeuvre les plans ou programmes d'urgence; b) acquérir ou utiliser des biens réels ou personnels, qu'ils soient de nature privée ou publique, jugés nécessaires pour prévenir ou atténuer les effets de la situation d'urgence, ou lutter contre ceux-ci; c) autoriser ou exiger que des personnes qualifiées fournissent le genre d'aide pour lequel elles sont qualifiées; d) faire détruire ou enlever de la végétation, des constructions, des équipements ou véhicules, si cette mesure est nécessaire ou appropriée pour permettre l'accès au site du sinistre, pour tenter de prévenir que le sinistre survienne ou pour lutter contre sa progression; e) prendre toutes les mesures pour atténuer les effets de la situation d'urgence, pour réagir face à ceux-ci ou s'en remettre.	Pouvoirs de l'autorité locale pendant une proclamation d'état d'urgence locale
Compensation	(2) If the local authority acquires or utilizes real or personal property under subsection (1) or if any real or personal property is damaged or destroyed due to an action of the local authority in preventing, combatting or alleviating the effects of the emergency, the authority shall cause compensation to be paid for that property.	(2) Si l'autorité locale acquiert ou utilise des biens réels ou personnels en application du paragraphe (1) ou si des biens réels ou personnels sont endommagés ou détruits en raison des mesures prises par l'autorité locale pour prévenir, combattre ou atténuer les effets d'une situation d'urgence, elle fait payer des indemnités pour ces biens.	Indemnité
Authorization to exercise powers	21. (1) A local authority may authorize any person, at any time, to exercise any power referred to in subsection 20(1), in the operation of an emergency plan or program, in relation to an area affected by a declaration of a state of local emergency.	21. (1) L'autorité locale peut autoriser toute personne, à tout moment, à exercer tout pouvoir visé au paragraphe 20(1) dans la mise en oeuvre d'un plan ou programme d'urgence pour toute région visée par la proclamation de l'état d'urgence locale.	Autorisation à exercer les pouvoirs
Payment of expenses	(2) Subject to the <i>Charter Communities Act</i> , <i>Cities, Towns and Villages Act</i> , <i>Hamlets Act</i> and	(2) Sous réserve des dispositions de la <i>Loi sur les collectivités à charte</i> , la <i>Loi sur les cités, villes et</i>	Paiement des dépenses

Tłı̨chǫ Community Government Act, a local authority may, during or within 60 days after the declaration of a state of local emergency, by bylaw, borrow the necessary sums to pay expenses caused by the emergency, including payment for services provided by the Government of the Northwest Territories or by the Government of Canada where the services were provided at the request of the authority.

villages, la *Loi sur les hameaux* et la *Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̨chǫ*, l'autorité locale peut, au cours des 60 jours qui suivent la proclamation d'un état d'urgence locale, par voie de règlement municipal, emprunter, par voie de règlement municipal, les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses entraînées par la situation d'urgence, y compris le paiement des services fournis par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou par le gouvernement du Canada, où les services ont été fournis, à la demande de l'autorité locale.

Approval of bylaw or resolution

(3) A bylaw referred to in subsection (2) must be approved by the Minister but does not require the assent of electors owning property within the municipality.

(3) Le règlement visé au paragraphe (2) requiert l'approbation du ministre, mais non l'assentiment des électeurs qui sont propriétaires de biens réels dans la municipalité.

Approbation des règlements municipaux ou des résolutions

MISCELLANEOUS

Compensation

Arbitration

22. A dispute concerning the amount of compensation payable under this Act must be determined by arbitration under the *Arbitration Act*.

22. Le litige relatif au montant de l'indemnité payable en vertu de la présente loi doit être déterminé par voie d'arbitrage en vertu de la *Loi sur l'arbitrage*.

Arbitrage

Protection of Employment and Benefits

Application

23. (1) Notwithstanding any other Act, this section applies to a person who is absent from his or her employment because he or she is

- (a) conscripted under this Act; or
- (b) on duty authorized or required by the Minister or by a local authority during a state of emergency or a state of local emergency.

23. (1) Malgré toute autre loi, le présent article s'applique aux personnes qui s'absentent de leur emploi, selon le cas :

- a) suite à une réquisition en vertu de la présente loi;
- b) pour remplir les fonctions autorisées ou exigées par le ministre ou l'autorité locale durant l'état d'urgence ou l'état d'urgence locale.

Application

Absence from employment

(2) A person referred to in subsection (1) is deemed to have been in his or her regular employment during that absence for the purposes of retaining employment, seniority rights and superannuation benefits.

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées avoir rempli leur emploi habituel durant leur absence afin de conserver leur emploi, leurs droits d'ancienneté et leur pension de retraite.

Absence de l'emploi

Liability

Minister and others

24. (1) No action, including for equitable relief, lies for any action or omission done in good faith while carrying out a power or duty under this Act, by

- (a) the Minister or a person acting under the Minister's direction or authorization, including volunteers;
- (b) a person acting under a local authority's direction or authorization, including

Immunity

24. (1) Aucune action, notamment un recours en equity, ne peut être intentée contre les personnes suivantes pour tout fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi :

- a) le ministre ou une personne agissant sous ses directives ou son autorité, notamment les bénévoles;

Ministre et autres

- volunteers; or
 (c) the members of the Territorial Planning Committee or that Committee.

- b) une personne agissant sous les directives ou l'autorité de l'autorité locale, notamment les bénévoles;
 c) les membres du comité territorial de planification ou ce comité.

Equitable relief

(2) For greater certainty, equitable relief includes any proceedings taken by way of prohibition, *certiorari*, *mandamus* or injunction.

(2) Il est entendu que les recours en equity comprennent toutes procédures intentées par voie de prohibition, de *certiorari*, de *mandamus* ou d'injonction.

Recours en equity

Offences and Penalties

Infractions et pénalités

Offence

25. (1) A person other than a local authority commits an offence if the person
 (a) contravenes this Act, the regulations or any order made under this Act; or
 (b) interferes with or obstructs any person in the exercise of any power conferred or the performance of any duty imposed by this Act, the regulations or any order made under this Act.

25. (1) Commettent une infraction les personnes, autres que les autorités locales, qui :
 a) contreviennent aux dispositions de la présente loi, de ses règlements ou tout arrêté fait en vertu de la présente loi;
 b) nuisent à une personne qui exerce des pouvoirs et des fonctions que lui confèrent la présente loi, ses règlements ou tout arrêté fait en vertu de la présente loi, ou qui entravent les activités d'une telle personne.

Infraction

Fines

(2) A person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to imprisonment for a term of not more than one year or to a fine of not more than \$5,000 in the case of an individual and not more than \$10,000 in the case of a corporation.

(2) Quiconque commet une infraction en vertu du paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an ou d'une amende maximale de 5 000 \$, s'il s'agit d'une personne physique, ou d'une amende maximale de 10 000 \$, s'il s'agit d'une personne morale.

Amendes

Limitations period

(3) Any action for an offence under this section must be commenced within two years after the cause of action arose.

(3) Toute action intentée dans le cadre d'une infraction commise à l'encontre du présent article se prescrit par deux ans à compter du moment où la cause d'action a pris naissance.

Délai de prescription

Conflicts

Incompatibilités

Inconsistent provisions

26. In the event of an inconsistency between this Act and the operation of any other Act, this Act shall prevail to the extent of the inconsistency.

26. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi.

Incompatibilités

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

27. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations
 (a) respecting the preparation, form, content, implementation and review of emergency plans and programs;
 (b) respecting emergency planning for the continuity of function by the Government of the Northwest Territories and public

27. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :
 a) régir la préparation, la forme, le contenu, l'application et la révision des plans et programmes d'urgence;
 b) régir la planification d'urgence pour la continuité du fonctionnement du gouvernement des Territoires du

Règlements

- agencies;
- (c) assigning responsibility to the Government of the Northwest Territories and public agencies for the preparation or implementation of emergency plans or programs;
- (d) governing the assessment of damage or loss caused by an emergency and the provision of assistance in recovering from the damage or loss;
- (e) governing the sharing of costs incurred by the Government of the Northwest Territories, public agencies or local authorities in conducting emergency operations; and
- (f) concerning any other matter or thing necessary for the administration of this Act and for which no specific provision is made in this Act.

- Nord-Ouest et des organismes publics;
- c) attribuer la responsabilité de la préparation ou de l'application des plans ou programmes d'urgence au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et aux organismes publics;
- d) régir l'évaluation des dommages ou des pertes causés par une situation d'urgence et l'aide fournie en vue du rétablissement suite à ces dommages ou ces pertes;
- e) régir le partage des dépenses faites par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des organismes publics ou des autorités locales lors de l'exécution de mesures d'urgence;
- f) régir toute autre question ou chose nécessaire à l'application de la présente loi et pour laquelle celle-ci ne prévoit aucune disposition.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Continuation of Emergency Measures Officer

28. (1) On the coming into force of this Act, the Emergency Measures Officer appointed under subsection 2(1) of the *Civil Emergency Measures Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.C-9, shall continue as the Head of the Emergency Management Organization under this Act.

28. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le responsable des mesures d'urgence nommé en vertu du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures civiles d'urgence*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-9, poursuit ses fonctions comme responsable en chef de l'organisation de gestion des urgences en vertu de la présente loi.

Maintien du responsable des mesures d'urgence

Continuation of coordinators of community emergency measures agencies

(2) On the coming into force of this Act, co-ordinators of the community emergency measures agencies appointed under paragraph 7(1)(c) of the *Civil Emergency Measures Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.C-9, shall continue as local coordinators under this Act.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les coordonnateurs des organismes des mesures d'urgence nommés en vertu de l'alinéa 7(1)c) de la *Loi sur les mesures civiles d'urgence*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-9, poursuivent leurs fonctions comme coordonnateurs locaux en vertu de la présente loi.

Maintien des coordonnateurs des organismes des mesures d'urgence

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Charter Communities Act

Loi sur les collectivités à charte

29. Subsection 32(4) of the *Charter Communities Act* is amended by striking out "*Civil Emergency Measures Act*" and substituting "*Emergency Management Act*".

29. Le paragraphe 32(4) de la *Loi sur les collectivités à charte* est modifié par suppression de «*Loi sur les mesures civiles d'urgence*» et par substitution de «*Loi sur la gestion des urgences*».

Cities, Towns and Villages Act

Loi sur les cités, villes et villages

30. Subsection 28(4) of the *Cities, Towns and Villages Act* is amended by striking out "*Civil Emergency Measures Act*" and substituting "*Emergency Management Act*".

30. Le paragraphe 28(4) de la *Loi sur les cités, villes et villages* est modifié par suppression de «*Loi sur les mesures civiles d'urgence*» et par substitution de «*Loi sur la gestion des urgences*».

Hamlets Act

Loi sur les hameaux

31. Subsection 30(4) of the *Hamlets Act* is amended by striking out "*Civil Emergency Measures Act*" and substituting "*Emergency Management Act*".

31. Le paragraphe 30(4) de la *Loi sur les hameaux* est modifié par suppression de «*Loi sur les mesures civiles d'urgence*» et par substitution de «*Loi sur la gestion des urgences*».

Tłı̄chǰ Community Government Act

Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̄chǰ

32. Subsection 26(4) of the *Tłı̄chǰ Community Government Act* is amended by striking out "*Civil Emergency Measures Act*" and substituting "*Emergency Management Act*".

32. Le paragraphe 26(4) de la *Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̄chǰ* est modifié par suppression de «*Loi sur les mesures civiles d'urgence*» et par substitution de «*Loi sur la gestion des urgences*».

Workers' Compensation Act

Loi sur l'indemnisation des travailleurs

33. Subparagraph 4(1)(b)(iii) of the *Workers' Compensation Act* is amended by striking out "*Civil Emergency Measures Act*" and substituting "*Emergency Management Act*".

33. Le sous-alinéa 4(1)(b)(iii) de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* est modifié par suppression de «*Loi sur les mesures civiles d'urgence*» et par substitution de «*Loi sur la gestion des urgences*».

REPEAL

ABROGATION

*Civil
Emergency
Measures Act*

34. The *Civil Emergency Measures Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.C-9, is repealed.

34. La *Loi sur les mesures civiles d'urgence*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-9, est abrogée.

*Loi sur les
mesures
civiles
d'urgence*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

35. The Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

35. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 18

MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2018

(Assented to November 1, 2018)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Agricultural Products Marketing Act

1. The French version of subsection 16(1) of the *Agricultural Products Marketing Act* is amended by striking out "Public Service Act (Loi sur la gestion de la fonction publique)" and substituting "*Loi sur la fonction publique*".

Archives Act

2. The English version of subsection 7(3) of the *Archives Act* is amended by striking out "moneys" and substituting "money".

Aurora College Act

3. (1) The *Aurora College Act* is amended by this section.

(2) The English version of the following provisions are each amended by striking out "moneys" and substituting "money":

- (a) subsection 5(1);**
- (b) paragraph 6(e).**

(3) The English version of paragraph 16(1.3) is amended by striking out "programmes" and substituting "programs".

Business Corporations Act

4. (1) The *Business Corporations Act* is amended by this section.

(2) The English version of subsections 229(4) and (5) are each amended by striking out "moneys" wherever it appears and substituting "money".

CHAPITRE 18

LOI CORRECTIVE DE 2018

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2018)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Loi sur la commercialisation des produits agricoles

1. La version française du paragraphe 16(1) de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est modifiée par suppression de «Public Service Act (Loi sur la gestion de la fonction publique)» et par substitution de «*Loi sur la fonction publique*».

Loi sur les archives

2. La version anglaise du paragraphe 7(3) de la *Loi sur les archives* est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money».

Loi sur le Collège Aurora

3. (1) La *Loi sur le Collège Aurora* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money» :

- a) le paragraphe 5(1);**
- b) l'alinéa 6e).**

(3) La version anglaise de l'alinéa 16(1.3) est modifiée par suppression de «programmes» et par substitution de «programs».

Loi sur les sociétés par actions

4. (1) La *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des paragraphes 229(4) et (5) est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money», à chaque occurrence.

(3) Subsection 280(3) is amended by striking out "Where the Registrar is satisfied" and substituting "If the Registrar is satisfied".

Central Trust Company Act

5. The *Central Trust Company Act*, R.S.N.W.T. 1988,c.10(Supp.), is repealed.

Electrical Protection Act

6. The French version of subsection 22(1) of the *Electrical Protection Act* is amended by striking out the period at the end of paragraph (f.1) and substituting a semi-colon.

Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act

7. The English version of paragraph 15(1)(c) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* is amended by striking out "for which it responsible" and substituting "for which it is responsible".

Interpretation Act

8. (1) The *Interpretation Act* is amended by this section.

(2) The French version of subsection 5(3) is amended by striking out "24 heures" and substituting "24h00".

(3) The French version of subsection 11(3) is amended by striking out the comma at the end of paragraph (b) and substituting a semi-colon.

(4) The French version of subsection 13(5) is amended by striking out "Territoire" and substituting "territoire".

(5) The French version of subsection 14(2) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 280(3) est modifié par suppression de «Le registraire qui constate» et par substitution de «Si le registraire est convaincu».

Loi sur la compagnie du Trust Central

5. La *Loi sur la compagnie du Trust Central*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 10 (Suppl.), est abrogée.

Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité

6. La version française du paragraphe 22(1) de la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* est modifiée par suppression du point à la fin de l'alinéa f.1) et par substitution d'un point-virgule.

Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux

7. La version anglaise de l'alinéa 15(1)c) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* est modifiée par suppression de «for which it responsible» et par substitution de «for which it is responsible».

Loi d'interprétation

8 (1) La *Loi d'interprétation* est modifiée par le présent article.

(2) La version française du paragraphe 5(3) est modifiée par suppression de «24 heures» et par substitution de «24h00».

(3) La version française du paragraphe 11(3) est modifiée par suppression de la virgule, à la fin de l'alinéa b), et par substitution d'un point-virgule.

(4) La version française du paragraphe 13(5) est modifiée par suppression de «Territoire» et par substitution de «territoire».

(5) La version française du paragraphe 14(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Définitions
concernant les
municipalités

(2) Sauf pour les définitions de «corporation municipale» et de «municipalité», les dispositions d'interprétation de la *Loi sur les collectivités à charte*, de la *Loi sur les cités, villes et villages*, de la *Loi sur les hameaux* et de la *Loi sur le gouvernement communautaire tḥchḡ* s'appliquent à tous les textes législatifs se rapportant respectivement aux collectivités à charte, aux cités, aux villes, aux villages, aux hameaux et aux gouvernements communautaires tḥchḡs.

(6) Subsection 20(1) is amended by striking out "Greenwich Mean Time" and substituting "Coordinated Universal Time".

(7) The French version of section 21 is amended

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

a) du 1^{er} janvier, du Vendredi saint, du lundi de Pâques, de la fête de Victoria, de la Journée nationale des Autochtones, de la fête du Canada, du premier lundi d'août, de la fête du Travail, du jour de l'Action de grâces, du jour du Souvenir, du jour de Noël et du lendemain de Noël;

(b) by striking out the comma at the end of paragraph (b) and substituting a semi-colon.

(8) The French version of subsection 22(1) and that portion of subsection 22(2) preceding paragraph (a) are each amended by striking out "événements" and substituting "évènements".

(9) The French version of each of paragraphs 22(2)(a) and (b) is amended by striking out "événement" and substituting "évènement".

(10) The English version of paragraph 23(1)(b) is amended by striking out "calender" and substituting "calendar".

(11) The French version of paragraph 23(1)(b) is amended by striking out "des lois de l'année civile ou de l'année du règne où elles ont été adoptées" and substituting "des lois adoptées lors d'une année civile".

(2) Sauf pour les définitions de «corporation municipale» et de «municipalité», les dispositions d'interprétation de la *Loi sur les collectivités à charte*, de la *Loi sur les cités, villes et villages*, de la *Loi sur les hameaux* et de la *Loi sur le gouvernement communautaire tḥchḡ* s'appliquent à tous les textes législatifs se rapportant respectivement aux collectivités à charte, aux cités, aux villes, aux villages, aux hameaux et aux gouvernements communautaires tḥchḡs.

(6) Le paragraphe 20(1) est modifié par suppression de «temps universel» et par substitution de «temps universel coordonné».

(7) La version française du paragraphe 21 est modifiée :

a) par abrogation de l'alinéa a) et par remplacement de ce qui suit :

a) du 1^{er} janvier, du Vendredi saint, du lundi de Pâques, de la fête de Victoria, de la Journée nationale des Autochtones, de la fête du Canada, du premier lundi d'août, de la fête du Travail, du jour de l'Action de grâces, du jour du Souvenir, du jour de Noël et du lendemain de Noël;

b) par suppression de la virgule à la fin de l'alinéa b) et par substitution du point-virgule.

(8) La version française du paragraphe 22(1) et du passage introductif du paragraphe 22(2) est modifiée par suppression de «événements» et par substitution de «évènements».

(9) La version française des alinéas 22(2)a) et b) est modifiée par suppression de «événement» et par substitution de «évènement».

(10) La version anglaise de l'alinéa 23(1)b) est modifiée par suppression de «calender» et par substitution de «calendar».

(11) La version française de l'alinéa 23(1)b) est modifiée par suppression de «des lois de l'année civile ou de l'année du règne où elles ont été adoptées» et par substitution de «des lois adoptées lors d'une année civile».

Définitions
concernant les
municipalités

(12) The French version of subsection 24(1) is amended

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "désignées" and substituting "désignés"; and**
- (b) in paragraph (b), by striking out "révisées" and substituting "révisés".**

(13) The French version of subparagraph 27(1)(e)(i) is repealed and the following is substituted:

- (i) aux droits, obligations, avantages ou responsabilités mentionnés à l'alinéa c),**

(14) Sections 39 to 52 are repealed.

(15) The French version of item 1 of the Schedule is amended

- (a) in paragraphs (a) to (e) of the definition "agent de la paix", by striking out the comma at the end of each paragraph and substituting a semi-colon;**
- (b) in the definition "Assemblée législative", by striking out "Loi sur les Territoires du Nord-Ouest" and substituting "Loi sur les Territoires du Nord-Ouest";**
- (c) in the definition "Code criminel", by striking out "Code criminel" and substituting "Code criminel";**
- (d) in the definition "juge du tribunal pour adolescents", by striking out "Loi sur le système de justice pour les adolescents" and substituting "Loi sur le système de justice pour les adolescents";**
- (e) in the definition "juge territorial", by striking out "Loi sur la Cour territoriale" and substituting "Loi sur la Cour territoriale";**
- (f) in the definition "prêter serment", by striking out "lorsque une" and substituting "lorsqu'une";**
- (g) in the definition "Royaume-Uni", by striking out "Grande Bretagne" and substituting "Grande-Bretagne";**
- (h) in the definition "«Sa Majesté», «la**

(12) La version française du paragraphe 24(1) est modifiée :

- a) par suppression de «désignées», dans le passage introductif du paragraphe 24(1), et par substitution de «désignés»;**
- b) par suppression de «révisées», à l'alinéa b), et par substitution de «révisés».**

(13) La version française du sous-alinéa 27(1)(e)(i) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- (i) aux droits, obligations, avantages ou responsabilités mentionnés à l'alinéa c),**

(14) Les paragraphes 39 à 52 sont abrogés.

(15) La version française du numéro 1 de l'annexe est modifiée :

- a) par suppression de la virgule à la fin des alinéas a) à e), dans la définition de «agent de la paix», et par substitution d'un point-virgule;**
- b) par suppression de «Loi sur les Territoires du Nord-Ouest», dans la définition de «Assemblée législative», et par substitution de «Loi sur les Territoires du Nord-Ouest»;**
- c) par suppression de «Code criminel», dans la définition de «Code criminel», et par substitution de «Code criminel»;**
- d) par suppression de «Loi sur le système de justice pour les adolescents», dans la définition de «juge du tribunal pour adolescents», et par substitution de «Loi sur le système de justice pour les adolescents»;**
- e) par suppression de «Loi sur la Cour territoriale», dans la définition de «juge territorial», et par substitution de «Loi sur la Cour territoriale»;**
- f) par suppression de «lorsque une», dans la définition de «prêter serment», et par substitution de «lorsqu'une»;**
- g) par suppression de «Grande Bretagne», dans la définition de Royaume-Uni», et par substitution de «Grande-Bretagne»;**
- h) par suppression de «Ses autres», dans la définition de ««Sa Majesté», «la**

Reine», «le Roi», «la Couronne», ou «le souverain», by striking out "Ses autres" and substituting "ses autres";

- (i) in the definition "«serment» ou «affidavit», by striking out "solonnellement" and substituting "solennellement"; and
- (j) in the definition "texte réglementaire", by striking out "Loi sur les textes réglementaire" and substituting "Loi sur les textes réglementaires".

(16) The Schedule is amended in item 1 by repealing the definitions "municipal corporation" and "municipality", and adding the following definitions in alphabetical order:

"municipal corporation" means

- (a) a charter community established or continued under the *Charter Communities Act*,
- (b) a city, town or village established or continued under the *Cities, Towns and Villages Act*,
- (c) a hamlet established or continued under the *Hamlets Act*, or
- (d) a ᑭᓄᓂᓄ community government established by the *ᑭᓄᓂᓄ Community Government Act*; (*corporation municipale*)

"municipality" means a municipal corporation or the area within the boundaries of a municipal corporation; (*municipalité*)

(17) The English version of item 1 of the Schedule is amended by striking out the period at the end of the definition "prescribed" and substituting a semi-colon.

Interprovincial Subpoenas Act

9. The French version of subsection 8(1) of the *Interprovincial Subpoenas Act* is amended by striking out "tribunal des territoires" and substituting "tribunal des Territoires du Nord-Ouest".

Reine», «le Roi», «la Couronne», ou «le souverain», et par substitution de «ses autres»;

- i) par suppression de «solonnellement», dans la définition de ««serment» ou «affidavit», et par substitution de «solennellement»;
- j) par suppression de «Loi sur les textes réglementaire», dans la définition de «texte réglementaire», et par substitution de «Loi sur les textes réglementaires».

(16) L'annexe est modifiée par abrogation de la définition de «municipalité», au numéro 1, et par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

«corporation municipale» Est assimilé à une corporation municipale :

- a) la collectivité à charte constituée ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les collectivités à charte*;
- b) la cité, la ville ou le village constitué ou maintenu sous le régime de la *Loi sur les cités, villes et villages*;
- c) le hameau constitué ou maintenu sous le régime de la *Loi sur les hameaux*;
- d) le gouvernement communautaire ᑭᓄᓂᓄ constitué en vertu de la *Loi sur le gouvernement communautaire ᑭᓄᓂᓄ*. (*municipal corporation*)

«municipalité» S'étend de la corporation municipale ou du territoire se trouvant dans les limites d'une corporation municipale. (*municipality*)

(17) La version anglaise du numéro 1 de l'annexe est modifiée par suppression du point à la fin de la définition de «prescribed» et par substitution d'un point-virgule.

Loi sur les subpoenas interprovinciaux

9. La version française du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les subpoenas interprovinciaux* est modifiée par suppression de «tribunal des territoires» et par substitution de «tribunal des Territoires du Nord-Ouest».

*Jury Act**Loi sur le jury***10. Section 28 of the *Jury Act* is repealed and the following is substituted:****10. L'article 28 de la *Loi sur le jury* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Breach of
secrecy by
juror

28. Every person who discusses or divulges in any manner the contents of any discussions held by a jury on which the person has served or any information received in the course of the person's service on the jury is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding two months, or to both.

28. Quiconque discute ou divulgue, dans toute affaire, le contenu des discussions qui ont eu lieu au sein du jury pour lequel la personne était jurée ou tout renseignement obtenu lors de ses fonctions sur le jury commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de deux mois, ou l'une de ces peines.

Divulgeation

*Land Titles Act**Loi sur les titres de biens-fonds***11. (1) The *Land Titles Act* is amended by this section.****11. (1) La *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifiée par le présent article.**

(2) The French version of section 1 is amended in the definition "cessionnaire" by striking out "est transféré soit contre" and substituting "est transféré, soit contre".

(2) La version française de l'article 1 est modifiée par suppression de «est transféré soit contre», dans la définition de «cessionnaire», et par substitution de «est transféré, soit contre».

(3) The English version of that portion of section 20 preceding paragraph (a) is amended by striking out "if, in his or her opinion," and substituting "if the Registrar considers that".

(3) La version anglaise du passage introductif de l'article 20 est modifiée par suppression de «if, in his or her opinion,» et par substitution de «if the Registrar considers that».

*Legislative Assembly and Executive Council Act**Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*

12. Subsection 103(3) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by striking out "senior judge of the Supreme Court" and substituting "Chief Justice of the Supreme Court".

12. Le paragraphe 103(3) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifié par suppression de «juge principal de la Cour suprême» et par substitution de «juge en chef de la Cour suprême».

*Lotteries Act**Loi sur les loteries*

13. The French version of paragraph 2(d) of the *Lotteries Act* is amended by striking out "du territoire du Yukon" and substituting "d'un autre territoire".

13. La version française de l'alinéa 2d) de la *Loi sur les loteries* est modifiée par suppression de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un autre territoire».

*Maintenance Orders Enforcement Act**Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*

14. (1) The *Maintenance Orders Enforcement Act* is amended by this section.

14. (1) La *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires* est modifiée par le présent article.

(2) The French version of section 1 immediately preceding subsection 1(2) is renumbered as subsection 1(1).

(2) La version française de l'article 1 qui précède le paragraphe 1(2) est renumérotée et devient le paragraphe 1(1).

(3) Paragraph (d) of the English definition "maintenance" in subsection 1(1) is amended by striking out "moneys" and substituting "money".

(4) The French version of subsection 22.2(2) is amended by striking out "— que l'administrateur juge satisfaisants —" and substituting "— à la satisfaction de l'administrateur —".

(5) The French version of paragraph 22.2(11)(b) is amended by striking out "— que l'administrateur juge satisfaisants —" and substituting "— à la satisfaction de l'administrateur —".

Mental Health Act

15. (1) The *Mental Health Act*, S.N.W.T. 2015, c.26, is amended by this section.

(2) The French version of subsection 1(1) is amended by repealing the definitions "patient involontaire" and "patient volontaire" and adding the following definitions in alphabetical order:

«patient en placement non volontaire» Personne admise dans un établissement désigné en vertu d'un certificat d'admission involontaire, y compris la personne qui, selon le cas :

- a) est assujettie à un certificat de renouvellement;
- b) est absente de l'établissement sans autorisation;
- c) est absente de l'établissement en vertu d'un certificat de congé de courte durée;
- d) réside ailleurs que dans l'établissement en vertu d'un certificat de traitement en milieu communautaire assisté.
(*involuntary patient*)

«patient en placement volontaire» Personne admise dans un établissement désigné en application du paragraphe 3(1). (*voluntary patient*)

(3) The French version of the following provisions are each amended by striking out "patient volontaire" wherever it appears and substituting "patient en placement volontaire":

- a) subsections 3(1) and 3.1(1);

(3) La version anglaise du paragraphe 1(1) est modifiée par suppression de «moneys», à l'alinéa d) de la définition de «maintenance», et par substitution de «money».

(4) La version française du paragraphe 22.2(2) est modifiée par suppression de «— que l'administrateur juge satisfaisants —» et par substitution de «— à la satisfaction de l'administrateur —».

(5) La version française de l'alinéa 22.2(11)(b) est modifiée par suppression de «— que l'administrateur juge satisfaisants —» et par substitution de «— à la satisfaction de l'administrateur —».

Loi sur la santé mentale

15 (1) La *Loi sur la santé mentale*, L.T.N.-O. 2015, ch. 26, est modifiée par le présent article.

(2) La version française du paragraphe 1(1) est modifiée par abrogation des définitions de «patient involontaire» et «patient volontaire» et par insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

«patient en placement non volontaire» Personne admise dans un établissement désigné en vertu d'un certificat d'admission involontaire, y compris la personne qui, selon le cas :

- a) est assujettie à un certificat de renouvellement;
- b) est absente de l'établissement sans autorisation;
- c) est absente de l'établissement en vertu d'un certificat de congé de courte durée;
- d) réside ailleurs que dans l'établissement en vertu d'un certificat de traitement en milieu communautaire assisté.
(*involuntary patient*)

«patient en placement volontaire» Personne admise dans un établissement désigné en application du paragraphe 3(1). (*voluntary patient*)

(3) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «patient volontaire» et par substitution de «patient en placement volontaire», à chaque occurrence :

- a) les paragraphes 3(1) et 3.1(1);

- (b) sections 4, 5 and 6;
- (c) subsection 7(2);
- (d) section 9.1;
- (e) subsection 13(1);
- (f) section 22;
- (g) subsection 98(1).

- b) les articles 4, 5 et 6;
- c) le paragraphe 7(2);
- d) l'article 9.1;
- e) le paragraphe 13(1);
- f) l'article 22;
- g) le paragraphe 98(1).

(4) The French version of the following provisions are each amended by striking out "patient involontaire" wherever it appears and substituting "patient en placement non volontaire":

- (a) section 6;
- (b) subsections 7(1), 8(2) and 8(4);
- (c) section 9.1;
- (d) subsections 10(1), 13(1), 14(2) and 15(1);
- (e) section 17;
- (f) subsection 20(1);
- (g) sections 21 and 23;
- (h) subsections 24(1), 24(3), 24(4), 33(1) and 34(1);
- (i) sections 35 to 38;
- (j) subsections 39(1), 40(1), 41(1), 43(1) to (3), and 44(1);
- (k) section 45;
- (l) subsection 46(1);
- (m) sections 47 and 48;
- (n) subsections 49(1), 49(3) and 50(1);
- (o) sections 51 to 53;
- (p) subsection 66(1);
- (q) section 68;
- (r) subsections 77(1) and 81(1);
- (s) sections 82 and 85;
- (t) subsections 89(3) and 98(1).

(4) La version française des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «patient involontaire» et par substitution de «patient en placement non volontaire», à chaque occurrence :

- a) l'article 6;
- b) les paragraphes 7(1), 8(2) et 8(4);
- c) l'article 9.1;
- d) les paragraphes 10(1), 13(1), 14(2) et 15(1);
- e) l'article 17;
- f) le paragraphe 20(1);
- g) les articles 21 et 23;
- h) les paragraphes 24(1), 24(3), 24(4), 33(1) et 34(1);
- i) les articles 35 à 38;
- j) les paragraphes 39(1), 40(1), 41(1), 43(1) à (3), et 44(1);
- k) l'article 45;
- l) le paragraphe 46(1);
- m) les articles 47 et 48;
- n) les paragraphes 49(1), 49(3) et 50(1);
- o) les articles 51 à 53;
- p) le paragraphe 66(1);
- q) l'article 68;
- r) les paragraphes 77(1) et 81(1);
- s) les articles 82 et 85;
- t) les paragraphes 89(3) et 98(1).

(5) The French version of the following provisions are each amended by striking out "patients involontaires" wherever it appears and substituting "patients en placement non volontaire":

- (a) the heading immediately preceding section 23;
- (b) subsection 56(2);
- (c) section 78.

(5) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «patients involontaires» et par substitution de «patients en placement non volontaire», à chaque occurrence :

- a) l'intertitre précédant l'article 23;
- b) le paragraphe 56(2);
- c) l'article 78.

(6) The French version of section 78 is amended by striking out "patients volontaires" and substituting "patients en placement volontaire".

(6) La version française de l'article 78 est modifiée par suppression de «patients volontaires» et par substitution de «patients en placement volontaire».

Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act

15.1. Subsection 1(1) of the *Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act* is amended in the definition "business enterprise" by repealing paragraphs (d) and (e) and substituting the following:

- (d) a corporation incorporated under the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and commonly known as a community futures organization, or
- (e) an individual;

Personal Property Security Act

16. The English version of clause 68(1)(b)(ii)(C) of the *Personal Property Security Act* is amended by striking out "control the management" and substituting "control or management".

Public Health Act

17. The French version of subsection 1(1) of the *Public Health Act* is amended in paragraph (a) of the definition "établissement qui dispense des services aux particuliers" by striking out "place d'affaire" and substituting "établissement".

Public Service Act

18. The French version of subsection 35(1) of the *Public Service Act* is amended

- (a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:**
 - (a) le 1^{er} janvier;
- (b) by repealing paragraph (h) and substituting the following:**
 - (h) le jour de l'Action de grâces;
- (c) by striking out the semi-colon at the end of paragraph (j) and substituting a period.**

Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest

15.1. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest* est modifié, dans la définition de «entreprise commerciale», par abrogation des alinéas d) et e) et par remplacement de ce qui suit :

- d) une corporation constituée en personne morale sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et que l'on désigne communément sous le nom d'organisme d'aide au développement des collectivités;
- e) un particulier.

Loi sur les sûretés mobilières

16. La version anglaise de la division 68(1)(b)(ii)(C) de la *Loi sur les sûretés mobilières* modifiée par suppression de «control the management» et par substitution de «control or management».

Loi sur la santé publique

17. La version française du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la santé publique* est modifiée par suppression de «place d'affaire», à l'alinéa a) de la définition de «établissement qui dispense des services aux particuliers», et par substitution de «établissement».

Loi sur la fonction publique

18. La version française du paragraphe 35(1) de la *Loi sur la fonction publique* est modifiée :

- a) par abrogation de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :**
 - a) le 1^{er} janvier;
- b) par abrogation de l'alinéa h) et par remplacement de ce qui suit :**
 - h) le jour de l'Action de grâces;
- c) par suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa j) et par substitution d'un point.**

Public Utilities Act

19. The French version of section 1 of the *Public Utilities Act* is amended in paragraph (c) of the definition "énergie" by striking out "liquide" and substituting "liquéfié".

Societies Act

20. (1) The *Societies Act* is amended by this section.

(2) The English version of section 11 is amended by striking out "thinks fit" and substituting "considers appropriate".

(3) The English version of paragraph 16(2)(b) is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".

Tobacco Tax Act

21. The English version of section 22.6 of the *Tobacco Tax Act* is amended by striking out "moneys" and substituting "money".

Transportation of Dangerous Goods Act

22. (1) The *Transportation of Dangerous Goods Act* is amended by this section.

(2) Subsection 42(3) is amended by striking out "an *ex officio* inspector, must be furnished with" and substituting "an inspector referred to in section 44, must be provided with".

(3) Section 44 is amended by striking out "*ex officio* inspectors" and substituting "inspectors by virtue of their office".

Vital Statistics Act

23. (1) The *Vital Statistics Act* is amended by this section.

(2) The French version of section 50 is amended by striking out "paragraphes 33(2)à (4)" and substituting "paragraphes 33(2) à (4)".

(3) Sections 113 to 116 and the heading preceding section 113 are repealed.

Loi sur les entreprises de service public

19. La version française de l'article 1 de la *Loi sur les entreprises de service public* est modifiée par suppression de «liquide», à l'alinéa c) de la définition de «énergie», et par substitution de «liquéfié».

Loi sur les sociétés

20. (1) La *Loi sur les sociétés* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise de l'article 11 est modifiée par suppression de «thinks fit» et par substitution de «considers appropriate».

(3) La version anglaise de l'alinéa 16(2)b) est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».

Loi de la taxe sur le tabac

21. La version anglaise de l'article 22.6 de la *Loi de la taxe sur le tabac* est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money».

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

22. (1) La *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 42(3) est modifié par suppression de «inspecteur d'office» et par substitution de «inspecteur visé par l'article 44».

(3) L'article 44 est modifié par suppression de «inspecteurs d'office» et par substitution de «inspecteurs en vertu de leurs fonctions».

Loi sur les statistiques de l'état civil

23. (1) La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée par le présent article.

(2) La version française de l'article 50 est modifiée par suppression de «paragraphes 33(2)à (4)» et par substitution de «paragraphes 33(2) à (4)».

(3) Les articles 113 à 116, ainsi que l'intertitre qui précède l'article 113, sont abrogés.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 19

OMBUD ACT

(Assented to November 1, 2018)

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
Government bound	2
Conflicts with <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	3

PART 1 OFFICE OF THE OMBUD

Appointment of Ombud	4
Eligibility	
Term of office	5
Reappointment	
Continuation after expiry of term	
Resignation	6
Suspension or removal for cause or incapacity	
Suspension when Legislative Assembly not in session	
Acting Ombud due to suspension or removal	7
Acting Ombud when Legislative Assembly not in session	
Acting Ombud due to resignation or absence	
Subsequent appointment	
Special Ombud	8
Term of office	
Remuneration and expenses	9
Other employment	10
Ineligibility	
Not a member of public service	11
Ombud employees	12
Public Service	
Engaging services	
Oath of office: Ombud	13
Oath of office: employees	
Form of oaths	
Submission of financial estimates	14
Special request	

CHAPITRE 19

LOI SUR LE PROTECTEUR DU CITOYEN

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2018)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions
Gouvernement lié
Incompatibilité

PARTIE 1 BUREAU DU PROTECTEUR DU CITOYEN

(1) Nomination
(2) Admissibilité
(1) Durée du mandat
(2) Renouvellement de mandat
(3) Occupation de la charge après l'expiration du mandat
(1) Démission
(2) Suspension ou destitution pour motif suffisant ou empêchement
(3) Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance
(1) Protecteur du citoyen intérimaire après suspension ou destitution
(2) Protecteur du citoyen intérimaire lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance
(3) Protecteur du citoyen intérimaire après démission ou absence
(4) Nomination subséquente
(1) Protecteur du citoyen spécial
(2) Durée du mandat
Rémunération et dépenses
(1) Autre emploi
(2) Inadmissibilité
Non membre de la fonction publique
(1) Employés
(2) Fonction publique
(3) Recours aux services d'autres personnes
(1) Serment : protecteur du citoyen
(2) Serment : employés
(3) Formule des serments
(1) Présentation d'un état approximatif
(2) Demande spéciale

PART 2
POWERS AND DUTIES
OF THE OMBUD

Mandate	15
Commencing investigation	
Powers paramount	
Attempted resolution	
Public education	
Referral by Legislative Assembly	16
Referral by municipality or Aboriginal government	
Responsibility for costs	
Non-application of sections 33 to 37	
Jurisdiction of Ombud	17
Exception	
Temporal jurisdiction	
Application to court	
Confidentiality	18
Disclosure by Ombud	
Delegation of powers	19
Effect of delegation	
Continuity of delegation	
Proof of delegation	

PARTIE 2
ATTRIBUTIONS DU PROTECTEUR
DU CITOYEN

(1) Mandat	
(2) Ouverture d'enquête	
(3) Priorité	
(4) Tentative de résolution	
(5) Éducation publique	
(1) Renvoi par l'Assemblée législative	
(2) Renvoi par la municipalité ou le gouvernement autochtone	
(3) Responsabilité des dépens	
(4) Non-application des articles 33 à 37	
(1) Compétence du protecteur du citoyen	
(2) Exception	
(3) Compétence temporelle	
(4) Demande à la Cour	
(1) Confidentialité	
(2) Divulgence par le protecteur du citoyen	
(1) Délégation de pouvoirs	
(2) Effet de la délégation	
(3) Continuation de la délégation	
(4) Preuve de la délégation	

PART 3
COMPLAINTS, INVESTIGATIONS,
REPORTS AND RESPONSES

Complaints

Complaint to Ombud	20
Content of complaint	
Complaint in writing	
Definition: "restricted complainant"	21
Complaint by restricted complainant	
Communications with restricted complainant	
Application	
Refusal to investigate or continue investigation	22
Notice of refusal to investigate or continue investigation	
Referral of complaint	23

Investigations

Notice of investigation	24
Form of notice	
Consultation	
Requested consultation	

PARTIE 3
PLAINTES, ENQUÊTES,
RAPPORTS ET RÉPONSES

Plaintes

(1) Plainte au protecteur du citoyen	
(2) Contenu de la plainte	
(3) Plainte écrite	
(1) Définition : «plaignant restreint»	
(2) Plainte par un plaignant restreint	
(3) Communications destinées au plaignant restreint	
(4) Application	
(1) Refus d'enquêter ou de poursuivre l'enquête	
(2) Avis du refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre	
Renvoi de la plainte	

Enquêtes

(1) Avis d'enquête	
(2) Forme de l'avis	
(3) Consultation	
(4) Demande de consultation	

Referral to an authority	(5)	Renvoi à une autorité
Referral to such other person as appropriate	(6)	Renvoi à toute autre personne appropriée
Conduct of investigation	25	Conduite de l'enquête
Power to obtain information and hold hearings	26	(1) Pouvoir d'obtenir des renseignements et de tenir des audiences
Specific powers	(2)	Pouvoirs particuliers
Notice of entry	(3)	Avis
No hearing as of right	27	(1) Aucune audience de plein droit
Opportunity to make representations	(2)	Occasion de présenter des observations
Minister of Justice may restrict investigative powers	28	(1) Restriction des pouvoirs d'enquête par le ministre de la Justice
Report of prohibited entry	(2)	Rapport
Application to set aside	(3)	Demande de décision
Court order	(4)	Ordonnance de la cour
Application	(5)	Incompatibilité
Application of other laws respecting disclosure	29	(1) Application d'autres lois concernant la divulgation
Application of other laws respecting confidentiality	(2)	Application d'autres lois concernant la confidentialité
Application of other laws respecting confidentiality: oaths	(3)	Application d'autres lois concernant la confidentialité : serments
Application of other laws respecting confidentiality: consent	(4)	Application d'autres lois concernant la confidentialité : consentement
Protections for compliance	30	Immunité
Witness fees, allowances and expenses	31	(1) Honoraires, allocations et indemnités de témoin
Expenses incurred	(2)	Dépenses engagées
Results of Investigations		Résultats d'enquêtes
If complaint is not substantiated	32	Plainte non fondée
Report after investigation	33	(1) Rapport après enquête
Recommendations	(2)	Recommandations
Complainant informed of result of investigation	(3)	Communication des conclusions de l'enquête au plaignant
Authority to notify Ombud of steps taken	34	Notification des mesures prises au protecteur du citoyen
Modifying recommendation	35	(1) Modification de la recommandation
Authority to notify Ombud of steps taken	(2)	Notification des mesures prises au protecteur du citoyen
Complainant to be informed of recommendations	36	Communication des recommandations au plaignant
Report if no suitable action taken	37	(1) Rapport en l'absence de mesure
Confidentiality	(2)	Confidentialité
Authority may reconsider decision	38	(1) Réexamen de décision par l'autorité
Enactment provisions apply to reconsideration	(2)	Application du texte au réexamen
Section is paramount	(3)	Priorité

PART 4 GENERAL			PARTIE 4 DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Not subject to review	39	(1)	Aucune révision
Limitation of liability		(2)	Immunité
Non-compellability		(3)	Non-contraignabilité
Privilege		(4)	Immunités
Commissioner for oaths	40		Commissaire aux serments
Other remedies	41		Autres recours
Rules			Règles
Rules	42	(1)	Règles
Policies and procedures		(2)	Politiques et procédures
Reports			Rapports
Annual report	43	(1)	Rapport annuel
Tabling report		(2)	Dépôt du rapport
Special report		(3)	Rapport spécial
Offences and Punishment			Infractions et peines
Offences: reprisal	44	(1)	Infractions : représailles
Offences: obstruction, etc.		(2)	Infractions : entrave, etc.
Contravention		(3)	Contravention
General offence and punishment		(4)	Infraction et peine générales
Additions to Schedule	45		Ajouts à l'annexe
COMMENCEMENT			ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	46		Entrée en vigueur
SCHEDULE			ANNEXE

OMBUD ACT

LOI SUR LE PROTECTEUR DU CITOYEN

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"administrative head" means,

- (a) in relation to a department, the Deputy Minister of that department, and
- (b) in relation to an authority that is not a department, the authority's chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person who the Minister responsible for that authority identifies as administrative head for the purposes of this Act; (*responsable administratif*)

"authority" means a body specified in the Schedule; (*autorité*)

"Board of Management" means the Board of Management as defined in subsection 1(1) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*; (*Bureau de régie*)

"Clerk" means the Clerk of the Legislative Assembly; (*greffier*)

"department" means a division of the public service continued or established by statute or designated as a department by the Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Premier; (*ministère*)

"Speaker" means the Speaker of the Legislative Assembly; (*président*)

"Standing Committee" means a standing committee of the Legislative Assembly. (*comité permanent*)

Government bound

2. The Government of the Northwest Territories is bound by this Act.

Conflict with Access to Information and Protection of Privacy Act

3. If there is a conflict between a provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* and a provision of this Act, the provision of this Act prevails to the extent of the conflict.

Définitions

1. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi.

«autorité» Organisme prévu à l'annexe. (*authority*)

«Bureau de régie» Le Bureau de régie au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*. (*Board of Management*)

«comité permanent» Comité permanent de l'Assemblée législative. (*Standing Committee*)

«greffier» Le greffier de l'Assemblée législative. (*Clerk*)

«ministère» Division de la fonction publique soit prorogée ou établie par la loi, soit désignée ainsi par le commissaire en Conseil exécutif, sur la recommandation du premier ministre. (*department*)

«président» Le président de l'Assemblée législative. (*Speaker*)

«responsable administratif» :

- a) Relativement à un ministère, le sous-ministre du ministère;
- b) relativement à une autorité qui n'est pas un ministère, le premier dirigeant de cette autorité ou, en l'absence de celui-ci, la personne que le ministre responsable de l'autorité désigne à ce titre pour l'application de la présente loi. (*administrative head*)

2. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Gouvernement lié

3. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Incompatibilité

**PART 1
OFFICE OF THE OMBUD**

**PARTIE 1
BUREAU DU PROTECTEUR DU CITOYEN**

Appointment of Ombud	4. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an Ombud as an officer of the Legislature who is responsible for exercising the powers and performing the duties set out in this Act.	4. (1) Le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme un protecteur du citoyen comme haut fonctionnaire de la Législature qui est responsable d'exercer les attributions que lui confère la présente loi.	Nomination
Eligibility	(2) In order to be eligible to be appointed as the Ombud, a person (a) must not be a member of the Legislative Assembly; and (b) must not be a member of the public service.	(2) Pour être admissible à être nommée comme protecteur du citoyen, la personne : a) d'une part, ne peut pas être un député à l'Assemblée législative; b) d'autre part, ne fait pas partie de la fonction publique.	Admissibilité
Term of office	5. (1) Subject to section 6, the Ombud holds office during good behaviour for a term of five years.	5. (1) Sous réserve de l'article 6, le protecteur du citoyen occupe sa charge, à titre amovible, pour un mandat de cinq ans.	Durée du mandat
Reappointment	(2) A person may be reappointed as Ombud for subsequent terms.	(2) Le mandat du protecteur du citoyen peut être renouvelé plus d'une fois.	Renouvellement de mandat
Continuation after expiry of term	(3) A person holding office as Ombud continues to hold office after the expiry of the person's term of office until the earliest of the following occurs: (a) the person is reappointed; (b) a successor is appointed; (c) the expiry of a period of six months.	(3) Le protecteur du citoyen continue d'occuper sa charge après l'expiration de son mandat jusqu'au premier en date des événements suivants : a) le renouvellement de son mandat; b) la nomination d'un successeur; c) l'écoulement d'une période de six mois.	Occupation de la charge après l'expiration du mandat
Resignation	6. (1) The Ombud may resign at any time by notifying the Speaker in writing or, if the Speaker is absent or unable to act or the office of the Speaker is vacant, by notifying the Clerk in writing.	6. (1) Le protecteur du citoyen peut démissionner à tout moment en avisant par écrit le président ou, si le président est absent, est empêché d'agir ou que son poste est vacant, en avisant par écrit le greffier.	Démission
Suspension or removal for cause or incapacity	(2) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, may, for cause or incapacity, suspend the Ombud with or without remuneration or remove the Ombud from office.	(2) Le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, peut destituer ou suspendre le protecteur du citoyen, avec ou sans rémunération, pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci.	Suspension ou destitution pour motif suffisant ou empêchement
Suspension when Legislative Assembly not in session	(3) If the Legislative Assembly is not sitting, the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management, may suspend the Ombud for cause or incapacity, and the suspension shall remain in effect until the conclusion of the next sitting of the Legislative Assembly.	(3) Si l'Assemblée législative n'est pas en séance, le commissaire, sur la recommandation du Bureau de régie, peut suspendre le protecteur du citoyen pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci, et la suspension demeure en vigueur jusqu'à la fin de la séance suivante de l'Assemblée législative.	Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance
Acting Ombud due to suspension or removal	7. (1) If the Ombud is suspended or removed under subsection 6(2), the Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an acting Ombud to hold office until the earliest of the following occurs:	7. (1) Si le protecteur du citoyen est suspendu ou destitué en vertu du paragraphe 6(2), le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme un protecteur du citoyen intérimaire afin d'occuper la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :	Protecteur du citoyen intérimaire après suspension ou destitution

	<p>(a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;</p> <p>(b) a person is appointed as Ombud under section 4.</p>	<p>a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;</p> <p>b) la nomination d'une personne comme protecteur du citoyen en vertu de l'article 4.</p>	
Acting Ombud when Legislative Assembly not in session	<p>(2) If the Ombud is suspended under subsection 6(3), the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management, shall appoint an acting Ombud to hold office until the earliest of the following occurs:</p> <p>(a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;</p> <p>(b) the Ombud is removed from office by the Legislative Assembly under subsection 6(2) and a person is appointed as Ombud under section 4.</p>	<p>(2) Si le protecteur du citoyen est suspendu en vertu du paragraphe 6(3), le commissaire, sur la recommandation du Bureau de régie, nomme un protecteur du citoyen intérimaire afin d'occuper la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :</p> <p>a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;</p> <p>b) la destitution du protecteur du citoyen par l'Assemblée législative en vertu du paragraphe 6(2) et la nomination d'une personne comme protecteur du citoyen en vertu de l'article 4.</p>	Protecteur du citoyen intérimaire lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance
Acting Ombud due to resignation or absence	<p>(3) If the Ombud has resigned or is temporarily absent or unable to perform the duties of the Ombud, the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management, may appoint an acting Ombud to hold office until the earliest of the following occurs:</p> <p>(a) the Ombud is able to act;</p> <p>(b) a person is appointed as Ombud under section 4.</p>	<p>(3) Si le protecteur du citoyen a démissionné, est temporairement absent ou est dans l'incapacité d'exécuter ses fonctions de protecteur du citoyen, le commissaire, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer un protecteur du citoyen intérimaire afin d'occuper la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :</p> <p>a) la capacité d'agir du protecteur du citoyen;</p> <p>b) la nomination d'une personne comme protecteur du citoyen en vertu de l'article 4.</p>	Protecteur du citoyen intérimaire après démission ou absence
Subsequent appointment	<p>(4) An appointment as acting Ombud does not impede a person's subsequent appointment as Ombud under section 4.</p>	<p>(4) La nomination d'une personne comme protecteur du citoyen intérimaire ne fait pas obstacle à sa nomination subséquente comme protecteur du citoyen en vertu de l'article 4.</p>	Nomination subséquente
Special Ombud	<p>8. (1) If, for any reason, the Ombud determines that the Ombud should not act in respect of any particular matter under this Act, the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management, may appoint a special Ombud to act in the place of the Ombud in respect of that matter.</p>	<p>8. (1) Si, pour quelque raison que ce soit, le protecteur du citoyen décide qu'il ne devrait pas agir relativement à une affaire particulière prévue dans la présente loi, le commissaire, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer un protecteur du citoyen spécial qui agira à la place du protecteur du citoyen relativement à cette affaire.</p>	Protecteur du citoyen spécial
Term of office	<p>(2) A special Ombud holds office until the conclusion of the matter in respect of which the special Ombud has been appointed.</p>	<p>(2) Le mandat du protecteur du citoyen spécial prend fin lorsque se termine l'affaire relativement à laquelle il a été nommé.</p>	Durée du mandat
Remuneration and expenses	<p>9. The Ombud is entitled, as prescribed by regulation,</p> <p>(a) to be paid remuneration at a rate fixed by the Board of Management;</p>	<p>9. Le protecteur du citoyen a droit, conformément aux règlements :</p> <p>a) de recevoir une rémunération au taux déterminé par le Bureau de régie;</p>	Rémunération et dépenses

	(b) to receive benefits; and (c) to be reimbursed for reasonable travel and other expenses necessarily incurred in the performance of duties under this Act.	b) de recevoir des avantages sociaux; c) d'être remboursé de ses frais de déplacement raisonnables et des autres dépenses nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	
Other employment	10. (1) The Ombud may, with the prior approval of the Speaker, hold another public office or carry on a trade, business or profession.	10. (1) Le protecteur du citoyen peut, avec l'approbation préalable du président, être titulaire d'une autre charge publique ou exercer un métier, une profession ou une activité commerciale.	Autre emploi
Ineligibility	(2) The Ombud is not eligible to be nominated for election, to be elected or to sit as a member of the Legislative Assembly.	(2) Le protecteur du citoyen ne peut être candidat à une élection, ne peut être élu ni ne peut siéger comme député de l'Assemblée législative.	Inadmissibilité
Not a member of public service	11. The Ombud is not a member of the public service.	11. Le protecteur du citoyen ne fait pas partie de la fonction publique.	Non membre de la fonction publique
Ombud employees	12. (1) The Ombud may employ any person whom the Ombud considers necessary for the effective and efficient operation of the office of the Ombud.	12. (1) Le protecteur du citoyen peut employer les personnes qu'il estime nécessaires au fonctionnement efficace de son bureau.	Employés
Public service	(2) Persons employed under subsection (1) are members of the public service to which the <i>Public Service Act</i> applies.	(2) Les personnes employées en application du paragraphe (1) font partie de la fonction publique, à laquelle s'applique la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Fonction publique
Engaging services	(3) The Ombud may, from time to time, engage the services of any person whom the Ombud considers necessary to assist in the effective and efficient operation of the office of the Ombud.	(3) Le protecteur du citoyen peut à l'occasion retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires pour aider au fonctionnement efficace de son bureau.	Recours aux services d'autres personnes
Oath of office: Ombud	13. (1) Before commencing the duties of office, the Ombud shall take an oath, administered by either the Speaker or Clerk, undertaking to faithfully and impartially exercise the powers and perform the duties of the Ombud and to not disclose any information received under this Act except in accordance with this Act.	13. (1) Avant d'entrer en fonctions, le protecteur du citoyen prête serment, devant le président ou le greffier, s'engageant à exercer ses attributions avec loyauté et impartialité et à ne pas divulguer les renseignements dont il prend connaissance en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : protecteur du citoyen
Oath of office: employees	(2) A person employed in or engaged by the office of the Ombud shall take an oath, administered by the Ombud, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.	(2) La personne à l'emploi ou au service du bureau du protecteur du citoyen prête serment, devant le protecteur du citoyen, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : employés
Form of oaths	(3) The form of oaths required under this section shall be dictated by the Speaker.	(3) La formule des serments qu'exige le présent article est établie par le président.	Formule des serments
Submission of financial estimates	14. (1) The Ombud shall submit annually to the Board of Management in respect of each upcoming financial year, an estimate of the sum that will be required to defray the expenses of the office of the Ombud for that fiscal year.	14. (1) Le protecteur du citoyen présente annuellement au Bureau de régie, à l'égard de chaque exercice à venir, une estimation des sommes nécessaires pour couvrir les dépenses du bureau du protecteur du citoyen au cours de l'exercice.	Présentation d'un état approximatif

Special request	(2) The Ombud may submit a special request to the Board of Management if the Ombud believes the amount provided for the office of the Ombud in the estimate is inadequate to enable the Ombud to fulfill the mandate of the office.	(2) Le protecteur du citoyen peut présenter une demande spéciale au Bureau de régie s'il croit que le montant prévu dans l'estimation pour son bureau est insuffisant pour lui permettre de réaliser son mandat.	Demande spéciale
-----------------	---	--	------------------

**PART 2
POWERS AND DUTIES
OF THE OMBUD**

**PARTIE 2
ATTRIBUTIONS DU PROTECTEUR
DU CITOYEN**

Mandate	15. (1) The mandate of the Ombud is to investigate any decision or recommendation made, or any act done or omitted to be done by an authority, with respect to a matter of administration, that aggrieves, or may aggrieve, any person or body of persons in their personal capacity, or by any officer, employee or member of any authority in the exercise of any power or duty conferred on that officer, employee or member by any enactment.	15. (1) Le mandat du protecteur du citoyen est d'enquêter sur les décisions prises, les recommandations formulées, les actes accomplis ou les omissions commises par une autorité, relativement à une question d'administration, qui lèse ou peut léser toute personne ou regroupement de personnes agissant à titre personnel, ou par tout dirigeant, employé ou membre d'une autorité dans l'exercice de ses attributions que lui confère un texte législatif.	Mandat
Commencing investigation	(2) An investigation may be commenced on a complaint or on the Ombud's own initiative.	(2) Une enquête peut être commencée suite à une plainte ou de la propre initiative du protecteur du citoyen.	Ouverture d'enquête
Powers paramount	(3) The powers and duties conferred on the Ombud by this Act may be exercised or performed despite any provision in an Act to the effect that a decision, recommendation, act or omission is final, may not be challenged, reviewed, quashed or called into question, or is not subject to appeal.	(3) Le protecteur du citoyen peut exercer les attributions que lui confère la présente loi malgré toute disposition d'une loi prévoyant qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission est définitif, sans appel ou qu'il ne peut être contesté, révisé ou annulé.	Priorité
Attempted resolution	(4) The Ombud may try to resolve any problem raised in a complaint through the use of negotiation, conciliation, mediation or other non-adversarial approaches.	(4) Le protecteur du citoyen peut tenter de régler un problème soulevé dans une plainte en ayant recours à la négociation, la conciliation, la médiation ou à d'autres méthodes non accusatoires.	Tentative de résolution
Public education	(5) The Ombud may become involved in public education for the purpose of informing the public about the principles of administrative fairness and the powers and duties of the Ombud.	(5) Le protecteur du citoyen peut s'impliquer dans l'éducation publique afin d'informer le public au sujet des principes de l'équité administrative et des attributions du protecteur du citoyen.	Éducation publique
Referral by Legislative Assembly	16. (1) The Legislative Assembly or a Standing Committee may at any time refer a matter to the Ombud for investigation and report, and the Ombud may (a) investigate the matter, so far as the matter is within the Ombud's jurisdiction; and (b) report back to the Legislative Assembly or Standing Committee as the Ombud considers appropriate.	16. (1) L'Assemblée législative ou un comité permanent peut en tout temps renvoyer au protecteur du citoyen toute question pour qu'il fasse enquête et produise un rapport. Le protecteur du citoyen peut alors : a) d'une part, faire enquête sur la question, dans la mesure où elle relève de sa compétence; b) d'autre part, faire part de son enquête à l'Assemblée législative ou un comité permanent s'il l'estime indiqué.	Renvoi par l'Assemblée législative

Referral by municipality or Aboriginal government	<p>(2) A municipality or an Aboriginal government may at any time refer a matter relating to the administration of that body, to the Ombud for investigation and report, and the Ombud may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) subject to subsection (3), investigate the matter referred; and (b) report back to the municipality or Aboriginal government as the Ombud considers appropriate. 	<p>(2) Une municipalité ou un gouvernement autochtone peut en tout temps renvoyer au protecteur du citoyen toute question relative à l'administration de cet organisme pour qu'il fasse enquête et produise un rapport. Le protecteur du citoyen peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, en vertu du paragraphe (3), faire enquête sur la question qui lui est soumise; b) d'autre part, faire part de son enquête à la municipalité ou au gouvernement autochtone qu'il estime indiqué. 	Renvoi par la municipalité ou le gouvernement autochtone
Responsibility for costs	<p>(3) The costs and expenses incurred by the Ombud relating to an investigation and report carried out under subsection (2) shall be paid by the municipality or Aboriginal government that referred the matter to the Ombud.</p>	<p>(3) Les frais et les dépens engagés par le protecteur du citoyen relatifs à une enquête et un rapport effectués en application du paragraphe (2) seront payés par la municipalité ou le gouvernement autochtone qui lui a renvoyé la question.</p>	Responsabilité des dépens
Non-application of sections 33 to 37	<p>(4) Sections 33 through 37 do not apply in respect of an investigation or report made under this section.</p>	<p>(4) Les articles 33 à 37 ne s'appliquent pas aux enquêtes ou aux rapports faits en vertu du présent article.</p>	Non-application des articles 33 à 37
Jurisdiction of Ombud	<p>17. (1) The Ombud shall not investigate any decision, recommendation, act, order or omission</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) of the Legislative Assembly, a Standing Committee, the Commissioner in Executive Council, the Executive Council or a committee of the Executive Council; (b) of a court, a judge of a court or a justice of the peace made or given in any action or proceeding in the court or before the judge or justice of the peace; (c) of a person acting as a lawyer for an authority or acting as counsel to an authority in relation to a proceeding; or (d) under an Act where there is a right of appeal or objection, or a right to apply for a judicial review, until after that right of appeal, objection or application has been exercised in the particular case. 	<p>17. (1) Le protecteur du citoyen n'enquête pas sur les décisions, les recommandations, les actes, les ordres ou ordonnances ou les omissions, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de l'Assemblée législative, d'un comité permanent, du commissaire en Conseil exécutif, du Conseil exécutif ou d'un comité du Conseil exécutif; b) d'un tribunal, d'un juge d'un tribunal ou d'un juge de paix dans le cadre d'une action ou d'une procédure dont il est saisi; c) d'une personne agissant comme avocat d'une autorité ou agissant comme conseiller juridique relativement à une procédure; d) en vertu d'une loi qui prévoit un droit d'appel ou d'opposition, ou un droit de faire une demande de contrôle judiciaire, tant que ce droit n'a pas été exercé en l'espèce. 	Compétence du protecteur du citoyen
Exception	<p>(2) Notwithstanding paragraph (1)(d), the Ombud may investigate a decision, recommendation, act or omission in respect of which there is, under an Act, a right of appeal or objection, or a right to apply for a judicial review, if the Ombud is satisfied that in that particular case it would have been unreasonable to expect, or have expected, the complainant to have pursued that recourse, and the time for the exercise of that right to appeal, object or apply has expired.</p>	<p>(2) Malgré l'alinéa (1)d), le protecteur du citoyen peut enquêter sur une décision, une recommandation, un acte ou une omission à l'égard de laquelle existe, au titre d'une loi, un droit d'appel ou d'opposition, ou un droit de faire une demande de contrôle judiciaire, s'il est convaincu qu'en l'espèce, il ne serait pas raisonnable de s'attendre, ou de s'être attendu, à ce que le plaignant se soit engagé dans cette voie, et que le délai pour exercer un tel droit soit écoulé.</p>	Exception

Temporal jurisdiction	(3) The Ombud may investigate any decision, recommendation, act, order or omission within the Ombud's mandate, that occurred no earlier than January 1, 2016.	(3) Le protecteur du citoyen peut enquêter sur les décisions, recommandations, actes, ordonnances ou omissions du ressort de son mandat qui sont survenus au plus tôt le 1 ^{er} janvier 2016.	Compétence temporelle
Application to court	(4) If a question arises about the Ombud's jurisdiction to investigate a case or class of cases under this Act, the Ombud may apply to the Supreme Court of the Northwest Territories for a declaratory order determining the question.	(4) Le protecteur du citoyen peut demander à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest un jugement déclaratoire sur sa compétence, dans le cadre de la présente loi, à l'égard d'un cas ou d'une catégorie de cas.	Demande à la Cour
Confidentiality	18. (1) The Ombud, every employee of the Ombud and every person engaged by the Ombud under a contract for professional services shall, subject to this Act, maintain confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in the exercise of their powers or the performance of their duties under this Act.	18. (1) Le protecteur du citoyen, ses employés et les personnes dont il a retenu les services en vertu d'un contrat de services professionnels, sous réserve de la présente loi, préservent la confidentialité quant aux questions portées à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.	Confidentialité
Disclosure by Ombud	(2) Notwithstanding subsection (1), the Ombud may disclose, or authorize an employee to disclose, a matter that the Ombud considers is necessary to establish grounds for conclusions and recommendations made in a report under this Act.	(2) Malgré le paragraphe (1), le protecteur du citoyen peut divulguer, ou autoriser un employé à le faire, une question qu'il estime nécessaire pour prouver le bien-fondé de conclusions et de recommandations faites dans un rapport au titre de la présente loi.	Divulgence par le protecteur du citoyen
Delegation of powers	19. (1) The Ombud may, in writing, delegate to a person or class of persons any of the Ombud's powers or duties under this Act, except the power (a) to delegate under this section; (b) to make reports under this Act; and (c) to require a production or disclosure described in subsection 29(1).	19. (1) Le protecteur du citoyen peut, par écrit, déléguer à une personne ou une catégorie de personnes les attributions que lui confère la présente loi, sauf les pouvoirs suivants : a) le pouvoir de délégation prévu au présent article; b) le pouvoir de faire des rapports prévu dans la présente loi; c) le pouvoir d'exiger la production ou la divulgation prévue au paragraphe 29(1).	Délégation de pouvoirs
Effect of delegation	(2) A delegation made under subsection (1) is revocable at will and does not prevent the Ombud from exercising the delegated power at any time.	(2) La délégation prévue au paragraphe (1) est révoquée à volonté et n'empêche pas le protecteur du citoyen d'exercer à tout moment les pouvoirs ainsi délégués.	Effet de la délégation
Continuity of delegation	(3) A delegation made under subsection (1) by an Ombud who ceases to hold office continues in effect until the delegate ceases to hold office or the delegation is revoked by a succeeding Ombud.	(3) La délégation que fait en vertu du paragraphe (1) le protecteur du citoyen qui n'exerce plus sa charge continue d'avoir effet jusqu'à ce que le délégué cesse d'occuper son poste ou jusqu'à la révocation de la délégation par un successeur du protecteur du citoyen.	Continuation de la délégation
Proof of delegation	(4) A person purporting to exercise a power or perform a duty of the Ombud through a delegation made under subsection (1) shall, when requested to do so, produce evidence of the person's authority to do so.	(4) La personne qui prétend exercer, par délégation prévue au paragraphe (1), une attribution du protecteur du citoyen produit, sur demande, une preuve de son autorité.	Preuve de la délégation

**PART 3
COMPLAINTS, INVESTIGATIONS,
REPORTS AND RESPONSES**

Complaints

Complaint to Ombud **20.** (1) A complaint under this Act may be made by a person or group of persons.

Content of complaint (2) A person making a complaint to the Ombud shall

- (a) give the person's full name and contact information, and the full name and if known, contact information of any other person whose interests are affected by the complaint;
- (b) state the facts which constitute the basis of the complaint; and
- (c) provide the Ombud with any information or document which the Ombud considers necessary for a clear understanding of the facts.

Complaint in writing (3) The Ombud may require that the complaint be made in writing if the Ombud considers it to be warranted in the circumstances.

Definition: "restricted complainant" **21.** (1) In this section, "restricted complainant" means a person who is

- (a) confined in a territorial correctional institution;
- (b) residing or confined, either temporarily or permanently, in a hospital or facility operated by or under the direction of an authority; or
- (c) in the custody of another person in a facility operated by or under the direction of an authority.

Complaint by restricted complainant (2) If a letter written by or on behalf of a restricted complainant is addressed to the Ombud, the person in charge of the institution, hospital or facility or the person having custody of the complainant, shall immediately forward the communication, unopened, to the Ombud.

Communications with restricted complainant (3) A letter from the Ombud to a restricted complainant shall immediately be forwarded, unread, to that person.

**PARTIE 3
PLAINTES, ENQUÊTES,
RAPPORTS ET RÉPONSES**

Plaintes

20. (1) Les plaintes au titre de la présente loi peuvent être soumises par une personne ou un groupe de personnes. Plainte au protecteur du citoyen

(2) La personne qui soumet une plainte au protecteur du citoyen procède comme suit : Contenu de la plainte

- a) elle fournit son nom au complet, ses coordonnées, ainsi que le nom au complet et, si connues, les coordonnées de toute personne dont les intérêts sont visés par la plainte;
- b) elle énonce les faits sur lesquels se fonde la plainte;
- c) elle fournit au protecteur du citoyen tout renseignement ou document que ce dernier estime nécessaire pour bien comprendre les faits.

(3) S'il estime que les circonstances le justifient, le protecteur du citoyen peut exiger que la plainte soit soumise par écrit. Plainte écrite

21. (1) Dans le présent article, «plaignant restreint» s'entend d'une personne qui, selon le cas : Définition : «plaignant restreint»

- a) est détenue dans un établissement correctionnel territorial;
- b) réside ou est confinée, de façon temporaire ou permanente, dans un hôpital ou un établissement exploité par une autorité, ou sous la direction de celle-ci;
- c) est sous la garde d'une autre personne dans un établissement exploité par une autorité, ou sous la direction de celle-ci.

(2) La lettre écrite par un plaignant restreint, ou en son nom, qui est adressée au protecteur du citoyen est transmise, non ouverte, sans délai à ce dernier par le responsable de l'établissement ou de l'hôpital, ou la personne qui a la garde du plaignant restreint. Plainte par un plaignant restreint

(3) La lettre du protecteur du citoyen adressée au plaignant restreint lui est immédiatement transmise, non lue. Communications destinées au plaignant restreint

Application	(4) This section applies notwithstanding any other enactment.	(4) Le présent article s'applique malgré tout autre texte.	Application
Refusal to investigate or continue investigation	<p>22. (1) The Ombud may refuse to investigate or cease investigating a complaint if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the complaint relates to a decision, recommendation, act or omission of which the complainant had knowledge for more than a year before the complaint is received by the Ombud; (b) in the opinion of the Ombud, the complaint is frivolous, vexatious, not made in good faith or concerns a trivial matter; (c) in the opinion of the Ombud, on a balance between the public interest and the interest of the person aggrieved, the complaint should not be investigated or the investigation should be discontinued; (d) the complainant does not have sufficient personal interest in the subject matter of the complaint; (e) the complainant has abandoned the complaint <ul style="list-style-type: none"> (i) by failing to advise the Ombud of the current contact information at which the complainant can be contacted, or (ii) by failing to respond after a reasonable number of attempts by the Ombud to contact the complainant verbally or in writing; (f) having regard to all the circumstances, further investigation is not warranted because the decision, recommendation, act or omission is not clearly wrong or unreasonable; or (g) during the course of an investigation it appears to the Ombud <ul style="list-style-type: none"> (i) that the complainant has an adequate remedy or right of appeal under the law or existing administrative practices, whether the complainant has availed himself or herself of that right or remedy, or (ii) that, having regard to all the circumstances of the case, further investigation is unnecessary. 	<p>22. (1) Le protecteur du citoyen peut refuser ou cesser d'enquêter sur une enquête sur une plainte ou de la poursuivre si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la plainte a trait à une décision, une recommandation, un acte ou une omission dont le plaignant avait connaissance depuis plus d'un an avant que la plainte soit reçue par le protecteur du citoyen; b) à son avis, la plainte est frivole, vexatoire, n'est pas faite de bonne foi ou vise une question futile; c) à son avis, en soutesant l'intérêt public et l'intérêt de la personne lésée, il n'y a pas lieu d'ouvrir une enquête sur la plainte ou de la poursuivre; d) le plaignant n'a pas un intérêt personnel suffisant dans l'objet de la plainte; e) le plaignant a abandonné sa plainte du fait : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit qu'il n'a pas fourni au protecteur du citoyen ses coordonnées actuelles afin qu'on puisse le contacter, (ii) soit qu'il n'a pas répondu au protecteur du citoyen après que celui-ci ait tenté de le contacter verbalement ou par écrit, suite à un nombre raisonnable de tentatives; f) compte tenu des circonstances, il n'est pas justifié de poursuivre l'enquête, car la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission n'est pas manifestement erroné ou déraisonnable; g) pendant son enquête, il estime : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit que le plaignant a un recours suffisant ou un droit d'appel en vertu de la loi ou de pratiques administratives existantes, que le plaignant s'en soit prévalu ou non, (ii) soit que, compte tenu des circonstances, il est inutile de poursuivre l'enquête. 	Refus d'enquêter ou de poursuivre l'enquête
Notice of refusal to investigate or continue investigation	<p>(2) If the Ombud refuses to investigate or ceases investigating a complaint, the Ombud shall, as soon as is reasonable, notify</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) both the complainant and the authority of 	<p>(2) S'il refuse ou cesse d'enquêter sur une plainte, le protecteur du citoyen avise, dans un délai raisonnable :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le plaignant et l'autorité de sa décision et 	Avis du refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre

- the decision and the reasons for the decision; and
- (b) if applicable, the complainant of any other recourse that may be available.

- des motifs à l'appui;
- b) s'il y a lieu, le plaignant de tout autre recours disponible.

Referral of complaint

23. The Ombud shall not investigate any matter that falls within the mandate of the Languages Commissioner, the Information and Privacy Commissioner, the Conflict of Interest Commissioner, the Chief Electoral Officer, the Director of Human Rights or the Equal Pay Commissioner, unless that commissioner, director or officer agrees.

23. Le protecteur du citoyen n'enquête pas sur les questions qui relèvent du mandat du commissaire aux langues, commissaire à l'information et à la vie privée, commissaire aux conflits d'intérêts, directeur général des élections, directeur aux droits de la personne ou commissaire à l'équité salariale, sauf avec le consentement du commissaire, directeur ou dirigeant en cause.

Renvoi de la plainte

Investigations

Enquêtes

Notice of investigation

24. (1) Before investigating any matter, the Ombud shall notify

(a) the administrative head of the affected authority; and

(b) any other person the Ombud considers appropriate.

24. (1) Avant de procéder à une enquête, le protecteur du citoyen avise, à la fois :

a) le responsable administratif de l'autorité visée;

b) toute autre personne qu'il estime appropriée.

Avis d'enquête

Form of notice

(2) Notice sent under subsection (1) must

(a) be in writing; and

(b) set out the nature of the complaint or the matter being investigated.

(2) L'avis envoyé en vertu du paragraphe (1) :

a) d'une part, est écrit;

b) d'autre part, indique la nature de la plainte ou de la question faisant l'objet de l'enquête.

Forme de l'avis

Consultation

(3) The Ombud may, at any time during or after an investigation, consult with the administrative head in order to attempt to settle the complaint, or for any other purpose.

(3) Le protecteur du citoyen peut, à tout moment pendant ou après l'enquête, consulter le responsable administratif dans le but de tenter de régler la plainte, ou à toute autre fin.

Consultation

Requested consultation

(4) On the request of a Minister or administrative head, the Ombud shall consult with that Minister or administrative head after conducting an investigation and before forming a final opinion respecting the matter being investigated.

(4) Le protecteur du citoyen, au terme de son enquête mais avant de se former une opinion définitive sur la question faisant l'objet de l'enquête, consulte le ministre ou le responsable administratif qui lui en fait la demande.

Demande de consultation

Referral to an authority

(5) If, during or after an investigation, the Ombud is of the opinion that there is evidence of any breach of duty or misconduct on the part of any officer or employee of any authority, the Ombud shall refer the matter to the administrative head of the authority and may continue with the ongoing investigation.

(5) Pendant ou après son enquête, le protecteur du citoyen qui est d'avis qu'il existe une preuve de violation d'obligation ou d'inconduite de la part d'un dirigeant ou d'un employé d'une autorité renvoie la question au responsable administratif de l'autorité et peut poursuivre l'enquête en cours.

Renvoi à une autorité

Referral to such other person as appropriate

(6) If, during or after an investigation, the Ombud is of the opinion that there is evidence of any breach of duty or misconduct on the part of the administrative head of an authority, the Ombud shall refer the matter to such other person as the Ombud deems appropriate and may continue with the ongoing investigation.

(6) Pendant ou après son enquête, le protecteur du citoyen qui est d'avis qu'il existe une preuve de violation d'obligation ou d'inconduite de la part d'un responsable administratif d'une autorité renvoie la question à toute autre personne qu'il estime appropriée et peut poursuivre l'enquête en cours.

Renvoi à toute autre personne appropriée

Conduct of investigation	<p>25. Every investigation under this Act shall be conducted in private unless the Ombud is satisfied that special circumstances exist in which public knowledge is essential in order to further the investigation.</p>	<p>25. Toute enquête menée sous le régime de la présente loi est tenue à huis clos, sauf si le protecteur du citoyen est convaincu qu'il existe des circonstances particulières dans lesquelles la connaissance publique est essentielle à la poursuite de l'enquête.</p>	<p>Conduite de l'enquête</p>
Power to obtain information and hold hearings	<p>26. (1) The Ombud may make inquiries and receive and obtain information from any person, and in any manner, that the Ombud considers appropriate and, at the Ombud's discretion, may hold hearings.</p>	<p>26. (1) Le protecteur du citoyen peut obtenir de quiconque des renseignements, de la manière qu'il juge appropriée, et il peut, à sa discrétion, tenir des audiences.</p>	<p>Pouvoir d'obtenir des renseignements et de tenir des audiences</p>
Specific powers	<p>(2) Without restricting subsection (1), but subject to this Act, the Ombud may do one or more of the following acts:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) enter any premises occupied by an authority, talk in private with any person there and otherwise investigate matters within the Ombud's jurisdiction; (b) require a person to provide information or produce, at a time and place the Ombud specifies, a document or thing in the person's possession or control that relates to an investigation, whether or not that person is a past or present member or employee of an authority and whether or not the document or thing is in the custody or under the control of an authority; (c) take possession of any document or thing, and make copies of information provided or a document or thing produced under this section; (d) summon before the Ombud and examine under oath any person who the Ombud believes is able to give information relevant to an investigation, whether or not that person is a complainant or a member or employee of an authority; (e) receive and accept, under oath or otherwise, evidence the Ombud considers appropriate, whether or not it would be admissible in a court. 	<p>(2) Sans restreindre la portée du paragraphe (1), mais sous réserve de la présente loi, le protecteur du citoyen peut accomplir un ou plusieurs des actes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pénétrer dans tous les lieux occupés par une autorité, s'entretenir en privé avec toute personne qui s'y trouve et y faire par ailleurs enquête sur les questions qui relèvent de sa compétence; b) exiger d'une personne qu'elle fournisse des renseignements ou produise, au moment et à l'endroit qu'il indique, des documents ou des objets relatifs à l'enquête qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, que cette personne soit ou non un membre ou employé, ancien ou actuel, d'une autorité et que le document ou l'objet soit ou non en la possession ou sous le contrôle d'une autorité; c) prendre possession des documents ou objets, et faire des copies des renseignements fournis ou des documents ou objets produits en vertu du présent article; d) assigner et interroger sous serment toute personne qu'il estime en mesure de fournir des renseignements pertinents à l'enquête, qu'il s'agisse ou non du plaignant ou d'un membre ou d'un employé d'une autorité; e) recevoir et accepter, sous serment ou autrement, toute preuve qu'il croit utile, indépendamment de son admissibilité devant les tribunaux. 	<p>Pouvoirs particuliers</p>
Notice of entry	<p>(3) Before entering any premises under paragraph (2)(a), the Ombud shall notify the administrative head of the Ombud's intention to do so.</p>	<p>(3) Avant de pénétrer dans tout lieu en vertu de l'alinéa (2)a), le protecteur du citoyen avise le responsable administratif de son intention.</p>	<p>Avis</p>

No hearing as of right	<p>27. (1) The Ombud is not required to hold a hearing into a complaint and no person is entitled as of right to be heard by the Ombud.</p>	<p>27. (1) Le protecteur du citoyen n'est pas obligé de tenir une audience sur une plainte et nul ne peut de plein droit se faire entendre par lui.</p>	Aucune audience de plein droit
Opportunity to make representations	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), if at any time the Ombud is of the opinion that sufficient grounds exist to make a report or recommendation in respect of any matter which may adversely affect any authority, the Ombud shall, before deciding the matter,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) inform the authority of the grounds; and (b) give the authority the opportunity to make representations in respect of the matter <ul style="list-style-type: none"> (i) either directly or by counsel, and (ii) either orally or in writing at the discretion of the Ombud. 	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est à tout moment d'avis qu'il existe des motifs suffisants de faire un rapport ou une recommandation relativement à une question qui pourrait nuire à une autorité, le protecteur du citoyen, avant de rendre sa décision :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, fait part de ses motifs à l'autorité; b) d'autre part, lui donne l'occasion de présenter des observations relatives à la question, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) directement ou par l'entremise d'un avocat, (ii) verbalement ou par écrit, à la discrétion du protecteur du citoyen. 	Occasion de présenter des observations
Minister of Justice may restrict investigative powers	<p>28. (1) The Ombud shall not enter any premises and shall not require any information or answer to be given or any document or thing to be produced if the Minister of Justice is of the opinion that entering the premises, giving the information, answering the question or producing the document or thing might</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) interfere with or impede an investigation or detection of an offence; (b) result in or involve the disclosure of deliberations of the Executive Council; or (c) result in or involve the disclosure of proceedings of the Executive Council or a committee of the Executive Council, relating to matters of a secret or confidential nature and that the disclosure would be contrary or prejudicial to the public interest. 	<p>28. (1) Le protecteur du citoyen ne pénètre pas dans les lieux ni n'exige d'obtenir des renseignements ou des réponses, ou la production de documents ou d'objets si, selon l'opinion du ministre de la Justice, l'une ou l'autre de ces mêmes actions pourrait, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nuire ou faire obstacle à l'enquête ou à la découverte d'une infraction; b) entraîner ou comporter la divulgation des délibérations du Conseil exécutif; c) entraîner ou comporter la divulgation de travaux du Conseil exécutif ou d'un de ses comités qui a trait à des questions confidentielles ou secrètes et de nuire ainsi à l'intérêt public. 	Restriction des pouvoirs d'enquête par le ministre de la Justice
Report of prohibited entry	<p>(2) The Ombud shall report to the Legislative Assembly not later than in the Ombud's next annual report each instance where the Minister of Justice forms an opinion under subsection (1).</p>	<p>(2) Le protecteur du citoyen fait rapport à l'Assemblée législative, au plus tard dans son prochain rapport annuel, de tous les cas où le ministre de la Justice se forme l'opinion visée au paragraphe (1).</p>	Rapport
Application to set aside	<p>(3) If the Minister of Justice forms an opinion under subsection (1) and the Ombud is of the view that it is nonetheless necessary to take an action prevented by the Minister, the Ombud may apply to a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories for a determination in respect of such action.</p>	<p>(3) Si le ministre de la Justice se forme l'opinion visée au paragraphe (1) et que le protecteur du citoyen est d'avis qu'il est néanmoins nécessaire d'accomplir une action qu'empêche le ministre, le protecteur du citoyen peut demander à un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest de se prononcer quant à l'action visée.</p>	Demande de décision
Court order	<p>(4) A judge may make an order under subsection (3) if the judge is satisfied that the action at issue would not be prejudicial to the public interest.</p>	<p>(4) Un juge peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) s'il est convaincu que l'action en question ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.</p>	Ordonnance de la cour

Application	(5) In the event of a conflict between this section and section 29, this section prevails to the extent of the conflict.	(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de l'article 29.	Incompatibilité
Application of other laws respecting disclosure	29. (1) A rule of law that authorizes or requires the withholding of a document or thing, or the refusal to disclose a matter in answer to a question, on the ground that the production or disclosure would be injurious to the public interest does not apply to production of the document or thing or the disclosure of the matter to the Ombud.	29. (1) La règle de droit qui permet ou exige le refus de produire un document ou objet, ou de divulguer une affaire en réponse à une question, au nom de l'intérêt public, ne s'applique pas à la production du document ou de la pièce ou à la divulgation de l'affaire au protecteur du citoyen.	Application d'autres lois concernant la divulgation
Application of other laws respecting confidentiality	(2) Subject to subsection (4), a person who is bound by the provisions of any Act to maintain confidentiality in respect of any matter shall not be required to supply any information to or answer any question put by the Ombud in relation to that matter, or to produce to the Ombud any document or thing relating to that matter, if compliance with that requirement would be in breach of the obligation of confidentiality.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui est, de par la loi, tenue à la confidentialité ou de ne pas faire de divulgation sur une question, n'a pas à fournir de renseignements au protecteur du citoyen, à répondre à ses questions ni à produire de documents ni d'objets pertinents si elle doit, pour ce faire, manquer à son obligation.	Application d'autres lois concernant la confidentialité
Application of other laws respecting confidentiality: oaths	(3) Notwithstanding subsection (2), if a person is bound to maintain confidentiality in respect of a matter only because of an oath made under the <i>Public Service Act</i> , the person shall disclose the information, answer questions and produce documents or things on the request of the Ombud.	(3) Malgré le paragraphe (2), la personne qui n'est tenue à la confidentialité à l'égard d'une affaire qu'en vertu d'un serment prêté conformément à la <i>Loi sur les services publics</i> divulgue les renseignements, répond aux questions et produit les documents ou les objets requis à la demande du protecteur du citoyen.	Application d'autres lois concernant la confidentialité : serments
Application of other laws respecting confidentiality: consent	(4) After receiving a complainant's consent in writing, the Ombud may require a person described in subsection (2) to supply information, answer any question or produce any document or thing required by the Ombud that relates only to the complainant, and that person shall comply with that requirement.	(4) Après avoir obtenu le consentement écrit du plaignant, le protecteur du citoyen peut exiger de la personne visée au paragraphe (2) qu'elle fournisse les renseignements, réponde aux questions, ou produise les documents ou les objets ayant trait au seul plaignant, et la personne se conforme à cette exigence.	Application d'autres lois concernant la confidentialité : consentement
Protections for compliance	30. No person is liable to prosecution for an offence against any Act by reason of the person's compliance with any requirement of the Ombud under this Act.	30. Nul ne peut être poursuivi pour une infraction à une loi parce qu'il a satisfait à une exigence du protecteur du citoyen prévue dans la présente loi.	Immunité
Witness fees, allowances and expenses	31. (1) A person required to attend before the Ombud under paragraph 26(2)(d) is entitled to be paid by the Ombud the same fees, allowances and expenses as are payable to a witness in an action in the Supreme Court of the Northwest Territories.	31. (1) La personne qui doit comparaître devant le protecteur du citoyen en vertu de l'alinéa 26(2)d) a droit au paiement, par le protecteur du citoyen, des mêmes honoraires, allocations et indemnités qu'un témoin dans une action devant la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.	Honoraires, allocations et indemnités de témoin
Expenses incurred	(2) A person who incurs expenses in complying with a request of the Ombud for the production of documents or other information may be reimbursed by the Ombud for those reasonable expenses that are not covered under subsection (1).	(2) La personne qui a engagé des dépenses en se conformant à la demande de production de documents ou d'autres renseignements du protecteur du citoyen peut être remboursée par le protecteur du citoyen des dépenses raisonnables qui ne sont pas couvertes en vertu du paragraphe (1).	Dépenses engagées

Results of Investigations

If complaint is not substantiated

32. If, on completing an investigation, the Ombud decides that the complaint has not been substantiated, the Ombud shall, as soon as is reasonable, notify, in writing, both the complainant and the authority of the decision and the reasons for the decision.

Report after investigation

33. (1) If, on completing an investigation, the Ombud is of the opinion that one of the following circumstances exists, the Ombud shall report that opinion and the reasons for that opinion to the administrative head of the authority and the Minister responsible for the authority, and may make recommendations the Ombud considers appropriate:

- (a) a decision, recommendation, act or omission that was the subject matter of the investigation was
 - (i) contrary to law,
 - (ii) unjust, unreasonable, oppressive or improperly discriminatory,
 - (iii) made, done or omitted under a statutory provision or other rule of law or practice that is unjust, unreasonable, oppressive or improperly discriminatory,
 - (iv) based wholly or partly on a mistake of law or fact or on irrelevant grounds or considerations,
 - (v) related to the application of arbitrary, unreasonable or unfair procedures, or
 - (vi) otherwise wrong;
- (b) in doing or omitting an act or in making or acting on a decision or recommendation, an authority
 - (i) did so for an improper purpose,
 - (ii) failed to give adequate and appropriate reasons in relation to the nature of the matter, or
 - (iii) was negligent or acted improperly;
- (c) there was unreasonable delay by the authority in dealing with the subject matter of the investigation.

Recommendations

(2) Without restricting subsection (1), the Ombud may recommend that

- (a) a matter be referred to the appropriate authority for further consideration;
- (b) an act be remedied;
- (c) an omission or delay be rectified;
- (d) a decision or recommendation be cancelled or changed;

Résultats d'enquêtes

32. Au terme de l'enquête, s'il conclut que la plainte n'est pas fondée, le protecteur du citoyen avise par écrit, dans un délai raisonnable, le plaignant et l'autorité de sa décision et des motifs à l'appui.

Plainte non fondée

33. (1) Au terme de l'enquête, s'il est d'avis qu'un des cas suivants existe, le protecteur du citoyen fait rapport de son opinion motivée au responsable administratif de l'autorité et au ministre responsable de l'autorité et peut faire les recommandations qu'il estime appropriées :

Rapport après enquête

- a) une décision, une recommandation, un acte ou une omission qui faisait l'objet de l'enquête était, selon le cas :
 - (i) contraire à la loi,
 - (ii) injuste, déraisonnable, abusif ou discriminatoire,
 - (iii) conforme à une disposition législative ou autre règle de droit ou de pratique qui est injuste, abusive ou indûment discriminatoire,
 - (iv) fondé, même en partie, sur une erreur de droit ou de fait ou sur des considérations ou motifs non pertinents,
 - (v) lié à l'application de procédures arbitraires, déraisonnables ou injustes,
 - (vi) par ailleurs erroné;
- b) en accomplissant ou en omettant un acte, ou en formulant une décision ou une recommandation ou en y donnant suite, l'autorité, selon le cas :
 - (i) a agi à des fins irrégulières,
 - (ii) a fait défaut de donner des raisons suffisantes et appropriées quant à la nature de la question,
 - (iii) a été négligente ou a mal agi;
- c) il y a eu un retard indû dans le traitement de l'objet de l'enquête.

(2) Sans restreindre la portée du paragraphe (1), le protecteur du citoyen peut recommander, selon le cas :

Recommandations

- a) qu'une question soit renvoyée à l'autorité compétente pour réexamen;
- b) qu'il soit remédié à un certain acte;
- c) qu'une omission ou un retard soit corrigé;
- d) qu'une décision ou une recommandation soit annulée ou modifiée;

- (e) reasons be given for the decision, recommendation, act or omission;
- (f) a practice, procedure or course of conduct be altered;
- (g) an enactment or other rule of law be reconsidered; or
- (h) any other steps be taken.

- e) que les motifs soient donnés à l'appui de la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission;
- f) qu'une pratique, une procédure ou une conduite soit modifiée;
- g) qu'un texte législatif ou une autre règle de droit soit réexaminé;
- h) que toute autre mesure soit prise.

Complainant informed of result of investigation

(3) The Ombud shall in every case inform the complainant within a reasonable time of the result of the investigation.

(3) Dans tous les cas, le protecteur du citoyen informe le plaignant, dans un délai raisonnable, des conclusions de l'enquête.

Communication des conclusions de l'enquête au plaignant

Authority to notify Ombud of steps taken

34. If a recommendation is made under section 33, the Ombud may request the authority to notify the Ombud

- (a) within a specified time, of the steps that were taken or are proposed to be taken to give effect to the recommendation; or
- (b) in the event that no steps are proposed to be taken, of the reasons for not following the recommendation.

34. Si une recommandation est faite en vertu de l'article 33, le protecteur du citoyen peut demander à l'autorité de l'aviser :

- a) dans un délai déterminé, des mesures prises ou envisagées pour mettre en œuvre la recommandation;
- b) si aucune mesure n'est envisagée, des motifs invoqués pour ne pas suivre la recommandation.

Notification des mesures prises au protecteur du citoyen

Modifying recommendation

35. (1) After considering a response made by an authority under paragraph 34(b), the Ombud may, if the Ombud believes it advisable, modify or further modify the recommendation, and, on doing so, shall report the recommendation as modified to both the Minister and administrative head of the responsible authority.

35. (1) Après avoir examiné la réponse de l'autorité au titre de l'alinéa 34b), le protecteur du citoyen peut, s'il le croit souhaitable, modifier ou modifier davantage la recommandation et fait, dès lors, rapport de la recommandation modifiée au ministre et au responsable administratif de l'autorité responsable.

Modification de la recommandation

Authority to notify Ombud of steps taken

(2) If a modified recommendation is made under subsection (1), the Ombud may request the authority to notify the Ombud

- (a) within a specified time, of the steps that were taken or are proposed to be taken to give effect to the modified recommendation; or
- (b) in the event that no steps are proposed to be taken, of the reasons for not following the modified recommendation.

(2) Si une recommandation modifiée est faite en vertu du paragraphe (1), le protecteur du citoyen peut demander à l'autorité de l'aviser :

- a) dans un délai déterminé, des mesures prises ou envisagées pour mettre en œuvre la recommandation modifiée;
- b) si aucune mesure n'est proposée, des motifs invoqués pour ne pas suivre la recommandation.

Notification des mesures prises au protecteur du citoyen

Complainant to be informed of recommendations

36. If the Ombud makes a recommendation under sections 33 or 35, and no action that, in the opinion of the Ombud, is adequate or appropriate is taken within a reasonable time, the Ombud

- (a) shall inform the complainant of the recommendation; and
- (b) may make additional comments the Ombud considers appropriate.

36. S'il fait une recommandation en vertu de l'article 33 ou 35, et qu'aucune mesure qu'il estime adéquate ou appropriée n'est prise dans un délai raisonnable, le protecteur du citoyen :

- a) d'une part, informe le plaignant de la recommandation;
- b) d'autre part, peut faire les commentaires supplémentaires qu'il estime indiqués.

Communication des recommandations au plaignant

Report if no suitable action taken	<p>37. (1) If, within a reasonable time after a recommendation is made under sections 33 or 35, no action is taken that in the opinion of the Ombud is adequate or appropriate, the Ombud may submit a report to the Premier and the Legislative Assembly.</p>	<p>37. (1) Le protecteur du citoyen, s'il est d'avis qu'aucune mesure adéquate ou appropriée n'a été prise dans un délai suffisant après la formulation d'une recommandation en vertu de l'article 33 ou 35, peut présenter un rapport au premier ministre et à l'Assemblée législative.</p>	Rapport en l'absence de mesure
Confidentiality	<p>(2) The Ombud shall</p> <p>(a) attach to a report under subsection (1) a copy of the Ombud's recommendation and any response made to the recommendation under sections 33 or 35; and</p> <p>(b) sever from the recommendation and from the response any material that would unreasonably invade any person's privacy, and may sever material revealing the identity of a member, officer or employee of an authority.</p>	<p>(2) Le protecteur du citoyen :</p> <p>a) d'une part, annexe au rapport prévu au paragraphe (1) une copie de sa recommandation et de toute réponse faite suite à la recommandation prévue à l'article 33 ou 35;</p> <p>b) d'autre part, omet de la recommandation et de la réponse tout élément susceptible de porter atteinte, de façon déraisonnable, à la vie privée de quiconque et peut omettre tout élément révélant l'identité d'un membre, dirigeant ou employé d'une autorité.</p>	Confidentialité
Authority may reconsider decision	<p>38. (1) On receiving a recommendation under subsection 33(2), an authority may</p> <p>(a) reconsider a decision or recommendation made by the authority or an officer, employee or member of the authority; and</p> <p>(b) quash, confirm or vary that decision or recommendation or any part of it.</p>	<p>38. (1) Dès la réception d'une recommandation prévue au paragraphe 33(2), l'autorité peut :</p> <p>a) d'une part, réexaminer la décision ou la recommandation qu'elle a formulée ou qui a été formulée par un de ses dirigeants, employés ou membres;</p> <p>b) d'autre part, annuler, confirmer ou modifier cette décision ou cette recommandation ou toute partie de celle-ci.</p>	Réexamen de décision par l'autorité
Enactment provisions apply to reconsideration	<p>(2) If a matter is reconsidered under subsection (1), the provisions of the enactment governing the original decision or recommendation apply to the reconsideration.</p>	<p>(2) Advenant le réexamen d'une question en vertu du paragraphe (1), les dispositions du texte régissant la décision ou la recommandation originale s'applique au réexamen.</p>	Application du texte au réexamen
Section is paramount	<p>(3) This section applies notwithstanding any provision in any Act to the effect that</p> <p>(a) any decision, recommendation, act or omission is final;</p> <p>(b) no appeal lies in respect of any decision, recommendation, act or omission; or</p> <p>(c) no proceeding or decision of the person or authority whose decision, recommendation, act or omission it is may be challenged, reviewed, quashed or called in question.</p>	<p>(3) Le présent article s'applique malgré toute disposition d'une loi prévoyant :</p> <p>a) qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission est définitif;</p> <p>b) qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission est sans appel;</p> <p>c) qu'aucune procédure ou décision de la personne ou l'autorité qui est l'auteur de la recommandation, l'acte ou l'omission ne peut être contestée, révisée, annulée ou remise en question.</p>	Priorité

**PART 4
GENERAL**

**PARTIE 4
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Not subject to review	39. (1) No investigation, proceeding, report or recommendation of the Ombud may be challenged, reviewed, quashed or called into question by a court, except on the ground of lack of jurisdiction.	39. (1) Aucune enquête ou procédure du protecteur du citoyen, y compris tout rapport ou recommandation, ne peut être contestée, révisée ou annulée ou remise en question par un tribunal, sauf au motif d'absence de compétence.	Aucune révision
Limitation of liability	(2) No action or proceeding may be brought against the Ombud, or any person having powers or duties under this Act, for anything done or not done by that person in good faith in the exercise or performance of that person's powers and duties under this Act.	(2) Le protecteur du citoyen, ou toute personne à qui la présente loi confère des attributions bénéficie de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.	Immunité
Non-compellability	(3) Neither the Ombud or any employee of the Ombud, or any person engaged by the Ombud under a contract for professional services is competent or compellable to give evidence in any court or in any proceeding of an administrative, judicial or quasi-judicial nature with respect to anything coming to that person's knowledge in the exercise or performance of that person's powers and duties under this Act.	(3) Le protecteur du citoyen, ses employés et les personnes dont il a retenu les services en vertu d'un contrat de services professionnels ne sont, devant tout tribunal ou dans toute instance de nature administrative, judiciaire ou quasi judiciaire, ni habiles à témoigner ni contraignables en ce qui concerne les questions portées à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.	Non-contraignabilité
Privilege	(4) Subject to section 29, a person has the same privileges in relation to giving information, answering questions or producing documents or things to the Ombud as the person would have with respect to a proceeding in a court.	(4) Sous réserve de l'article 29, en ce qui concerne la communication de renseignements ou la production de documents ou de pièces au protecteur du citoyen, ou la réponse à ses questions, toute personne a les mêmes immunités que celles dont elle jouirait dans une instance judiciaire.	Immunités
Commissioner for oaths	40. The Ombud is, by virtue of the office, a commissioner for oaths.	40. Le protecteur du citoyen est d'office commissaire aux serments.	Commissaire aux serments
Other remedies	41. The provisions of this Act are in addition to the provisions of any other enactment or rule of law under which a remedy, right of appeal or objection is provided, or a procedure is provided for inquiry into or investigation of a matter, and nothing in this Act limits or affects that remedy, right of appeal, objection or procedure.	41. Les dispositions de la présente loi s'ajoutent aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit qui confèrent un recours, un droit d'appel ou d'objection ou qui prévoient une procédure d'enquête. La présente loi n'a pas pour effet de limiter ce recours, ces droits d'appel ou d'objection ou cette procédure, ni d'y porter atteinte.	Autres recours
Rules		Règles	
Rules	42. (1) The Legislative Assembly may make general rules to guide the Ombud in the exercise of the powers and the performance of the duties of the Ombud.	42. (1) L'Assemblée législative peut prendre des règles générales pour guider le protecteur du citoyen dans l'exercice de ses attributions.	Règles
Policies and procedures	(2) Subject to this Act, any rules made under subsection (1), and any administrative policies of the Clerk, the Ombud (a) shall establish policies and procedures for the fair and transparent handling of	(2) Sous réserve de la présente loi, des règles prises en vertu du paragraphe (1) et de toute politique administrative du greffier, le protecteur du citoyen : a) d'une part, instaure des politiques et procédures pour le traitement des plaintes	Politiques et procédures

complaints and conduct of investigations and hearings; and

- (b) may determine policies and procedures for the Ombud and the Ombud's employees in exercising the powers conferred and performing the duties imposed by this Act.

et la tenue d'enquêtes et d'audiences équitables et transparentes;

- b) d'autre part, peut élaborer des politiques et procédures à son intention et à l'intention de ses employés dans l'exercice des attributions que confère la présente loi.

Reports

Rapports

Annual report	<p>43. (1) The Ombud shall prepare and submit to the Speaker an annual report, no later than July 1, on the activities of the Ombud's office and the exercise of the powers and the performance of the duties of the Ombud during the preceding fiscal year.</p>	<p>43. (1) Le protecteur du citoyen prépare et soumet au président un rapport annuel, au plus tard le 1^{er} juillet, sur les activités de son bureau et l'exercice de ses attributions au cours de l'exercice précédent.</p>	Rapport annuel
---------------	---	--	----------------

Tabling report	<p>(2) The Speaker shall table the annual report before the Legislative Assembly as soon as is reasonably practicable.</p>	<p>(2) Le président dépose le rapport annuel devant l'Assemblée législative dans les meilleurs délais.</p>	Dépôt du rapport
----------------	--	--	------------------

Special report	<p>(3) The Ombud may, if the Ombud is of the opinion it is in the public interest or in the interest of a person or authority, make a special report to the Legislative Assembly or publish reports relating generally to the exercise of the Ombud's duties under this Act or to a particular case investigated by the Ombud.</p>	<p>(3) Le protecteur du citoyen peut, s'il est d'avis qu'il y va de l'intérêt public ou de l'intérêt d'une personne ou d'une autorité, faire un rapport spécial à l'Assemblée législative ou publier des rapports se rapportant, de façon générale, à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou à un cas particulier sur lequel il a fait enquête.</p>	Rapport spécial
----------------	--	--	-----------------

Offences and Punishment

Infractions et peines

Offences: reprisal	<p>44. (1) No person shall discharge, suspend, expel, intimidate, coerce, evict, impose any pecuniary or other penalty on, or otherwise discriminate against another person because that person complains, gives evidence or otherwise assists in the investigation, inquiry or reporting of a complaint or other proceeding under this Act.</p>	<p>44. (1) Nul ne peut faire preuve de discrimination envers une personne, notamment en la renvoyant, la suspendant, l'expulsant, l'intimidant, l'évinçant, usant de coercition envers elle ou lui imposant une peine pécuniaire ou une autre peine, en raison du fait qu'elle porte plainte, témoigne ou collabore autrement à l'enquête sur une plainte, ou à son signalement, ou à une autre procédure prévue dans la présente loi.</p>	Infractions : représailles
--------------------	---	---	----------------------------

Offences: obstruction, etc.	<p>(2) No person shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) without lawful justification or excuse, obstruct, hinder or resist a person exercising a power or performing a duty under this Act; (b) without lawful justification or excuse, refuse or intentionally fail to comply with a lawful requirement of the Ombud or another person under this Act; (c) intentionally make a false statement to, or mislead or attempt to mislead, a person exercising a power or performing a duty under this Act; or (d) violate an oath taken under this Act. 	<p>(2) Nul ne peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sans justification ou excuse légitime, gêner ou entraver l'action d'une personne exerçant les attributions que lui confère la présente loi, ou résister à cette personne; b) sans justification ou excuse légitime, refuser ou omettre délibérément d'observer une exigence légitime du protecteur du citoyen ou d'une autre personne; c) faire délibérément une fausse déclaration à une personne exerçant les attributions que lui confère la présente loi, ou induire ou tenter d'induire cette personne en 	Infractions : entrave, etc.
-----------------------------	--	--	-----------------------------

erreur;
 d) violer un serment prêté sous le régime de la présente loi.

Contravention	(3) Every person who contravenes subsections (1) or (2) is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$5000.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$.	Contravention
---------------	--	---	---------------

General offence and punishment	(4) Every person who contravenes a provision of this Act for which no specific punishment is provided, is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$500.	(4) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine spécifique n'est prévue commet une infraction et encourt, sur déclaration par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$.	Infraction et peine générales
--------------------------------	--	--	-------------------------------

Additions to Schedule	45. The Commissioner, on the recommendation of the Executive Council, may, by order, add or remove authorities to the Schedule.	45. Le commissaire, sur la recommandation du Conseil exécutif, peut, par décret, ajouter des autorités à l'annexe ou l'en retirer.	Ajouts à l'annexe
-----------------------	--	---	-------------------

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	46. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.	46. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.	Entrée en vigueur
-------------------	--	---	-------------------

SCHEDULE**ANNEXE****AUTHORITIES****ADMINISTRATIONS**

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | All departments of the Government of the Northwest Territories | 1. | Les ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest |
| 2. | <i>Aurora College Act</i>
(a) Aurora College | 2. | <i>Loi sur le Collège Aurora</i>
a) le Collège Aurora |
| 3. | <i>Education Act</i>
(a) All District Education Authorities
(b) All Divisional Education Council
(c) Commission scolaire francophone de division | 3. | <i>Loi sur l'éducation</i>
a) les administrations scolaires de district
b) les conseils scolaires de division
c) la commission scolaire francophone de division |
| 4. | <i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i>
(a) All Boards of Management
(b) Northwest Territories Health and Social Services Authority
(c) Hay River Health and Social Services Authority | 4. | <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i>
a) les conseils d'administration
b) l'administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest
c) l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River |
| 5. | <i>Legal Aid Act</i>
(a) The Northwest Territories Legal Aid Commission | 5. | <i>Loi sur l'aide juridique</i>
a) la Commission d'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest |
| 6. | <i>Liquor Act</i>
(a) The Liquor Commission
(b) The Liquor Licencing Board | 6. | <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i>
a) la Société des alcools
b) la Commission des licences d'alcool |
| 7. | <i>Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act</i>
(a) The Northwest Territories Business Development and Investment Corporation | 7. | <i>Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest</i>
a) la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest |

<p>8. <i>Northwest Territories Housing Corporation Act</i></p> <p>(a) The Northwest Territories Housing Corporation</p> <p>(b) Housing Authorities</p>	<p>8. <i>Loi sur la Société d’habitation des Territoires du Nord-Ouest</i></p> <p>a) la Société d’habitation des Territoires du Nord-Ouest</p> <p>b) les offices d’habitation</p>
<p>9. <i>Northwest Territories Hydro Corporation Act</i></p> <p>(a) The Northwest Territories Hydro Corporation</p>	<p>9. <i>Loi sur la société d’hydro des Territoires du Nord-Ouest</i></p> <p>a) la Société d’hydro des Territoires du Nord-Ouest</p>
<p>10. <i>Northwest Territories Power Corporation Act</i></p> <p>(a) The Northwest Territories Power Corporation</p>	<p>10. <i>Loi sur la société d’énergie des Territoires du Nord-Ouest</i></p> <p>a) la Société d’énergie des Territoires du Nord-Ouest</p>
<p>11. <i>Status of Women Council Act</i></p> <p>(a) The Status of Women Council of the Northwest Territories</p>	<p>11. <i>Loi relative au conseil sur la condition de la femme</i></p> <p>a) le Conseil sur la condition de la femme des Territoires du Nord-Ouest</p>
<p>12. <i>Surface Rights Board Act</i></p> <p>(a) The Surface Rights Board</p>	<p>12. <i>Loi sur l’office des droits de surface</i></p> <p>a) l’Office des droits de surface</p>
<p>13. <i>Tłı̨chǫ Community Services Agency Act</i></p> <p>(a) The Tłı̨chǫ Community Services Agency</p>	<p>13. <i>Loi sur l’Agence de services communautaires tłı̨chǫ</i></p> <p>a) l’Agence de services communautaires tłı̨chǫ</p>
<p>14. <i>Waters Act</i></p> <p>(a) The Inuvialuit Water Board</p>	<p>14. <i>Loi sur les eaux</i></p> <p>a) l’Office inuvialuit des eaux</p>
<p>15. <i>Workers’ Compensation Act</i></p> <p>(a) The Workers’ Safety and Compensation Commission</p>	<p>15. <i>Loi sur l’indemnisation des travailleurs</i></p> <p>a) la Commission de la sécurité au travail et de l’indemnisation des travailleurs</p>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 20

AN ACT TO AMEND THE SECURITIES ACT

(Assented to November 1, 2018)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Securities Act* is amended by this Act.

2. The following is added after section 6:

6.1. For the purposes of Northwest Territories securities laws, an order made by an extra-territorial securities regulatory authority designating an issuer to be, or to cease being, a reporting issuer is deemed to be made as if it were made by the Superintendent, with such modifications as the circumstances require.

3. (1) Subsection 60(2) is amended by striking out "The Superintendent" and substituting "Subject to section 60.1, the Superintendent".

(2) Subsection 60(3) is repealed.

4. The following is added after section 60:

60.1. (1) The Superintendent may, with or without giving an opportunity to be heard, make an order under paragraphs 60(1)(a) to (l) in respect of a person who

- (a) has been convicted in Canada or elsewhere of an offence
 - (i) arising from a transaction, business or course of conduct related to securities, or
 - (ii) under laws respecting trading in securities;
- (b) has been found by a court in Canada or elsewhere to have contravened laws respecting trading in securities;
- (c) is subject to an order made by an extra-territorial securities regulatory authority imposing sanctions, conditions, restrictions or requirements; or
- (d) has agreed with an extra-territorial securities regulatory authority to be

CHAPITRE 20

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2018)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par la présente loi.

2. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 6 :

6.1. Pour l'application du droit des valeurs mobilières des Territoires du Nord-Ouest, l'ordonnance rendue par un organisme extraterritorial de réglementation des valeurs mobilières désignant un émetteur comme étant un émetteur assujéti, ou ayant cessé de l'être, est réputée avoir été rendue par le surintendant, avec les adaptations nécessaires.

3. (1) Le paragraphe 60(2) est modifié par suppression de «Le surintendant» et par substitution de «Sous réserve de l'article 60.1, le surintendant».

(2) Le paragraphe 60(3) est abrogé.

4. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 60 :

60.1. (1) Le surintendant peut, en donnant ou non l'occasion de se faire entendre, rendre une ordonnance au titre des alinéas 60(1)a) à l) à l'égard de la personne qui, selon le cas :

- a) a été déclarée coupable au Canada ou ailleurs de l'une ou l'autre des infractions suivantes :
 - i) une infraction découlant d'une transaction, des affaires commerciales ou d'une ligne de conduite relativement à des valeurs mobilières,
 - ii) une infraction en vertu des lois régissant les opérations sur valeurs mobilières;
- b) a été reconnue coupable par une cour au Canada ou ailleurs d'avoir enfreint les lois régissant les opérations sur valeurs mobilières;

Extra-
territorial
designations

Désignations
extraterrito-
riales

Grounds for
order

Motifs de
l'ordonnance

subject to sanctions, conditions, restrictions or requirements.

- c) fait l'objet d'une ordonnance d'un organisme extraterritorial de réglementation des valeurs mobilières imposant des sanctions, des conditions, des restrictions ou des exigences;
- d) a convenu avec l'organisme extraterritorial de réglementation des valeurs mobilières de faire l'objet de sanctions, de conditions, de restrictions ou d'exigences.

Deemed order	(2) For the purposes of Northwest Territories securities laws, an order made by an extra-territorial securities regulatory authority imposing sanctions, conditions, restrictions or requirements on a person is deemed to be made without notice to that person and without a hearing, as if it were made by the Superintendent, with such modifications as the circumstances require.	(2) Pour l'application du droit des valeurs mobilières des Territoires du Nord-Ouest, l'ordonnance rendue par un organisme extraterritorial de réglementation des valeurs mobilières imposant à une personne des sanctions, des conditions, des restrictions ou des exigences est réputée rendue sans préavis à cette personne et sans audience, comme si elle avait été rendue par le surintendant, avec les adaptations nécessaires.	Ordonnance présumée
Deemed agreement	(3) For the purposes of Northwest Territories securities laws, where a person is subject to sanctions, conditions, restrictions or requirements pursuant to an agreement with an extra-territorial securities regulatory authority, those sanctions, conditions, restrictions or requirements are deemed to apply to that person without notice to that person and without a hearing, as if the agreement were made by the Superintendent, with such modifications as the circumstances require.	(3) Pour l'application du droit des valeurs mobilières des Territoires du Nord-Ouest, lorsqu'une personne fait l'objet de sanctions, de conditions, de restrictions ou d'exigences aux termes d'une entente conclue avec un organisme extraterritorial de réglementation des valeurs mobilières, les mêmes sanctions, conditions, restrictions ou exigences sont réputées s'appliquer à cette personne sans préavis et sans audience, comme si l'entente avait été établie par le surintendant, avec les adaptations nécessaires.	Entente présumée
Requirements for finding	(4) An order referred to in subsection (2), or an agreement referred to in subsection (3), as the case may be, must have arisen as a result of findings or admission of a contravention of laws respecting the trading in securities, or conduct contrary to the public interest, in order to satisfy the requirements of subsection (2) or (3), as the case may be.	(4) L'ordonnance visée au paragraphe (2) ou l'entente visée au paragraphe (3), selon le cas, doit avoir découlé de la conclusion ou de l'admission d'une contravention aux lois régissant les opérations sur valeurs mobilières ou d'une conduite contraire à l'intérêt public pour satisfaire aux exigences du paragraphe (2) ou (3), selon le cas.	Conclusion ou admission requise
Copy of order	(5) If an order is made by the Superintendent under subsection (1), the Superintendent shall send a copy of the order to the person against whom the order was made.	(5) Le surintendant, s'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), envoie une copie à la personne qui en fait l'objet.	Copie de l'ordonnance
Circumstances affecting applicability of order	(6) Subsections (2) and (3) do not apply to (a) a requirement in an order or agreement made by or entered into with an extra-territorial securities regulatory authority to pay costs, administrative penalties or any other amount; (b) an order or agreement made by or entered into with an extra-territorial securities regulatory authority arising solely as a	(6) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas, selon le cas : a) à l'obligation de payer des frais, des sanctions administratives ou toute autre somme que prévoit une ordonnance rendue par un organisme extraterritorial de réglementation des valeurs mobilières ou une entente conclue avec ce dernier; b) aux ordonnances rendues par un	Non-applicabilité de certaines ordonnances

result of reciprocal enforcement steps taken by that authority with respect to an order by or agreement with another securities regulatory authority in Canada; or

- (c) an order or agreement made by or entered into with an extra-territorial securities regulatory authority that has been rescinded or overturned in accordance with applicable laws.

organisme extraterritorial de réglementation des valeurs mobilières, ou aux ententes conclues avec celui-ci, qui découlent uniquement de mesures d'exécution réciproque qu'il prend à l'égard d'ordonnances rendues par un organisme de réglementation des valeurs mobilières ailleurs au Canada ou d'ententes conclues avec ce dernier;

- c) aux ordonnances rendues par un organisme extraterritorial de réglementation des valeurs mobilières, ou aux ententes conclues avec ce dernier, qui sont annulées ou infirmées en conformité avec les lois applicables.

Applicability of varied or amended order

(7) If an order or agreement made by or entered into with an extra-territorial securities regulatory authority has been varied or amended in accordance with applicable laws, subsections (2) and (3) apply to the order or agreement as varied or amended.

(7) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à la version la plus récente des ordonnances rendues par un organisme extraterritorial de réglementation des valeurs mobilières ou des ententes conclues avec ce dernier si ces documents ont été modifiés en conformité avec les lois applicables.

Applicabilité des documents modifiés

Application for declaration

(8) On the application of a person directly affected by the sanctions, conditions, restrictions or requirements imposed by or agreed to with an extra-territorial securities regulatory authority, the Superintendent may, after giving the person an opportunity to be heard, make a declaration clarifying the application of subsection (2) or (3), as the case may be, to that person, and that declaration is binding on that person and the Superintendent.

(8) À la demande d'une personne directement touchée par les sanctions, les conditions, les restrictions ou les exigences qu'impose un organisme extraterritorial de réglementation des valeurs mobilières, le surintendant peut, après avoir donné à la personne l'occasion de se faire entendre, faire une déclaration précisant l'application du paragraphe (2) ou (3), selon le cas, à cette personne; cette déclaration lie la personne et le surintendant.

Demande de déclaration

5. The French version of paragraph 94(a) is amended by striking out "propectus" and substituting "prospectus".

5. La version française de l'alinéa 94a) est modifiée par suppression de «propectus» et par substitution de «prospectus».

6. (1) Subsection 101(1) is amended in that portion preceding paragraph (a) by striking out "in relation to the security and any amendment to the prospectus filed or required to be filed under this Act" and substituting "in relation to the security, and any amendment to the prospectus filed or required to be filed under this Act or any prescribed document".

6. (1) Le paragraphe 101(1) est modifié par suppression de «relativement aux valeurs mobilières», dans le passage introductif, et par substitution de «relativement aux valeurs mobilières, ou tout document réglementaire»,.

(2) The following is added after subsection 101(1):

(2) La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après le paragraphe 101(1) :

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a distribution of a prescribed investment fund security trading on an exchange or on a prescribed alternative trading system.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du placement d'une valeur mobilière de fonds d'investissement prescrite négociée en bourse ou sur un système de négociation parallèle prescrit.

Exception

Exchange traded funds

(1.2) A dealer acting as agent of the purchaser who receives an order or a subscription from the purchaser for the purchase of a prescribed investment fund security trading on an exchange or a prescribed alternative trading system shall send or deliver to the purchaser a prescribed disclosure document.

(1.2) Le courtier agissant en qualité de mandataire de l'acheteur qui reçoit de ce dernier un ordre ou une souscription pour l'achat d'une valeur mobilière de fonds d'investissement prescrite négociée en bourse ou sur un système de négociation parallèle prescrit envoie ou remet à l'acheteur un document d'information prescrit.

Fonds négociés en bourse

Obligation to deliver disclosure document

(1.3) An agreement of purchase and sale for a prescribed investment fund security described in subsection (1.2) is not binding on the purchaser in the circumstances prescribed under the rules.

(1.3) La convention de vente d'une valeur mobilière de fonds d'investissement prescrite visée au paragraphe (1.2) ne lie pas l'acheteur dans les circonstances prévues dans les règles.

Obligation de remettre un document d'information

(3) Subsection 101(9) is amended by striking out "For the purposes of this section" and substituting "For the purposes of this section, except subsection (1.2)".

(3) Le paragraphe 101(9) est modifié par suppression de «Aux fins du présent article» et par substitution de «Aux fins du présent article, à l'exception du paragraphe (1.2)».

7. Section 116 is repealed and the following is substituted:

7. L'article 116 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Right of action for failure to deliver prospectus, prescribed document, take-over bid circular or issuer bid circular

116. Each of the following persons has a right of action for damages or rescission against a dealer, offeror or other person, as the case may be, who failed to comply with the applicable requirement:

116. Chacune des personnes qui suivent a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts ou en résiliation contre le courtier, le pollicitant ou une autre personne, selon le cas, qui a fait défaut de se conformer à l'exigence applicable :

Droit d'action pour défaut de remettre un prospectus, un document prescrit, une circulaire d'offre publique d'achat ou d'une circulaire d'offre publique de rachat

- (a) a person who is a purchaser of a security to whom a prospectus, an amendment to a prospectus or a prescribed document was required to be sent or delivered under Northwest Territories securities laws but which was not sent or delivered as required;
- (b) a person who is a purchaser of a prescribed investment fund security trading on an exchange or on a prescribed alternative trading system to whom a prescribed disclosure document was required to be sent or delivered under subsection 101(1.2) but was not sent or delivered in compliance with the rules;
- (c) a person to whom a take-over bid circular, issuer bid circular, notice of change or notice of variation was required to be sent or delivered under Northwest Territories securities laws but which was not sent or delivered as required.

- a) l'acheteur de valeurs mobilières à l'égard desquelles un prospectus, une modification s'y rapportant ou un document réglementaire devait être envoyé ou remis en vertu du droit des valeurs mobilières des Territoires du Nord-Ouest mais ne l'a pas été;
- b) l'acheteur d'une valeur mobilière de fonds d'investissement prescrite négociée en bourse ou sur un système de négociation parallèle prescrit à qui un document d'information prescrit devait être envoyé ou remis en vertu du paragraphe 101(1.2) mais ne l'a pas été;
- c) la personne à qui une circulaire d'offre publique d'achat, une circulaire d'offre publique de rachat ou un avis de changement ou un avis de modification devait être envoyé ou remis en vertu du droit des valeurs mobilières des Territoires du Nord-Ouest mais ne l'a pas été.

8. Section 135 is renumbered as subsection 135(1) and the following is added after that renumbered subsection:

8. La même loi est modifiée par renumérotation de l'article 135, qui devient le paragraphe 135(1), et par insertion de ce qui suit après ce même paragraphe :

Suspension of
limitation
period

(2) A limitation period established by subsection (1) in respect of an action is suspended on the date an application for leave under section 129 is filed with the court, and resumes running on the date

(a) the court grants or dismisses the application and

(i) all appeals have been exhausted, or

(ii) the time for an appeal has expired without an appeal being filed; or

(b) the application is abandoned or discontinued.

(2) Le délai de prescription créé par le paragraphe (1) à l'égard d'une action est suspendu dès la date de dépôt, auprès de la cour, d'une demande de permission en vertu de l'article 129 et recommence à courir à la date à laquelle :

Suspension du
délai de
prescription

- a) la cour accueille ou rejette la demande, et l'une des conditions suivantes est remplie :
- (i) toutes les voies d'appel sont épuisées,
- (ii) le délai d'appel est expiré sans qu'un appel ait été déposé;
- b) la demande fait l'objet d'un abandon ou d'un désistement.

9. The following is added after section 159:

9. La même loi est modifiée par insertion de ce qui suit après l'article 159 :

Compliance
with order

159.1. (1) No person shall fail to comply with an order that is made or deemed to have been made, or an agreement that is deemed to have been made, under section 60.1, including any declaration made under subsection 60.1(8).

159.1. (1) Nul ne peut faire défaut de se conformer à une ordonnance qui est rendue ou réputée rendue en vertu de l'article 60.1, ou une entente réputée établie en vertu de cette même disposition, y compris toute déclaration faite en vertu du paragraphe 60.1(8).

Observation
des
ordonnances

Defence

(2) Without limiting the availability of any other defences, no person is guilty of an offence under subsection (1) if the person did not know, and in the exercise of reasonable diligence would not have known, that the act or course of conduct which that person engaged in caused the person to fail to comply with section 60.1.

(2) Sans limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs, ne commet pas une infraction en application du paragraphe (1) la personne qui ne savait pas et, en faisant preuve de diligence raisonnable, ne pouvait savoir que l'acte qu'elle a accompli ou la conduite qu'elle a adoptée serait la cause de son défaut de se conformer à l'article 60.1.

Moyen de
défense

10. Section 169 is amended

(a) by adding the following after subitem 18(ii):

- (ii.1) prescribing investment fund securities that are trading on an exchange or an alternative trading system,
- (ii.2) in respect of investment fund securities under subsection 101(1.2),
- (A) prescribing the disclosure document that is required, and
- (B) prescribing the time and manner of delivering the disclosure document,

(b) by adding the following after subitem 18(xi):

- (xi.1) prescribing circumstances in which a person who purchases a prescribed investment fund security under

10. L'article 169 est modifié par :

a) insertion de ce qui suit après la sous-rubrique 18(ii) :

- (ii.1) prescrire les valeurs mobilières de fonds d'investissement qui sont négociées en bourse ou sur un système de négociation parallèle,
- (ii.2) à l'égard des valeurs mobilières de fonds d'investissement au titre du paragraphe 101(1.2) :
- (A) prescrire le document d'information en cause,
- (B) prescrire le délai et les modalités de remise du document d'information,

b) insertion de ce qui suit après la sous-rubrique 18(xi) :

- (xi.1) prescrire les circonstances dans

subsection 101(1.2) may cancel the purchase, including, without limitation

- (A) prescribing the period in which a purchaser may cancel the purchase,
- (B) prescribing the principles for determining the amount of the refund if the purchaser cancels the purchase,
- (C) specifying the person responsible for making and administering the payment of the refund, and prescribing the period in which the refund must be paid, and
- (D) prescribing different circumstances, periods, principles or persons for different classes of securities, issuers or purchasers,

lesquelles la personne qui achète une valeur mobilière de fonds d'investissement prescrite en vertu du paragraphe 101(1.2) peut annuler l'achat, notamment :

- (A) fixer le délai dans lequel l'acheteur peut annuler l'achat,
- (B) prescrire les principes de détermination du montant du remboursement si l'acheteur annule l'achat,
- (C) préciser la personne qui est responsable d'effectuer et de gérer le paiement du remboursement, et fixer le délai dans lequel le remboursement doit être effectué,
- (D) prescrire les différents délais, circonstances, principes ou personnes selon les catégories de valeurs mobilières, d'émetteurs ou d'acheteurs,

11. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret de la commissaire.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 21

AN ACT TO AMEND THE SOCIAL ASSISTANCE ACT

(Assented to November 1, 2018)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Social Assistance Act* is amended by this Act.

2. Subsection 7(3) is amended by striking out "for a term of two years" and substituting "for a term not exceeding four years".

3. (1) Subsection 12.1(1) is amended by striking out "Subject to subsection (2), any" and substituting "Any".

(2) Paragraph 12.1(2)(c) is repealed and the following is substituted:

- (c) to a person employed by the government of Canada, a government of a province or territory, an Aboriginal government, or by a ministry, board, commission or agency of such a government for the purpose of exchanging information in respect of benefits paid under this Act or any Act of such a government that provides similar benefits.

CHAPITRE 21

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSISTANCE SOCIALE

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2018)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La présente loi modifie la *Loi sur l'assistance sociale*.

2. Le paragraphe 7(3) est modifié par suppression de «est de deux ans» et par substitution de «est de maximum quatre ans».

3. (1) Le paragraphe 12.1(1) est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (2), tout» et par substitution de «Tout».

(2) L'alinéa 12.1(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) à une personne au service de l'un ou l'autre des gouvernements fédéral, provinciaux, territoriaux ou autochtones, ou au service d'un ministère, d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme d'un de ces gouvernements en vue d'échanger des renseignements relatifs aux prestations versées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi d'un de ces gouvernements qui fournit des prestations semblables.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 22

AN ACT TO AMEND THE STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

(Assented to November 1, 2018)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Student Financial Assistance Act* is amended by this Act.

2. Subsections 8.2(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

Student
member

(2) One of the members of the Student Financial Assistance Appeal Board must

- (a) be a current post-secondary student; or
- (b) have been a post-secondary student not more than five years prior to the member's appointment.

Term of office

(3) A member of the Student Financial Assistance Appeal Board shall be appointed for a term not exceeding four years.

CHAPITRE 22

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2018)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La présente loi modifie la *Loi sur l'aide financière aux étudiants*.

2. Les paragraphes 8.2(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) La Commission d'appel de l'aide financière aux étudiants doit compter parmi ses membres :

- a) soit un étudiant qui est actuellement au niveau postsecondaire;
- b) soit un étudiant qui était de niveau postsecondaire dans les cinq ans précédant sa nomination comme membre.

Membre
étudiant

(3) Le mandat des membres de la Commission d'appel de l'aide financière aux étudiants est d'une durée maximale de quatre ans.

Mandat

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 23

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 3, 2018-2019

(Assented to November 1, 2018)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2018-2019 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2019.
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2018-2019 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2018-2019 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2019.

CHAPITRE 23

LOI N° 3 DE 2018-2019 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2018)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2018-2019,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2019.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2018-2019, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Réduction des crédits	(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2018-2019, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
Application des crédits	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péremption des crédits non utilisés	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2019.	Péremption des crédits non utilisés

Accounting

6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription
aux comptes
publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2018.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2018.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2018-2019 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: **\$ -----**

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ -----
13. Education, Culture and Employment	400,000
14. Environment and Natural Resources	-----
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	-----
17. Health and Social Services	-----
18. Industry, Tourism and Investment	(642,000)
19. Infrastructure	4,818,000
20. Justice	-----
21. Lands	-----
22. Municipal and Community Affairs	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:** **\$ 4,576,000**

TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: **\$ 4,576,000**

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR
L'EXERCICE 2018-2019**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			----- \$

PARTIE 2**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	----- \$
13. Éducation, Culture et Formation	400 000
14. Environnement et Ressources naturelles	-----
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	-----
17. Santé et Services sociaux	-----
18. Industrie, Tourisme et Investissement	(642 000)
19. Infrastructure	4 818 000
20. Justice	-----
21. Administration des terres	-----
22. Affaires municipales et communautaires	-----
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL	<u>4 576 000 \$</u>
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL	<u>4 576 000 \$</u>

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©

CHAPTER 24

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 3, 2018-2019

(Assented to November 1, 2018)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2018-2019 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	1. The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.	1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2019.	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2019.	Champ d'application
Supplementary appropriations	3. In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2018-2019 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.	3. Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2018-2019, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2019.	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2019.	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2018.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 2018.	Entrée en vigueur

CHAPITRE 24

LOI N° 3 DE 2018-2019 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 1^{er} novembre 2018)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2018-2019,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2018-2019 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	50,000	-----	50,000
5. Finance	494,000	-----	494,000
6. Health and Social Services	1,977,000	-----	1,977,000
7. Industry, Tourism and Investment	116,000	-----	116,000
8. Infrastructure	626,000	-----	626,000
9. Justice	211,000	-----	211,000
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	902,000	-----	902,000
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 4,376,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 4,376,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2018-2019**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	50 000	-----	50 000
5. Finances	494 000	-----	494 000
6. Santé et Services sociaux	1 977 000	-----	1 977 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	116 000	-----	116 000
8. Infrastructure	626 000	-----	626 000
9. Justice	211 000	-----	211 000
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	902 000	-----	902 000

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE
FONCTIONNEMENT : TOTAL****4 376 000 \$****CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL****4 376 000 \$**

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2018©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2018©
